

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 332

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

DONDERDAG 16 SEPTEMBER 2004

JEUDI 16 SEPTEMBRE 2004

*Het Belgisch Staatsblad van 15 september 2004 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 330 en 331.*

*Le Moniteur belge du 15 septembre 2004 comporte deux éditions, qui portent les numéros 330 et 331.*

## INHOUD

## SOMMAIRE

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

#### *Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

9 JULI 2004. — Wet betreffende de toetreding van België :  
— tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946;  
— tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946, bl. 67652.

9 JUILLET 2004. — Loi à l'adhésion de la Belgique :  
— à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine et règlement, faits à Washington le 2 décembre 1946;  
— au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946, p. 67652.

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992, bl. 67672.

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I<sup>re</sup> et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992, p. 67672.

13 MEI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren van 1992, gedaan te Londen op 17 juni 1999. Erratum, bl. 67681.

13 MAI 2003. — Loi portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999. Erratum, p. 67681.

Overeenkomst houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, en Bijlage, gedaan te Brussel op 15 december 1950. Toetreding door de Islamitische Staat Afghanistan, bl. 67683.

Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière, et Annexe, faites à Bruxelles le 15 décembre 1950. Adhésion de l'Etat islamique d'Afghanistan, p. 67683.

#### *Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

#### *Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et Service public fédéral Intérieur*

13 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 maart 2003 betreffende de Commissie ter begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau, bl. 67684.

13 JUILLET 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 mars 2003 relatif à la Commission d'accompagnement de la réforme des polices au niveau local, p. 67684.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

19 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot het verlenen van een subsidie aan het « Nationaal Fonds voor hulpverlening aan brandweerlieden », bl. 67684.

19 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot het verlenen van een subsidie aan de « Koninklijke Belgische Brandweerefederatie — Franstalige en Duitstalige vleugel » en de « Brandweervereniging Vlaanderen », bl. 67685.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken II, III en IV van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke instellingen van de Staat, het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke instellingen van de Staat en het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat, bl. 67686.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat, bl. 67689.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 2, derde lid en van artikel 7, § 1, derde lid en § 2, tweede lid, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, bl. 67691.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, bl. 67692.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot vaststelling van het stelsel van de rechten tot inzage en verbetering van de gegevens die op elektronische wijze opgeslagen zijn op de identiteitskaart en van de informatiegegevens die zijn opgenomen in de bevolkingsregisters of in het Rijksregister van de natuurlijke personen, bl. 67693.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 februari 2003 betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen, bl. 67697.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen, bl. 67698.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 27 mei 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, bl. 67700.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

23 JUNI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 maart 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, bl. 67702.

*Service public fédérale Intérieur*

19 JUILLET 2004. — Arrêté royal accordant une subvention à la « Caisse nationale d'entraide des sapeurs-pompiers », p. 67684.

19 JUILLET 2004. — Arrêté royal accordant une subvention à la « Fédération royale des corps de sapeurs-pompiers de Belgique — aile francophone et germanophone » et la « Brandweervereniging Vlaanderen », p. 67685.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des chapitres II, III et IV de l'arrêté royal du 5 juin 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat et l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat, p. 67686.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat, p. 67689.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 portant exécution de l'article 6, § 2, alinéa 3 et de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 et § 2, alinéa 2, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, p. 67691.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, p. 67692.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 déterminant le régime des droits de consultation et de rectification des données électroniques inscrites sur la carte d'identité et des informations reprises dans les registres de population ou au Registre national des personnes physiques, p. 67693.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 février 2003 relative à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques, p. 67697.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers, p. 67698.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 27 mai 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers, p. 67700.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

23 JUIN 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 2 mars 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, relative à la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation, p. 67702.

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004, bl. 67704.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de vormingsinitiatieven, bl. 67709.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de koopvaardij, tot het bekomen van de vrijstelling van de bijdrage van 0,10 pct. voor de vorming en tewerkstelling van risicogroepen, zoals vastgelegd in het interprofessioneel akkoord 2003-2004, bl. 67711.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid, betreffende de vorming en tewerkstelling van uitzendkrachten, bl. 67712.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid, betreffende het collectief ontslag, bl. 67714.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 1973 tot vaststelling van het aantal leden van het Paritair Comité voor de textielverzorging, bl. 67716.

#### *Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

2 SEPTEMBER 2004. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modaliteiten ter regeling van de gegevensuitwisseling in het kader van de unieke numerieke code op de publiekverpakkingen van farmaceutische specialiteiten, bl. 67716.

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Waals Gewest*

##### *Ministerie van het Waalse Gewest*

3 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de verhuurvergunning, bl. 67724.

#### *Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

##### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der Mietgenehmigung, S. 67721.

#### **Andere besluiten**

##### *Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Korpschef van de lokale politie. Aanstelling, bl. 67728.

##### *Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

Arbeidsgerechten. Vacante betrekking van beambte (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Doornik. Erratum, bl. 67728.

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004, p. 67704.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant les initiatives de formation, p. 67709.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour la marine marchande, visant à obtenir l'exemption de la cotisation de 0,10 p.c. pour la formation et l'emploi des groupes à risque, comme consigné dans l'accord interprofessionnel 2003-2004, p. 67711.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire, relative à la formation et l'emploi des travailleurs intérimaires, p. 67712.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire, relative au licenciement collectif, p. 67714.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 1973 fixant le nombre de membres de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, p. 67716.

#### *Service public fédéral Sécurité sociale*

2 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté ministériel fixant les modalités réglementaires de l'échange de données dans le cadre du code numérique unique sur les conditionnements publics des spécialités pharmaceutiques, p. 67716.

#### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

3 JUNI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au permis de location, p. 67717.

#### **Autres arrêtés**

##### *Service public fédéral Intérieur*

Chef de corps de la police locale. Désignation, p. 67728.

##### *Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

Juridiction du travail. Place vacante d'employé (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail de Tournai. Erratum, p. 67728.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

18. JUNI 2004 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bezeichnung der Mitglieder der Einspruchskammer, S. 67728.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Duitstalige Gemeenschap**Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

18 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot aanstelling van de leden van de Raad van Beroep, bl. 67730.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Personeel, bl. 67732.

*Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer*

Personeel, bl. 67733.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté germanophone**Ministère de la Communauté germanophone*

18 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone désignant les membres de la Chambre de recours, p. 67729.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Personnel, p. 67731.

*Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

Personnel, p. 67733.

*Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Personal, S. 67731.

*Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen*

Personal, S. 67733.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

6 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende overdraging van de heer Ermens, René aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer, bl. 67734.

Toelatingen tot de stage. Benoemingen. Ontslagen. Oprachten. Overplaatsingen, bl. 67735. — Uitzendbureaus. Voorafgaande toelating, bl. 67738. — Bevorderingen. Mobiliteiten, bl. 67739. — Bescherming van het erfgoed. Instelling van de procedure tot inschrijving op de bewaarlijst als landschap. Erratum, bl. 67741.

*Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

1 APRIL 2004. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad houdende wijziging van het besluit van 4 juli 2002 tot aanduiding van de leden van de Commissie voor boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 67741.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

6 FÉVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant transfert de M. Ermens, René, à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, p. 67734.

Admissions au stage. Nominations. Démissions. Missions. Transferts, p. 67735. — Entreprise de travail intérimaire. Autorisation préalable, p. 67738. — Promotions. Mobilités, p. 67739. — Protection du patrimoine. Ouverture de la procédure d'inscription sur la liste de sauvegarde. Erratum, p. 67741.

*Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale*

1<sup>er</sup> AVRIL 2004. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, portant modification de l'arrêté du 4 juillet 2002 désignant les membres de la Commission des normes comptables des centres publics d'action sociale de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 67741.

*Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale*

13 MAI 2004. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française portant le renouvellement des membres effectifs et suppléants du Conseil supérieur du Tourisme et désignation des présidents et vice-présidents au sein des Comités techniques, p. 67742.

**Officiële berichten***Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen*

31 AUGUSTUS 2004. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, bl. 67745.

*Rechterlijke Macht*

Rechtbank van koophandel te Mechelen, bl. 67745.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

19 APRIL 2004. — Omzendbrief betreffende de plaatsing onder de hoede van de dienst Voogdij en de identificatie van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen. Duitse vertaling, bl. 67746.

23 APRIL 2004. — Dienst Vreemdelingenzaken. Omzendbrief betreffende de fiche « niet-begeleide minderjarige vreemdeling ». Duitse vertaling, bl. 67752.

30 APRIL 2004. — Omzendbrief met betrekking tot het verblijf en de vestiging van de onderdanen van de nieuwe lid-Staten van de Europese Unie, met name : Cyprus, Malta, de Tsjechische Republiek, Slovakije, Letland, Slovenië, Polen, Hongarije, Litouwen en Estland, en van hun familieleden, vanaf 1 mei 2004, met name voor de overgangperiode die door het Toetredingsverdrag wordt voorzien. Duitse vertaling, bl. 67759.

30 APRIL 2004. — Omzendbrief betreffende de samenwerking tussen de Dienst Vreemdelingenzaken en de gemeentebesturen met betrekking tot het verblijf van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen. Duitse vertaling, bl. 67774.

*Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

19. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer. — Deutsche Übersetzung, S. 67746.

23. APRIL 2004 — Ausländeramt. Rundschreiben über die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer». Deutsche Übersetzung, S. 67752.

30. APRIL 2004 — Rundschreiben über den Aufenthalt und die Niederlassung von Angehörigen der neuen EU-Mitgliedstaaten, nämlich Zyperns, Malta, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Letlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, und ihren Familienmitgliedern ab dem 1. Mai 2004 und insbesondere während der Übergangsperiode, die im Beitrittsvertrag vorgesehen ist. Deutsche Übersetzung, S. 67760.

30. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Zusammenarbeit zwischen dem Ausländeramt und den Gemeindeverwaltungen in Bezug auf den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern. Deutsche Übersetzung, S. 67774.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 67776.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 67777.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 67778 tot bl. 67816.**

**Avis officiels***Commission bancaire, financière et des Assurances*

31 AOUT 2004. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances modifiant la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique, p. 67745.

*Pouvoir judiciaire*

Tribunal de commerce de Malines, p. 67745.

*Service public fédéral Intérieur*

19 AVRIL 2004. — Circulaire relative à la prise en charge par le service des Tutelles et à l'identification des mineurs étrangers non accompagnés. Traduction allemande, p. 67746.

23 AVRIL 2004. — Office des Etrangers. Circulaire relative à la fiche « mineur étranger non accompagné ». Traduction allemande, p. 67752.

30 AVRIL 2004. — Circulaire relative au séjour et à l'établissement des ressortissants des nouveaux Etats adhérents à l'Union européenne, à savoir : Chypre, Malte, la République tchèque, la Slovaquie, la Lettonie, la Slovénie, la Pologne, la Hongrie, la Lituanie et l'Estonie, et des membres de leur famille, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 et notamment durant la période transitoire prévue par le Traité d'adhésion. Traduction allemande, p. 67759.

30 AVRIL 2004. — Circulaire relative à la coopération entre l'Office des Etrangers et les administrations communales concernant le séjour des mineurs étrangers non accompagnés. Traduction allemande, p. 67774.

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 67776.

*Service public fédéral Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 67777.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 67778 à 67816.**

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3604 [C — 2004/15162]

9 JULI 2004. — Wet betreffende de toetreding van België :

- tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946;
- tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en tot het Reglement, gedaan te Washington op 2 december 1946 die volkomen gevolg zullen hebben.

**Art. 3.** De Koning wordt gemachtigd toe te treden tot het Protocol, gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946, dat volkomen gevolg zal hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL  
De Minister van Leefmilieu,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE  
Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota's

(1) *Zitting 2004.*  
Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 11 mei 2004, nr. 3-680/1. — Verslag, nr. 3-680/2

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 mei 2004. — Stemming, vergadering van 27 mei 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-1182/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1182/2

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 17 juni 2004. — Stemming, vergadering van 17 juni 2004.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3604 [C — 2004/15162]

9 JUILLET 2004. — Loi à l'adhésion de la Belgique :

- à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et Règlement fait à Washington le 2 décembre 1946;
- au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Roi est autorisé à adhérer à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et au Règlements, faits à Washington le 2 décembre 1946, lesquels sortiront leur plein et entier effet.

**Art. 3.** Le Roi est autorisé à adhérer au Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946, lequel sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL  
La Ministre de l'Environnement,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE  
Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la justice,  
Mme L. ONKELINX

—  
Notes

(1) *Session 2004.*  
Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 11 mai 2004, n° 3-680/1. — Rapport, n° 3-680/2

*Annales Parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mai 2004. — Vote, séance du 27 mai 2004.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1182/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1182/2

*Annales Parlementaires.* — Discussion, séance du 17 juin 2004. — Vote, séance du 17 juin 2004.

### International Convention for the Regulation of Whaling

The Governments whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further overfishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938, and 26th November, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows :

#### Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

#### Article II

As used in this Convention:-

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated either wholly or in part;
2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;
3. "Whale catcher" means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;
4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

#### Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

## Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently;

- (a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;
- (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;
- (c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

## Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing

- (a) protected and unprotected species;
- (b) open and closed seasons;
- (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas;
- (d) size limits for each species;
- (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season);
- (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;
- (g) methods of measurement; and
- (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule

- (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources;
- (b) shall be based on scientific findings;
- (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory or ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and
- (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that

- (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days;
- (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and
- (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

## Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

## Article VII

The Contracting Government shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.



## Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

## Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

## Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

## Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to the depositary Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depositary Government give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

The Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

## SCHEDULE

1. a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship.

b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any of the following areas :

a) in the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastward as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

5. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude.

6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude.

7. a) It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from December 15 to April 1 following, both days inclusive.

b) Notwithstanding the above prohibition of treatment during a closed season, the treatment of whales which have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.

8. a) The number of baleen whales taken during the open season caught in any waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed sixteen thousand blue-whale units.

b) For the purposes of subparagraph a) of this paragraph, blue-whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals :

1° two fin whales or;

2° Two and a half humpback whales or;

3° six sei whales.

c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government.

d) If it should appear that the maximum catch of whales permitted by subparagraph a) of this paragraph may be reached before April 1 of any year, the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify each Contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after the date so determined.

e) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

9. It is forbidden to take or kill any blue, fin, sei, humpback, or sperm whales below the following lengths :

a) *Blue whales* ..... 70 feet (21.3 meters)

b) *fin whales* ..... 55 feet (16.8 meters) c) *sei whales* ..... 40 feet (12.2 meters)

d) *humpback whales* ..... 35 feet (10.7 meters)

e) *sperm whales* ..... 35 feet (10.7 meters)

except that blue whales of not less than 65 feet (19.8 meters), fin whales of not less than 50 feet (15.2 meters), and sei whales of not less than 35 feet (10.7 meters) in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deck planking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the whale's body and read abreast the other end of the whale. The ends of the whale, for measurement purposes, shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements, after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot : that is to say, any whale between 75'6" and 76'6" shall be logged as 76', and any whale between 76'6" and 77'6" shall be logged as 77'. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, e.g. 76'6" precisely, shall be logged as 77'.

10. It is forbidden to use a land station or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any area or in any waters for more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

11. It is forbidden to use a factory ship, which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, in any other area for the same purpose within a period of one year from the termination of that season.

12. a) All whales taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals.

b) Complete treatment of the carcasses of « Dauhval » and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13. The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment. All whale catchers engaged in taking whales must report by radio to the factory ship the time when each whale is caught.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size, and yield of whales taken, and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof lost, and the number treated at each factory ship or land station, and b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertilizer (guano), and other products derived from them, together with c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus. The data referred to in a) and c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information there shall be specified :

- a) the name and gross tonnage of each factory ship;
- b) the number and aggregate gross tonnage of the whale catchers;
- c) a list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters of that Government, shall be subject to the regulations governing the operation of land stations within the following areas :

- a) on the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;
- b) on the west coast of Australia in the area known as Shark bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

18. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say :

- « baleen whale » means any whale other than a toothed whale;
- « blue whale » means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom;
- « fin whale » means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, heering whale, razorback, or true fin whale;
- « sei whale » means any whale known by the name of Balaenoptera borealis, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale, and shall be taken to include Balaenoptera brydei, Bryde's whale;
- « gray whale » means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, rip sack;
- « humpback whale » means any whale known by the name of humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale, or hunchbacked whale;
- « right whale » means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale;
- « sperm whale » means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot, or pot whale;
- « Dauhval » means any unclaimed dead whale found floating.

**Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling Signed at Washington  
under date of December 2, 1946**

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of 2nd December, 1946 which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

Article I

Subparagraph 3 of the Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

« 3. whale catcher' means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales. »

Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: "and (i) methods of inspection".

Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

In Witness where of the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

Done in Washington this nineteenth day of November, 1956, in the English Language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

VERTALING

**Verdrag tot regeling van de walvisvangst**

De regeringen wier gemachtigde vertegenwoordigers hun instemming hiermede hebben betuigd,

Erkennende het belang, dat de volkeren der wereld er bij hebben om de grote natuurlijke bronnen, vertegenwoordigd door de walvisstand voor toekomstige generaties veilig te stellen;

In aanmerking nemende, dat in de geschiedenis van de walvisvangst een te intensieve vangst in het ene gebied na het andere is voorgekomen en op de ene soort walvis na de andere te sterk werd gejaagd, in zulke mate, dat het noodzakelijk is alle soorten walvissen te beschermen tegen verdere te sterke vangst;

Erkennende, dat de walvisstand op natuurlijke wijze kan toenemen als de walvisvangst behoorlijk wordt geregeld, en dat een toename van de grootte van de walvisstand een toename van het aantal walvissen ten gevolg zal hebben, dat gevangen kan worden zonder deze natuurlijke hulpbronnen in gevaar te brengen;

Erkennende, dat het van algemeen belang is, dat de walvisstand zo snel mogelijk op een optimaal peil wordt gebracht, zonder een algemene noodtoestand op het gebied van economie en voeding te veroorzaken;

Erkennende, dat zolang deze doelstellingen nog niet zijn bereikt, de walvisvangst behoort te worden beperkt tot die soorten, welke het best tegen exploitatie bestand zijn ten einde bepaalde soorten walvissen, wiens aantal sterk verminderd is, tijd te geven zich te herstellen;

Er naar strevend de walvisvangst internationaal te regelen tot waarborging van een behoorlijke en doeltreffende instandhouding en ontwikkeling van de walvisstand volgens de beginselen, welke zijn neergelegd in de bepalingen van de Internationale Overeenkomst tot Regeling van de Walvisvangst, getekend te Londen op 8 juni 1937 en de bij die Overeenkomst horende Protocollen, getekend te Londen op 24 juni 1938 en 26 november 1945; voorts

TRADUCTION

**Convention pour la réglementation de la chasse à la baleine**

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont souscrit la présente Convention,

Reconnaissant que les nations du monde ont intérêt à sauvegarder, au profit des générations futures, les grandes ressources naturelles représentées par l'espèce baleinière;

Considérant que, depuis son début, la chasse à la baleine a donné lieu à l'exploitation excessive d'une zone après l'autre et à la destruction immodérée d'une espèce après l'autre, au point il est essentiel de protéger toutes les espèces de baleines contre la prolongation d'abus de cette nature;

Reconnaissant que l'espèce baleinière est susceptible d'accroissement naturel si la chasse à la baleine fait l'objet d'une réglementation judicieuse, et que l'accroissement du stock permettra d'augmenter le nombre de baleines pouvant être capturées sans compromettre ces ressources naturelles;

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun d'atteindre d'aussi rapidement que possible le niveau optimum en ce qui concerne le stock de baleines, sans causer cependant une détresse générale d'ordre économique et alimentaire;

Reconnaissant qu'en attendant la réalisation de ces desseins, la chasse à la baleine devrait être limitée aux espèces les mieux à même de supporter d'exploitation, afin d'accorder un intervalle permettant le repeuplement de certaines espèces dont le nombre est aujourd'hui réduit;

Désirant établir un système de réglementation internationale applicable à la chasse à la baleine, afin d'assurer, de manière rationnelle et efficace, la conservation et l'accroissement de l'espèce baleinière, sur la base des principes incorporés dans les dispositions de l'accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres le 8 juin 1937, et dans les protocoles audit accord, signés à Londres le 24 juin 1938 et le 26 novembre 1945, et

Besloten hebbend een Verdrag te sluiten om te voorzien in een behoorlijke instandhouding van de walvisstand om op deze wijze een geregelde ontwikkeling van het walvisbedrijf mogelijk te maken,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

1. Tot dit Verdrag behoort het hieraan toegevoegde Reglement. Alle verwijzingen naar het Verdrag zullen tevens als verwijzing naar het Reglement worden beschouwd, hetzij in zijn tegenwoordige bewoordingen of zoals gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5.

2. Dit Verdrag is van toepassing op fabrieksschepen, landstations en jagers, die onder de rechtsbevoegdheid van de Verdragsluitende Regeringen vallen, alsmede op alle wateren, waar de walvisvangst wordt uitgeoefend door zulke fabrieksschepen, landstations en jagers.

#### Artikel 2

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. « Fabrieksschip » : een schip, waarin of waarop walvissen geheel of gedeeltelijk verwerkt worden.

2. « Landstation » : een bedrijf op het land, waar walvissen geheel of gedeeltelijk verwerkt worden.

3. « Jager » : een schip, dat gebruikt wordt voor het jagen op, vangen, slepen, achtervolgen of opsoren van walvissen.

4. « Verdragsluitende Regering » : elke regering die haar akte van ratificatie heeft neergelegd of van haar toetreding tot dit Verdrag heeft kennis gegeven.

#### Artikel 3

1. De verdragsluitende Regeringen komen overeen een Internationale Walviscommissie in te stellen, hierna te noemen de Commissie, die zal zijn samengesteld uit een lid van iedere verdragsluitende Regering. Elk lid heeft een stem en mag vergezeld worden door één of meer deskundigen en adviseurs.

2. De Commissie kiest uit haar eigen leden een voorzitter en een vice-voorzitter en stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast. Besluiten van de Commissie worden genomen bij gewone meerderheid van de door haar leden uitgebrachte stemmen, behoudens dat een drie vierde meerderheid van de door haar leden uitgebrachte stemmen vereist wordt voor handelingen volgens artikel 5. Het huishoudelijk reglement kan voorzien in beslissingen buiten de vergaderingen van de Commissie.

3. De Commissie kan haar eigen secretaris en personeel benoemen.

4. De Commissie kan uit haar eigen leden en deskundigen of adviseurs speciale commissies samenstellen.

5. De uitgaven van elk lid van de Commissie en zijn deskundigen en adviseurs worden vastgesteld en betaald door de eigen Regering.

6. Aannemende, dat gespecialiseerde organisaties, die in betrekking staan tot de Verenigde Naties, zich zullen bezighouden met de instandhouding en ontwikkeling van de walvisvangst en met de producten, welke daaruit verkregen worden en dat het wenselijk is het waarnemen van dubbele functies te vermijden, zullen de verdragsluitende Regeringen, binnen twee jaar na het van kracht worden van dit Verdrag onderling overleg plegen over de vraag of de Commissie ondergebracht zal worden bij een gespecialiseerde organisatie, die in betrekking staat tot de Verenigde Naties.

7. Intussen treft de Regering van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, in overleg met de andere Verdragsluitende Regeringen, maatregelen om de eerste vergadering van de Commissie bijeen te roepen en maakt zij een aanvang met het hierboven in lid 6 bedoelde onderlinge overleg.

8. Daarna volgende vergaderingen van de Commissie worden bijeengeroepen, wanneer de Commissie zulks bepaalt.

Ayant résolu de conclure une convention prévoyant la conservation judicieuse de l'espèce baleinière et, partant, de rendre possible le développement ordonné de l'industrie baleinière,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1

1. La présente Convention comprend le Règlement qui y est annexé et en fait partie intégrante. Chaque fois qu'il sera fait mention du mot « convention », cette expression sera entendue comme comprenant ledit Règlement, soit dans ses termes actuels, soit avec les modifications qui pourront y être apportées conformément aux dispositions de l'article 5.

2. La présente Convention s'applique aux usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers soumis à la juridiction des Gouvernements contractants, et à toutes les eaux dans lesquelles ces usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers se livrent à la chasse à la baleine.

#### Article 2

Aux sens de la présente convention :

1. « Usine flottante » signifie un navire à bord duquel les baleines sont traitées en tout ou en partie.

2. « Station terrestre » signifie une usine sur la terre ferme où les baleines sont traitées en tout ou en partie.

3. « Navire baleinier » signifie un navire utilisé pour chasser, capturer, remorquer, tenir ferme ou repérer des baleines.

4. « Gouvernement contractant » signifie tout gouvernement qui a déposé un instrument de ratification ou notifié son adhésion à la présente Convention.

#### Article 3

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à établir une commission internationale de la chasse à la baleine, ci-après désignée sous le nom de Commission, qui sera composée d'un membre représentant chaque Gouvernement contractant. Chaque membre disposera d'une voix et pourra être accompagné d'un ou de plusieurs experts et conseillers.

2. La Commission élira en son sein un président et un vice-président, et fixera son propre règlement intérieur. Les décisions de la commission seront prises à la majorité simple des membres votants; toutefois, une majorité des trois quarts sera requise avant qu'une décision puisse être adoptée en vertu de l'article 5. Le règlement intérieur pourra prévoir que des décisions seraient prises autrement qu'à des réunions de la Commission.

3. La Commission pourra nommer son propre secrétaire et son personnel.

4. La Commission pourra constituer, et en choisissant les membres parmi ses propres membres, experts et conseillers, tous comités qu'elle jugera utile de créer pour remplir telles fonctions qu'elle pourra autoriser.

5. Les frais de chaque membre de la Commission et ceux des experts et conseillers qui lui sont adjoints seront fixés et supportés par son propre gouvernement.

6. Reconnaissant que la conservation et le développement de l'espèce baleinière et de la chasse à la baleine, ainsi que les sous-produits tirés des baleines, seront du ressort d'institutions spécialisées reliées aux Nations Unies, et désirant éviter des duplications de fonctions, les gouvernements contractants conviennent de procéder à un échange de vues, dans les deux ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention, afin de décider si la Commission doit rentrer dans le cadre d'une institution spécialisée reliée aux Nations Unies.

7. Dans l'intervalle, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra des dispositions, après avoir consulté les autres Gouvernements contractants, pour convoquer la première session de la convention, et provoquera l'échange de vues visé au paragraphe 6 ci-dessus.

8. Les sessions subséquentes de la Commission seront convoquées au gré de cette dernière.

## Artikel 4

1. De Commissie kan in samenwerking met of door middel van onafhankelijke instanties van de Verdragsluitende Regeringen of andere publieke of particuliere instanties, instellingen of organisaties, dan wel zelfstandig :

- a) Studies en onderzoeken, met betrekking tot walvissen en walvisvangst aanmoedigen, aanbevelen of, indien nodig, organiseren;
- b) Statistische gegevens betreffende de positie en het verloop van de walvisstand en de invloed van de walvisvangst daarop verzamelen en analyseren;
- c) Mededelingen betreffende de methoden voor de instandhouding en vermeerdering van het aantal walvissen bestuderen, controleren en verspreiden.

2. De Commissie treft regelingen voor de publicatie van rapporten over haar werkzaamheden en kan zelfstandig of in samenwerking met het » International Bureau for Whaling Statistics » te Sandefjord in Noorwegen en andere organisaties bureaus rapporten publiceren, die verband houden met walvissen en de walvisvangst.

## Artikel 5

1. De Commissie kan van tijd tot tijd de bepalingen van het Reglement wijzigen door regelingen te treffen met betrekking tot de instandhouding en exploitatie van de walvisvoorraden, waarbij zij vaststelt :

- a) beschermde en onbeschermde soorten;
- b) open en gesloten seizoenen;
- c) open en gesloten wateren met inbegrip van reservaten;
- d) minimum en maximum maten voor elke soort;
- e) tijd, methoden en intensiteit van de walvisvangst (met inbegrip van maximumvangsten van walvissen in elk seizoen);
- f) type en specificatie van gereedschappen en apparaten en toestellen, die mogen worden gebruikt;
- g) meetmethoden; en
- h) opgaven van de vangst en andere statistische en biologische gegevens te verstrekken.

2. Deze wijzigingen van het Reglement :

- a) zullen zijn die, welke nodig zijn om de doelstellingen van dit Verdrag uit te voeren en de instandhouding, de ontwikkeling en de optimale benutting van de walvisvoorraden te waarborgen;
- b) zullen gebaseerd zijn op wetenschappelijke bevindingen;
- c) zullen geen beperkingen inhouden ten aanzien van het aantal of de nationaliteit van fabrieksschepen of landstations, noch speciale quota toekennen aan een fabrieksschip of landstation of aan een groep van fabrieksschepen of landstations;
- d) zullen rekening houden met de belangen van de consumenten van walvisproducten en de walvisindustrie.

3. Een wijziging als bovenbedoeld wordt voor de verdragsluitende Regeringen van kracht negentig dagen nadat de Commissie de Verdragsluitende Regeringen van die wijziging mededeling heeft gedaan, met dien verstande, dat :

a) wanneer een Regering aan de Commissie bezwaar te kennen geeft ten aanzien van enige wijziging alvorens deze negentig dagen zijn verstreken, de wijziging voor geen enkele Regering van kracht wordt alvorens wederom negentig dagen zijn verstreken;

b) elke andere Regering daarna van haar bezwaar tegen de wijziging kennis geven kan op een willekeurig tijdstip voor het verstrijken van de extra termijn van negentig dagen, of wel voor het verstrijken van dertig dagen vanaf de datum van ontvangst van het jongste bezwaarschrift, ontvangen gedurende die extra termijn van negentig dagen, onverschillig op welke datum dit gebeurd is, en

c) de wijziging vervolgens van kracht wordt voor alle Verdragsluitende Regeringen, die geen bezwaar hebben ingediend, doch voor een Regering, die op voornoemde wijze bezwaar maakte, niet van kracht wordt voor de datum waarop het bezwaarschrift wordt ingetrokken. Onmiddellijk na ontvangst van elk bezwaarschrift en elk bericht van intrekking, doet de Commissie daarvan aan iedere Verdragsluitende Regering mededeling, die de ontvangst van alle berichten van wijziging, bezwaarschriften en berichten van intrekking bevestigt.

4. Geen wijzigingen worden van kracht voor 1 juli 1949.

## Article 4

1. La Commission pourra, soit en collaboration avec des organismes indépendants des Gouvernements contractants ou avec d'autres organismes, établissements ou organisations publics ou privés ou par leur intermédiaire, soit indépendamment :

- a) Encourager, recommander ou, s'il y a lieu, organiser des études et des enquêtes relatives aux baleines et la chasse à la baleine;
- b) Recueillir et analyser les renseignements statistiques concernant la situation et la tendance courante de l'espèce baleinière, ainsi que les effets produits sur celle-ci par les activités relatives à sa chasse;
- c) Etudier, évaluer et disséminer des informations concernant les méthodes propres à maintenir et à accroître l'espèce baleinière.

2. La Commission prendra les dispositions nécessaires pour assurer la publication de rapports sur ses travaux, et pourra publier, indépendamment ou en collaboration avec le Bureau international des statistiques baleinières, à Sandefjord, en Norvège, et avec d'autres organisations ou organismes, tous rapports qu'elle jugera appropriés, ainsi que tous renseignements statistiques et scientifiques relatifs aux baleines et la chasse à la baleine, et toutes autres informations connexes.

## Article 5

1. La Commission pourra, de temps à autre, modifier les dispositions du Règlement en adoptant des clauses relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources représentées par les baleines, qui désigneront :

- a) les espèces protégées et les espèces non protégées;
- b) les saisons où la chasse est ouverte et celles où elle est fermée;
- c) les eaux où la chasse est permise et celles où elle est interdite, y compris les zones de refuge;
- d) les dimensions minima pour chaque espèce;
- e) les époques, les méthodes et l'amplitude de la chasse à la baleine (y compris le nombre maximum de baleines pouvant être capturées au cours d'une saison donnée);
- f) les types d'attirail, d'engins et de dispositifs pouvant être employer, ainsi que leurs caractéristiques;
- g) les procédés de mensuration; et
- h) les renseignements à fournir sur les prises de même, que les autres statistiques et biologiques requis.

2. Ces amendements au Règlement :

- a) seront de nature à permettre la réalisation des objectifs de la présente convention et à prévoir la conservation, l'accroissement et l'utilisation optimum des ressources représentées par les baleines;
- b) seront basés sur des conclusions scientifiques;
- c) ne comporteront aucune restriction quant au nombre ou à la nationalité des usines flottantes ou de stations terrestres ou à un groupe d'usines flottantes ou de stations terrestres, et

d) tiendront compte des intérêts des consommateurs de produits tirés des baleines et de ceux de l'industrie baleinière.

3. Chacun des ses amendements prendra effet à l'égard des Gouvernements contractants quatre-vingt-dix jours après sa notification par la Commission à chacun des Gouvernements contractants; toutefois

a) si un Gouvernement présente à la Commission une objection à un amendement, avant l'expiration de ce délai de quatre-vingt-dix jours, l'amendement ne prendra effet à l'égard des Gouvernements contractants qu'à l'expiration d'un délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours,

b) tout autre Gouvernement contractant pourra alors présenter une objection à l'amendement, à tout moment avant l'expiration du délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours, ou avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception de la dernière objection reçue pendant le délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours, le choix portant sur la dernière de ces deux dates à échoir; et

c) par la suite, l'amendement prendra à l'égard de tous les Gouvernements contractants qui n'ont présenté aucune objection; mais il ne prendra effet à l'égard d'un Gouvernement ayant présenté une objection dans les conditions précitées qu'à la date du retrait de ladite objection. La Commission notifiera, dès réception, chaque objection et retrait à chacun des Gouvernements contractants, et chaque Gouvernement contractant accusera réception de toute notification d'amendement, d'objection et de retrait.

4. Aucun amendement ne prendra effet avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

## Artikel 6

De Commissie kan van tijd tot tijd aan alle of een der Verdragsluitende Regeringen aanbevelingen zenden betreffende alle aangelegenheden, die in verband staan met walvissen of de walvisvangst en met de doelstellingen van dit Verdrag.

## Artikel 7

De Verdragsluitende Regeringen zorgen voor prompte toezending aan het International Bureau for Whaling Statistics te Sandefjord in Noorwegen, of aan die instelling die de Commissie zal aanwijzen, van kennisgevingen alsmede van statistische en andere gegevens, die op grond van dit Verdrag vereist worden en wel in zodanige vorm en op zodanige wijze als de Commissie voorschrijft.

## Artikel 8

1. In afwijking van de bepalingen vervat in dit Verdrag, kan iedere Verdragsluitende Regering aan haar landgenoten een speciale vergunning verlenen, op grond waarvan zij walvissen voor wetenschappelijke doeleinden mogen doden, vangen en verwerken met inachtneming van de beperkingen betreffende het aantal en van de overige voorwaarden, die de verdragsluitende Regering noodzakelijk acht, terwijl de voorschriften van dit Verdrag niet van toepassing zijn op het doden, vangen en verwerken van walvissen in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel. Iedere Verdragsluitende Regering is gehouden de Commissie van een zodanige door haar verleende machtiging onverwijld in kennis te stellen. Iedere verdragsluitende Regering is bevoegd te allen tijde een door haar op grond van dit artikel verleende speciale vergunning in te trekken.

2. Alle krachtens genoemde vergunning gevangen walvissen moeten zo volledig mogelijk verwerkt worden en de verkregen producten dienen overeenkomstig de aanwijzingen van de Regering, die de vergunning verleend heeft, te worden aangewend.

3. Elke Verdragsluitende Regering zal aan een door de Commissie aan te wijzen instantie, binnen de grenzen van het mogelijke en met tussenpozen van niet langer dan een jaar, alle wetenschappelijke gegevens verstrekken, waarover zij met betrekking tot walvissen en de walvisvangst beschikt, alsmede de resultaten van de op grond van de bepalingen van lid 1 van dit artikel en van de bepalingen van artikel 4 gedane onderzoekingen.

4. In aanmerking nemende, dat het geregeld verzamelen en analyseren van biologische gegevens, in verband met de werkzaamheden der fabrieksschepen en landstations, onontbeerlijk is voor een goede en verstandige uitoefening der walvisvangst, nemen de Verdragsluitende Regeringen alle mogelijke maatregelen ter verkrijging van die gegevens.

## Artikel 9

1. Iedere Verdragsluitende Regering neemt de geëigende maatregelen om de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en de bestraffing van overtredingen en genoemde bepalingen te waarborgen gedurende de werkzaamheden, verricht door personen of schepen, die onder haar rechtsbevoegdheid vallen.

2. Er mag geen premie of andere beloning, berekend naar de resultaten van hun werk, betaald worden aan harpoeniërs of bemanningen van de jagers, voor walvissen, die op grond van dit Verdrag niet mogen worden gevangen.

3. Bij inbreuk op of overtreding van dit Verdrag, wordt gerechtelijke vervolging ingesteld door de Regering, die hierover rechtsbevoegdheid heeft.

4. Elke Verdragsluitende Regering verstrekt aan de Commissie volledige bijzonderheden overeenkomstig de rapporten van haar inspecteurs omtrent iedere inbreuk op de bepalingen van dit Verdrag, gepleegd door personen of schepen, die onder de rechtsbevoegdheid van de betrokken Regering vallen. Deze gegevens moeten een verklaring inhouden betreffende de ten aanzien van de gepleegde inbreuk genomen maatregelen, alsmede de opgelegde straffen.

## Artikel 10

1. Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden worden gedeponneerd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

2. Elke Regering, die dit Verdrag niet heeft getekend, kan, nadat het van kracht geworden is, toetreden. Dit geschiedt door een schriftelijke mededeling aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle Regeringen, die dit Verdrag getekend hebben of zijn toegetreden, op de hoogte houden van alle ontvangen bekrachtigingsoorkonden en berichten van toetreding.

## Article 6

La Commission pourra, de temps à autre, faire des recommandations à l'un, à plusieurs ou à l'ensemble des Gouvernements contractants, portant sur toutes questions relatives aux baleines ou à la chasse à la baleine et aux objectifs de la présente Convention.

## Article 7

Les Gouvernements contractants veilleront à la prompte transmission au bureau international des statistiques baleinières à Sandefjord, en Norvège, ou à tel autre organisme que la Commission pourra désigner, des notifications, informations statistiques et autres renseignements requis par la présente convention, selon les formes et de la manière prescrite par la Commission.

## Article 8

1. Nonobstant toute disposition contraire de la présente convention, chaque Gouvernement contractant pourra accorder à l'un des nationaux un permis spécial l'autorisant à tuer, capturer et traiter des baleines en vue de recherches scientifiques, sous réserve de telles restrictions, quant au nombre, et de telles autres conditions que le Gouvernement contractant jugera utile de prescrire; dans ce cas, la présente convention sera inopérante en ce qui concerne les baleines tuées, capturées ou traitées conformément aux dispositions du présent article. Chaque Gouvernement contractant communiquera immédiatement à la Commission toute autorisation de cette nature accordée par loi. Chaque Gouvernement contractant pourra, à n'importe quel moment, révoquer tout permis spécial qu'il aura accordé.

2. Toutes baleines capturées en vertu dudit permis devront autant que possible être traitées, et le produit en sera utilisé conformément aux instructions émises par le Gouvernement qui a accordé le permis.

3. Chaque Gouvernement contractant transmettra à tel organisme que pourra désigner la commission, dans la mesure du possible et à des intervalles ne dépassant pas un an, les informations scientifiques dont il disposera relativement aux baleines et à la chasse à la baleine, y compris les résultats des recherches poursuivies en vertu des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et de celles de l'article 4.

4. Reconnaissant qu'il est indispensable de recueillir et d'analyser constamment des données scientifiques afférentes aux opérations d'usines flottantes et de stations terrestres, afin de diriger de manière rationnelle et productive l'exploitation de l'espèce baleinière, les Gouvernements contractants prendront toutes mesures possibles en vue de se procurer lesdites données.

## Article 9

1. Chaque Gouvernement contractant prendra les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente convention et pour punir les infractions aux dites dispositions au cours d'opérations effectuées par des personnes ou par des navires soumis à sa juridiction.

2. Aucune prime ni autre rémunération calculée sur la base des résultats de leur travail ne sera versée aux canonnières et aux équipages des navires baleiniers pour toute baleine dont la capture est interdite par la présente Convention.

3. En cas d'infractions ou de contraventions à la présente Convention, les poursuites seront intentées par le Gouvernement ayant droit de juridiction sur lesdites infractions ou contraventions.

4. Chaque Gouvernement contractant transmettra à la commission des détails complets, et conformes aux rapports de ses inspecteurs, sur chaque infraction aux dispositions de la présente convention par des personnes ou par des navires soumis à la juridiction de ce gouvernement. Ces renseignements comprendront une déclaration relative aux mesures prises en ce qui concerne l'infraction commise, ainsi qu'aux pénalités imposées.

## Article 10

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Tout Gouvernement qui n'a pas signé la présente convention pourra y adhérer, après son entrée en vigueur, en adressant par écrit une notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les autres Gouvernements signataires et tous les Gouvernements adhérents du dépôt de toutes ratifications et de la réception de toutes adhésions.

4. Nadat de betreffende bekrachtigingsoorkonden door ten minste zes van de ondertekende Regeringen, waaronder de Regeringen van Nederland, Noorwegen, de Unie van Socialistische Sovjet Republieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, zijn gedeponereerd, wordt dit Verdrag van kracht ten aanzien van genoemde Regeringen en wordt het ten aanzien van iedere andere Regering, die het bekrachtigt of op een later tijdstip toetreedt, van kracht vanaf de dag, waarop deze haar bekrachtigingsoorkonde deponereert of waarop haar bericht van toetreding ontvangen wordt.

5. De bepalingen van het Reglement zijn niet voor 1 juli 1948 van toepassing. De wijzigingen van het Reglement, die op grond van artikel 5 zijn aangenomen, zijn niet voor 1 juli 1949 van toepassing.

#### Artikel 11

Elke verdragsluitende Regering kan elk jaar op 30 juni het Verdrag opzeggen, door op of voor 1 januari van datzelfde jaar aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika haar opzegging mede te delen, die op haar beurt, na ontvangst van deze opzegging, hiervan onverwijld aan de andere verdragsluitende Regeringen kennis geeft. Elke andere verdragsluitende Regering kan eveneens binnen één maand na ontvangst van een afschrift van een zondanige door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verzonden mededeling opzeggen, zodat het Verdrag voor de betreffende Regering op 30 juni van hetzelfde jaar ophoudt van kracht te zijn.

Het Verdrag draagt als datum de dag, waarop het ter ondertekening wordt neergelegd en wordt gedurende een periode van veertien dagen daarna ter ondertekening neergelegd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, die te dien einde behoorlijk gemachtigd zijn, dit Verdrag getekend hebben.

Gedaan te Washington op 2 december 1946, in de Engelse taal. Het origineel wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, door welke Regering gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

#### Reglement

1. a) Er moeten ten minste twee controleurs ter walvisvaart aanwezig zijn op elk fabrieksschip, ten einde het dagelijks toezicht gedurende 24 uur uit te oefenen. Deze controleurs worden door de Regering, onder wier rechtsbevoegdheid het fabrieksschip valt, benoemd en bezoldigd.

b) Op elk landstation wordt voldoende controle gehouden. De op ieder landstation in dienst zijnde inspecteurs worden bezoldigd en benoemd door de Regering, onder wier rechtsbevoegdheid het betrokken landstation valt.

2. Het is verboden Grijs Walvissen of Echte Walvissen te vangen of te doden, behalve wanneer het vlees en de producten van deze walvissen uitsluitend bestemd worden voor de plaatselijke consumptie van de inheemse bevolking.

3. Het is verboden jonge walvissen, walvissen die gezoogd worden of vrouwelijke walvissen die vergezeld worden door jonge dieren of dieren, die gezoogd worden te vangen of te doden.

4. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in een van de volgende gebieden te gebruiken :

a) In de wateren gelegen ten Noorden van 66 N.B., behalve dat ten Oosten van 150 O.L. om de Oost gaande tot 140 W.L. het vangen en doden van Baardwalvissen door een fabrieksschip of een jager tussen 66 N.B. en 72 N.B. toegestaan wordt;

b) In de Atlantische Oceaan en daarbij behorende wateren ten Noorden van 40 Z.B.;

c) In de Stille Oceaan en de daarbij behorende wateren ten Oosten van 150 W.L. tussen 40 Z.B. en 35 N.B.;

d) In de Stille Oceaan en de daarbij behorende wateren ten Westen van 150 W.L. tussen 40 Z.B. en 20 N.B.

e) In de Indische Oceaan en daarbij behorende wateren ten Noorden van 40 Z.B.

4. Lorsque des instruments de ratification auront été déposés par au moins six Gouvernements signataires, comprenant les Gouvernements des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, la présente convention entrera en vigueur à l'égard desdits Gouvernements, et, à l'égard de chaque Gouvernement qui la ratifiera ou y adhérera ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de la réception de sa notification d'adhésion.

5. Les dispositions du Règlement ne seront pas applicables avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948. Les amendements au règlement, adoptés en vertu de l'article 5, ne seront pas applicables avant le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

#### Article 11

Tout gouvernement contractant pourra se retirer de la convention le trente juin de chaque année quelconque, par un avis donné le 1<sup>er</sup> janvier de la même année, ou auparavant, au gouvernement dépositaire, qui, dès réception de cet avis, le communiquera aux autres gouvernements contractants. Tout autre gouvernement contractant pourra, de la même manière et dans le mois qui suivra la réception d'une copie d'un tel avis envoyé par gouvernement dépositaire, notifier son retrait, de sorte que la convention cessera d'être en vigueur, le trente juin de la même année, à l'égard du gouvernement qui a procédé à cette notification.

La présente convention portera la date à laquelle elle est ouverte à la signature, et restera ouverte à la signature pendant une période ultérieure de quatorze jours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à Washington, le 2 décembre 1946, en langue anglaise. L'original sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conforme à tous les autres Gouvernements signataires et adhérents.

#### Règlement

1. a) Deux inspecteurs au minimum seront affectés à chaque usine flottante en vue d'établir une surveillance journalière de vingt-quatre heures. Ces inspecteurs seront nommés et rémunérés par le Gouvernement exerçant juridiction sur l'usine flottante.

b) Un service d'inspection approprié sera maintenu dans chaque station terrestre. Les inspecteurs en service dans chaque station terrestre seront nommés et rémunérés par le Gouvernement exerçant juridiction sur la station terrestre.

2. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleines grises ou des baleines franches, sauf lorsque la chair et les produits de ces baleines seront destinés exclusivement à la consommation locale des aborigènes.

3. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleineaux ou des jeunes baleines non sevrées, ou des baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de jeunes non sevrés.

4. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les zones ci-après :

a) Dans les eaux situées au nord du 66 de latitude Nord, sauf que du 150 de longitude Est, en se dirigeant vers l'est jusqu'au 140 de longitude Ouest, il sera permis à une usine flottante ou à un navire baleinier de capturer ou de tuer de baleines à fanons entre les 66 et 72 de latitude Nord;

b) Dans l'océan Atlantique et dans les eaux qui en dépendent, au nord du 40 de latitude Sud;

c) Dans l'océan Pacifique et dans les eaux qui en dépendent, à l'est du 150 de longitude Ouest, entre le 40 de latitude Sud et le 35 de latitude Nord;

d) Dans l'océan Pacifique et dans les eaux qui en dépendent, à l'ouest du 150 de longitude Ouest, entre le 40 de latitude Sud et le 20 de latitude Nord;

e) Dans l'océan indien et dans les eaux qui en dépendent, au nord du 40 de latitude Sud.



5. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in de wateren gelegen ten Zuiden van 40 Z.B., van 70 W.L. westwaarts gaande tot 160 W.L.

6. Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Bultruggen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40 Z.B.

7. a) Het is verboden een fabrieksschip of een daarbij behorende jager te gebruiken voor het vangen of verwerken van Baardwalvissen in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40 Z.B., behalve gedurende de periode tussen 15 december en 1 april daaropvolgend, beide dagen inbegrepen.

b) In afwijking van bovengenoemd verwerkingsverbod, gedurende een gesloten seizoen, mag het verwerken van walvissen, die gedurende een open seizoen gevangen zijn, na het einde van dit seizoen voltooid worden.

8) a) Het aantal Baardwalvissen, gedurende een open seizoen gevangen in alle wateren ten Zuiden van 40 Z.B. door jagers behorende bij fabrieksschepen die onder de rechtsbevoegdheid van de verdragssluitende Regeringen vallen, mag het aantal van 16 000 walviseenheden (« Blue Whale Units ») niet overschrijden.

b) Ter uitvoering van lid 8 (a) wordt voor de berekening van het aantal Blue Whale Units aangenomen, dat een Blue Whale Unit (één Blauwe Vinvis) gelijk is aan :

- (1) twee Gewone Vinvissen, of
- (2) 2 1/2 Bultruggen, of
- (3) 6 Noordse Vinvissen.

c) Er moeten gegevens worden verstrekt overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van het Verdrag, binnen twee dagen na het einde van iedere kalenderweek, t.a.v. het aantal Blue Whale Units, dat in alle wateren gelegen ten Zuiden van 40 Z.B. gevangen is door alle jagers behorende bij fabrieksschepen, die onder de rechtsbevoegdheid van de betrokken verdragssluitende Regering vallen.

d) Indien het waarschijnlijk zou blijken, dat de maximum hoeveelheid walvissen, genoemd in lid 8 (a) voor 1 april van enig jaar bereikt zal worden, dan stelt de Commissie of een door de Commissie aan te wijzen instantie op grand van de verstrekte gegevens, de datum vast, waarop de maximum hoeveelheid walvissen geacht zal worden bereikt te zijn en stelt zij iedere verdragssluitende Regering ten minste twee weken van tevoren van deze datum op de hoogte. Het vangen van Baardwalvissen door jagers, behorende bij fabrieksschepen, in alle wateren gelegen ten zuiden van 40 Z.B., na de op deze wijze vastgestelde datum, is onwettig.

e) Van ieder fabrieksschip dat gebruikt zal worden om werkzaamheden te verrichten i.v.m. de walvisvangst in alle wateren ten Zuiden van 40 Z.B. moet mededeling worden gedaan, overeenkomstig de bepalingen vervat in Artikel 7 van het Verdrag.

9. Het is verboden Blauwe Vinvissen, Gewone Vinvissen, Noordse Vinvissen, Bultruggen of Potvissen te vangen of te doden, die niet de volgende lengte bereikt hebben :

- a) Blauwe Vinvissen, 70 voet (21,30 m)
- b) Gewone Vinvissen, 55 voet (16,80 m)
- c) Noordse Vinvissen, 40 voet (12,20 m)
- d) Bultruggen, 35 voet (10,70 m)
- e) Potvissen, 35 voet (10,70 m)

Er mogen echter Blauwe Vinvissen van niet minder dan 65 voet (19,80 m), Gewone Vinvissen van niet minder dan 50 voet (15,20 m) en Noordse Vinvissen van niet minder dan 35 voet (10,70 m) lengte worden gevangen en aan de landstations afgeleverd, mits het vlees van zulke walvissen gebruikt wordt voor de plaatselijke consumptie als menselijk of dierlijk voedsel.

5. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les eaux situées au sud du 40 de latitude Sud, de 70 de longitude Ouest en se dirigeant vers l'ouest jusqu'au 160 de longitude Ouest.

6. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des mégaptères jubartes dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud.

7. a) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud, sauf pendant la période comprise entre le 15 décembre et le 1<sup>er</sup> avril suivant, l'une et l'autre date incluses.

b) Nonobstant l'interdiction mentionnée ci-dessus de traiter des baleines en temps prohibé, le traitement de baleines qui ont été capturées pendant la saison où la chasse est ouverte pourra être complété après la fermeture de cette dernière.

8. a) Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison où la chasse est ouverte, dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud, par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes et soumis à la juridiction des Gouvernements contractants ne dépassera pas seize mille unités de baleines bleues.

b) Au sens de l'alinéa (a) du présent paragraphe, les unités de baleines bleues seront calculées en prenant pour base le fait qu'une baleine bleue correspond à

- (1) Deux rorquals communs, ou
- (2) Deux mégaptères jubartes et demie, ou
- (3) Six rorquals de Rudolf.

c) Notification sera faite conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention, dans les deux jours qui suivront la fin de chaque semaine telle qu'elle figure au calendrier, en ce qui concerne le nombre d'unités de baleines bleues capturées dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud par tous les navires baleiniers rattachés aux usines flottantes soumises à la juridiction de chaque Gouvernement contractant.

d) S'il paraissait probable que la prise maximum de baleines autorisée par les termes de l'alinéa (a) du présent paragraphe dût être réalisée avant le 1<sup>er</sup> avril d'une année quelconque, la Commission, ou tout autre organisme que la Commission pourra désigner, déterminera, sur la base des données fournies, la date à laquelle la prise maximum de baleines sera censée avoir été réalisée, et notifiera cette date à chaque Gouvernement contractant au moins deux semaines avant son échéance. La capture de baleines à fanons par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes sera illégale dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud après la date qui aura été ainsi déterminée.

e) Chaque usine flottante que l'on se propose d'utiliser pour effectuer des opérations relatives à la chasse à la baleine dans toutes eaux situées au sud du 40 de latitude Sud donnera lieu à une notification, qui sera faite conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention.

9. Il est interdit de capturer ou de tuer des baleines bleues, des rorquals communs, des rorquals de Rudolf, des mégaptères jubartes ou des cachalots qui n'auront pas atteint les tailles suivantes :

- a) Baleines bleues, 70 pieds (21,30 m)
- b) Rorquals communs, 55 pieds (16,80 m)
- c) Rorquals de Rudolf, 40 pieds (12,20 m)
- d) Mégaptères jubartes, 35 pieds (10,70 m)
- e) Cachalots, 35 pieds (10,70 m)

Toutefois, les baleines bleues ne mesurant pas moins de 65 pieds (19,80 m) les rorquals communs ne mesurant pas moins de 50 pieds (15,20 m) et les rorquals de Rudolf ne mesurant pas moins de 35 pieds (10,70 m) pourront être capturés et livrés aux stations terrestres si la chair de ces baleines est destinée à la consommation locale des hommes ou des bêtes.

De walvissen moeten zo nauwkeurig mogelijk gemeten worden, wanneer ze aan dek of op het platform liggen, door middel van een stalen meetband waarvan het uiteinde bij het nulpunt voorzien is van een pen, die in het dek gestoken kan worden, precies ter hoogte van een der uiteinden van de walvis. Deze stalen meetband moet in een rechte lijn evenwijdig aan het lichaam van de walvis gestrekt worden en precies ter hoogte van het andere uiteinde worden afgelezen. Onder de uiteinden van de walvis worden hier verstaan : de punt van de bovenkaak en de inkeping in de staartvin. De lengte dient, na nauwkeurig te zijn afgelezen tot op de naastbijliggende gehele voet te worden afgerond, d.w.z. dat een walvis met een lengte tussen 75 voet 6 duim en 76 voet 6 duim moet worden opgetekend als een walvis van 76 voet lengte, en een walvis met een lengte tussen 76 voet 6 duim en 77 voet 6 duim moet worden opgetekend als een walvis van 77 voet lengte. Elke walvis waarvan de lengte precies op een halve voet uitkomt, moet worden opgetekend met een lengte naar boven afgerond, d.w.z. dat een walvis met een lengte van 76 voet 6 duim precies, opgetekend wordt als hebbende een lengte van 77 voet.

10. Het is in alle gebieden of wateren verboden een landstation of daarbij horende jager langer dan zes maanden per twaalf maanden voor de vangst of bewerking van Baardwalvissen te gebruiken, met dien verstande, dat die toegestane periode van zes maanden niet onderbroken mag worden.

11. Het is verboden een fabrieksschip, dat in de wateren ten Zuiden van 40 Z.B. gedurende een seizoen in bedrijf is geweest om Baardwalvissen te verwerken, binnen een jaar na het einde van dat seizoen voor hetzelfde doel elders te gebruiken.

12. a) Alle gevangen walvissen moeten worden afgeleverd aan het fabrieksschip of landstation en alle delen van deze walvissen moeten door uitkoken of door een andere methode worden verwerkt. Een uitzondering kan worden gemaakt voor de inwendige organen, de baarden en borstvinnen van alle walvissen, voor het vlees van Potvissen en voor de delen van walvissen, die bestemd zijn voor menselijke of dierlijke voeding.

b) De volledige verwerking van kadavers van » Dauhval » en van als stootkussen gebruikte walvissen, wordt niet vereist in die gevallen, waarin het vlees of de beenderen van deze walvissen in slechte staat verkeren.

13. Het vangen van walvissen, voor aflevering aan een fabrieksschip, wordt door de gezagvoerder of degene, die de leiding heeft op dat schip zo geregeld of beperkt, dat geen kadaver van een walvis (uitgezonderd dat van een als stootkussen gebruikte walvis) langer in zee blijft dan 33 uur gerekend vanaf de tijd van het doden tot de tijd, waarop het aan dek van het fabrieksschip is gehaald om te worden verwerkt. Alle jagers, die deelnemen aan het vangen van walvissen moeten het fabrieksschip door middel van de radio in kennis stellen van het ogenblik, waarop iedere walvis gevangen is.

14. De harpoeniers (gunners) en de bemanningen van de fabrieksschepen, landstations en jagers moeten op zodanige voorwaarden worden aangenomen, dat hun beloning voor een groot deel af zal hangen van factoren als soort, lengte en opbrengst van de gevangen walvissen en niet alleen van hun aantal. Er mag geen premie of andere beloning betaald worden aan harpoeniers of aan bemanningen van jagers voor het vangen van lacterende walvissen.

15. Afschriften van alle wetten en officiële reglementen betreffende walvissen en de walvisvangst, alsmede alle in deze wetten en reglementen aangebrachte wijzigingen, moeten aan de Commissie worden overgelegd.

16. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van dit Verdrag, moeten de volgende statistische gegevens betreffende alle fabrieksschepen en landstations verstrekt worden :

a) het aantal gevangen walvissen van elke soort en het aantal, dat daarvan verloren is gegaan, alsmede het aantal, dat door elk fabrieksschip of door ieder landstation verwerkt is;

b) de totale hoeveelheden olie van elke kwaliteit en de hoeveelheden vleesmeel, kunstmest (guano) en andere producten van de walvis, alsmede

c) met betrekking tot iedere in een fabrieksschip of landstation verwerkte walvis : De datum van en ongeveer de lengte en breedte van de plaats van de vangst, de soort en het geslacht van de walvis, zijn lengte en, als zij een foetus bevat, de lengte en als het vast te stellen is, het geslacht hiervan.

Les baleines devront être mesurées d'une façon aussi exacte que possible lorsqu'elles reposeront sur le pont ou sur la plateforme, au moyen d'un ruban d'acier gradué dont l'extrémité près du zéro sera munie d'une poignée à pointe pouvant être fichée dans les planches du pont, en ligne avec l'une des extrémités de la baleine. Ce ruban d'acier devra être tendu en ligne droite parallèlement au corps de la baleine et la longueur de cette dernière sera relevée à la hauteur de l'autre extrémité. En termes de mensuration, les extrémités seront la pointe la mâchoire supérieure et l'intersection des nageoires caudales. La longueur après avoir été mesuré exactement au moyen du ruban métallique sera consignée au pied près : en d'autres termes : toute baleine mesurant entre 75 pieds 6 pouces et 76 pieds 6 pouces sera consignée comme mesurant 76 pieds, et une baleine mesurant entre 76 pieds 6 pouces et 77 pieds 6 pouces sera consignée comme mesurant 77 pieds. Toute baleine dont la longueur tombera exactement au demi-pied sera consignée au demi-pied suivant, c'est-à-dire qu'une baleine mesurant 76 pieds 6 pouces exactement sera consignée comme mesurant 77 pieds.

10. Il est interdit de faire usage d'une station terrestre, ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans des zones ou dans des eaux quelconques pendant plus de six mois par période de douze mois, étant entendu que ladite période de six mois devra être continue.

11. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante qui a été en service pendant une saison dans des eaux situées au sud du 40 de latitude Sud en vue de traiter des baleines à fanons dans toute autre zone et dans le même but, avant que ne se soit écoulée une période d'un an à partir de la fin de cette saison.

12. a) Toutes les baleines capturées devront être livrées à l'usine flottante ou à la station terrestre, et toutes les parties de ces baleines devront être traitées par ébullition ou par tout autre procédé, à l'exception des organes internes, des fanons et des nageoires de toutes les baleines, de la chair des cachalots et des parties des baleines destinées à la consommation humaine ou à la nourriture des bêtes.

b) Le traitement complet de cadavres de » Dauhval » et de baleines utilisées comme défenses ne sera pas exigé dans les cas où la chair ou les os de ces baleines seront en mauvais état.

13. La capture de baleines destinées à être livrées à une usine flottante sera réglementée ou limitée par le capitaine, ou par la personne chargée de la direction de l'usine flottante, de telle façon qu'aucun cadavre de baleine (exception faite de celui d'une baleine utilisée comme défense ne reste dans l'eau plus de trent-trois heures à compter du moment où la baleine a été tuée jusqu'au moment où elle sera hissée sur le pont de l'usine flottante pour être traitée. Tous les navires baleiniers préposés à la capture des baleines devront informer par radio l'usine flottante de l'heure à laquelle une baleine a été capturée.

14. Les canonnières et les équipages des usines flottantes, des stations terrestres et des navires baleiniers devront être engagés à des conditions qui feront, dans une large mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que l'espèce, la taille, et le rendement des baleines capturées, et non pas seulement de leur nombre. Aucune prime ni autre rémunération ne sera versée aux canonnières ou aux équipages des navires baleiniers pour la capture de baleines ayant du lait ou pour celle de baleines allaitantes.

15. Des copies de toutes les lois et règlements officiels relatifs aux baleines et à la chasse à la baleine, ainsi que des modifications apportées à ces lois et règlements, seront transmis à la Commission.

16. Toutes les usines flottantes et stations terrestres transmettront, conformément aux dispositions de l'article 7 de la convention, des renseignements statistiques indiquant :

a) le nombre de baleines de chaque espèce capturées, ainsi que le nombre de baleines perdues et le nombre de baleines traitées par chaque usine flottante ou par chaque station terrestre, et

b) les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de poudre, d'engrais (guano) et autres sous-produits tirés des baleines, de même que,

c) pour chaque baleine traitée dans l'usine flottante ou dans la station terrestre, des indications relatives à la date de la capture, la latitude et la longitude approximatives du lieu de cette capture, l'espèce et le sexe de la baleine, la longueur de celle-ci et, si elle porte un foetus, la longueur de ce dernier et son sexe, s'il peut être déterminé.

De hierboven onder a) en c) genoemde gegevens zullen op het moment van de controle vastgelegd worden en alle gegevens, die men eventueel verzameld of verkregen heeft over de voortplantingsgebieden en de trekroutes van walvissen moeten eveneens aan de Commissie verstrekt worden.

Bij het verstrekken van deze gegevens moeten de volgende bijzonderheden worden opgegeven :

a) De naam en de brutotonnage van elk fabrieksschip;

b) Het aantal en de totale brutotonnage van de jagers;

c) Een lijst van de landstations, die gedurende de betreffende periode in bedrijf waren.

17. In afwijking van de definitie van » landstation » gegeven in artikel 2 van het Verdrag, is een fabrieksschip, dat onder de rechtsbevoegdheid van een verdragsluitende Regering valt en dat uitsluitend in de territoriale wateren van de betrokken Regering in bedrijf is, gebonden aan de reglementen betreffende in bedrijf zijnde landstations in de volgende gebieden :

a) Aan de kust van Madagaskar en onderhorig gebied, en op de westkust van Frans-Afrika;

b) Aan de westkust van Australië, in het gebied, bekend onder de naam van Haaienbaai (baie du Requin) en noordwaarts, tot aan de Noordwest Kaap, en omvattende de Golf van Exmouth en de « King George Sound », de haven van Albany inbegrepen; een aan de oostkust van Australië, in de « Twofold Bay » en de Jervisbaai.

18. In dit Verdrag wordt verstaan onder :

« Baardwalvis » (baleen whale), iedere walvis behalve de Tandwalvis;

« Blauwe Vinvis » (blue whale), iedere walvis bekend onder de naam van blue whale, Sibbald's rorqual of sulphur bottom;

« Gewone Vinvis » (fin whale), iedere walvis bekend onder de naam common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback of true fin whale;

« Noordse Vinvis » (sei whale), iedere walvis bekend onder de naam van Balaenoptera borealis, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale of coalfish whale, terwijl geacht wordt daartoe te behoren de walvis bekend onder de naam van Bryde's vinvis, Balaenoptera brydei;

« Grijs Walvis » (gray whale), iedere walvis bekend onder de naam van gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back of rip sack;

« Bultrug » (humpback whale), iedere walvis bekend onder de naam van bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale of hunchbacked whale;

« Echte Walvis » (Right whale), iedere walvis bekend onder de naam van Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, Pigmy right whale, Southern Pigmy right whale of Southern right whale;

« Potvis » (sperm whale), iedere walvis bekend onder de naam van sperm whale, spermacet whale, cachalot of pot whale;

« Dauhval », iedere dode, in drijvende toestand gevonden walvis, waarop anderen geen rechten laten gelden.

Les données visées ci-dessus en a) et en c) seront vérifiées au moment du contrôle, et tous les renseignements qu'il sera possible de recueillir ou d'obtenir sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines feront également l'objet d'une notification à la Commission.

En transmettant ces renseignements, il y aura lieu de préciser :

a) Le nom et le tonnage brut de chaque usine flottante;

b) Le nombre et le tonnage brut global des navires baleiniers;

c) Une liste des stations terrestres en service pendant la période envisagée.

17. Nonobstant la définition de l'expression » station terrestre » donnée dans l'article 2 de la convention, une usine flottante relevant de la juridiction d'un Gouvernement contractant et dont les mouvements sont confinés uniquement aux eaux territoriales de ce Gouvernement sera assujettie aux règlements gouvernant le fonctionnement des stations terrestres dans les zones suivantes :

a) Sur la côte de Madagascar et de ses dépendances et sur les côtes occidentales de l'Afrique française;

b) Sur la côte occidentale de l'Australie, dans la zone connue sous le nom de baie du Requin et, en direction Nord, jusqu'au cap Nord-Ouest, et comprenant la baie Exmouth et le « King George Sound », y compris le port d'Albany; et sur la côte orientale de l'Australie, dans la « Twofold Bay » et la baie Jervis.

18. Les expressions ci-après ont respectivement le sens énoncé :

Par « baleine à fanons » (baleen whale), on entend toute baleine autre que la baleine denticète;

Par « baleine bleue » (blue whale), on entend toute baleine connue sous le nom de « blue whale », de rorqual bleu, de rorqual de Sibbald ou de « sulphur bottom »;

Par « rorqual commun » (fin whale), on entend toute baleine connue sous le nom de « common finback », de « common rorqual », de « finback », de « finner », de « fin whale », de « herring whale », de « razorback » ou de « true fin whale »;

Par « rorqual de Rudolf » (sei whale), on entend toute baleine connue sous le nom de Balaenoptera borealis, de « sei whale », de « Rudolphi's rorqual », de « pollack whale » ou de « coalfish whale », y compris la baleine connue sous le nom de baleine de Bryde, Balaenoptera brydei;

Par « baleine grise » (gray whale), on entend toute baleine connue sous le nom de « gray whale », de « California gray », de « devil fish », de « hard head », de « mussel digger », de « gray back », de « rip sack »;

Par « mégaptère jubarte » (humpback whale), on entend toute baleine connue sous le nom de « bunch », de « humpback », de « humpback whale », de « humpbacked whale », de « hump whale » ou de « hunchbacked whale »;

Par « baleine franche » (right whale), on entend toute baleine connue sous le nom d'« Atlantic right whale », d'« Arctic right whale », de baleine de Biscaye, de « bowhead », de « great polar whale », de « Greenland right whale », de « baleine de Groenland », de « Nordkaper », de « North Atlantic right whale », de « North Cape whale », de « Pacific right whale », de baleine franche naine, de « Southern pygmy right whale » ou de « Southern right whale »;

Par « cachalot » (sperm whale), on entend toute baleine connue sous le nom de « sperm whale », de « spermacet whale », de « cachalot » ou de « pot whale »;

Par « Dauhval », on entend toute baleine morte non revendiquée et trouvée flottante.

## VERTALING

**Protocol bij het te Washington op 2 december 1946 ondertekende Verdrag tot regeling van de walvisvangst**

De Verdragsluitende Regeringen bij het te Washington op 2 december 1946, ondertekende Verdrag tot regeling van de walvisvangst, welk Verdrag hierna wordt aangeduid als het Verdrag van 1946, verlangend de toepassing van dat Verdrag uit te breiden tot hefschroefvliegtuigen en andere luchtvaartuigen en verlangend bepalingen betreffende methoden van toezicht op te nemen onder die bepalingen van het Reglement welke door de Commissie kunnen worden gewijzigd, komen als volgt overeen :

## ARTIKEL 1

Het bepaalde onder 3 in artikel 2 van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd als volgt :

« 3. « Jager » : een hefschroefvliegtuig of een ander luchtvaartuig of een schip, dat gebruikt wordt voor het jagen, vangen, doden, slepen, achtervolgen of opsporen van walvissen. »

## ARTIKEL 2

Artikel 5, lid 1, van het Verdrag van 1946 wordt gewijzigd door schrapping van het woord « en » voor het bepaalde onder *h*), door vervanging van de punt aan het einde van het lid door een puntkomma, en door toevoeging van de woorden « en *i*) methoden van toezicht ».

## ARTIKEL 3

1. Dit Protocol staat voor alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 open ter ondertekening en bekrachtiging dan wel ter toetreding.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop van alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag van 1946 akten van bekrachtiging zijn neergelegd bij, dan wel schriftelijke kennisgevingen van toetreding zijn ontvangen door, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of

ertoe zijn toegetreden op de hoogte van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging en iedere ontvangst van kennisgevingen van toetreding.

4. Dit Protocol draagt de datum van de dag waarop het voor ondertekening is opengesteld en blijft gedurende een tijdvak van veertien dagen daarna openstaan voor ondertekening, na welk tijdvak het zal openstaan voor toetreding.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de negentiende november 1956, in de Engelse taal. Het origineel wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika doet gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle Regeringen die het Verdrag van 1946 hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

## TRADUCTION

**Protocole complétant la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946**

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine signée à Washington le 2 décembre 1946, Convention désignée ci-après par les termes : « Convention de 1946 sur la chasse à la baleine », désireux d'étendre l'application de ladite Convention aux hélicoptères et autres aéronefs, et d'inclure, parmi les dispositions de l'annexe susceptibles d'être modifiées par la Commission, des dispositions relatives aux méthodes d'inspection, sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

L'alinéa 3 de l'article 2 de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié de la manière suivante :

« 3. Le terme « navire baleinier » désigné un hélicoptère, ou un autre aéronef, ou un navire, utilisés en vue de la chasse, de la capture, de l'abattage, du remorquage, de l'amarrage ou de la recherche des baleines. »

## ARTICLE 2

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5 de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine est modifié par suppression de mot « et » précédant la clause *h*), remplacement du point par un point-virgule à la fin du paragraphe, et addition des mots suivants : « et *i*) méthodes d'inspection ».

## ARTICLE 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou à laquelle les notifications écrites d'adhésion auront été reçues par ledit Gouvernement pour tous les Gouvernements parties à la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires de la Convention de 1946

sur la chasse à la baleine, ou y ayant adhéré, de toutes ratifications déposées et de toutes adhésions reçues.

4. Le présent protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période de quatorze jours, et ensuite à l'adhésion.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à Washington, le 19 novembre 1956, en langue anglaise, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires de la convention de 1946 sur la chasse à la baleine ou y ayant adhéré.

**Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, en het Reglement,  
gedaan te Washington op 2 december 1946**

Staten	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ANTIGUA EN BARBUDA	Toetreding	21/07/1982	21/07/1982
ARGENTINIE	Bekrachtiging	18/05/1960	18/05/1960
AUSTRALIE	Bekrachtiging	01/12/1947	10/11/1948
BELGIE	Toetreding	14/07/2004	14/07/2004
BELIZE	Toetreding	15/07/1982	15/07/1982
BENIN	Toetreding	26/04/2002	26/04/2002
BRAZILIE	Toetreding	04/01/1974	04/01/1974
CHILI	Bekrachtiging	06/07/1979	06/07/1979
CHINA	Toetreding	24/09/1980	24/09/1980
COSTA RICA	Toetreding	24/07/1981	24/07/1981
DENEMARKEN	Bekrachtiging	23/05/1950	23/05/1950
DOMINICA	Toetreding	18/06/1992	18/06/1992
DUITSLAND	Toetreding	02/07/1982	02/07/1982
FINLAND	Toetreding	23/02/1983	23/02/1983
FRANKRIJK	Bekrachtiging	03/12/1948	03/12/1948
GABON	Toetreding	08/05/2002	08/05/2002
GRENADA	Toetreding	07/04/1993	07/04/1993
VERENIGD KONINKRIJK	Bekrachtiging	17/06/1947	10/11/1948
GUINEA	Toetreding	21/06/2000	21/06/2000
IERLAND	Toetreding	02/01/1985	02/01/1985
IJSLAND	Toetreding	10/10/2002	10/10/2002
INDIA	Toetreding	09/03/1981	09/03/1981
ITALIE	Toetreding	12/02/1998	12/02/1998
JAPAN	Toetreding	21/04/1951	21/04/1951
KENIA	Toetreding	02/12/1981	02/12/1981
KOREA (REP.)	Toetreding	29/12/1978	29/12/1978
MAROKKO	Toetreding	12/02/2001	12/02/2001
MEXICO	Toetreding	30/06/1949	30/06/1949
MONACO	Toetreding	15/03/1982	15/03/1982
MONGOLIE	Toetreding	16/05/2002	16/05/2002
NEDERLAND	Bekrachtiging	14/06/1977	14/06/1977
NICARAGUA	Toetreding	05/06/2003	05/06/2003
NIEUW-ZEELAND	Toetreding	15/06/1976	15/06/1976
NOORWEGEN	Toetreding	23/09/1960	23/09/1960
OMAN	Toetreding	15/07/1980	15/07/1980
OOSTENRIJK	Toetreding	20/05/1994	20/05/1994
PALAU	Toetreding	08/05/2002	08/05/2002
PANAMA	Toetreding	12/06/2001	12/06/2001
PERU	Toetreding	18/06/1979	18/06/1979
PORTUGAL	Toetreding	14/05/2002	14/05/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	Bekrachtiging	11/09/1948	10/11/1948
SAINT KITTS EN NEVIS	Toetreding	24/06/1992	24/06/1992
SAINT VINCENT EN GRENADEN	Toetreding	22/07/1981	22/07/1981
SALOMOM EILANDEN	Toetreding	10/05/1993	10/05/1993
SAN MARINO	Toetreding	16/04/2002	16/04/2002
SENEGAL	Toetreding	15/07/1982	15/07/1982
SPANJE	Toetreding	06/07/1979	06/07/1979

Staten	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ST. LUCIA	Toetreding	29/06/1981	29/06/1981
VERENIGDE STATEN	Bekrachtiging	18/07/1947	10/11/1948
ZUID-AFRIKA	Bekrachtiging	05/05/1948	10/11/1948
ZWEDEN	Toetreding	15/06/1979	15/06/1979
ZWITSERLAND	Toetreding	29/05/1980	29/05/1980

**Protocol gedaan te Washington op 19 november 1956, bij het Internationaal Verdrag tot regeling van de walvisvangst, gedaan te Washington op 2 december 1946**

Staten	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ANTIGUA EN BARBUDA	Toetreding	21/07/1982	21/07/1982
ARGENTINIE	Toetreding	18/05/1960	18/05/1960
AUSTRALIE	Bekrachtiging	08/04/1957	04/05/1959
BELGIE	Toetreding	14/07/2004	14/07/2004
BELIZE	Toetreding	17/06/2003	17/06/2003
BENIN	Toetreding	26/04/2002	26/04/2002
BRAZILIE	Toetreding	04/01/1974	04/01/1974
CHILI	Toetreding	05/02/1992	05/02/1992
CHINA	Toetreding	24/09/1980	24/09/1980
COSTA RICA	Toetreding	24/07/1981	24/07/1981
DENEMARKEN	Bekrachtiging	26/07/1957	04/05/1959
DOMINICA	Toetreding	18/07/1992	18/07/1992
DUITSLAND	Toetreding	02/07/1982	02/07/1982
FINLAND	Toetreding	23/02/1983	23/02/1983
FRANKRIJK	Bekrachtiging	14/04/1958	04/05/1959
GABON	Toetreding	08/05/2002	08/05/2002
GRENADA	Toetreding	07/04/1993	07/04/1993
VERENIGD KONINKRIJK	Bekrachtiging	23/05/1957	04/05/1959
GUINEA	Toetreding	21/06/2000	21/06/2000
IERLAND	Toetreding	02/01/1985	02/01/1985
IJSLAND	Toetreding	10/10/2002	10/10/2002
INDIA	Toetreding	09/03/1981	09/03/1981
ITALIE	Toetreding	12/02/1998	12/02/1998
JAPAN	Bekrachtiging	24/05/1957	04/05/1959
KENIA	Toetreding	02/12/1981	02/12/1981
KOREA (REP.)	Toetreding	29/12/1978	29/12/1978
MAROKKO	Toetreding	12/02/2001	12/02/2001
MEXICO	Bekrachtiging	09/03/1959	04/05/1959
MONACO	Toetreding	15/03/1982	15/03/1982
MONGOLIE	Toetreding	16/05/2002	16/05/2002
NEDERLAND	Toetreding	14/06/1977	14/06/1977
NICARAGUA	Toetreding	05/06/2003	05/06/2003
NIEUW-ZEELAND	Toetreding	15/06/1976	15/06/1976
NOORWEGEN	Bekrachtiging	15/04/1957	04/05/1959
OMAN	Toetreding	15/07/1980	15/07/1980
OOSTENRIJK	Toetreding	20/05/1994	20/05/1994
PALAU	Toetreding	08/05/2002	08/05/2002
PANAMA	Toetreding	12/06/2001	12/06/2001

Staten	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
PERU	Toetreding	27/12/1979	27/12/1979
PORTUGAL	Toetreding	14/05/2002	14/05/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	Bekrachtiging	03/07/1957	04/05/1959
SAINT KITTS EN NEVIS	Toetreding	24/06/1992	24/06/1992
SAINT VINCENT EN GRENADEN	Toetreding	22/07/1981	22/07/1981
SALOMOM EILANDEN	Toetreding	10/05/1993	10/05/1993
SAN MARINO	Toetreding	16/04/2002	16/04/2002
SENEGAL	Toetreding	15/07/1982	15/07/1982
SPANJE	Toetreding	06/07/1979	06/07/1979
ST. LUCIA	Toetreding	29/06/1981	29/06/1981
VERENIGDE STATEN	Bekrachtiging	30/08/1957	04/05/1959
ZUID-AFRIKA	Bekrachtiging	25/04/1957	04/05/1959
ZWEDEN	Toetreding	15/06/1979	15/06/1979
ZWITSERLAND	Toetreding	29/05/1980	29/05/1980

**Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, et le Règlement,  
faits à Washington le 2 décembre 1946**

Etats	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
AFRIQUE DU SUD	Ratification	05/05/1948	10/11/1948
ALLEMAGNE	Adhésion	02/07/1982	02/07/1982
ANTIGUA ET BARBUDA	Adhésion	21/07/1982	21/07/1982
ARGENTINE	Ratification	18/05/1960	18/05/1960
AUSTRALIE	Ratification	01/12/1947	10/11/1948
AUTRICHE	Adhésion	20/05/1994	20/05/1994
BELGIQUE	Adhésion	14/07/2004	14/07/2004
BELIZE	Adhésion	15/07/1982	15/07/1982
BENIN	Adhésion	26/04/2002	26/04/2002
BRESIL	Adhésion	04/01/1974	04/01/1974
CHILI	Ratification	06/07/1979	06/07/1979
CHINE	Adhésion	24/09/1980	24/09/1980
COREE (REP.)	Adhésion	29/12/1978	29/12/1978
COSTA-RICA	Adhésion	24/07/1981	24/07/1981
DANEMARK	Ratification	23/05/1950	23/05/1950
DOMINIQUE	Adhésion	18/06/1992	18/06/1992
ESPAGNE	Adhésion	06/07/1979	06/07/1979
ETATS-UNIS	Ratification	18/07/1947	10/11/1948
FINLANDE	Adhésion	23/02/1983	23/02/1983
FRANCE	Ratification	03/12/1948	03/12/1948
GABON	Adhésion	08/05/2002	08/05/2002
ROYAUME UNI	Ratification	17/06/1947	10/11/1948
GRENADEN	Adhésion	07/04/1993	07/04/1993
GUINEE	Adhésion	21/06/2000	21/06/2000
ILES SALOMON	Adhésion	10/05/1993	10/05/1993
INDE	Adhésion	09/03/1981	09/03/1981
IRLANDE	Adhésion	02/01/1985	02/01/1985

Etats	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
ISLANDE	Adhésion	10/10/2002	10/10/2002
ITALIE	Adhésion	12/02/1998	12/02/1998
JAPON	Adhésion	21/04/1951	21/04/1951
KENYA	Adhésion	02/12/1981	02/12/1981
MAROC	Adhésion	12/02/2001	12/02/2001
MEXIQUE	Adhésion	30/06/1949	30/06/1949
MONACO	Adhésion	15/03/1982	15/03/1982
MONGOLIE	Adhésion	16/05/2002	16/05/2002
NICARAGUA	Adhésion	05/06/2003	05/06/2003
NORVEGE	Adhésion	23/09/1960	23/09/1960
NOUVELLE-ZELANDE	Adhésion	15/06/1976	15/06/1976
OMAN	Adhésion	15/06/1980	15/06/1980
PALAU	Adhésion	08/05/2002	08/05/2002
PANAMA	Adhésion	12/06/2001	12/06/2001
PAYS-BAS	Adhésion	14/06/1977	14/06/1977
PEROU	Adhésion	18/06/1979	18/06/1979
PORTUGAL	Adhésion	14/05/2002	14/05/2002
RUSSIE (FED.)	Ratification	11/09/1948	10/11/1948
SAINT KITTS ET NEVIS	Adhésion	24/06/1992	24/06/1992
SAINT MARIN	Adhésion	16/04/2002	16/04/2002
SAINT VINCENT ET GRENADÉ	Adhésion	22/07/1981	22/07/1981
SAINTE LUCIE	Adhésion	29/06/1981	29/06/1981
SENEGAL	Adhésion	15/07/1982	15/07/1982
SUEDE	Adhésion	15/06/1979	15/06/1979
SUISSE	Adhésion	29/05/1980	29/05/1980

**Protocole, fait à Washington le 19 novembre 1956, à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, faite à Washington le 2 décembre 1946**

Etats	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
AFRIQUE DU SUD	Ratification	25/04/1957	04/05/1959
ALLEMAGNE	Adhésion	02/07/1982	02/07/1982
ANTIGUA ET BARBUDA	Adhésion	21/07/1982	21/07/1982
ARGENTINE	Adhésion	18/05/1960	18/05/1960
AUSTRALIE	Ratification	08/04/1957	04/05/1959
AUTRICHE	Adhésion	20/05/1994	20/05/1994
BELGIQUE	Adhésion	14/07/2004	14/07/2004
BELIZE	Adhésion	17/06/2003	17/06/2003
BENIN	Adhésion	26/04/2002	26/04/2002
BRESIL	Adhésion	04/01/1974	04/01/1974
CHILI	Adhésion	05/02/1992	05/02/1992
CHINE	Adhésion	24/09/1980	24/09/1980
COREE (REP.)	Adhésion	29/12/1978	29/12/1978
COSTA-RICA	Adhésion	24/07/1981	24/07/1981
DANEMARK	Ratification	26/07/1957	04/05/1959



Etats	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
DOMINIQUE	Adhésion	18/07/1992	18/07/1992
ESPAGNE	Adhésion	06/07/1979	06/07/1979
ETATS-UNIS	Ratification	30/08/1957	04/05/1959
FINLANDE	Adhésion	23/02/1983	23/02/1983
FRANCE	Ratification	14/04/1958	04/05/1959
GABON	Adhésion	08/05/2002	08/05/2002
ROYAUME UNI	Ratification	23/05/1957	04/05/1959
GRENADE	Adhésion	07/04/1993	07/04/1993
GUINEE	Adhésion	21/06/2000	21/06/2000
ILES SALOMON	Adhésion	10/05/1993	10/05/1993
INDE	Adhésion	09/03/1981	09/03/1981
IRLANDE	Adhésion	02/01/1985	02/01/1985
ISLANDE	Adhésion	10/10/2002	10/10/2002
ITALIE	Adhésion	12/02/1998	12/02/1998
JAPON	Ratification	24/05/1957	04/05/1959
KENYA	Adhésion	02/12/1981	02/12/1981
MAROC	Adhésion	12/02/2001	12/02/2001
MEXIQUE	Ratification	09/03/1959	04/05/1959
MONACO	Adhésion	15/03/1982	15/03/1982
MONGOLIE	Adhésion	16/05/2002	16/05/2002
NICARAGUA	Adhésion	05/06/2003	05/06/2003
NORVEGE	Ratification	15/04/1957	04/05/1959
NOUVELLE-ZELANDE	Adhésion	15/06/1976	15/06/1976
OMAN	Adhésion	15/07/1980	15/07/1980
PALAU	Adhésion	08/05/2002	08/05/2002
PANAMA	Adhésion	12/06/2001	12/06/2001
PAYS-BAS	Adhésion	14/06/1977	14/06/1977
PEROU	Adhésion	27/12/1979	27/12/1979
PORTUGAL	Adhésion	14/05/2002	14/05/2002
RUSSIE (FED.)	Ratification	03/07/1957	04/05/1959
SAINT KITTS ET NEVIS	Adhésion	24/06/1992	24/06/1992
SAINT MARIN	Adhésion	16/04/2002	16/04/2002
SAINT VINCENT ET GRENADE	Adhésion	22/07/1981	22/07/1981
SAINTE LUCIE	Adhésion	29/06/1981	29/06/1981
SENEGAL	Adhésion	15/07/1982	15/07/1982
SUEDE	Adhésion	15/06/1979	15/06/1979
SUISSE	Adhésion	29/05/1980	29/05/1980

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3605

[C — 2004/15167]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

De Minister van Economie,  
Mevr. F. MOERMAN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 15 maart 2004, nr. 3-562/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-562/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 1 april 2004. — Stemming, vergadering van 1 april 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Document.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1002/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1002/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 6 mei 2004. — Stemming, vergadering van 6 mei 2004.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 28 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2003), Decreet van de Franse Gemeenschap van 27 maart 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2002) Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 6 mei 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2002) Decreet van het Waalse Gewest van 30 mei 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2002), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 25 mei 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 2000)

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3605

[C — 2004/15167]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I<sup>er</sup> et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I<sup>er</sup> et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL.

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL.

La Ministre de l'Economie,  
Mme F. MOERMAN.

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 15 mars 2004, n° 3-562/1. — Texte adopté par la Commission, n° 3-562/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 1<sup>er</sup> avril 2004. — Vote, séance du 1<sup>er</sup> avril 2004.

Chambres représentantes :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1002/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1002/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 6 mai 2004. — Vote, séance du 6 mai 2004.

(2) Voir décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 28 février 2003 (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), Décret de la Communauté française du 27 mars 2002 (*Moniteur belge* du 18 avril 2002), Décret de la Communauté germanophone du 6 mai 2002 (*Moniteur belge* du 30 juillet 2002), Décret de la Région wallonne du 30 mai 2002 (*Moniteur belge* du 8 juin 2002), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 mai 2000 (*Moniteur belge* du 24 novembre 2000)

## VERTALING

**Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie**

## Preambule

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag die dit Verdrag hebben ondertekend.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde met name de ideale en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn te beschermen en te verwezenlijken;

Overwegende dat de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie fundamentele elementen van deze beginselen vormen;

Overwegende dat de verdediging van de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen één van de doelstellingen van het Europees Cultureel Verdrag is;

Overwegende dat de cinematografische coproductie, als middel tot vormgeving en expressie van de culturele verscheidenheid op Europese schaal, dient te worden versterkt;

Ernaar strevend deze beginselen te ontwikkelen en herinnerend aan de aanbevelingen van het Comité van Ministers op het gebied van cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Erkennend dat de oprichting van het Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Vastbesloten deze culturele doelstelling te verwezenlijken dankzij een gemeenschappelijke inspanning om de productie te verhogen en regels op te stellen die aansluiten op alle Europese multilaterale cinematografische coproducties;

Overwegende dat de aanneming van gemeenschappelijke regels bijdraagt tot het verminderen van beperkingen en het bevorderen van de Europese samenwerking op het gebied van cinematografische coproducties,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

## Artikel 1

## Doel van het Verdrag

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich om de ontwikkeling van de Europese cinematografische coproductie te bevorderen in overeenstemming met de volgende bepalingen.

## Artikel 2

## Werkings sfeer

1. Dit Verdrag regelt de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de Partijen,

2. Dit Verdrag is van toepassing :

a) op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag; en

b) op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag en één of meer coproducteurs die niet in deze Partijen zijn gevestigd. De totale inbreng van de coproducteurs die niet in de Partijen bij het Verdrag zijn gevestigd echter niet meer bedragen dan 30 % van de totale kosten van de productie.

In alle gevallen is dit Verdrag slechts van toepassing op voorwaarde dat het in coproductie gemaakte werk voldoet aan de definitie van een Europees cinematografisch werk als omschreven in artikel 3, derde lid.

3. De bepalingen van bilaterale verdragen, gesloten tussen de Partijen bij dit Verdrag, blijven van toepassing op bilaterale coproducties.

In geval van multilaterale coproducties hebben de bepalingen van dit Verdrag voorrang boven die van bilaterale verdragen tussen de Partijen bij het Verdrag. De bepalingen betreffende bilaterale coproducties blijven van kracht indien zij niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

**Convention européenne sur la coproduction cinématographique**

## Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle européenne, doit être renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion d'oeuvres de création cinématographiques et audiovisuelles, Eurimages, répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à un commun effort pour accroître la production et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à diminuer les contraintes et à favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*Article 1<sup>er</sup>

## But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

## Article 2

## Champ d'application

1. La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.

2. La présente Convention s'applique :

a) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention; et

b) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'oeuvre coproduite réponde à la définition d'oeuvre cinématographique européenne telle que précisée à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

3. Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

4. Bij gebreke van een verdrag waarin de bilaterale betrekkingen ter zake van coproducties tussen twee Partijen bij dit Verdrag zijn geregeld, is het Verdrag ook van toepassing op bilaterale coproducties, tenzij door één van de betrokken Partijen een voorbehoud is gemaakt ingevolge artikel 20.

#### Artikel 3

##### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « cinematografisch werk »: een werk, ongeacht lengte of medium, in het bijzonder fictie-films, animatiefilms en documentaires, die voldoen aan de bepalingen die van kracht zijn voor de betreffende filmindustrie in elk der betrokken Partijen en die zijn bestemd voor bioscoopvertoning;

b) « coproducenten »: filmproductie-ondernemingen of producenten die zijn gevestigd in de Partijen bij dit Verdrag en die zijn gebonden door een coproductiecontract;

c) « Europees cinematografisch werk »: een cinematografisch werk dat voldoet aan de voorwaarden gesteld in Bijlage II, die een integrerend deel van dit Verdrag vormt;

d) « multilaterale coproductie »: een cinematografisch werk geproduceerd door ten minste drie coproducenten als omschreven in artikel 2, tweede lid.

#### HOOFDSTUK II. — *Op coproducties van toepassing zijnde regels*

#### Artikel 4

##### Gelijkstelling met nationale films

1. Voor Europese cinematografische werken die als multilaterale coproducties zijn gemaakt en binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen kan aanspraak worden gemaakt op de voordelen die aan nationale films worden toegekend door de wet- en regelgeving die van kracht is in elk der Partijen bij dit Verdrag die aan de desbetreffende coproductie deelnemen.

2. De voordelen worden aan iedere coproducent toegekend door de Partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen; en bepaald in de wet- en regelgeving die in die Partij van kracht is en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

#### Artikel 5

##### Voorwaarden voor het verkrijgen van coproductiestatus

1. Elke cinematografische coproductie dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Partijen waarin de coproducenten zijn gevestigd, na overleg tussen de bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de procedures vervat in bijlage I. Deze Bijlage vormt een integrerend deel van dit Verdrag.

2. Aanvragen voor het verkrijgen van coproductiestatus dienen ter goedkeuring bij de bevoegde autoriteiten te worden ingediend overeenkomstig de aanvraagprocedure vervat in bijlage I. Deze goedkeuring is onherroepelijk behalve in geval van niet-inachtneming van de aanvankelijk aangegane verplichtingen op artistiek, financieel en technisch gebied.

3. Aan projecten van duidelijk pornografische aard waarin geweld wordt verheerlijkt of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan de coproductiestatus niet worden verleend.

4. De voordelen van het verlenen van coproductiestatus worden toegekend aan coproducenten die worden geacht te beschikken over een goede technische en financiële organisatie en voldoende vakbekwaamheid.

5. Elke Verdragsluitende Staat wijst de in het tweede lid genoemde bevoegde autoriteiten aan door middel van een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Deze verklaring kan daarna te allen tijde worden gewijzigd.

#### Artikel 6

##### Verhouding tussen de inbrengen van de coproducenten

1. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 10 % en de grootste inbreng niet meer dan 70 % bedragen van de totale productiekosten van een cinematografisch werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20 % bedraagt, kan de betrokken Partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor producties te beperken of te blokkeren.

4. En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 20.

#### Article 3

##### Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme « oeuvre cinématographique » désigne les oeuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les oeuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;

b) le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction;

c) le terme « oeuvre cinématographique européenne » désigne les oeuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention;

d) le terme « coproduction multilatérale » désigne une oeuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

#### CHAPITRE II. — *Règles applicables aux coproductions*

#### Article 4

##### Assimilation aux films nationaux

1. Les oeuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.

2. Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 5

##### Modalités d'admission au régime de la coproduction

1. Toute coproduction d'oeuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles et selon les modalités prévues à l'annexe I<sup>re</sup>, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I<sup>re</sup>. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

3. Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.

4. Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

5. Chaque Etat contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

#### Article 6

##### Proportions des apports respectifs des coproducteurs

1. Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 70 % du coût total de production de l'oeuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 %, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

2. Wanneer dit Verdrag ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, tussen twee Partijen als bilateraal verdrag geldt, mag de kleinste inbreng met minder dan 20 % en de grootste inbreng met meer dan 80 % bedragen van de totale produktiekosten van het cinematografisch werk.

#### Artikel 7

##### Rechten van coproductenten

1. Het coproductiecontract moet iedere coproductent de mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief garanderen. Het contract dient de bepaling te bevatten dat dit negatief op een door de coproductenten onderling overeengekomen plaats wordt bewaard en dient hun de vrije toegang hiertoe te garanderen.

2. Het coproductiecontract moet iedere coproductent tevens het recht op een internegatief of op ieder ander medium voor het maken van duplicaten garanderen.

#### Artikel 8

##### Technische en artistieke deelneming

1. De inbreng van elke coproductent dient wezenlijke technische en artistieke deelneming te omvatten. In beginsel en in overeenstemming met internationale verplichtingen die de Partijen binden, moet de inbreng van de coproductenten wat betreft creatief, technisch en artistiek personeel, acteurs en faciliteiten, evenredig zijn aan hun investering.

2. Met inachtneming van de internationale verplichtingen die de Partijen binden en de eisen van het scenario, moet de filmploeg bestaan uit onderdanen van de Staten die in de coproductie deelnemen en dient de post-productie in beginsel in die Staten plaats te vinden.

#### Artikel 9

##### Financiële coproducties

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 8 en met inachtneming van de specifieke voorwaarden en grenzen vastgesteld in de wet- en regelgeving die in de Partijen van kracht is, kan aan coproducties krachtens de bepalingen van dit Verdrag coproductiestatus worden toegekend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) één of meer minderheidsdeelnemingen omvatten, die slechts van financiële aard kunnen zijn, in overeenstemming met het coproductiecontract, mits ieder nationaal aandeel niet minder bedraagt dan 10 % en niet meer dan 25 % van de produktiekosten;

b) een meerderheidscoproductent omvatten die een wezenlijke technische en artistieke inbreng levert en voldoet aan de voorwaarden om zijn werk in zijn eigen land als nationale film te doen aanmerken;

c) bijdragen aan het bevorderen van een Europese identiteit; en

d) onderwerp zijn van coproductiecontracten waarin bepalingen zijn opgenomen inzake de verdeling van opbrengsten.

2. Financiële coproducties kunnen slechts coproductiestatus verkrijgen nadat de bevoegde autoriteiten in ieder afzonderlijk geval hun goedkeuring hebben verleend, hierbij in het bijzonder rekening houdend met de bepalingen van artikel 10.

#### Artikel 10

##### Algemeen evenwicht

1. Er moet een algemeen evenwicht in stand worden gehouden in de cinematografische betrekkingen tussen de Partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische deelneming aan cinematografische coproducties.

2. Een Partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van een onevenwichtigheid in haar betrekkingen op het gebied van coproducties met een of meer Partijen kan, met het oog op de instandhouding van haar culturele identiteit, weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die Partij(en) is hersteld.

#### Artikel 11

##### Binnenkomst en verblijf

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke Partij de binnenkomst en het verblijf, alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied, van technisch en artistiek personeel uit andere Partijen die aan een coproductie deelnemen. Tevens staat elke Partij de tijdelijke invoeren wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de productie en distributie van cinematografische werken die binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen.

2. Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 20 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'oeuvre cinématographique.

#### Article 7

##### Droits des coproducteurs

1. Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.

2. Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

#### Article 8

##### Participation technique et artistique

1. L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.

2. Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

#### Article 9

##### Coproductions financières

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :

a) comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production;

b) comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'oeuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;

c) concourir à l'affirmation de l'identité européenne; et

d) faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

2. Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

#### Article 10

##### Equilibre général des échanges

1. Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux oeuvres cinématographiques tournées en coproduction.

2. Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

#### Article 11

##### Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production et à la distribution des oeuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

## Artikel 12

## Vermelding van coproducerende landen

1. De coproducerende landen dienen in de in coproductie gemaakte cinematografische werken te worden vermeld.
2. De namen van deze landen dienen duidelijk te worden vermeld in de titelrollen, in alle reclame- en promotiemateriaal en bij vertoning van de cinematografische werken.

## Artikel 13

## Uitvoer

Wanneer een in coproductie gemaakt cinematografisch werk wordt uitgevoerd naar een land waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken en één van de coproducerende Partijen voor zijn films niet beschikt over het recht van vrije toegang tot het invoerende land :

- a) wordt het in principe toegevoegd aan de quota van het land dat de grootste inbreng levert;
- b) in het geval van een cinematografisch werk waarbij door verschillende landen een gelijke inbreng is geleverd, wordt het toegevoegd aan de quota van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor uitvoer naar het invoerende land;
- c) wanneer de bepalingen van de letters a en b hierboven niet kunnen worden toegepast, wordt het werk opgenomen in de quota van de Partij die de regisseur levert.

## Artikel 14

## Talen

Wanneer coproductiestatus wordt verleend, kan de bevoegde autoriteit van een Partij van de daarin gevestigde coproducteur een definitieve versie van het cinematografisch werk eisen in één van de talen van die Partij.

## Artikel 15

## Festivals

Tenzij de coproducteurs anders beslissen, worden in coproductie gemaakte cinematografische werken op internationale festivals vertoond door de Partij waar de meerderheidscoproducteur is gevestigd of, in het geval van gelijke financiële deelneming, door de Partij die de regisseur levert.

## HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

## Artikel 16

## Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lid-Staten van de Raad van Europa en door de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengen door :
  - a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
  - b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

## Artikel 17

## Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste vier lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 16.

## Article 12

## Mention des pays coproducteurs

1. Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des oeuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

## Article 13

## Exportation

Lorsqu'une oeuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'oeuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses oeuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a) l'oeuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation;
- c) si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

## Article 14

## Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'oeuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

## Article 15

## Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

## CHAPITRE III. — Dispositions finales

## Article 16

## Signature, ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
  - a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

## Article 17

## Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.

2. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die later zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt. Treed het in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

#### Artikel 18

##### Toetreding door niet-lid-Statens

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Europese Staat die geen lid is van de Raad van Europa alsook de Europese Economische Gemeenschap uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit dat is genomen met de meerderheid bedoeld in artikel 20, letter *d*, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die bevoegd zijn zitting te nemen in het Comité van Ministers.

II. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Economische Gemeenschap, ingeval deze toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 19

##### Territoriale toepassing

1. Elke Staat kan op het tijdstip van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aangeven waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke Partij kan, te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring aangegeven grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Elke ingevolge de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van elk in die verklaring aangegeven grondgebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

#### Artikel 20

##### Voorbehouden

1. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat artikel 2, vierde lid, niet van toepassing is op zijn betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer Partijen. Bovendien kan hij zich het recht voorbehouden een maximale deelneming vast te stellen die afwijkt van de in artikel 9, eerste lid, letter *a*, bepaalde. Er kan geen enkel ander voorbehoud worden gemaakt.

2. Elke Partij die ingevolge het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

#### Artikel 21

##### Opzegging

1. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 18

##### Adhésion d'Etats non membres

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20 d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

#### Article 19

##### Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

#### Article 20

##### Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

#### Article 21

##### Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

## Artikel 22

## Kennisgevingen

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lid-Staten van de Raad van Europa alsmede elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die tot dit Verdrag is toetreden of is uitgenodigd hiertoe toe te treden in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 17, 18 en 19;
- d) iedere verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 5, vijfde lid;
- e) iedere opzegging waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 21;
- f) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de Staten genoemd in artikel 16, eerste lid, alsook aan elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die wordt uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

## Bijlage I

## Aanvraagprocedure

De in de Partijen gevestigde coproducenten moeten, willen ze onder de bepalingen van het Verdrag vallen, twee maanden voor de aanvang van de opnamen een aanvraag indienen om het werk als coproductie te doen aanmerken en daarbij de ondergenoemde documenten voegen. Deze documenten moeten de bevoegde autoriteiten in voldoende aantal worden toegezonden om ze uiterlijk een maand voor de aanvang van de opnamen te kunnen doen toekomen aan de autoriteiten van de andere Partijen :

- een afschrift van het contract betreffende verwerving van de auteursrechten of een ander bewijsstuk betreffende de verwerving van de auteursrechten voor de commerciële exploitatie van het werk;
- een gedetailleerd scenario;
- een lijst van de technische en artistieke inbreng van elk van de betrokken landen;
- een begroting en een gedetailleerd financieringsplan;
- een productieschema van het cinematografisch werk;
- het tussen de coproducenten gesloten coproductiecontract. Dit contract moet bepalingen omvatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria onder de coproducenten.

De aanvraag en overige documenten moeten, indien mogelijk, zijn gesteld in de taal van de bevoegde autoriteiten waarbij ze worden ingediend. De bevoegde autoriteiten zenden elkaar de aanvragen de bijgevoegde documenten toe zodra deze zijn ontvangen. De bevoegde autoriteit van de Partij met de kleinste financiële deelneming verleent haar goedkeuring eerst nadat zij het oordeel van de autoriteit van de Partij met de grootste financiële deelneming heeft ontvangen.

## Bijlage II

I. Een cinematografisch werk wordt als Europees werk in de zin van artikel 3, derde lid, aangemerkt indien ten minste 15 punten op een totaal van 19 worden behaald uit het onderstaande overzicht van Europese elementen.

II. Gelet op de eisen van het scenario, kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, en indien zij van oordeel zijn dat het werk niettemin een Europese identiteit heeft, een werk dat niet de normaliter vereiste 15 punten heeft behaald als coproductie aanmerken.

## Article 22

## Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 17, 18 et 19;
- d) toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5;
- e) toute dénonciation notifiée conformément à l'article 21;
- f) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

Annexe I<sup>e</sup>

## Procédure de présentation des demandes

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'oeuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis. Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

## Annexe II

1 Une oeuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critères indiqués dans l'échelle ci-dessous.

2 Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, après concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'oeuvre reflète néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une oeuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.



Europese elementen	Punten	Éléments européens	Points d'évaluation
Scheppende groep		Groupe création auteur	
Regisseur	3	Réalisateur	3
Scenarioschrijver	3	Scénariste	3
Componist	<u>1</u>	Compositeur	<u>1</u>
	7		7
Uitvoerende groep		Groupe création acteur	
Eerste rol	3	Premier rôle	3
Tweede rol	2	Deuxième rôle	2
Derde rol	<u>1</u>	Troisième rôle	<u>1</u>
	6		6
Technische groep		Groupe création technique et de tournage	
Camera	1	Image	1
Geluid en mixage	1	Son et mixage	1
Montage	1	Montage	1
Rekwisieten en kostuums	1	Décors et costumes	1
Studio of opnamelokatie	<u>1</u>	Studio ou lieu de tournage	<u>1</u>
Plaats van post-productie	<u>1</u>	Lieu de la postproduction	<u>1</u>
	6		6

N.B.

a) De eerste, tweede en derde rol worden bepaald op grond van het aantal gewerkte dagen.

b) Wat artikel 8 betreft, wordt met « artistiek » de scheppende en de uitvoerende groep bedoeld, en met « technisch » de technische groep.

N.B.

a) Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.

b) En ce qui concerne l'article 8, le terme « artistique » se réfère aux groupes « création acteur » et « création acteur », le terme « technique » au groupe « création technique et de tournage ».

**Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II,  
gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992**

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ARMENIE	26/05/2000			
AZERBEIDZJAN		Toetreding	28/03/2000	01/07/2000
BELGIE	19/02/1998	Bekrachtiging	25/08/2004	01/12/2004
BULGARIJE	08/09/2003	Bekrachtiging	27/04/2004	01/08/2004
CYPRUS	19/05/1999	Bekrachtiging	29/11/2000	01/03/2001
DENEMARKEN	02/10/1992	Bekrachtiging	02/10/1992	01/04/1994
DUITSLAND	07/05/1993	Bekrachtiging	24/03/1995	01/07/1995
ESTLAND	13/12/1996	Bekrachtiging	29/05/1997	01/09/1997
FINLAND	09/05/1995	Bekrachtiging	09/05/1995	01/09/1995
FRANKRIJK	19/03/1993	Bekrachtiging	09/11/2001	01/03/2002
GEORGIE	21/11/2001	Bekrachtiging	15/10/2002	01/02/2003
GRIEKENLAND	17/11/1995	Bekrachtiging	24/06/2002	01/10/2002
VERENIGD KONINKRIJK	05/11/1992	Bekrachtiging	09/12/1993	01/04/1994
HEILIGE STOEL	10/02/1993			
HONGARIJE	24/10/1996	Bekrachtiging	24/10/1996	01/02/1997
IERLAND	28/04/2000	Bekrachtiging	28/04/2000	01/08/2000
IJSLAND	30/05/1997	Bekrachtiging	30/05/1997	01/09/1997
ITALIE	29/10/1993	Bekrachtiging	14/02/1997	01/06/1997
KROATIE	02/10/2001	Bekrachtiging	06/08/2004	01/12/2004
LETLAND	27/09/1993	Bekrachtiging	27/09/1993	01/04/1994

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
LITOUWEN	08/09/1998	Bekrachtiging	22/06/1999	01/10/1999
LUXEMBURG	02/10/1992	Bekrachtiging	21/06/1996	01/10/1996
V.J.R. MACEDONIE	11/04/2002	Bekrachtiging	03/06/2003	01/10/2003
MALTA	17/09/2001	Bekrachtiging	17/09/2001	01/01/2002
NEDERLAND	04/07/1994	Bekrachtiging	24/03/1995	01/07/1995
OEKRAINE	13/07/2004			
OOSTENRIJK	09/02/1994	Bekrachtiging	02/09/1994	01/01/1995
POLEN	25/05/1999	Bekrachtiging	30/12/2002	01/04/2003
PORTUGAL	22/07/1994	Bekrachtiging	13/12/1996	01/04/1997
ROEMENIE	24/01/2001	Bekrachtiging	28/03/2002	01/07/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	30/03/1994	Bekrachtiging	30/03/1994	01/07/1994
SERVIE EN MONTENEGRO	02/06/2004	Bekrachtiging	02/06/2004	01/10/2004
SLOVAKIJE	05/10/1993	Bekrachtiging	23/01/1995	01/05/1995
SLOVENIE	17/02/2003	Bekrachtiging	28/11/2003	01/03/2004
SPANJE	02/09/1994	Bekrachtiging	07/10/1996	01/02/1997
TSJECHISCHE REP.	24/02/1997	Bekrachtiging	24/02/1997	01/06/1997
TURKIJE	10/01/1997			
ZWEDEN	10/06/1993	Bekrachtiging	10/06/1993	01/04/1994
ZWITSERLAND	05/11/1992	Bekrachtiging	05/11/1992	01/04/1994

**Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I<sup>e</sup> et II,  
faites à Strasbourg le 2 octobre 1992**

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
ALLEMAGNE	07/05/1993	Ratification	24/03/1995	01/07/1995
ARMENIE	26/05/2000			
AUTRICHE	09/02/1994	Ratification	02/09/1994	01/01/1995
AZERBAIDJAN		Adhésion	28/03/2000	01/07/2000
BELGIQUE	19/02/1998	Ratification	25/08/2004	01/12/2004
BULGARIE	08/09/2003	Ratification	27/04/2004	01/08/2004
CHYPRE	19/05/1999	Ratification	29/11/2000	01/03/2001
CROATIE	02/10/2001	Ratification	06/08/2004	01/12/2004
DANEMARK	02/10/1992	Ratification	02/10/1992	01/04/1994
ESPAGNE	02/09/1994	Ratification	07/10/1996	01/02/1997
ESTONIE	13/12/1996	Ratification	29/05/1997	01/09/1997
FINLANDE	09/05/1995	Ratification	09/05/1995	01/09/1995
FRANCE	19/03/1993	Ratification	09/11/2001	01/03/2002
GEORGIE	21/11/2001	Ratification	15/10/2002	01/02/2003
ROYAUME UNI	05/11/1992	Ratification	09/12/1993	01/04/1994
GRECE	17/11/1995	Ratification	24/06/2002	01/10/2002
HONGRIE	24/10/1996	Ratification	24/10/1996	01/02/1997
IRLANDE	28/04/2000	Ratification	28/04/2000	01/08/2000
ISLANDE	30/05/1997	Ratification	30/05/1997	01/09/1997
ITALIE	29/10/1993	Ratification	14/02/1997	01/06/1997
LETTONIE	27/09/1993	Ratification	27/09/1993	01/04/1994
LITUANIE	08/09/1998	Ratification	22/06/1999	01/10/1999
LUXEMBOURG	02/10/1992	Ratification	21/06/1996	01/10/1996
A.R.Y. MACEDOINE	11/04/2002	Ratification	03/06/2003	01/10/2003
MALTE	17/09/2001	Ratification	17/09/2001	01/01/2002

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
PAYS-BAS	04/07/1994	Ratification	24/03/1995	01/07/1995
POLOGNE	25/05/1999	Ratification	30/12/2002	01/04/2003
PORTUGAL	22/07/1994	Ratification	13/12/1996	01/04/1997
ROUMANIE	24/01/2001	Ratification	28/03/2002	01/07/2002
RUSSIE (FED.)	30/03/1994	Ratification	30/03/1994	01/07/1994
SAINT SIEGE	10/02/1993			
SERBIE ET MONTENEGRO	02/06/2004	Ratification	02/06/2004	01/10/2004
SLOVAQUIE	05/10/1993	Ratification	23/01/1995	01/05/1995
SLOVENIE	17/02/2003	Ratification	28/11/2003	01/03/2004
SUEDE	10/06/1993	Ratification	10/06/1993	01/04/1994
SUISSE	05/11/1992	Ratification	05/11/1992	01/04/1994
TCHEQUE REP.	24/02/1997	Ratification	24/02/1997	01/06/1997
TURQUIE	10/01/1997			
UKRAINE	13/07/2004			

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3606 (2004 — 2881) [2004/15150]

**13 MEI 2003.** — Wet houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren van 1992, gedaan te Londen op 17 juni 1999. Erratum (1)

In het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2004 (Ed. 3), bl. 56075, dient men volgende verbeteringen aan te brengen aan de Franse tekst betreffende punt 2 :

(2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004); Décret de la Communauté française du 8 mai 2003 (*Moniteur belge* du 28 mai 2003); Décret de la Communauté germanophone du 13 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2003-Ed. 2); Décret de la Région wallonne du 27 novembre 2003 (*Moniteur belge* du 8 décembre 2003); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 1<sup>er</sup> avril 2004 (*Moniteur belge* du 4 mai 2004-Ed. 2); Ordonnance de la Commission communautaire commune du 1<sup>er</sup> avril 2004 (*Moniteur belge* du 26 avril 2004-Ed. 2);

In de Nederlandse tekst dient in de tekst van de wet de naam van de Minister van Justitie verbeterd te worden als volgt « M. Verwilghen » en niet « M. Vervilghen »;

(2) Punt 2 dient verbeterd te worden als volgt : « Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004); Decreet van de Franse Gemeenschap van 8 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2003); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2003-Ed. 2); Decreet van het Waalse Gewest van 27 november 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 2003); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2004-Ed. 2); Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2004-Ed. 2). »

(3) Addendum. Lijst der gebonden staten - Bijwerking (zie bijlage).

(4) Dit Protocol is nog niet in werking getreden, overeenkomstig zijn artikel 23.

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2004-Ed. 3, (bl. 56075-56091).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3606 (2004 — 2881) [2004/15150]

**13 MAI 2003.** — Loi portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999. — Erratum (1)

Dans le *Moniteur belge* du 20 juillet 2004 (Ed. 3), p. 56075, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes dans le texte français au point 2 :

(2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004); Décret de la Communauté française du 8 mai 2003 (*Moniteur belge* du 28 mai 2003); Décret de la Communauté germanophone du 13 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2003-Ed. 2); Décret de la Région wallonne du 27 novembre 2003 (*Moniteur belge* du 8 décembre 2003); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 1<sup>er</sup> avril 2004 (*Moniteur belge* du 4 mai 2004-Ed. 2); Ordonnance de la Commission communautaire commune du 1<sup>er</sup> avril 2004 (*Moniteur belge* du 26 avril 2004-Ed. 2);

Dans le texte néerlandais, dans le texte de la loi, il y a lieu de corriger le nom du ministre de la Justice comme suit « M. Verwilghen » et non « M. Vervilghen »;

(2) Au point 2, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes : « Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004); Decreet van de Franse Gemeenschap van 8 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2003); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2003-Ed. 2); Decreet van het Waalse Gewest van 27 november 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 2003); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2004-Ed. 2); Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2004-Ed. 2). »

(3) Addendum. Liste des Etats liés - Mise à jour (v. annexe.)

(4) Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur, conformément à son article 23.

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 20 juillet 2004-Ed. 3 (p. 56075-56091).

Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren van 1992, gedaan te Londen op 17 juni 1999

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming
Albanië	17/06/1999	Bekrachtiging	08/03/2002
Armenië	17/06/1999		
Azerbeidzjan		Toetreding	09/01/2003
België	17/06/1999	Bekrachtiging	29/06/2004
Bulgarije	17/06/1999		
Cyprus	17/06/1999		
Denemarken	17/06/1999		
Duitsland	17/06/1999		
Estland	17/06/1999	Bekrachtiging	09/09/2003
Finland	17/06/1999		
Frankrijk	17/06/1999		
Georgië	17/06/1999		
Griekenland	17/06/1999		
Verenigd Koninkrijk	17/06/1999		
Hongarije	17/06/1999	Goedkeuring	07/12/2001
IJsland	17/06/1999		
Italië	17/06/1999		
Kroatië	17/06/1999		
Letland	17/06/1999		
Litouwen	17/09/1999	Bekrachtiging	17/03/2004
Luxemburg	17/06/1999	Bekrachtiging	04/10/2001
Malta	17/06/1999		
Moldova	10/03/2000		
Monaco	17/06/1999		
Nederland	17/06/1999		
Noorwegen	17/06/1999	Bekrachtiging	06/01/2004
Oekraïne	17/06/1999	Bekrachtiging	26/09/2003
Polen	17/06/1999		
Portugal	17/06/1999		
Roemenië	17/06/1999	Bekrachtiging	05/01/2001
Russische Federatie	17/06/1999	Aanvaarding	31/12/1999
Slovakije	17/06/1999	Bekrachtiging	02/10/2001
Slovenië	17/06/1999		
Spanje	17/06/1999		
Tsjechische Rep.	17/06/1999	Bekrachtiging	15/11/2001
Zweden	17/06/1999		
Zwitserland	17/06/1999		

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection  
et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999

Etats	Date authentification	Type consentement	Datum cConsentement
Albanië	17/06/1999	Ratification	08/03/2002
Allemagne	17/06/1999		
Arménie	17/06/1999		
Azerbaidjan		Adhésion	09/01/2003
Belgique	17/06/1999	Ratification	29/06/2004
Bulgarie	17/06/1999		
Chypre	17/06/1999		
Croatie	17/06/1999		
Danemark	17/06/1999		
Espagne	17/06/1999		
Estonie	17/06/1999	Ratification	09/09/2003
Finlande	17/06/1999		
France	17/06/1999		
Géorgie	17/06/1999		
Royaume Uni	17/06/1999		
Grèce	17/06/1999		
Hongrie	17/06/1999	Approbation	07/12/2001
Islande	17/06/1999		
Italie	17/06/1999		
Lettonie	17/06/1999		
Lituanie	17/06/1999	Ratification	17/03/2004
Luxemburg	17/06/1999	Ratification	04/10/2001
Malte	17/06/1999		
Moldova	10/03/2000		
Monaco	17/06/1999		
Norvège	17/06/1999	Ratification	06/01/2004
Pays-Bas	17/06/1999		
Pologne	17/06/1999		
Portugal	17/06/1999		
Roumanie	17/06/1999	Ratification	05/01/2001
Russie	17/06/1999	Acceptation	31/12/1999
Slovaquie	17/06/1999	Ratification	02/10/2001
Slovénie	17/06/1999		
Suède	17/06/1999		
Suisse	17/06/1999		
Rép. tchèque	17/06/1999	Ratification	15/11/2001
Ukraine	17/06/1999	Ratification	26/09/2003

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur conformément à son article 23.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2004 — 3607

[2004/15178]

**Overeenkomst houdende oprichting van een Internationale Douane-  
raad, en Bijlage, gedaan te Brussel op 15 december 1950. —  
Toetreding door de Islamitische Staat Afghanistan (1)**

Op 10 augustus 2004, ontving de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België het toetredingsinstrument van de Islamitische Staat Afghanistan betreffende voornoemde Overeenkomst.

Overeenkomstig artikel XVIII, paragraaf c, zijn de Overeenkomst en haar Bijlage voor de Islamitische Staat Afghanistan in werking getreden op 10 augustus 2004.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1952.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2004 — 3607

[2004/15178]

**Convention portant création d'un Conseil de Coopération douanière,  
et Annexe, faites à Bruxelles le 15 décembre 1950. — Adhésion de  
l'Etat islamique d'Afghanistan (1)**

Le 10 août 2004 a été déposé au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de Belgique, l'Instrument d'adhésion de l'Etat islamique d'Afghanistan concernant la Convention précitée.

Conformément aux dispositions de l'article XVIII, paragraphe c, la Convention et son Annexe sont entrées en vigueur à l'égard de l'Etat islamique d'Afghanistan le 10 août 2004.

(1) Voir *Moniteur belge* du 31 décembre 1952.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3608

[2004/00494]

**13 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 maart 2003 betreffende de Commissie ter begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, inzonderheid op artikel 257sexies, § 3, ingevoegd bij de programmawet van 2 augustus 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 maart 2003 betreffende de Commissie ter begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau (*Belgisch Staatsblad* 28 april 2003), inzonderheid op artikel 9;

Overwegende dat de Commissie ter begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau werd inplaatsgesteld voor één jaar vanaf de inwerkingtreding van het voornoemde koninklijk besluit van 21 maart 2003;

Overwegende dat de politiehervorming, inzonderheid op lokaal niveau, nog niet is afgerond, zoals blijkt uit de initiatieven die nog genomen, geïmplementeerd of geëvalueerd moeten worden, onder andere op het vlak van de financieringsmechanismen, de capaciteit, de opdrachten van federale aard, de rol van de bestuurlijke directeur-coördinator, de « calogisering », de administratieve overlast en de centra voor informatie en communicatie en dat het derhalve wenselijk is dat de voornoemde Begeleidingscommissie haar werkzaamheden kan verderzetten;

Gelet op het advies van de Adviesraad van Burgemeesters van 5 mei 2004;

Op de voordracht van onze Eerste Minister en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 9 van het koninklijk besluit van 21 maart 2003 betreffende de Commissie ter Begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau worden de woorden « van één jaar » vervangen door « van twee jaar ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking vanaf 29 april 2004.

**Art. 3.** Onze Eerste Minister en Onze Minister van Binnenlandse Zaken worden belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3608

[2004/00494]

**13 JUILLET 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 mars 2003 relatif à la Commission d'accompagnement de la réforme des polices au niveau local**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, notamment l'article 257sexies, § 3, inséré par la loi-programme du 2 août 2002;

Vu l'arrêté royal du 21 mars 2003 relatif à la Commission d'Accompagnement de la réforme des polices au niveau local (*Moniteur belge* du 28 avril 2003), notamment l'article 9;

Considérant que la Commission d'accompagnement de la réforme des polices au niveau local a été mise en place pour une durée d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté précité du 21 mars 2003;

Considérant que la réforme des polices, notamment au niveau local, n'est pas encore achevée, comme en témoignent les initiatives encore à prendre, à appliquer ou à évaluer, particulièrement en ce qui concerne les mécanismes de financement, la capacité policière, les missions à caractère fédéral, le rôle du directeur coordonnateur administratif, la « calogisation », la surcharge administrative et les centres d'information et de communication et que, par conséquent, il est souhaitable que la commission d'accompagnement précitée puisse continuer ses travaux;

Vu l'avis du Conseil consultatif des Bourgmestres du 5 mai 2004;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 9 de l'arrêté royal du 21 mars 2003 relatif à la Commission d'Accompagnement de la réforme des polices au niveau local, les mots « d'un an » sont remplacés par les mots « de deux ans ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets à partir du 29 avril 2004.

**Art. 3.** Notre Premier Ministre et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3609

[C - 2004/00454]

**19 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot het verlenen van een subsidie aan het « Nationaal Fonds voor hulpverlening aan brandweertieners »**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 46, 55, 56, 57 en 58;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 2.13.3;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3609

[C - 2004/00454]

**19 JUILLET 2004. — Arrêté royal accordant une subvention à la « Caisse nationale d'entraide des sapeurs-pompiers »**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 46, 55, 56, 57 et 58;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 2.13.3;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Overwegende dat door het verlenen van bijstand aan de families van de personeelsleden van de brandweerdiensten, slachtoffers van dodelijke ongevallen, evenals aan de personeelsleden van die diensten die een blijvende invaliditeit hebben opgelopen, het « Nationaal Fonds voor hulpverlening aan brandweerlieden » een opdracht van algemeen belang vervult;

Overwegende derhalve dat de activiteiten van deze instelling het verlenen verantwoordt van een subsidie als tegemoetkoming van de Staat in haar werkingskosten;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een subsidie van 2.500,00 euro wordt verleend aan het « Nationaal Fonds voor hulpverlening aan brandweerlieden » om bij te dragen in de werkingskosten.

**Art. 2.** De in artikel 1 bedoelde subsidie wordt gestort nadat aan de Algemene Directie van de Civiele Bescherming van het Ministerie van Binnenlandse Zaken een afschrift is overgemaakt van de verantwoordingsstukken die de aard en het bedrag van de uitgaven bewijzen.

Tegen uiterlijk 31 augustus 2004 moet het in het eerste lid bedoelde afschrift van de verantwoordingsstukken worden overgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant qu'en accordant une aide aux familles des membres des services d'incendie, victimes d'accidents mortels, ainsi qu'aux membres de ces services ayant encouru une invalidité permanente, la « Caisse nationale d'entraide des sapeurs-pompiers » remplit une mission d'intérêt général;

Considérant dès lors, que les activités de l'organisme précité justifient l'octroi d'une subvention à titre d'intervention de l'Etat dans ses frais de fonctionnement;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est accordé à la « Caisse nationale d'entraide des sapeurs-pompiers » une subvention de 2.500,00 euros afin de contribuer aux frais de fonctionnement.

**Art. 2.** La subvention visée à l'article 1<sup>er</sup> est versée après la transmission à la Direction générale de la Protection civile du Ministère de l'Intérieur d'une copie des documents justificatifs prouvant la nature et le montant des dépenses.

La copie des documents justificatifs visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> doit être transmise au plus tard le 31 août 2004.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3610

[C — 2004/00453]

**19 JULI 2004.** — Koninklijk besluit tot het verlenen van een subsidie aan de « Koninklijke Belgische Brandweerefederatie — Franstalige en Duitstalige vleugel » en de « Brandweervereniging Vlaanderen »

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 46, 55, 56, 57 en 58;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 2.13.3;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Overwegende dat de « Koninklijke Belgische Brandweerefederatie — Franstalige en Duitstalige vleugel » en de « Brandweervereniging Vlaanderen » zorgen voor zowel de technische als de administratieve informatie en documentatie van de brandweerdiensten en aldus een taak van algemeen belang vervullen;

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3610

[C — 2004/00453]

**19 JUILLET 2004.** — Arrêté royal accordant une subvention à la « Fédération royale des corps de sapeurs-pompiers de Belgique — aile francophone et germanophone » et la « Brandweervereniging Vlaanderen »

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 46, 55, 56, 57 et 58;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 2.13.3;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant que la « Fédération royale des corps de sapeurs-pompiers de Belgique — aile francophone et germanophone » et la « Brandweervereniging Vlaanderen » assurent l'information et la documentation tant techniques qu'administratives des services d'incendie et remplissent ainsi une mission d'intérêt général;

Overwegende derhalve dat de activiteiten van deze instellingen het verlenen van een subsidie verantwoordt als tegemoetkoming van de Staat in hun werkingskosten;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een subsidie van 3.750,00 euro wordt verleend aan de « Brandweervereniging Vlaanderen » om bij te dragen in de werkingskosten.

Een subsidie van 3.750,00 euro wordt verleend aan de « Koninklijke Belgische Brandweerefederatie - Franstalige en Duitstalige vleugel » om bij te dragen in de werkingskosten.

**Art. 2.** De in artikel 1 bedoelde subsidies worden gestort nadat aan de Algemene Directie van de Civiele Bescherming van het Ministerie van Binnenlandse Zaken een afschrift is overgemaakt van de verantwoordingsstukken die de aard en het bedrag van de uitgaven bewijzen.

Tegen uiterlijk 31 augustus 2004 moet het in het eerste lid bedoelde afschrift van de verantwoordingsstukken worden overgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Considérant dès lors, que les activités des organismes précités justifient l'octroi d'une subvention à titre d'intervention de l'Etat dans leurs frais de fonctionnement;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est accordé à la « Brandweervereniging Vlaanderen » une subvention de 3.750,00 euros afin de contribuer aux frais de fonctionnement.

Il est accordé à la « Fédération royale des corps de sapeurs-pompiers de Belgique - aile francophone et germanophone » une subvention de 3.750,00 euros afin de contribuer aux frais de fonctionnement.

**Art. 2.** Les subventions visées à l'article 1<sup>er</sup> sont versées après la transmission à la Direction générale de la Protection civile du Ministère de l'Intérieur d'une copie des documents justificatifs prouvant la nature et le montant des dépenses.

La copie des documents justificatifs visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> doit être transmise au plus tard le 31 août 2004.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3611

[C - 2004/00473]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken II, III en IV van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke instellingen van de Staat, het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke instellingen van de Staat en het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken II, III en IV van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke instellingen van de Staat, het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke instellingen van de Staat en het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de hoofdstukken II, III en IV van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke instellingen van de Staat, het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke instellingen van de Staat en het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3611

[C - 2004/00473]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des chapitres II, III et IV de l'arrêté royal du 5 juin 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat et l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des chapitres II, III et IV de l'arrêté royal du 5 juin 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat et l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des chapitres II, III et IV de l'arrêté royal du 5 juin 2004 modifiant l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat et l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat.



**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST WISSENSCHAFTSPOLITIK

##### 5. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. April 1965 über das Statut der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. April 1965 über das Statut der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, insbesondere des Artikels 5, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Mai 1995 und 26. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, insbesondere des Artikels 18, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. November 1991, 4. Februar 1998, 19. April 1999, 9. Juni 1999 und 22. Januar 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. Februar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Föderalen Interministeriellen Kommission für Wissenschaftspolitik vom 13. März 2003 und 17. November 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 13. März 2003, 15. Oktober 2003 und 28. November 2003;

Aufgrund der Protokolle Nr. 121/1 vom 8. Juli 2003 und Nr. 123/1 vom 17. Februar 2004 des Sektorenausschusses I - Allgemeine Verwaltung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Erstellung des Statuts des Personals, das mit Managementfunktionen beauftragt ist, und des wissenschaftlichen Personals, einschließlich des Personals mit leitender Funktion, dem für Wissenschaftspolitik zuständigen Minister anvertraut werden sollte, damit die Verwaltung der Einrichtungen übersichtlicher wird;

In der Erwägung, dass die durch den oben erwähnten Königlichen Erlass vom 22. Januar 2003 erfolgte Anpassung an der Weise, wie leitende Funktionen zugewiesen werden, eine diskriminierende Maßnahme in Sachen Diplome eingeführt hat zwischen Bewerbern, die Mitglied des wissenschaftlichen Personals einer wissenschaftlichen Einrichtung sind, und externen Bewerbern, und dass diese Maßnahme mit Wirksamkeit ab dem Datum des In-Kraft-Tretens des oben erwähnten Erlasses gestrichen werden muss;

In der Erwägung, dass der Begriff Personalplan auf die Einrichtungen auszudehnen ist;

In der Erwägung, dass die wissenschaftliche Erfahrung, über die Bewerber für eine Managementfunktion -1 verfügen müssen, für eine bessere juristische Klarheit im Text selbst des Königlichen Erlasses über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen angegeben werden muss;

In der Erwägung, dass alle diese Abänderungen so schnell wie möglich erfolgen müssen, damit der wissenschaftliche öffentliche Dienst weiter effizient funktionieren kann;

In der Erwägung, dass diese Bestimmungen daher dringend in Kraft treten müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wissenschaftspolitik und Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

#### KAPITEL II — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates

**Art. 2** - Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. November 1991, 4. Februar 1998, 19. April 1999, 9. Juni 1999 und 22. Januar 2003, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 18 - § 1 - Der König nimmt die Ernennungen in die leitenden Funktionen der Stufen II und III vor, die bei Vakanz erfolgen.

§ 2 - Um in eine in § 1 erwähnte leitende Funktion ernannt zu werden, müssen Bewerber, die Mitglied des wissenschaftlichen Personals einer der in Artikel 1 erwähnten Einrichtungen sind, folgende Bedingungen erfüllen:

1. entweder Inhaber des Diploms eines Doktors sein, das nach der öffentlichen Verteidigung einer Dissertation an einer Universität oder einer Einrichtung, die von einer der Gemeinschaften mit einer Universität gleichgesetzt ist, oder vor einem vom Staat oder von einer der Gemeinschaften für die Verleihung der akademischen Grade eingesetzten Prüfungsausschuss verliehen wird,

oder vor dem Prüfungsausschuss den in Artikel 11 Nr. 2 erwähnten Nachweis erbracht haben,

2. die besondere wissenschaftliche Eignung besitzen, die vom Rat vor der in Artikel 19 erwähnten Bekanntmachung festgelegt wird,
3. um Zugang zu Stufe II zu haben, mindestens Rang B der wissenschaftlichen Laufbahn erreicht haben,
4. um Zugang zu Stufe III zu haben, in Rang A derselben Laufbahn bestätigt sein.

§ 3 - Um in eine in § 1 erwähnte leitende Funktion ernannt zu werden, müssen Bewerber, die nicht Mitglied des wissenschaftlichen Personals einer der in Artikel 1 erwähnten Einrichtungen sind, folgende Bedingungen erfüllen:

1. Inhaber des Diploms eines Doktors sein, das nach der öffentlichen Verteidigung einer Dissertation an einer Universität oder einer Einrichtung, die von einer der Gemeinschaften mit einer Universität gleichgesetzt ist, oder vor einem vom Staat oder von einer der Gemeinschaften für die Verleihung der akademischen Grade eingesetzten Prüfungsausschuss verliehen wird.

Bei Ernennung eines Bürgers eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums muss der Rat vorab gemäß dem in Anlage I Kapitel II § 2 zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten definierten Verfahren oder gemäß jeder anderen Bestimmung, die diese Bestimmungen ersetzen sollte, die Gültigkeit des von dem Bewerber vorgelegten akademischen Grades überprüfen,

2. die besondere wissenschaftliche Eignung besitzen, die vom Rat vor der in Artikel 19 erwähnten Bekanntmachung festgelegt wird,

3. die in Artikel 7 bestimmten Bedingungen erfüllen mit Ausnahme der Bedingungen in Bezug auf Diplom und Eignung,

4. um Zugang zu Stufe II zu haben, den Nachweis eines wissenschaftlichen Dienstalters im Sinne von Artikel 5, das vom Rat für die Funktion als ausreichend angesehen wird, erbringen, insofern derselbe Rat eine Mindestdauer von zwölf Jahren mit Vollzeitleistung annimmt, von denen sechs Jahre nach Erhalt des in Nr. 1 erwähnten Diploms liegen,

5. um Zugang zu Stufe III zu haben, den Nachweis eines wissenschaftlichen Dienstalters im Sinne von Artikel 5, das vom Rat für die Funktion als ausreichend angesehen wird, erbringen, insofern derselbe Rat eine Mindestdauer von sechs Jahren mit Vollzeitleistung annimmt, die nach Erhalt des in Nr. 1 erwähnten Diploms liegen.

§ 4 - Bedienstete, die aufgrund von § 3 in eine leitende Funktion ernannt werden, dürfen für ihre weitere Laufbahn auf günstige und mit Gründen versehene Stellungnahme des Prüfungsausschusses hin mit Bediensteten gleichgestellt werden, die in Rang B der wissenschaftlichen Laufbahn eingestuft sind.»

### KAPITEL III — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates*

**Art. 3** - Artikel 6 § 1 Absatz 5 des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 27. Februar 2003, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Zudem muss der Bewerber für eine Managementfunktion -1 als Inhaber eines Abschlussdiploms oder eines Masterdiploms, das von einer Universität oder einer Einrichtung, die von einer der Gemeinschaften mit einer Universität gleichgesetzt ist, oder von einem vom Staat oder von einer der Gemeinschaften für die Verleihung der akademischen Grade eingesetzten Prüfungsausschuss verliehen wird, über wissenschaftliche Erfahrung verfügen.

Bei Ernennung eines Bürgers eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums, der Inhaber eines in Absatz 5 erwähnten Diploms ist, muss der Rat vorab gemäß dem in Anlage I Kapitel II § 2 zum Königlichen Erlass vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten definierten Verfahren die Gültigkeit des von dem Bewerber vorgelegten Diploms überprüfen.»

### KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 2 und 3, die mit 30. Januar 2003 wirksam werden.

**Art. 5** - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes  
Frau M. ARENA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3612

[C - 2004/00474]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 januari 2003 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de wetenschappelijke instellingen van de Staat en dat diverse wijzigingen aanbrengt in de personeelsstatuten van de wetenschappelijke instellingen van de Staat.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3612

[C - 2004/00474]

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 22 janvier 2003 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management au sein des établissements scientifiques de l'Etat et apportant diverses modifications aux statuts du personnel des établissements scientifiques de l'Etat.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

27. FEBRUAR 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 6. Februar 2003;

Aufgrund des Protokolls Nr. 117/3 des Sektorenausschusses I - Allgemeine Verwaltung vom 11. Februar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Föderalen Interministeriellen Kommission für Wissenschaftspolitik vom 12. Februar 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass bei der Erstellung der definitiven Fassung des Königlichen Erlasses nach Gutachten des Staatsrates die Verweise in Artikel 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses auf die Paragraphen von Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates falsch eingefügt worden sind;

In der Erwägung, dass die den politischen Absprachen entsprechende Fassung den verschiedenen betreffenden Beratungsinstanzen einschließlich des Staatsrates vorgelegt worden sind;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 34.930/1 vom 20. Februar 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Statut des Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - § 1 - Um an der vergleichenden Auswahl für eine Managementfunktion N-1 teilnehmen zu können, müssen die Bewerber eine Funktion der Stufe 1 ausüben oder an einer vergleichenden Auswahl für eine Funktion der Stufe 1 teilnehmen können.

Außerdem müssen die Bewerber über eine mindestens sechsjährige Managementenerfahrung oder über eine mindestens zehnjährige Berufserfahrung verfügen.

Unter Managementenerfahrung versteht man die Geschäftsführungserfahrung in irgendeinem öffentlichen Dienst, einer wissenschaftlichen Einrichtung oder einem Museum, einer Universität, einem Forschungslabor oder einer Organisation des Privatsektors.

Unter Berufserfahrung versteht man die Ausübung einer Funktion der Stufe 1 oder einer damit gleichgesetzten Funktion in irgendeinem öffentlichen Dienst, einer wissenschaftlichen Einrichtung oder einem Museum, einer Universität, einem Forschungslabor oder einer Organisation des Privatsektors.

Zudem muss der Bewerber für eine Managementfunktion -1 als Inhaber eines der Diplome, die in Artikel 18 § 3 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 21. April 1965 zur Festlegung des Statuts des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staates, so wie durch vorliegenden Erlass abgeändert, erwähnt sind, über wissenschaftliche Erfahrung verfügen.

§ 2 - Um an einer vergleichenden Auswahl für eine Managementfunktion N-2 - Direktor des Unterstützungsdienstes teilnehmen zu können, müssen die Bewerber eine Funktion der Stufe 1 ausüben oder an einer vergleichenden Auswahl für eine Funktion der Stufe 1 teilnehmen können und mindestens sechs Jahre Geschäftsführungserfahrung in einem öffentlichen Dienst oder einer Organisation des Privatsektors haben.

§ 3 - Um an einer vergleichenden Auswahl für eine Managementfunktion N-2 - Operativer Direktor teilnehmen zu können, müssen die Bewerber seit mindestens sechs Jahren Inhaber einer Funktion der Stufe 1 in einem Föderalministerium, einer föderalen wissenschaftlichen Einrichtung, einer Universität oder einem im Königlichen Erlass vom 7. November 2000 zur Schaffung und Zusammensetzung der gemeinsamen Organe der föderalen öffentlichen Dienste erwähnten föderalen öffentlichen Dienst sein.

Zudem muss der Bewerber für eine Managementfunktion -2 - Operativer Direktor «Wissenschaftliche Forschung und Wissenschaftliche Expertise» als Inhaber eines Diploms oder des Nachweises, die in Artikel 18 § 2 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 21. April 1965, so wie durch vorliegenden Erlass abgeändert, erwähnt sind, über wissenschaftliche Erfahrung verfügen.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3613

[C - 2004/00486]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 2, derde lid en van artikel 7, § 1, derde lid en § 2, tweede lid, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 2, derde lid en van artikel 7, § 1, derde lid en § 2, tweede lid, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot uitvoering van artikel 6, § 2, derde lid en van artikel 7, § 1, derde lid en § 2, tweede lid, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3613

[C - 2004/00486]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 portant exécution de l'article 6, § 2, alinéa 3 et de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 et § 2, alinéa 2, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 portant exécution de l'article 6, § 2, alinéa 3 et de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 et § 2, alinéa 2, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 portant exécution de l'article 6, § 2, alinéa 3 et de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3 et § 2, alinéa 2, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,  
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**5. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 6 § 2 Absatz 3 und Artikel 7 § 1 Absatz 3 und § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 6 § 2 Absatz 3 und des Artikels 7 § 1 Absatz 3 und § 2 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. April 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 29. April 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass die Einkommensüberprüfung in Zusammenhang mit der Einkommensgarantie für Betagte zur Zeit ein Hindernis für die Betreuung von Eltern durch ihre Kinder ist und dem dringend ein Ende gesetzt werden muss;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.116/1 des Staatsrates vom 10. Mai 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung von Artikel 6 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte wird auch davon ausgegangen, dass Verwandte oder Verschwägerete in gerader absteigender Linie, die entweder mit dem Antragsteller oder mit dem Antragsteller und den in Artikel 6 § 2 Absatz 2 Nr. 1 und 2 erwähnten Kindern zusammenwohnen, nicht denselben Hauptwohntort mit dem Antragsteller teilen.

**Art. 2** - Für die Anwendung von Artikel 7 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte werden die Existenzmittel der in Artikel 6 § 2 Absatz 2 Nr. 3 und in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personen nicht in Betracht gezogen.

**Art. 3** - § 1 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Mai 2004 in Kraft.

§ 2 - Personen, die in den Genuss der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses kommen möchten, können gemäß den Bestimmungen von Kapitel 2 Abschnitt 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte einen Antrag einreichen.

Der Antrag muss spätestens am letzten Tag des Monats, der dem Monat der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* um ein Jahr folgt, eingereicht werden. Der infolge dieses Antrags getroffene Beschluss wird am ersten Tag des Monats nach dem Monat der Einreichung des Antrags wirksam; wird der Antrag vor dem 1. Juli 2005 eingereicht, wird der Beschluss jedoch am 1. Mai 2004 wirksam.

§ 3 - Die Anwendung des vorliegenden Artikels darf jedoch nicht dazu führen, dass ein Betrag gewährt wird, der unter dem vorher bezogenen Betrag liegt.

**Art. 4** - Unser Minister der Beschäftigung und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 3614

[C — 2004/00467]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 3614

[C — 2004/00467]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1, de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**18. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Erhöhung des in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnten Betrags**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 6 § 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. April 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 29. April 2004;

Aufgrund des Gutachtens 37.117/1 des Staatsrates vom 18. Mai 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Der in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnte Betrag von 4.653,00 Euro wird am 1. September 2004, 1. Dezember 2005, 1. Dezember 2006 und 1. Dezember 2007 jeweils um 120 Euro erhöht. Letztgenannter Betrag ist an den Schwellenindex 111,64 (Basis 1996 = 100) gebunden.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2004 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Beschäftigung und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELVu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3615

[C — 2004/00491]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot vaststelling van het stelsel van de rechten tot inzage en verbetering van de gegevens die op elektronische wijze opgeslagen zijn op de identiteitskaart en van de informatiegegevens die zijn opgenomen in de bevolkingsregisters of in het Rijksregister van de natuurlijke personen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot vaststelling van het stelsel van de rechten tot inzage en verbetering van de gegevens die op elektronische wijze opgeslagen zijn op de identiteitskaart en van de informatiegegevens die zijn opgenomen in de bevolkingsregisters of in het Rijksregister van de natuurlijke personen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 juni 2004 tot vaststelling van het stelsel van de rechten tot inzage en verbetering van de gegevens die op elektronische wijze opgeslagen zijn op de identiteitskaart en van de informatiegegevens die zijn opgenomen in de bevolkingsregisters of in het Rijksregister van de natuurlijke personen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3615

[C — 2004/00491]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 déterminant le régime des droits de consultation et de rectification des données électroniques inscrites sur la carte d'identité et des informations reprises dans les registres de population ou au Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 déterminant le régime des droits de consultation et de rectification des données électroniques inscrites sur la carte d'identité et des informations reprises dans les registres de population ou au Registre national des personnes physiques, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 juin 2004 déterminant le régime des droits de consultation et de rectification des données électroniques inscrites sur la carte d'identité et des informations reprises dans les registres de population ou au Registre national des personnes physiques.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

#### 5. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Regelung des Rechts auf Einsichtnahme und Berichtigung der elektronisch im Personalausweis gespeicherten Daten und der in den Bevölkerungsregistern oder im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommenen Informationen

##### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

vorliegender Entwurf eines Königlichen Erlasses bezweckt, Artikel 6 § 3 Absatz 3 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. März 2003, auszuführen, durch den neue Anwendungen in Zusammenhang mit der Verwendung des elektronischen Personalausweises und der Verbesserung des Schutzes des Privatlebens entwickelt werden.

Wie der Staatsrat zu Recht in seinem Gutachten bemerkt, ist es eine rein persönliche Angelegenheit, wenn der Inhaber eines elektronischen Personalausweises diese neuen Anwendungen benutzt, und Dritte müssen bei dieser Ausübung außen vor bleiben. Vorliegender Erlassentwurf muss deshalb aufgrund seines Gegenstandes deutlich von Artikel 1 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 25. März 2003 über die Personalausweise, in dem der Inhaber des Ausweises mit Dritten Kontakt hat «jedes Mal, wenn die Identität des Inhabers festzustellen ist,» getrennt werden.

##### 1. Einsichtnahme und Berichtigung der Daten, die elektronisch im Personalausweis gespeichert sind

Inhaber eines elektronischen Personalausweises können jederzeit die Daten, die elektronisch im Personalausweis gespeichert sind, anhand eines mit einem Computer verbundenen Lesegeräts und anhand eines Programms zur Visualisierung dieser Daten einsehen.

Die Liste der mit elektronischen Personalausweisen kompatiblen Lesegeräte und die diese Lesegeräte betreffenden technischen Spezifikationen sind auf der Website des Nationalregisters der natürlichen Personen ([www.nationalregister.fgov.be](http://www.nationalregister.fgov.be)) verfügbar.

Das Visualisierungsprogramm kann ebenfalls von der Website des Nationalregisters heruntergeladen werden. Wenn das Visualisierungsprogramm auf dem Computer des Inhabers des Personalausweises installiert ist, muss er nur noch seinen elektronischen Personalausweis in das Lesegerät einführen und kann er mit dem Visualisierungsprogramm die in seinem Ausweis gespeicherten elektronischen Daten auf dem Bildschirm ablesen.

Ist die erforderliche Infrastruktur nicht vorhanden, kann man sich ebenfalls an die Gemeindeverwaltung wenden. Der Gemeindeangestellte kann mit Hilfe der für die Ausstellung elektronischer Personalausweise installierten Infrastruktur die Daten lesen, die elektronisch im Ausweis gespeichert sind. Er übermittelt diese Daten dem Inhaber des Ausweises schriftlich.

Wir möchten darauf hinweisen, dass während der Testphase der Ausstellung elektronischer Personalausweise, die durch den Königlichen Erlass vom 25. März 2003 zur Festlegung von Übergangsmaßnahmen in Bezug auf den elektronischen Personalausweis geregelt ist, jeder Bürger bei der Ausstellung seines elektronischen Personalausweises ein Dokument erhalten soll, auf dem die in seinem Ausweis elektronisch gespeicherten Daten angegeben sind. Diese Maßnahme ist seit dem 1. Januar 2004 anwendbar und soll dem Bürger ermöglichen, den Nachweis seines Hauptwohnortes zu erbringen - da diese Angabe nicht mehr mit bloßem Auge auf dem Ausweis sichtbar ist - wenn er seine Identität bei Einrichtungen nachweisen muss, die nicht über ein Lesegerät verfügen.

Es kann vorkommen, dass der Inhaber des Ausweises bei Einsicht der Daten, die elektronisch im Ausweis gespeichert sind, feststellt, dass eine personenbezogene Angabe ungenau, unvollständig oder fehlerhaft wiedergegeben ist. Er muss sich dann zur Gemeinde begeben, um einen mit Gründen versehenen Antrag auf Berichtigung dieser ungenauen, unvollständigen oder fehlerhaften Angabe einzureichen.

In der derzeitigen Übergangsphase kann eine Berichtigung der im Chip des elektronischen Personalausweises gespeicherten Daten nur für die Adresse vorgenommen werden. Für die Berichtigung anderer Daten muss der Ausweis ersetzt werden. Diese Erneuerung wird kostenlos für den Bürger ausgeführt.



2. Einsichtnahme und Berichtigung der Informationen, die in den Bevölkerungsregistern oder im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommen sind

Inhaber eines elektronischen Personalausweises können jederzeit ihre Akte beim Nationalregister einsehen. Es genügt, wenn sie ihren elektronischen Personalausweis in das mit einem Computer verbundenen Lesegerät einführen und über die Website des Nationalregisters die betreffende Rubrik öffnen.

Diese Online-Einsichtnahmen können natürlich nur vorgenommen werden, wenn der Personalausweis aktiviert ist, da der Inhaber sich aufgrund seines Identitätsnachweises, der sich im elektronischen Personalausweis befindet, und des persönlichen Aktivierungscode, den jeder Benutzer erhält, authentifizieren muss.

Eine identische Online-Einsichtnahme der in den Bevölkerungsregistern seiner Wohngemeinde aufgenommenen Informationen wird ermöglicht, wenn die Gemeinde diese Anwendung auf ihrer eigenen Website entwickelt.

Wie der Staatsrat betont, muss diese Einsichtnahme der Informationen des Nationalregisters oder der Bevölkerungsregister mit identischen Schutzmaßnahmen einhergehen wie die, die für die Einsichtnahme bei den Gemeinden vorgesehen sind. Deshalb wird vorgesehen, dass die über Internet gesammelten Informationen nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Inhabers des elektronischen Personalausweises mitgeteilt werden dürfen.

Für Personen, die ihren elektronischen Personalausweis nicht aktiviert haben, für diejenigen, die nicht über ein Lesegerät und einen Computer verfügen können, und für diejenigen, deren Gemeinde keine Anwendung für die Online-Einsichtnahme entwickelt hat, besteht ebenfalls die Möglichkeit, die Einsichtnahme der Informationen zu beantragen, die sowohl im Nationalregister als auch in den kommunalen Bevölkerungsregistern bei der Gemeinde, in der sie in den Bevölkerungsregistern eingetragen sind, aufgenommen sind.

Dieser Antrag auf Einsichtnahme wird gemäß dem Verfahren, das im Königlichen Erlass vom 3. April 1984 über die Ausübung des Zugriffsrechts und des Berichtigungsrechts der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen und im Königlichen Erlass vom 16. Juli 1992 über das Recht auf Zugang zu den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister und auf Berichtigung dieser Register beschrieben ist, ausgeführt.

Es kann vorkommen, dass der Inhaber eines Ausweises bei Einsichtnahme der Informationen, die sowohl im Nationalregister als auch im kommunalen Bevölkerungsregister aufgenommen sind, feststellt, dass eine ihn betreffende Angabe ungenau, unvollständig oder fehlerhaft wiedergegeben ist. Er muss sich dann zu seiner Gemeinde begeben, um einen mit Gründen versehenen Antrag auf Berichtigung dieser ungenauen, fehlerhaften oder unvollständigen Information einzureichen.

Dieser Berichtigungsantrag wird gemäß dem Verfahren, das im Königlichen Erlass vom 3. April 1984 über die Ausübung des Zugriffsrechts und des Berichtigungsrechts der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen und im Königlichen Erlass vom 16. Juli 1992 über das Recht auf Zugang zu den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister und auf Berichtigung dieser Register beschrieben ist, ausgeführt.

Bei dem Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates beinhaltet vorliegender Erlassentwurf ein zusätzliches Kapitel zur Festlegung der Regelung, der das Recht unterliegt, die Behörden, die die in den Bevölkerungsregistern oder im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommenen Informationen eingesehen haben, zur Kenntnis zu nehmen, und zur Festlegung des In-Kraft-Tretens des vorerwähnten Rechts auf Kenntnisnahme.

Die Anwendung dieses Rechts auf Kenntnisnahme erfordert vorherige technische Änderungen auf Ebene des Nationalregisters; diese Änderungen sind zur Zeit noch nicht abgeschlossen.

Um die Anwendung des Rechts auf Einsichtnahme und Berichtigung, die in vorliegendem Erlass eingeführt werden, nicht zu verzögern, ist beschlossen worden, vorliegenden Entwurf in zwei separate Entwürfe von Königlichen Erlassen zu teilen.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
P. DEWAEL

## 5. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Regelung des Rechts auf Einsichtnahme und Berichtigung der elektronisch im Personalausweis gespeicherten Daten und der in den Bevölkerungsregistern oder im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommenen Informationen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 6 § 3 Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 25. März 2003;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 24. März 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Einsichtnahme und Berichtigung der Daten, die elektronisch im Personalausweis gespeichert sind*

**Artikel 1** - § 1 - Inhaber eines elektronischen Personalausweises können jederzeit die Daten, die elektronisch in ihrem Ausweis gespeichert sind, anhand eines mit einem Computer verbundenen Lesegeräts und eines Programms zur Visualisierung dieser Daten einsehen.

§ 2 - Inhaber eines elektronischen Personalausweises können die Daten, die elektronisch in ihrem Ausweis gespeichert sind, bei der Gemeinde, in der sie in den Bevölkerungsregistern eingetragen sind, einsehen.

Ein Ausweisinhaber, der sein Recht auf Einsichtnahme bei seiner Gemeinde geltend macht, wird persönlich bei dem zuständigen Dienst der Gemeinde vorstellig und nach Überprüfung der Identität des Antragstellers wird dem Antrag sofort Folge geleistet.

Die Informationen müssen schriftlich und in leicht verständlicher Form mitgeteilt werden. Sie müssen alle Daten über die betreffende Person wiedergeben und inhaltlich übereinstimmen.

**Art. 2 - § 1** - Wenn ein Ausweisinhaber feststellt, dass die personenbezogenen Daten, die elektronisch in seinem Personalausweis gespeichert sind, ungenau, unvollständig oder fehlerhaft auf seinem Personalausweis wiedergegeben sind, kann er einen Berichtigungsantrag einreichen, indem er persönlich beim zuständigen Dienst der Gemeinde, in der er in den Bevölkerungsregistern eingetragen ist, vorstellig wird.

§ 2 - Eine Person, die ihr Berichtigungsrecht geltend macht, muss zur Unterstützung ihres Antrags alle zu berücksichtigenden Beweismittel einreichen.

§ 3 - Erweisen sich personenbezogene Daten, die elektronisch im Personalausweis gespeichert sind, als ungenau, unvollständig oder fehlerhaft, wendet die Gemeinde das vorgesehene Verfahren an, um diese Daten in Übereinstimmung zu bringen.

§ 4 - Das Berichtigungsrecht wird kostenlos geltend gemacht.

#### KAPITEL II — *Einsichtnahme und Berichtigung der Informationen, die in den Bevölkerungsregistern oder im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommen sind*

**Art. 3 - § 1** - Inhaber eines elektronischen Personalausweises, dessen Signatur- und Identitätszertifikat aktiviert ist, können jederzeit die sie betreffenden Informationen, die im Nationalregister der natürlichen Personen aufgenommen sind, anhand eines Lesegerätes, das mit einem ans Internet angeschlossenen Computer verbunden ist, über die Website des Nationalregisters einsehen.

Inhaber eines elektronischen Personalausweises, dessen Signatur- und Identitätszertifikat aktiviert ist, können jederzeit die sie betreffenden Informationen, die im Bevölkerungsregister der natürlichen Personen aufgenommen sind, anhand eines Lesegerätes, das mit einem ans Internet angeschlossenen Computer verbunden ist, über die Website ihrer Gemeinde einsehen, wenn dort eine solche Anwendung vorgesehen ist.

Die auf diese Art und Weise vom Inhaber des elektronischen Personalausweises gesammelten Informationen dürfen nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Inhabers des elektronischen Personalausweises mitgeteilt werden.

§ 2 - Inhaber eines elektronischen Personalausweises können die sie betreffenden Informationen, die im Nationalregister der natürlichen Personen oder im Bevölkerungsregister aufgenommen sind, bei der Gemeinde, in der sie in den Bevölkerungsregistern eingetragen sind, einsehen.

Dieser Antrag auf Einsichtnahme wird gemäß dem Verfahren, das im Königlichen Erlass vom 3. April 1984 über die Ausübung des Zugriffsrechts und des Berichtigungsrechts der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen und im Königlichen Erlass vom 16. Juli 1992 über das Recht auf Zugang zu den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister und auf Berichtigung dieser Register beschrieben ist, ausgeführt.

**Art. 4** - Erweisen sich Informationen, die einer Person aufgrund von Artikel 3 mitgeteilt werden, als ungenau, unvollständig oder fehlerhaft, so kann diese Person gemäß dem Verfahren, das in den in Artikel 3 § 2 Absatz 2 erwähnten Königlichen Erlassen vorgesehen ist, einen Berichtigungsantrag stellen.

#### KAPITEL III — *Allgemeine Bestimmung*

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Juni 2004

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3616

[C — 2004/00485]

**1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 februari 2003 betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 10 februari 2003 betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 februari 2003 betreffende de aansprakelijkheid van en voor personeelsleden in dienst van openbare rechtspersonen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3616

[C — 2004/00485]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 février 2003 relative à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 février 2003 relative à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 février 2003 relative à la responsabilité des et pour les membres du personnel au service des personnes publiques.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

**10. FEBRUAR 2003 — Gesetz über die Haftung von und für Personalmitglieder(n) im Dienste von öffentlich-rechtlichen Personen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Personalmitglieder, die in statutarischem Rahmen bei einer öffentlich-rechtlichen Person beschäftigt sind und bei der Ausübung ihres Amtes der öffentlich-rechtlichen Person oder Dritten einen Schaden zufügen, haften nur für arglistige Täuschung oder schwerwiegende Pflichtverletzungen. Sie haften nur dann für leichte Fehler, wenn es sich eher um Fehler mit Gewohnheitscharakter als um zufällige Fehler ihrerseits handelt.

**Art. 3** - Öffentlich-rechtliche Personen sind für den Schaden, den ihre Personalmitglieder bei der Ausübung ihres Amtes Dritten zufügen, genauso haftbar wie Auftraggeber für den Schaden, den ihre Angestellten verursachen, sowohl wenn die Personalmitglieder sich in einem statutarischen Stand befinden als auch wenn sie in Ausübung der öffentlichen Macht handeln.

**Art. 4** - Personalmitglieder im Dienste von öffentlich-rechtlichen Personen, gegen die aufgrund eines Schadens, den sie Dritten in Ausübung ihres Amtes zugefügt haben, eine Schadenersatzklage vor einem Zivil- oder Strafgericht erhoben wird, setzen die betreffende öffentlich-rechtliche Person davon in Kenntnis. Sie können den erzwungenen Beitritt der öffentlich-rechtlichen Person bewirken; dieser kann jedoch auch freiwillig erfolgen.

**Art. 5** - Schadenersatz- und Regressklagen, die öffentlich-rechtliche Personen gegen ihre Personalmitglieder erheben, sind nur zulässig, wenn den betreffenden Beklagten vorher ein Vergleich angeboten worden ist.

Öffentlich-rechtliche Personen können beschließen, dass der Schaden nur teilweise zu ersetzen ist.

**Art. 6** - Vorliegendes Gesetz ist auf Personalmitglieder des freien Unterrichtswesens, die dem Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge nicht unterliegen, anwendbar.

**Art. 7** - Artikel 23 Nr. 3 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer wird wie folgt ersetzt:

«3. Entschädigungen und Schadenersatzleistungen, die in Ausführung von Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, Artikel 24 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer und Artikel 5 des Gesetzes vom 10. Februar 2003 über die Haftung von und für Personalmitglieder(n) im Dienste von öffentlich-rechtlichen Personen zu leisten beziehungsweise zu erbringen sind.».

**Art. 8** - Vorliegendes Gesetz beeinträchtigt nicht die Anwendung anderer Gesetze oder Dekrete, die in vorliegendem Gesetz erwähnte Materien für bestimmte Kategorien von Personalmitgliedern öffentlich-rechtlicher Personen regeln.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und  
der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen  
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 3617

[C — 2004/00472]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 3617

[C — 2004/00472]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Bijlage – Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

## 19. MÄRZ 2004 — Gesetz zur Gewährung des Stimmrechts für die Gemeindewahlen an Ausländer

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In das am 4. August 1932 koordinierte Gemeindewahlgesetz wird ein Artikel 1ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 1ter - Ausländer, auf die Artikel 1bis keine Anwendung findet, können auch die Eigenschaft als Gemeinderatswähler erhalten, insofern:

1. diese Ausländer bei der Gemeinde, in der sie ihren Hauptwohntort haben, einen schriftlichen Antrag einreichen, der dem durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegten Muster entspricht und in dem Folgendes angegeben ist:

a) ihre Staatsangehörigkeit,

b) die Adresse ihres Hauptwohntortes,

c) eine Erklärung, mit der der Antragsteller sich verpflichtet, die Verfassung, die Gesetze des belgischen Volkes und die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten zu beachten.

Eine Bescheinigung über diese Erklärung wird dem Betreffenden ausgehändigt. Wenn er später einen Antrag einreicht, um in die Wählerliste einer anderen Gemeinde eingetragen zu werden, legt er diese Bescheinigung vor,

2. diese Ausländer bei Einreichung des Antrags ihren Hauptwohntort seit fünf Jahren ununterbrochen in Belgien haben.

Artikel 1 § 1 Nr. 2, 3, 4 und Artikel 1bis § 2 Absatz 2 und folgende und §§ 3 und 4 finden Anwendung auf die in vorliegendem Artikel erwähnten Ausländer.»

**Art. 3** - Artikel 3 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1994 und 27. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 Nr. 1 werden die Wörter «und 1bis» durch die Wörter «, 1bis und 1ter» ersetzt.

2. In Absatz 3 zweiter Satz werden die Wörter «von Artikel 1bis» durch die Wörter «der Artikel 1bis und 1ter» ersetzt.

3. In Absatz 3 wird der dritte Satz wie folgt ersetzt:

«Außerdem steht neben dem Namen der Wähler, die aufgrund von Artikel 1bis als solche zugelassen worden sind, der Buchstabe «G» und neben dem Namen der Wähler, die aufgrund von Artikel 1ter als solche zugelassen worden sind, der Buchstabe «A».»

**Art. 4** - In Artikel 86 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 19. März 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 2000, werden die Wörter «und 1bis» durch die Wörter «, 1bis und 1ter» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern

P. DEWAELE  
Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3618

[C - 2004/00456]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 27 mei 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 27 mei 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 27 mei 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister, inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

\_\_\_\_\_

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3618

[C - 2004/00456]

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 27 mai 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 27 mai 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 27 mai 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

\_\_\_\_\_

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

27. MAI 2004 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993, 6. August 1993, 24. Mai 1994, 8. März 1995, 13. April 1995, 10. Juli 1996, 15. Juli 1996, 9. März 1998, 29. April 1999, 7. Mai 1999, 18. April 2000, 28. November 2000, 2. Januar 2001, 2. August 2002, 23. Januar 2003, 18. Februar 2003 und 22. Dezember 2003 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992, 7. Dezember 1992, 31. Dezember 1993, 22. Februar 1995, 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. September 2002 zur Reform der Laufbahn bestimmter Bediensteten der Staatsverwaltungen;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 7. Oktober 1996, 25. November 1996 und 12. Dezember 1996,

Erläßt:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 25. November 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. die Bediensteten des Ausländeramtes, die mindestens den Dienstgrad eines Verwaltungsassistenten innehaben, an den die Gehaltstabelle CA2 gebunden ist.»

2. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Für die Anwendung von Artikel 7 Absatz 1 Nr. 2 bis 11 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die Bediensteten des Ausländeramtes, die mindestens den Dienstgrad eines Verwaltungsassistenten innehaben, an den die Gehaltstabelle CA2 gebunden ist.»

**Art. 2** - Artikel 2 § 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - In Abweichung von § 1 werden folgende Personen ebenfalls zu diesem Zweck ermächtigt:

1. Bedienstete, die mindestens den Dienstgrad eines Verwaltungsassistenten innehaben, an den die Gehaltstabelle CA3 gebunden ist, und die die Dienststellen des Ausländeramtes leiten, die für illegal eingereiste und inhaftierte Ausländer zuständig sind,

2. wenn beim Ausländeramt ein Bereitschaftsdienst organisiert ist, Bedienstete, die mindestens einen Dienstgrad im Rang 10 innehaben, und in ihrer Abwesenheit andere Bedienstete, die mindestens den Dienstgrad eines Verwaltungsassistenten innehaben, an den die Gehaltstabelle CA2 gebunden ist, und die den Bereitschaftsdienst leiten.»

**Art. 3** - Artikel 3 desselben Erlasses, ersetzt durch den Ministeriellen Erlass vom 25. November 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Anwendung der Artikel 9 Absatz 1, 13 Absatz 2, 14 Absatz 1, 44, 49 Absatz 2, 50 Absatz 2, 50bis Absatz 3, 51 Absatz 3, 51/3 § 3, 51/4 § 2 Absatz 3, 54 § 1 und § 3 Absatz 1, 57/8 Absatz 2, 57/16 Absatz 3, 57/30 § 1 Absatz 5, 57/31 Absatz 2, 57/33 Absatz 2, 57/35 § 1 Absatz 2 und § 4 und 63/2 § 2 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die in Artikel 1 § 1 Nr. 1 bestimmten Bediensteten.

Was Artikel 54 § 1 und § 3 Absatz 1 dieses Gesetzes betrifft, gilt die im vorhergehenden Absatz erwähnte Übertragung nur bis zum In-Kraft-Treten der Artikel 492 und 493 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003.»

**Art. 4** - Artikel 4 desselben Erlasses, ersetzt durch den Ministeriellen Erlass vom 12. Dezember 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Anwendung der Artikel 2 Absatz 2, 3 Absatz 1 Nr. 7 und Absatz 2, 3bis Absatz 4, 9 Absatz 3, 11, 12bis Absatz 2 bis 4, 13 Absatz 3, 28 Absatz 2, 51/5 §§ 1 und 3, 51/6, 51/7, 51/8 Absatz 1, 52, 53bis, 54 § 3 Absatz 2, 57, 57/19 Absatz 1 und 3, 57/23 Absatz 2 und 3, 57/23bis Absatz 2, 57/30 § 1 Absatz 1 und § 2, 57/33 Absatz 1, 57/34 §§ 1 und 5, 57/35 § 1 Absatz 1 und §§ 2 und 3, 57/36 § 2, 58 Absatz 2 und 3, 61 § 1 Absatz 2 bis 4, 63/2 §§ 1 und 3, 63/4 Absatz 1, 63/5 Absatz 1 und 3, 72, 74/4bis § 2 Absatz 1, 74/5 § 3 Absatz 1 und § 4 Nr. 2 und 74/6 § 1 und § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die in Artikel 2 § 1 bestimmten Bediensteten.»

**Art. 5** - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Anwendung der Artikel 57/32 § 1, 65 § 2, 69 Absatz 3 und 74/4bis § 1 Absatz 2, § 3 Absatz 1 und § 4 Nr. 4 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die Bediensteten des Ausländeramtes, die mindestens einen Dienstgrad im Rang 15 innehaben.»

**Art. 6** - Artikel 6bis desselben Erlasses, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 12. Dezember 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Für die Anwendung von Artikel 55 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die Behörden, denen der Minister in Anwendung des vorliegenden Erlasses seine Befugnisse in Bezug auf die Überprüfung der Erklärung beziehungsweise des Antrags, die in den Artikeln 50, 50bis und 51 desselben Gesetzes erwähnt sind, übertragen hat.

§ 2 - Für die Anwendung von Artikel 74/7 desselben Gesetzes sind die Beauftragten des Ministers die Behörden, denen der Minister in Anwendung des vorliegenden Erlasses seine Befugnisse in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern übertragen hat.»

Gegeben zu Brüssel, den 27. Mai 2004

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3619

[2004/201929]

23 JUNI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 maart 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de beslissing van 25 november 1963 van het Nationaal Paritair Comité voor de vlasbereiding, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1964;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 2 maart 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 16 januari 1964, *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1964.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de vlasbereiding

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 2 maart 2004*

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen (Overeenkomst geregistreerd op 15 april 2004 onder het nummer 70728/CO/120.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen van vlasbereiding welke onder het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding ressorteren.

Met "werklieden" worden ook de werksters bedoeld.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3619

[2004/201929]

23 JUIN 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 2 mars 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, relative à la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la décision du 25 novembre 1963 de la Commission paritaire nationale de la préparation du lin, instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1964;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 2 mars 2004, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, relative à la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 16 janvier 1964, *Moniteur belge* du 25 février 1964.

Annexe

Sous-commission paritaire de la préparation du lin

*Convention collective de travail du 2 mars 2004*

Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation (Convention enregistrée le 15 avril 2004 sous le numéro 70728/CO/120.02)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises de préparation du lin, ressortissant à la Sous-commission paritaire de la préparation du lin.

Par "ouvriers", on entend : les ouvriers et ouvrières.



Art. 2. De lonen worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks door het Ministerie van Economische Zaken wordt vastgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. De lonen worden per schijven van 0,40 punt van het indexcijfer gestabiliseerd.

De volgende stabilisatieschijven worden vastgesteld vanaf 1 juli 2003 :

111,79 - 112,18

112,19 - 112,58

112,59 - 112,98

112,99 - 113,38

113,39 - 113,78

113,79 - 114,18

114,19 - 114,58

114,59 - 114,98

114,99 - 115,38

115,39 - 115,78

115,79 - 116,18

116,19 - 116,58

116,59 - 116,98

116,99 - 117,38

117,39 - ...

Art. 3. Rekening houdend met de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen worden de lonen aangepast met een verhoging of verlaging van 0,0372 EUR per uur, wanneer het indexcijfer van de consumptieprijzen de hoogste grens overschrijdt of daalt beneden de laagste grens van de van kracht zijnde stabilisatieschijf.

Art. 4. De aanpassing van de lonen, voortvloeiend uit de koppeling ervan aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, gaat in vanaf de eerste maandag volgend op de maand waarvan het indexcijfer van de consumptieprijzen de van kracht zijnde stabilisatieschijf heeft overschreden of niet meer bereikt.

Art. 5. De collectieve arbeidsovereenkomst van 12 mei 1980, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, tot koppeling van de minimumlonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 augustus 1980, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomsten van 29 januari 1987 en 12 november 1991, respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij het koninklijk besluit van 24 april 1987 en 8 mei 1992, wordt opgeheven.

Art. 6. De collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 2003 en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Elk van de contracterende partijen kan ze opzeggen mits een opzeggingstermijn van één maand, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 juni 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Les salaires sont liés à l'indice des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au *Moniteur belge*.

Art. 3. Les salaires sont stabilisés par tranche de 0,40 point de l'indice.

Les tranches de stabilisation suivantes sont fixées à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2003 :

111,79 - 112,18

112,19 - 112,58

112,59 - 112,98

112,99 - 113,38

113,39 - 113,78

113,79 - 114,18

114,19 - 114,58

114,59 - 114,98

114,99 - 115,38

115,39 - 115,78

115,79 - 116,18

116,19 - 116,58

116,59 - 116,98

116,99 - 117,38

117,39 - ...

Art. 3. Compte tenu de l'évolution de l'indice des prix à la consommation, les salaires sont adaptés par une hausse ou une baisse de 0,0372 EUR de l'heure, lorsque l'indice des prix à la consommation excède la limite supérieure ou tombe sous la limite inférieure de la tranche de stabilisation en vigueur.

Art. 4. L'adaptation des salaires découlant de leur liaison à l'indice des prix à la consommation, prend cours le premier lundi suivant le mois au cours duquel l'indice des prix à la consommation dépasse ou n'atteint plus la tranche de stabilisation en vigueur.

Art. 5. La convention collective de travail du 12 mai 1980, conclue au sein de la Commission paritaire de la préparation du lin, liant les salaires minimums à l'indice des prix à la consommation, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 11 août 1980, modifiée par les conventions collectives de travail des 29 janvier 1987 et 12 novembre 1991, respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux des 24 avril 1987 et 8 mai 1992, est abrogée.

Art. 6. La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 2003 et est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut la dénoncer moyennant un délai de préavis d'un mois, signifié par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 juin 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3620

[2004/202250]

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Subcomité voor de vlasbereiding**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003*

Uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de jaren 2003-2004  
(Overeenkomst geregistreerd op 9 september 2003  
onder het nummer 67398/CO/120.02)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeiders en arbeidsters (ook werklieden genoemd), van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding ressorteren.

HOOFDSTUK II. — *Koopkracht*

Art. 2. In de vlasbereiding worden vanaf de eerste betaaldag volgend op 1 oktober 2003 de baremieke en effectieve lonen verhoogd met 0,05 EUR per uur in enkele ploeg.

In de vlasnijverheid worden vanaf de eerste betaaldag volgend op 1 oktober 2004, de baremieke en effectieve lonen verhoogd met 0,05 EUR per uur in enkele ploeg.

Voor de andere arbeidsstelsels worden voornoemde forfaitaire bedragen vermeerderd met de daartoe voorziene coëfficiënten.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3620

[2004/202250]

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Sous-commission paritaire de la préparation du lin**

*Convention collective de travail du 16 juin 2003*

Exécution de l'accord interprofessionnel pour les années 2003-2004  
(Convention enregistrée le 9 septembre 2003  
sous le numéro 67398/CO/120.02)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique à tous les employeurs et à tous les ouvriers et ouvrières qui y sont occupés, qui relèvent de la compétence de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin.

CHAPITRE II. — *Pouvoir d'achat*

Art. 2. Dans la préparation du lin, les salaires barémiques et effectifs sont augmentés de 0,05 EUR par heure dans la simple équipe à partir du premier paiement suivant le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

A partir du premier paiement se situant après le 1<sup>er</sup> octobre 2004, les salaires barémiques et effectifs de l'industrie du lin seront augmentés de 0,05 EUR par heure dans la simple équipe.

Pour les autres régimes de travail, les montants forfaitaires précités doivent être augmentés des coefficients correspondants.

HOOFDSTUK III. — *Tewerkstellingsmaatregelen*

## Principe

Art. 3. Volgende tewerkstellingsbevorderende maatregelen worden genomen :

- verlenging van de tewerkstellingverbintenissen;
- halftijds brugpensioen;
- verlenging van de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende het deeltijds werken;
- toepassing collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad.

## Tewerkstellingsverbintenissen

Art. 4. De bepalingen inzake de tewerkstellingsverbintenissen, die werden aangegaan in artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, worden verlengd voor de duurtijd van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

## Halftijds brugpensioen

Art. 5. Er wordt een stelsel van halftijds brugpensioen ingesteld, overeenkomstig collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van de Nationale Arbeidsraad tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers, ingeval van halvering van de arbeidsprestaties.

De minimumleeftijd om op halftijds brugpensioen gesteld te worden is vastgesteld op 56 jaar.

Aan de werklieden die in de loop van de jaren 2003 en 2004 tot het halftijds brugpensioen toetreden, wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de vlasbereiding ». Het fonds draagt eveneens de kost van de eventuele capitatieve bijdrage en staat in voor de administratieve verwerking. De nadere regels worden vastgelegd in een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst die integrerend deel uitmaakt van deze collectieve arbeidsovereenkomst. Tevens worden de statuten van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de werklieden van de vlasbereiding » aangepast aan hetgeen voorafgaat.

## Deeltijdse arbeid

Art. 6. De bepalingen van artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1999 betreffende het recht op deeltijdse arbeid, worden verlengd tot 31 december 2004.

De nadere regels, vastgelegd in de afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1999 (geregistreerd onder het nummer 53124/CO/122) inzake deeltijdse arbeid, verlengd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001 worden verlengd tot 31 december 2004 en maken integrerend deel uit van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst.

Tijdskrediet (toepassing collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 van de Nationale Arbeidsraad)

Art. 7. Overeenkomstig de mogelijkheden geboden door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, worden volgende afwijkingen overeengekomen :

In uitvoering van artikel 3, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, wordt de duur van uitoefening van het recht op tijdskrediet van 1 jaar op 5 jaar gebracht over de gehele loopbaan.

In uitvoering van artikel 15, § 1, worden de werknemers van 50 jaar of ouder en die recht hebben op tijdskrediet, loopbaanvermindering of vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking zoals bedoeld in artikelen 3, 6 en 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis niet in aanmerking genomen voor de berekening van de drempel. De werkgevers verklaren zich tevens akkoord dat deze bovenvermelde werknemers recht hebben op tijdskrediet, loopbaanvermindering of vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking. Deze aanvragen kunnen niet door de werkgever geweigerd worden.

CHAPITRE III. — *Mesures d'emploi*

## Principe

Art. 3. Les mesures suivantes relatives à la promotion de l'emploi sont adoptées :

- prolongation des engagements en matière d'emploi;
- prépension à mi-temps;
- prolongation de la convention collective de travail concernant le travail à temps partiel;
- application de la convention n° 77bis du Conseil national du travail.

## Engagements en matière d'emploi

Art. 4. Les dispositions relatives aux engagements d'emploi, fixées à l'article 6 de la convention collective de travail du 18 juin 2001 sont prolongées pendant la période d'application de la convention collective de travail présente.

## Prépension à mi-temps

Art. 5. Un régime de prépension à mi-temps est instauré conformément à la convention collective de travail n° 55 du Conseil national du travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction de leurs prestations de travail à mi-temps.

L'âge minimum pour la mise en prépension à mi-temps est fixé à 56 ans.

Aux ouvriers(ières) qui au cours des années 2003 et 2004 entrent dans le régime de prépension à mi-temps, l'indemnité complémentaire est payée par le « Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers(ières) de la préparation du lin ». Le fonds prend également à charge le coût de la cotisation capitative éventuelle et assure les formalités administratives. Les règles spécifiques sont fixées dans une convention collective de travail distincte qui fait partie intégrante de la présente convention collective de travail. En outre, les statuts du « Fonds de sécurité d'existence pour les ouvriers de la préparation du lin » seront adaptés compte tenu de ce qui précède.

## Travail à temps plein

Art. 6. Les dispositions de l'article 7 de la convention collective de travail du 15 juin 1999 concernant le travail à temps partiel sont prolongées jusqu'au 31 décembre 2004.

Les règles plus précises fixées dans la convention collective de travail distincte du 15 juin 1999 (enregistrée sous le numéro 53124 CO/122) en matière de travail à temps partiel, prorogée par convention collective de travail du 18 juin 2001, sont prolongées jusqu'au 31 décembre 2004 et font partie intégrante de la convention collective de travail en question.

Crédit-temps (application convention collective n° 77bis du 19 décembre 2001 du Conseil national du travail)

Art. 7. Conformément aux possibilités offertes par la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, il est convenu de la dérogation suivante :

En exécution de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77bis, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps est portée de 1 an à 5 ans sur l'ensemble de la carrière professionnelle.

En exécution de l'article 15, § 1<sup>er</sup>, les travailleurs âgés de 50 ans ou plus, qui ont droit au crédit-temps, à la diminution de carrière ou à la réduction des prestations professionnelles à un emploi à mi-temps visés aux articles 3, 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77bis, ne seront pas pris en considération pour le calcul du seuil. Les employeurs déclarent également être d'accord sur le fait que les travailleurs précités ont droit au crédit-temps, à la diminution de carrière ou à la réduction des prestations professionnelles à un emploi à mi-temps. L'employeur ne peut en aucun cas refuser une telle demande.

HOOFDSTUK IV. — *Brugpensioen*

Art. 8. Het stelsel van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers, indien zij worden ontslagen zoals voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 mei 1981, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 september 1981, verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 mei 1993, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 december 1993, verlengd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 26 april 1995, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 24 april 1996, verlengd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, verlengd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1999, verlengd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001, wordt verlengd voor de duur van twee jaar, tot 31 december 2004, binnen de voorwaarden aangeduid door hierna volgende artikel 10.

Art. 9. a) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, § 2, 4<sup>e</sup> en 5<sup>e</sup> lid, van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen ingeval van conventioneel brugpensioen (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992), wordt vanaf 1 januari 2003 de minimumleeftijd om te kunnen genieten van het conventioneel brugpensioen vastgesteld op 58 jaar.

b) Naast de anciënniteitsvoorwaarden, vastgesteld door voormeld koninklijk besluit van 7 december 1992, dienen de werklieden, om te kunnen genieten van het conventioneel brugpensioen, te voldoen aan één van de volgende anciënniteitsvoorwaarden :

— ofwel 15 jaar loondienst in de sectoren vlasbereiding en/of textiel, breigoed, kleding, confectie;

— ofwel 5 jaar loondienst in de sectoren vlasbereiding en/of textiel, breigoed, kleding, confectie tijdens de laatste 10 jaar, waarvan 1 jaar in de laatste 2 jaar.

Wat betreft de gelijkstelling met arbeidsdagen wordt tevens verwezen naar artikel 2, § 3, van voormeld koninklijk besluit.

Art. 10. Aan de werklieden die in de loop van de jaren 2003 en 2004 tot het brugpensioenstelsel toetreden, wordt de aanvullende vergoeding uitbetaald door het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de vlasbereiding ».

Bovendien worden de bijzondere werkgeversbijdragen, opgelegd door de artikelen 268 tot 271 van de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989) en door artikel 141 van de wet van 29 december 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991), houdende sociale bepalingen en door de uitvoeringsbesluiten, ten laste genomen door het fonds voor bestaanszekerheid.

Art. 11. De verbintenissen aangaande dit brugpensioenstelsel maken het voorwerp uit van een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst.

Tevens wordt een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten tot wijziging van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid, in de zin zoals hierboven aangeduid.

HOOFDSTUK V. — *Opleiding en vorming*

Art. 12. De werkgevers uit de subsector van de vlasbereiding storten met ingang van 1 januari 2003 en voor de jaren 2003-2004 bovenop de bijdrage van 0,10 pct. voor de risicogroepen, een bijkomende bijdrage van 0,20 pct. berekend op grond van het volledig loon van hun werklieden (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981), zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers en de uitvoeringsbesluiten van deze wet, aan het « Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding ». Deze bijdragen zijn om het kwartaal verschuldigd en worden door het « Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding » geïnd.

Bijgevolg zal voor de jaren 2003 en 2004 een globale bijdrage worden geïnd van 0,30 pct. De opbrengst van deze bijdrage zal aangewend worden voor vorming en opleiding in de ondernemingen ten gunste van werkgevers, werklieden, werkzoekenden en risicogroepen.

Over de aanwending van de 0,10 pct. bijdrage zal een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten worden.

De opleidingsplannen worden verder gezet. Er komt een aangepaste procedure in de bedrijven.

CHAPITRE IV. — *Prépension*

Art. 8. Le régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement, comme prévu par la convention collective de travail du 19 mai 1981, rendue obligatoire par arrêté royal du 21 septembre 1981, prorogée par la convention collective de travail du 24 mai 1993, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 décembre 1993, prorogée par la convention collective de travail du 26 avril 1995, rendue obligatoire par arrêté royal du 24 avril 1996, prorogée par convention collective de travail du 13 mai 1997, prorogée par convention collective de travail du 15 juin 1999, prorogée par convention collective de travail du 18 juin 2001, est prolongé pour une durée de deux ans, jusqu'au 31 décembre 2004, dans les conditions mentionnées à l'article 10 ci-après.

Art. 9. a) Conformément aux dispositions de l'article 3, § 2, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas, de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (*Moniteur belge* du 11 décembre 1992), l'âge minimum pour pouvoir bénéficier de la prépension conventionnelle est fixé à 58 ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

b) En dehors des conditions d'ancienneté fixées par l'arrêté royal précité du 7 décembre 1992, les ouvriers(ières) doivent, pour pouvoir bénéficier de la prépension conventionnelle, satisfaire à une des conditions d'ancienneté suivantes :

— soit 15 années de travail salarié dans les secteurs de la préparation du lin et/ou textile, bonneterie, habillement, confection;

— soit 5 années de travail salarié dans les secteurs de la préparation du lin et/ou textile, bonneterie, habillement, confection pendant les 10 dernières années, dont au moins 1 année au cours des 2 dernières années.

En ce qui concerne l'assimilation à des journées de travail, il est également référé à l'article 2, § 3, de l'arrêté royal précité.

Art. 10. Pour les ouvriers(ières) accédant au régime de prépension au cours des années 2003 et 2004, l'indemnité complémentaire est payée par le « Fonds de sécurité d'existence de la préparation du lin ».

De plus, les cotisations spéciales à charge de l'employeur, imposées par les articles 268 à 271 de la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989) et par l'article 141 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991) et leurs arrêtés d'exécution, sont prises en charge par le fonds de sécurité d'existence.

Art. 11. Les engagements relatifs à ce système de prépension font l'objet d'une convention collective de travail distincte.

De plus, une convention collective de travail distincte sera également conclue en vue de modifier les statuts du fonds de sécurité d'existence, compte tenu de ce qui précède.

CHAPITRE V. — *Formation*

Art. 12. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 et pour la période 2003-2004, les employeurs du sous-secteur de la préparation du lin verseront en sus de la cotisation de 0,10 p.c. pour les groupes à risques, une cotisation supplémentaire de 0,20 p.c. au « Fonds social et de garantie de l'industrie du lin », calculée sur base du salaire complet de leurs travailleurs (*Moniteur belge* du 2 juillet 1981), tel qu'indiqué à l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs et les arrêtés d'exécution de cette loi. Cette cotisation sera payée trimestriellement au « Fonds social et de garantie de l'industrie du lin ».

Pour les années 2003 et 2004 la cotisation globale perçue sera donc de 0,30 p.c. Le rapport de cette cotisation sera affecté à la formation et au recyclage dans les entreprises en faveur des employeurs, des travailleurs, des demandeurs d'emploi et des groupes à risques.

Une convention collective de travail distincte sera conclue sur l'affectation de la cotisation de 0,10 p.c.

Les plans de formation seront poursuivis. Une procédure adaptée sera prévue dans les entreprises.

Er wordt een paritaire werkgroep opgericht die een evaluatie zal maken van het opleidingsbeleid in de sector en in de ondernemingen. Tevens zal nagegaan worden of de sector zich kan aansluiten bij COBOT/CEFRET, zijnde de sectorale opleidingscentra in de textielnijverheid. Tevens zal de kwaliteit van het werk onderzocht worden. De resultaten van deze werkgroep moeten uiterlijk op 31 december 2003 neergelegd worden in het paritair comité.

De arbeiders hebben het recht om opleidingen te volgen die kaderen binnen de activiteiten van de vlasnijverheid.

#### HOOFDSTUK VI. — *Sociale vergoedingen*

##### Sociale toelage

Art. 13. Het niet terugvorderbaar voorschot (artikel 8 van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding ») wordt vanaf 2003 op 123,90 EUR gebracht.

De statuten van het fonds worden in die zin aangepast.

Art. 14. In de vlasbereiding wordt vanaf 1 januari 2004 het bedrag van het werkgeversaandeel in de maaltijdcheques naar 1,88 EUR gebracht per effectief gewerkte dag.

Hiertoe wordt een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

#### HOOFDSTUK VII. — *Sociale begeleiding*

##### Afdanking vanaf de leeftijd van 54 jaar

Art. 15. Voor de arbeider(ster) die wordt afgedankt om welke reden ook, behoudens zwaarwichtige redenen, en op het ogenblik van de uitdiensttreding ten minste de leeftijd van 54 jaar heeft bereikt, wordt de bijkomende werkloosheidsvergoeding naar 3,72 EUR per dag gebracht. Deze vergoeding kan niet gecumuleerd worden met het stelsel van het conventioneel brugpensioen noch met het wettelijk pensioenstelsel.

De voorwaarden om recht te hebben op deze verhoogde bijkomende werkloosheidsvergoeding zijn :

— 40 jaar beroepsloopbaan bewijzen overeenkomstig de bepalingen van artikel 2, § 5, van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen ingeval van conventioneel brugpensioen;

— 20 jaar beroepsloopbaan bewijzen in de subsector vlasbereiding, dit wil zeggen 20 jaar verbonden zijn geweest met een arbeidsovereenkomst met één of meerdere werkgevers die afhang(t)(en) van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding.

De statuten van het fonds worden in die zin aangepast.

##### Grensarbeiders

Art. 16. Voor de grensarbeiders die worden afgedankt om welke reden ook, behoudens zwaarwichtige redenen, en op het ogenblik van de uitdiensttreding ten minste de leeftijd van 58 jaar hebben bereikt, wordt de bijkomende werkloosheidsvergoeding op 3,72 EUR per dag gebracht.

Deze vergoeding wordt uitbetaald tot de wettelijke pensioenleeftijd en kan niet gecumuleerd worden met het stelsel van het conventioneel brugpensioen, noch met het wettelijk pensioenstelsel.

De grensarbeider dient te voldoen aan de wettelijke en sectorale anciënniteitsvoorwaarden inzake het brugpensioen.

De statuten van het fonds worden in die zin aangepast.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Getrouwheid aan de onderneming*

Art. 17. De bepalingen van artikel 21 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2001 betreffende het toekennen van (een) bezoldigde afwezigheidsdag(en) worden samen met de praktisch uitgewerkte toepassingsmodaliteiten verder gezet.

Voor de toekenning van de anciënniteitsdag wordt, wanneer een arbeider wordt afgedankt ingevolge herstructurering zoals bepaald in artikel 9 - koninklijk besluit van 7 december 1992 inzake werkloosheid, ingevolge sluiting of een falings, de anciënniteit verworven bij de werkgever die afdankt behouden, voorzover de arbeider in dienst treedt van de nieuwe werkgever binnen de 6 maanden (182 kalenderdagen) volgend op de dag dat de tewerkstelling bij de vorige werkgever een einde heeft genomen.

Un groupe de travail paritaire sera créé et évaluera la politique de formation du secteur et des entreprises. Il sera également examiné si le secteur peut s'affilier à CEFRET/COBOT, à savoir les centres de formation sectoriels de l'industrie du textile. La qualité du travail sera également examinée. Les résultats de ce groupe de travail doivent être remis à la sous-commission paritaire le 31 décembre 2003 au plus tard.

Les ouvriers ont le droit de suivre des formations qui cadrent dans les activités de l'industrie du lin.

#### CHAPITRE VI. — *Avantages sociaux*

##### Allocation sociale

Art. 13. L'avance non récupérable (article 8 des statuts du « Fonds social et de garantie de l'industrie du lin ») sera fixé à 123,90 EUR à partir de 2003.

Les statuts du fonds seront adaptés conformément à ce qui précède.

Art. 14. Dans la préparation du lin, le montant de la part patronale dans les chèques-repas sera porté à 1,88 EUR par jour effectivement presté et ce à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Une convention collective de travail distincte sera conclue à ce sujet.

#### CHAPITRE VII. — *Accompagnement social*

##### Licenciement à partir de l'âge de 54 ans

Art. 15. Pour l'ouvrier(ière) qui est licencié(e) pour quelque raison que ce soit, sauf pour motif grave, et qui a atteint au moins l'âge de 54 ans au moment où le contrat prend fin, l'allocation supplémentaire de chômage est portée à 3,72 EUR par jour. Cette allocation ne peut pas être cumulée avec le régime de la prépension conventionnelle ni avec le régime de pension légale.

Les conditions pour avoir droit à cette allocation supplémentaire de chômage majorée sont :

— prouver 40 ans de carrière conformément aux dispositions de l'article 2, § 5, de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 concernant l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle;

— prouver 20 ans de carrière professionnelle dans le sous-secteur de la préparation du lin, c'est-à-dire avoir été lié pendant 20 ans par un contrat de travail avec une ou plusieurs entreprises dépendantes de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin.

Les statuts du fonds seront adaptés conformément à ce qui précède.

##### Ouvriers frontaliers

Art. 16. Pour les ouvriers frontaliers ayant été licenciés pour un motif quelconque, à l'exception du motif grave, et qui ont au moins 58 ans au moment du départ, l'allocation de chômage supplémentaire est portée à 3,72 EUR par jour.

Cette indemnité est payée jusqu'à l'âge de la pension légale et ne peut être cumulée avec le régime de la prépension conventionnelle ni avec le régime de la pension légale.

L'ouvrier frontalier doit remplir les conditions d'ancienneté légales et sectorielles en matière de prépension.

Les statuts du fonds seront adaptés conformément à ce qui précède.

#### CHAPITRE VIII. — *Fidélité à l'entreprise*

Art. 17. Les dispositions reprises à l'article 21 de la convention collective de travail du 18 juin 2001 concernant l'octroi d'un ou de plusieurs jours d'absence rémunérés seront prorogées ainsi que les modalités d'application détaillées sur le plan pratique.

Pour ce qui concerne l'octroi du jour d'ancienneté, s'il est licencié suite à une restructuration comme stipulé dans l'article 9 - arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif au chômage, suite à une fermeture ou une faillite, le travailleur maintient son ancienneté qu'il a acquis auprès de l'employeur qui le licencie, pour autant que le travailleur entre au service du nouvel employeur dans les 6 mois (182 jours calendrier) suivant le jour où l'emploi auprès du dernier employeur a pris fin.

HOOFDSTUK IX. — *Klein verlet*

Art. 18. Bij overlijden van de partner of een kind van de arbeider of van een kind van de partner van de arbeider worden de wettelijke voorziene 3 dagen klein verlet op 4 dagen gebracht.

HOOFDSTUK X. — *Opzeggingstermijnen*

Art. 19. § 1. Wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat, hebben de werklieden, in afwijking van de bepalingen van artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), recht op een opzeggingstermijn van :

- 7 kalenderdagen wat de werklieden betreft die minder dan zes maanden anciënniteit in de onderneming tellen;
- 28 kalenderdagen wat de werklieden betreft die minder dan vijf jaar anciënniteit in de onderneming tellen;
- 42 kalenderdagen wat de werklieden betreft die tussen vijf en minder dan tien jaar anciënniteit in de onderneming tellen;
- 56 kalenderdagen wat de werklieden betreft die tussen tien en minder dan vijftien jaar anciënniteit in de onderneming tellen;
- 84 kalenderdagen wat de werklieden betreft die tussen vijftien en minder dan twintig jaar anciënniteit in de onderneming tellen;
- 112 kalenderdagen wat de werklieden betreft die twintig jaar en meer anciënniteit in de onderneming tellen.

§ 2. De opzeggingstermijnen bepaald in § 1 zijn niet van toepassing in geval het ontslag gegeven wordt door de werkgever in het kader van een brugpensioenregeling. In dat geval worden opzeggingstermijnen bepaald in artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten toegepast.

Deze opzeggingen betekend vóór 1 juli 2003 blijven al hun gevolgen behouden.

Dit artikel treedt in werking op 1 juli 2003.

HOOFDSTUK XI. — *Syndicale vertegenwoordiging*

Art. 20. De vakbondssecretarissen en de syndicale techniekers hebben recht op toegang in de ondernemingen. Zij dienen de werkgever hiervan voorafgaandelijk te verwittigen.

HOOFDSTUK XII. — *Internationale solidariteit*

Art. 21. Het waarborg- en sociaal fonds stelt voor de jaren 2003 en 2004 telkens een bedrag overeenstemmend met een bijdrage van 0,05 pct. van de jaarlonen (aan 100 pct.) ter beschikking voor het bevorderen van de internationale solidariteit.

De statuten van het fonds worden in die zin aangepast.

HOOFDSTUK XIII. — *Sociale vrede*

Art. 22. De syndicale organisaties en de werkgevers verbinden er zich toe, voor de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst geen enkele eis te stellen noch op nationaal, noch op gewestelijk, noch op ondernemingsvlak over de punten van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 23. Wanneer zich op sectoraal of ondernemingsvlak moeilijkheden zouden voordoen inzake het sociaal overleg, is het een goede praktijk om paritaire verzoening te bevoordelen en zo nodig het vraagstuk formeel aanhangig te maken bij het verzoeningsbureau van het paritair comité.

HOOFDSTUK XIV. — *Slothebalingen*

Art. 24. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst treden in werking op 1 januari 2003 en zijn van toepassing vanaf 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004, met uitzondering van de artikelen 2, 13, 14, 17, 18, 19 en 20 die voor onbepaalde duur worden gesloten en door partijen opzegbaar zijn, mits een vooropzeg van zes maanden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

CHAPITRE IX. — *Petit chômage*

Art. 18. En cas de décès du partenaire ou d'un enfant du travailleur ou de son partenaire, les 3 jours de petit chômage prévus par la loi sont portés à 4 jours.

CHAPITRE X. — *Délais de préavis*

Art. 19. § 1<sup>er</sup>. Lorsque le préavis est donné par l'employeur, les ouvriers ont droit, par dérogation à l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), à un délai de préavis de :

- 7 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant moins de six mois d'ancienneté dans l'entreprise;
- 28 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant moins de cinq ans d'ancienneté dans l'entreprise;
- 42 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant entre cinq ans et moins de dix ans d'ancienneté dans l'entreprise;
- 56 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant entre dix ans et moins de quinze ans d'ancienneté dans l'entreprise;
- 84 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant entre quinze ans et moins de vingt ans d'ancienneté dans l'entreprise;
- 112 jours calendrier quand il s'agit d'ouvriers ayant vingt ans et plus d'ancienneté dans l'entreprise.

§ 2. Les délais de préavis prévus au § 1<sup>er</sup> ne sont pas d'application en cas d'un licenciement dans le cadre d'un régime de prépension. Dans ce cas, les délais de préavis prévus à l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail sont applicables.

Les préavis notifiés avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 continuent à sortir leurs effets.

Cet article entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

CHAPITRE XI. — *Représentation syndicale*

Art. 20. Les secrétaires syndicaux et les techniciens syndicaux ont le droit d'avoir accès à l'entreprise. Ils sont tenus d'en avertir l'employeur au préalable.

CHAPITRE XII. — *Solidarité internationale*

Art. 21. Aussi bien pour l'année 2003 que pour l'année 2004, le fonds social et de garantie met à disposition un montant de 0,05 p.c. des salaires annuels (à 100 p.c.) pour la promotion de la solidarité internationale.

Les statuts du fonds seront adaptés dans ce sens.

CHAPITRE XIII. — *Paix sociale*

Art. 22. Les parties s'engagent pendant la durée de validité de la convention collective de travail à ne formuler aucune revendication au niveau national, régional ou l'entreprise sur les points de la présente convention.

Art. 23. Si des problèmes de concertation sociale se produisent au niveau sectoriel ou de l'entreprise, une bonne pratique est de promouvoir la conciliation paritaire et de soumettre formellement le problème devant le bureau de conciliation de la commission paritaire.

CHAPITRE XIV. — *Dispositions finales*

Art. 24. Les dispositions de la présente convention collective de travail entrent en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 et sont d'application à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 jusqu'au 31 décembre 2004, à l'exception des articles 2, 13, 14, 17, 18, 19 et 20 qui sont convenus pour une durée indéterminée et qui peuvent être dénoncés par les parties, moyennant un préavis de six mois.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3621

[2004/202385]

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de vormingsinitiatieven (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, betreffende de vormingsinitiatieven.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Subcomité voor de vlasbereiding**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003*

Vormingsinitiatieven  
(Overeenkomst geregistreerd op 14 oktober 2003  
onder het nummer 68051/CO/120.02)

**HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle ondernemingen en op alle erin tewerkgestelde arbeiders en arbeidsters (ook "werklieden" genoemd) die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding.

**HOOFDSTUK II. — Draagwijdte van de overeenkomst**

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in het kader van het interprofessioneel akkoord van 17 januari 2003 voor de jaren 2003-2004, met het oog op een aantal vormingsinitiatieven.

In het bijzonder bepaalt onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst de nodige modaliteiten met betrekking tot de uitvoering van hoofdstuk V - Vorming en opleiding - van de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding.

**HOOFDSTUK III. — COBOT en CEFRET**

Art. 3. Een paritaire werkgroep zal nagaan of COBOT en CEFRET de motor kunnen worden van het opleidingsgebeuren in de sector.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3621

[2004/202385]

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant les initiatives de formation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, concernant les initiatives de formation.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Sous-commission paritaire de la préparation du lin**

*Convention collective de travail du 16 juin 2003*

Initiatives de formation  
(Convention enregistrée le 14 octobre 2003  
sous le numéro 68051/CO/120.02)

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Champ d'application**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective s'applique à toutes les entreprises et à tous les ouvriers et ouvrières y occupés (dénommés ci-après "ouvriers") qui relèvent de la compétence de la Sous-commission paritaire pour la préparation du lin.

**CHAPITRE II. — Portée de la convention**

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'accord interprofessionnel du 17 janvier 2003 pour les années 2003-2004, en vue de développer un certain nombre d'initiatives de formation.

En particulier, la présente convention collective de travail fixe les modalités nécessaires pour l'exécution du chapitre V - Formation - de la convention collective de travail conclue le 16 juin 2003 au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin.

**CHAPITRE III. — COBOT et CEFRET**

Art. 3. Un groupe de travail paritaire examinera si COBOT et CEFRET peuvent être les moteurs de la formation dans le secteur.

HOOFDSTUK IV. — *Patronale bijdrage*

Art. 4. Zoals voorzien in hoofdstuk V - Vorming en opleiding - artikel 12, 1ste alinea van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding, zijn de werkgevers voor de jaren 2003 en 2004, aan het "Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding", een bijkomende inspanning van 0,10 pct. verschuldigd, berekend op grond van het volledig loon van hun arbeid(st)ers, zoals bedoeld in artikel 23 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1981) en de uitvoeringsbesluiten van deze wet.

Deze bijdrage is om het kwartaal verschuldigd en wordt door het "Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding" geïnd en op de sectie "Opleiding" gestort.

Aldus levert de sector haar aandeel tot de uitvoering van het engagement om bijkomende inspanningen op het vlak van permanente vorming te doen, met als doel België op het traject te zetten dat na 6 jaar leidt tot het gemiddeld niveau van de drie buurlanden.

HOOFDSTUK V. — *Opleidingsplannen*

Art. 5. Op het niveau van de onderneming kan een opleidingsplan opgesteld worden, rekening houdende met hetgeen volgt :

- Het opleidingsplan heeft betrekking op de opleidingen die in de periode van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004 zullen gerealiseerd worden;

- Het opleidingsplan vermeldt de inhoud van de geplande vorming, het aantal betrokken arbeid(st)ers en de voorziene tijdsbesteding voor de vorming. Eventueel kunnen in het kader van de opleidingsinspanningen voor werkzoekenden financiële stimuli voorzien worden;

- Het opleidingsplan moet tegemoetkomen aan de opleidingsbehoeften van de werkgever en de arbeid(st)ers;

- Het opleidingsplan moet door de werkgever voorgesteld worden aan de ondernemingsraad of bij ontstentenis aan de syndicale delegatie of bij ontstentenis aan de regionale vakbondssecretarissen, die dit plan bespreken, goedkeuren en opvolgen;

- Deze paritaire werkgroep zal de eindbeslissing omtrent het opleidingsplan nemen;

- Ingeval het opleidingsplan niet goedgekeurd wordt, kan de werkgever het voorleggen aan de paritaire werkgroep, opgericht in de schoot van het "Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding". Deze paritaire werkgroep zal de eindbeslissing omtrent het opleidingsplan nemen.

HOOFDSTUK VI. — *Trekkingsrecht*

Art. 6. De onderneming die haar arbeid(st)ers en/of werkzoekenden vorming aanbiedt binnen het kader van een goedgekeurd opleidingsplan zoals bedoeld in artikel 5 hiervoor, kan een gedeelte van de kosten hiervan recupereren op basis van een trekkingsrecht bij het "Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding".

De modaliteiten hiervan worden bepaald door de beheerraad van het "Waarborg- en Sociaal Fonds der vlasbereiding".

HOOFDSTUK VII. — *Eindbepalingen*

Art. 7. Onverminderd hetgeen voorafgaat met betrekking tot het trekkingsrecht, dienen de ondernemingen aangespoord te worden om gebruik te maken van de financiële tegemoetkomingen die voorzien zijn door regionale, nationale, Europese of andere instanties.

Art. 8. Indien het volgen van een opleiding door een arbeid(st)er, binnen een goedgekeurd opleidingsplan, voor de betrokken arbeid(st)er bijkomende kosten (onder andere verplaatsingskosten) veroorzaakt, zal de werkgever deze kosten vergoeden, mits voorlegging van bewijsstukken.

Art. 9. Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en is gesloten voor de periode van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

CHAPITRE IV. — *Cotisation patronale*

Art. 4. Comme prévu au chapitre V - Formation - article 12, alinéa 1<sup>er</sup> de la convention collective de travail conclue le 16 juin 2003 au sein de la Sous-commission paritaire de la préparation du lin, les employeurs sont pour les années 2003 et 2004 redevables d'un effort de 0,10 p.c. calculé sur la base de la rémunération globale des travailleurs, comme visé à l'article 23 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs (*Moniteur belge* du 2 juillet 1981) et aux arrêtés d'exécution de cette loi, à verser au "Fonds social et de garante de l'industrie du lin".

Ces cotisations sont dues par trimestre et sont perçues par le "Fonds social et de garantie de la préparation du lin", qui en verse le produit dans sa section "Formation".

De cette manière, le secteur apporte sa contribution à l'exécution de l'engagement de faire des efforts supplémentaires en matière de formation permanente, en vue de mettre la Belgique sur la voie qui mènera après 6 ans au niveau moyen des trois pays limitrophes.

CHAPITRE V. — *Plans de formation*

Art. 5. Au niveau de l'entreprise, un plan de formation peut être élaboré, en tenant compte des éléments suivants :

- Le plan de formation concerne les formations qui seront réalisées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le 31 décembre 2004;

- le plan de formation mentionne le contenu de la formation prévue, le nombre d'ouvriers(ières) concernés et le temps consacré à la formation. Dans le cadre des efforts de formation éventuels en faveur des demandeurs d'emploi, des incitants financiers peuvent être prévus;

- le plan de formation doit rencontrer les besoins de formation tant de l'employeur que des ouvriers(ières);

- le plan de formation doit être soumis par l'employeur au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale ou, à défaut, aux secrétaires régionaux syndicaux;

- le plan de formation doit être discuté, approuvé et suivi par l'organe mentionné ci-dessus;

- si le plan de formation n'est pas approuvé, l'employeur peut le soumettre au groupe de travail paritaire, créé au sein du "Fonds social et de garantie de la préparation du lin". Ce groupe de travail paritaire prendra la décision finale concernant ce plan de formation.

CHAPITRE VI. — *Droit de tirage*

Art. 6. L'entreprise qui offre une formation à ses ouvriers(ières) et/ou aux demandeurs d'emploi dans le cadre d'un plan de formation approuvé, tel que défini à l'article 5, peut récupérer une partie des coûts de celui-ci sur la base d'un droit de tirage auprès du "Fonds social et de garantie de la préparation du lin".

Les modalités seront fixées par le conseil d'administration du "Fonds social et de garantie de la préparation de lin".

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales*

Art. 7. Sans préjudice de ce qui précède concernant le droit de tirage, les entreprises doivent être encouragées à faire usage des interventions financières offertes par les instances régionales, nationales, européennes et autres.

Art. 8. Lorsque l'ouvrier(ières) qui suit une formation dans le cadre d'un plan de formation approuvé doit engager des frais supplémentaires (entre autres des frais de déplacement), ces frais seront indemnisés par l'employeur, moyennant fourniture des pièces justificatives.

Art. 9. La présente convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et est conclue pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au 31 décembre 2004 inclus.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE



FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3622

[2004/202369]

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de koopvaardij, tot het bekomen van de vrijstelling van de bijdrage van 0,10 pct. voor de vorming en tewerkstelling van risicogroepen, zoals vastgelegd in het interprofessioneel akkoord 2003-2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de koopvaardij;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de koopvaardij, tot het bekomen van de vrijstelling van de bijdrage van 0,10 pct. voor de vorming en tewerkstelling van risicogroepen, zoals vastgelegd in het interprofessioneel akkoord 2003-2004.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de koopvaardij**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003*

Bekoming van de vrijstelling van de bijdrage van 0,10 pct. voor de vorming en tewerkstelling van risicogroepen, zoals vastgelegd in het interprofessioneel akkoord 2003-2004 (Overeenkomst geregistreerd op 4 september 2003 onder het nummer 67330/CO/316)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op :

- de werkgevers van de ondernemingen waarvan de activiteit tot de bevoegdheid van dit paritair comité behoort;

- de zeelieden, zowel mannen als vrouwen, die door deze werkgevers zijn tewerkgesteld.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3622

[2004/202369]

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 8 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour la marine marchande, visant à obtenir l'exemption de la cotisation de 0,10 p.c. pour la formation et l'emploi des groupes à risque, comme consigné dans l'accord interprofessionnel 2003-2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour la marine marchande;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 8 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour la marine marchande, visant à obtenir l'exemption de la cotisation de 0,10 p.c. pour la formation et l'emploi des groupes à risque, comme consigné dans l'accord interprofessionnel 2003-2004.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire pour la marine marchande**

*Convention collective de travail du 8 mai 2003*

Obtention de l'exemption de la cotisation de 0,10 p.c. pour la formation et l'emploi des groupes à risque, comme consigné dans l'accord interprofessionnel 2003-2004 (Convention enregistrée le 4 septembre 2003 sous le numéro 67330/CO/316)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique :

- aux employeurs des entreprises dont l'activité relève la compétence de la présente commission paritaire;

- aux marins, hommes et femmes, qui sont occupés par ces employeurs.

Art. 2. Het "Centrum voor Vorming van Zeevarenden" v.z.w. opgericht op 3 augustus 1978 met als doel coördinerend op te treden voor de Belgische koopvaardij inzake beroepsvorming van scheepsgezellen en officieren staat in voor het organiseren van de vereiste bijscholingen van hogervermelde scheepsgezellen en officieren.

Art. 3. De schikkingen voor de inning en invordering van de bijdrage worden getroffen door de "Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden". De bijdrage bedraagt 0,10 pct. van de loonmassa voor de jaren 2003 en 2004 en wordt overgemaakt aan het centrum vermeld in artikel 2.

Art. 4. De collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking vanaf 1 januari 2003 en neemt een einde op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Le "Centre de Formation des Marins" a.s.b.l. créé le 3 août 1978, dont l'objectif consiste à assurer la coordination pour la marine marchande en matière de formation professionnelle de subalternes et d'officiers, est responsable de l'organisation des recyclages nécessaires des subalternes et des officiers susmentionnés.

Art. 3. Les dispositions pour la perception et l'encaissement de la cotisation sont prises par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins". La cotisation s'élève à 0,10 p.c. de la masse salariale pour les années 2003 et 2004 et sera transmise au centre mentionné à l'article 2.

Art. 4. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et cesse de produire ses effets au 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3623

[2004/202372]

**16 JULI 2004.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid, betreffende de vorming en tewerkstelling van uitzendkrachten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de uitzendarbeid;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid, betreffende de vorming en tewerkstelling van uitzendkrachten.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3623

[2004/202372]

**16 JUILLET 2004.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire, relative à la formation et l'emploi des travailleurs intérimaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour le travail intérimaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire, relative à la formation et l'emploi des travailleurs intérimaires.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

## Bijlage

**Paritair Comité voor de uitzendarbeid***Collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003*

Vorming en tewerkstelling van uitzendkrachten  
(Overeenkomst geregistreerd op 11 september 2003  
onder het nummer 67450/CO/322)

**HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op :

1° de uitzendbureaus, bedoeld bij artikel 7, 1°, van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers (*Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1987), met uitsluiting van de uitzendbureaus die erkend zijn om activiteiten uit te oefenen in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf (PC 124);

2° de uitzendkrachten, bedoeld bij artikel 7, 3°, van genoemde wet van 24 juli 1987, die door de uitzendbureaus worden tewerkgesteld met uitsluiting van de uitzendkrachten die in dienst zijn van een uitzendbedrijf dat erkend is om activiteiten uit te oefenen in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf (PC 124).

**HOOFDSTUK II***Inspanningen inzake vorming van uitzendkrachten*

Art. 2. De werkgever verbindt er zich toe bijkomende vorming en opleiding te voorzien voor de uitzendkrachten.

Ter ondersteuning van deze maatregel betaalt de werkgever aan het "Sociaal Fonds voor de uitzendkrachten" de bijdrage van 0,30 pct. op het loon voorzien in artikel 14, c) van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 2003 betreffende het fonds voor bestaanszekerheid voor de uitzendkrachten, voor de verwezenlijking van artikel 3, 9°, van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst. In correlatie hiermee staat een trekkingsrecht ten gunste van de werkgevers die aantonen vormingsinspanningen te hebben geleverd. De modaliteiten tot uitoefening van dit trekkingsrecht worden door het "Sociaal Fonds voor de uitzendkrachten" vastgesteld.

**HOOFDSTUK III. — Opheffingsbepalingen**

Art.3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heft de vorige collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, afgesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid, betreffende de vorming en tewerkstelling van uitzendkrachten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 22 augustus 2002, en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 2002 op.

**HOOFDSTUK IV. — Duur**

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003. Zij wordt gesloten voor een bepaalde duur en verstrijkt op 31 december 2004.

Zij kan, mits een opzeggingstermijn van drie maanden wordt in acht genomen, door elk van de partijen worden opgezegd met een aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de uitzendarbeid.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

## Annexe

**Commission paritaire pour le travail intérimaire***Convention collective de travail du 16 juin 2003*

Formation et emploi des travailleurs intérimaires  
(Convention enregistrée le 11 septembre 2003  
sous le numéro 67450/CO/322)

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Champ d'application**

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique :

1° aux entreprises de travail intérimaire, visées par l'article 7, 1°, de la loi du 24 juillet 1987 concernant le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs (*Moniteur belge* du 20 août 1987), à l'exclusion des entreprises de travail intérimaire autorisées à exercer des activités dans le cadre de la Commission paritaire de la construction (CP 124);

2° aux travailleurs intérimaires, visés par l'article 7, 3°, de la loi susmentionnée du 24 juillet 1987, qui sont occupés par ces entreprises de travail intérimaire à l'exclusion de ceux autorisés à exercer des activités dans le cadre de la Commission paritaire de la construction (CP 124).

**CHAPITRE II***Efforts pour la formation des travailleurs intérimaires*

Art. 2. L'employeur s'engage à prévoir une formation complémentaire pour les travailleurs intérimaires.

Pour soutenir cette mesure, l'employeur verse au "Fonds social pour les intérimaires" la cotisation de 0,30 p.c. sur le salaire, prévue à l'article 14, c) de la convention collective de travail du 16 juin 2003 concernant le fonds de sécurité d'existence pour les intérimaires, pour la réalisation de l'article 3, 9°, de cette même convention collective de travail. Corrélativement, on instaure un droit de tirage au bénéfice des employeurs qui démontrent qu'ils ont fait des efforts en faveur de la formation. Les modalités d'exercice de ce droit de tirage sont fixées par le "Fonds social pour les intérimaires".

**CHAPITRE III. — Dispositions abrogatoires**

Art. 3. La présente convention collective de travail abroge la convention collective de travail du 10 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire, concernant la formation et l'emploi des travailleurs intérimaires, rendue obligatoire par arrêté royal du 22 août 2002, publié au *Moniteur belge* le 4 octobre 2002.

**CHAPITRE IV. — Durée**

Art. 4. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003. Elle est conclue pour une durée déterminée et cessera de produire ses effets le 31 décembre 2004.

Elle pourra être dénoncée par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois adressé par lettre recommandée au président de la Commission paritaire pour le travail intérimaire.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3624

[2004/202565]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid, betreffende het collectief ontslag (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2001, gesloten in het Paritaire Comité voor de voedingsnijverheid, betreffende het collectief ontslag.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de voedingsnijverheid

Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2001

Collectief ontslag  
(Overeenkomst geregistreerd op 10 augustus 2001  
onder het nummer 58523/CO/118)

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid.

§ 2. Met "arbeiders" worden de mannelijke en vrouwelijke arbeiders bedoeld.

§ 3. De werklieden die van het conventioneel brugpensioen genieten, zijn uit het toepassingsgebied van deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

Art. 2. § 1. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan onder :

\* collectief ontslag :

1) voor de ondernemingen waar gedurende het kalenderjaar dat het ontslag voorafgaat, gemiddeld ten minste 20 werknemers waren tewerkgesteld, het ontslag om economische of technische redenen dat in de loop van een ononderbroken periode van zestig dagen een aantal werknemers treft dat ten minste 10 pct. vertegenwoordigt van de gemiddelde tijdens het kalenderjaar, dat het ontslag voorafgaat, tewerkgestelde personeelssterkte. Voor de ondernemingen die 20 tot 59 werknemers tewerkstellen, is er evenwel collectief ontslag indien er tenminste zes werknemers worden getroffen.

2) voor de ondernemingen waar gedurende het kalenderjaar dat het ontslag voorafgaat, gemiddeld minder dan 20 werknemers waren tewerkgesteld, het ontslag om economische of technische redenen dat in de loop van een ononderbroken periode van zestig dagen een aantal werknemers treft dat ten minste 50 pct. vertegenwoordigt van de gemiddelde personeelssterkte. Het ontslag dient evenwel ten minste zes werknemers te treffen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3624

[2004/202565]

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire, relative au licenciement collectif (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire, relative au licenciement collectif

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie alimentaire

Convention collective de travail du 5 juillet 2001

Licenciement collectif  
(Convention enregistrée le 10 août 2001  
sous le numéro 58523/CO/118)

Article 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et aux ouvriers des entreprises qui ressortissent à la compétence de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire.

§ 2. Par "ouvriers" sont visés : les ouvriers masculins et féminins.

§ 3. Les ouvriers qui bénéficient de la prépension conventionnelle sont exclus du champ d'application de la présente convention collective de travail.

Art. 2. § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente convention collective de travail, il faut entendre par :

\* licenciement collectif :

1) dans les entreprises occupant en moyenne, au cours de l'année civile précédant le licenciement, au moins 20 travailleurs, tout licenciement pour des raisons d'ordre économique ou technique, qui affecte, au cours d'une période continue de soixante jours, un nombre de travailleurs représentant au moins 10 p.c. de l'effectif occupé en moyenne au cours de l'année civile précédant le licenciement. Toutefois, en ce qui concerne les entreprises qui occupent de 20 à 59 travailleurs, il y a licenciement collectif, lorsque celui-ci concerne au moins six travailleurs.

2) dans les entreprises occupant en moyenne, au cours de l'année civile précédant le licenciement, moins de 20 travailleurs, tout licenciement pour des raisons d'ordre économique ou technique, qui affecte, au cours d'une période continue de soixante jours, un nombre de travailleurs représentant au moins 50 p.c. de l'effectif occupé en moyenne au cours de l'année civile précédant le licenciement. Toutefois le licenciement doit concerner au moins six travailleurs.

De modaliteiten om het gemiddelde van de tijdens het kalenderjaar tewerkgestelde werknemers te berekenen worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 5 december 1969 betreffende de aangifte van collectieve afdankingen en de kennisgeving van vacante betrekkingen.

\* netto-referteloon : het loon bepaald in artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 10 van 8 mei 1973, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het collectief ontslag, zoals bij latere collectieve arbeidsovereenkomsten gewijzigd;

\* onderneming : de technische bedrijfseenheid, zoals dit begrip is omschreven in artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en in de uitvoeringsbesluiten van deze wet;

\* werknemer : diegene die is tewerkgesteld krachtens een arbeidsovereenkomst of een leerovereenkomst.

§ 2. Zijn uitgesloten van het genot van deze overeenkomst :

a) de werknemers, aangeworven voor een bepaalde duur of voor een bepaald werk;

b) de werknemers bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 september 1967 tot uitvoering van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1966).

Art. 3. § 1. In geval van collectief ontslag hebben de werklieden recht op een aanvullende vergoeding ten laste van hun werkgever, gelijk aan het verschil tussen het netto-referteloon en hun werkloosheidsuitkering.

§ 2. De vergoeding bepaald in § 1 wordt toegekend gedurende 3 maanden per begonnen schijf van 5 jaar dienst in de onderneming. De opzegtermijn of -vergoeding, alsook de vergoedingen toegekend op grond van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 10 van de Nationale Arbeidsraad maken deel uit van deze globale inkomensgarantie.

De globale inkomensgarantie wordt in de loop van de betreffende periode ingevuld op 3 verschillende manieren :

- de opzegtermijn of de periode gedekt door de opzeggingsvergoeding;

- de vergoeding bij collectief ontslag volgens de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 10 van de Nationale Arbeidsraad, maar opgetrokken tot 100 pct. op grond van deze collectieve arbeidsovereenkomst;

- de vergoeding bij collectief ontslag op basis van deze collectieve arbeidsovereenkomst : tijdens het saldo van de periode niet-gedekt door de opzegtermijn noch door de vergoeding van collectief ontslag van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 10 wordt een aanvullende vergoeding uitgekeerd tot 100 pct. van het verschil tussen het laatste netto-referteloon volgens collectieve arbeidsovereenkomst nr. 10 en de werkloosheidsuitkeringen.

§ 3. De werklieden moeten een attest voorleggen, uitgereikt door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening waaruit blijkt dat de belanghebbende werkloosheidsuitkeringen heeft ontvangen.

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 18 mei 2001 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan door één der partijen worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden, bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de voedingsnijverheid en aan de erin vertegenwoordigde organisaties.

Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 juni 1997 betreffende het collectief ontslag, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 november 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 2000).

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 1 september 2004.

De Minister van Werk,  
F. VAN DEN BOSSCHE

Les modalités de calcul de la moyenne des travailleurs occupés pendant une année civile sont déterminées conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 5 décembre 1969 relatif à la déclaration des licenciements collectifs et à la notification des emplois vacants.

\* salaire net de référence : le salaire prévu à l'article 9 de la convention collective de travail n° 10 du 8 mai 1973, conclue au sein du Conseil national du travail concernant les licenciements collectifs, comme modifié ultérieurement;

\* entreprise : l'unité technique d'exploitation telle que cette notion est précisée à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie ainsi que les arrêtés d'exécution de cette loi;

\* travailleur : la personne occupée en vertu d'un contrat de louage de travail ou d'apprentissage.

§ 2. Sont exclus du bénéfice de la présente convention :

a) les travailleurs engagés pour une durée ou un travail déterminé;

b) les travailleurs visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 20 septembre 1967 portant exécution de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises (*Moniteur belge* du 2 juillet 1966).

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. En cas de licenciement collectif les ouvriers ont droit à une indemnité compensatoire à charge de leur employeur, équivalente à la différence entre le salaire net de référence et leur allocation de chômage.

§ 2. L'indemnité prévue au § 1<sup>er</sup> est attribuée pendant une période de 3 mois par tranche entamée de 5 années de service au sein de l'entreprise. Le délai de préavis ou l'indemnité de rupture, ainsi que les indemnités octroyées sur base de la convention collective de travail n° 10 du Conseil national du travail, font partie intégrante de cette garantie globale des revenus.

La garantie globale des revenus pendant cette période est réalisée de 3 manières différentes :

- par le délai de préavis ou la période couverte par l'indemnité de rupture;

- par l'indemnité de licenciement collectif selon la convention collective de travail n° 10 du Conseil national du travail, mais relevée à 100 p.c. sur base de la présente convention collective de travail;

- par l'indemnité de licenciement collectif suivant le régime spécifique de la présente convention collective de travail : durant le solde de la période non couverte, ni par le préavis ni par l'indemnité de licenciement collectif de la convention collective de travail n° 10, une indemnité complémentaire est octroyée couvrant 100 p.c. de la différence entre le dernier salaire net de référence calculé selon la convention collective de travail n° 10, et les allocations de chômage.

§ 3. Les ouvriers doivent présenter une attestation provenant de l'Office national de l'emploi signifiant que l'intéressé a reçu des indemnités de chômage.

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets le 18 mai 2001 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, adressé par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire de l'industrie alimentaire et aux organisations y représentées.

Elle remplace la convention collective de travail du 25 juin 1997 concernant le licenciement collectif, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 novembre 1999 (*Moniteur belge* du 5 janvier 2000).

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

La Ministre de l'Emploi,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3625

[2004/202608]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 1973 tot vaststelling van het aantal leden van het Paritair Comité voor de textielverzorging (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 41;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 maart 1973 tot vaststelling van het aantal leden van het Paritair Comité voor de textielverzorging, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 2000;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het koninklijk besluit van 28 maart 1973 tot vaststelling van het aantal leden van het Paritair Comité voor de textielverzorging, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 2000, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. Het Paritair Comité voor de textielverzorging bestaat uit veertien gewone en veertien plaatsvervangende leden. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de benoeming van de leden van het Paritair Comité voor de textielverzorging.

**Art. 3.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VAN DEN BOSSCHE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 28 maart 1973, *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 1973.

Koninklijk besluit van 10 april 2000, *Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2000.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3625

[2004/202608]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 1973 fixant le nombre de membres de la Commission paritaire pour l'entretien du textile (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 41;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1973 fixant le nombre de membres de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 2000;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 28 mars 1973 fixant le nombre de membres de la Commission paritaire pour l'entretien du textile, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. La Commission paritaire pour l'entretien du textile est composée de quatorze membres effectifs et de quatorze membres suppléants. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la nomination des membres de la Commission paritaire pour l'entretien du textile.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
F. VAN DEN BOSSCHE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 28 mars 1973, *Moniteur belge* du 16 mai 1973.

Arrêté royal du 10 avril 2000, *Moniteur belge* du 17 mai 2000.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2004 — 3626

[C - 2004/22711]

**2 SEPTEMBER 2004.** — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modaliteiten ter regeling van de gegevensuitwisseling in het kader van de unieke numerieke code op de publiekverpakkingen van farmaceutische specialiteiten

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 72bis, § 1, 5°, ingevoegd bij de wet van 30 december 1995 en vervangen bij de wet van 10 augustus 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten, inzonderheid op artikel 90, § 2, zesde lid, vervangen bij het koninklijk besluit van 5 december 2003;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 29 maart 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 10 mei 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 17 juni 2004;

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2004 — 3626

[C - 2004/22711]

**2 SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté ministériel fixant les modalités réglementaires de l'échange de données dans le cadre du code numérique unique sur les conditionnements publics des spécialités pharmaceutiques

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 72bis, § 1<sup>er</sup>, 5°, inséré par la loi du 30 décembre 1995 et remplacé par la loi du 10 août 2001;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques, notamment l'article 90, § 2, alinéa 6, remplacé par l'arrêté royal du 5 décembre 2003,

Vu l'avis du Comité de l'assurance des soins de santé, donné le 29 mars 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 10 mai 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 17 juin 2004;

Gelet op het advies 37.462/1 van de Raad van State, gegeven op 8 juli 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Besluit :

**Enig artikel.** De verantwoordelijke voor het in de handel brengen bedoeld in artikel 90, § 2, van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten, stuurt binnen de twee maanden die volgen op elk trimester een digitale drager naar de Dienst voor Geneeskundige Evaluatie en Controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Deze drager bevat de unieke numerieke codes die de verantwoordelijke voor het in de handel brengen of een derde in opdracht van eerstgenoemde heeft aangewend voor verpakkingen bedoeld in artikel 90, § 2, van voornoemd besluit en die geproduceerd of bestemd zijn voor de Belgische markt. Deze unieke numerieke codes kunnen ofwel elk afzonderlijk ofwel bij middel van een reeks meegedeeld worden.

De inhoud van de digitale drager bestaat uit :

- 1° identificatie van het bedrijf: de naam van het bedrijf;
- 2° het trimester (3 numerieke karakters);
- 3° vlag (1 numeriek karakter);
- 4° het beginnummer (16 numerieke karakters);
- 5° het eindnummer (16 numerieke karakters).

De vlag duidt aan of er per vergoedbare verpakking al dan niet een opeenvolgende reeks van codenummers wordt opgegeven.

Als de vlag met een "0" aangeduid wordt, betekent dit dat de reeks nummers bestaat uit op elkaar volgende codenummers en dan wordt enkel aangegeven welke de eerste code en de laatste code is.

Als de vlag met een "1" aangeduid wordt, betekent dit dat de codes niet op elkaar volgen. De afzonderlijke codes worden opgegeven en van elkaar gescheiden door een punt komma.

Deze codes worden meegedeeld in een CSV-bestand (comma separated value). De digitale drager is bij voorkeur een CD-ROM.

Voornoemde Dienst neemt de nodige maatregelen om de ingewonnen gegevens gestructureerd over te maken aan de verzekeringsinstellingen.

Brussel, 2 september 2004.

R. DEMOTTE

Vu l'avis 37.462/1 du Conseil d'Etat, donné le 8 juillet 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Arrête :

**Article unique.** Le responsable de la mise sur le marché comme mentionné dans l'article 90, § 2, de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques, envoie dans les deux mois qui suivent chaque trimestre un support digital au Service d'évaluation et de contrôle médical de l'Institut National assurance maladie-Invalidité.

Ce support contient les codes numériques uniques que le responsable pour la mise sur le marché ou un tiers sous ordre du précité, a utilisé pour des emballages visés dans l'article 90, § 2, de l'arrêté mentionné ci-dessus et qui sont produits ou destinés au marché belge. Ces codes numériques uniques peuvent être communiqués soit de manière individuelle soit sous forme d'une série.

Le contenu du support digital consiste en :

- 1° identification de la firme: le nom de la firme;
- 2° le trimestre (3 caractères numériques);
- 3° flag (1 caractère numérique);
- 4° le numéro de départ (16 caractères numériques);
- 5° le numéro de la fin (16 caractères numériques)

Ce flag indique si par conditionnement remboursable une série de numéros de code qui se suivent ou pas, est donnée.

Quand le flag est indiqué avec un "0", cela signifie que la série de numéros consiste en des numéros de code qui se suivent, et dans ce cas uniquement le code de départ et de la fin est indiqué.

Quand le flag est indiqué avec un "1" cela signifie que les codes ne se suivent pas. Les codes individuels sont indiqués et séparés par un point virgule.

Ces codes sont communiqués via un fichier CSV (comma separated value). Le support digital est de préférence un CD - ROM.

Le Service mentionné ci-dessus prend des dispositions nécessaires afin d'envoyer d'une manière structurée aux organismes assureurs les données collectées.

Bruxelles, le 2 septembre 2004.

R. DEMOTTE

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3627

[2004/202812]

#### 3 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au permis de location

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement institué par le décret du 29 octobre 1998 tel que modifié par les décrets des 18 mai 2000, 14 décembre 2000, 31 mai 2001 et 15 mai 2003, notamment les articles 5, 6 et 9 à 13bis;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne donné le 20 février 2004;

Vu l'avis 36.857/4 du Conseil d'Etat, donné le 26 avril 2004;

Sur la proposition du Ministre du Logement;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1° Code : le Code wallon du Logement;
- 2° Ministre : le Ministre qui a le logement dans ses attributions;
- 3° commune : la commune dans laquelle est situé le logement;

4° enquêteur : la personne agréée en vertu du présent arrêté pour délivrer l'attestation de conformité;

5° administration : la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne;

6° résidence principale : le lieu où le ménage habite effectivement durant la plus grande partie de l'année et, lorsqu'il s'agit d'un étudiant, en outre, le lieu où il habite régulièrement durant ses études et ce nonobstant son domicile éventuel en un autre lieu;

7° étudiant : la personne inscrite dans une institution d'enseignement secondaire ou supérieur où elle suit les cours qui constituent son activité principale.

Est assimilé à un étudiant la personne diplômée de l'enseignement secondaire ou supérieur en période de stage d'attente conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 réglementant le chômage;

8° permis : le permis de location visé à l'article 10 du Code;

9° unité de logement : la partie de bâtiment destinée à l'habitation d'un ménage. S'il s'agit d'un logement collectif, l'unité de logement comporte notamment, une ou plusieurs pièces à l'usage de plusieurs ménages.

#### CHAPITRE II. — Normes de garantie d'inviolabilité du domicile et de respect de la vie privée

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Pour tout bâtiment comportant au moins un logement visé par la section 3 du chapitre 1<sup>er</sup> du titre II du Code, les normes de garantie d'inviolabilité du domicile et de respect de la vie privée en exécution de l'article 10, 3°, du Code sont les suivantes :

1° les accès au bâtiment ainsi qu'à chaque unité de logement tombant sous le champ d'application de la section 3 susmentionnée doivent être munis de portes fermant à clef. Le locataire doit être mis en possession des clefs, en double exemplaire, nécessaires en vue d'accéder au bâtiment et aux parties qu'il occupe à titre individuel;

2° l'accès à chaque pièce d'habitation à usage individuel d'un même ménage doit pouvoir se faire sans devoir passer par une pièce d'habitation à usage individuel d'un autre ménage;

3° tout W-C., toute salle d'eau, toute salle de bains doit pouvoir être fermé à clef, sauf s'il s'agit d'un logement individuel et si, en cas de bâtiment comportant plusieurs logements, les locaux dont question ne sont accessibles qu'au ménage occupant ce logement;

4° des sonnettes individuelles doivent être prévues à l'entrée principale du bâtiment, de façon à ce que chaque ménage puisse être directement appelé;

5° chaque ménage doit disposer d'une boîte aux lettres fermant à clé.

§ 2. Pour chaque unité de logement occupée par un étudiant non domicilié, il peut être dérogé aux obligations de disposer d'une sonnette.

#### CHAPITRE III. — Dispositions relatives aux enquêteurs

**Art. 3.** Sont habilités à être enquêteurs :

1° pour le compte de la commune, les fonctionnaires communaux des niveaux A, B, C et D qui ont une qualification technique en matière de bâtiment et de construction;

2° les personnes qui ne sont pas fonctionnaires communaux et qui détiennent un diplôme :

- d'architecte;
- d'ingénieur civil architecte;
- d'ingénieur civil en construction;
- d'ingénieur industriel en construction;
- d'ingénieur technicien en construction;
- de géomètre-expert immobilier.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. Sont agréés par le Ministre au titre d'enquêteur :

1° pour le compte de la commune, les fonctionnaires communaux désignés par le collège des bourgmestre et échevins et repris dans une liste que les communes transmettent à l'administration;

2° les personnes visées à l'article 3, 2°, qui signalent directement à l'administration leur volonté d'agir en tant qu'enquêteurs.

§ 2. Préalablement à son agrément, l'enquêteur doit s'engager à ne pas exercer de mission s'il a, soit personnellement, soit par personne interposée, un intérêt quelconque susceptible d'influencer cette mission.

L'existence d'un tel intérêt est établie notamment lorsque l'enquêteur :

1° se trouve dans un lien de parenté ou d'alliance jusqu'au quatrième degré inclusivement vis-à-vis soit du bailleur ou du conjoint de ce dernier soit de toute personne qui exerce pour le compte du bailleur, personne morale de droit privé, un pouvoir de direction ou de gestion soit d'un des occupants;

2° se trouve dans un lien de subordination vis-à-vis soit du bailleur, personne physique ou morale, ou d'un conjoint du bailleur soit de l'un des occupants ou d'un conjoint des occupants;

3° ou son conjoint ou la personne avec laquelle il vit maritalement est, lui-même ou par personne interposée, titulaire d'un droit réel sur le logement;

4° ou son conjoint ou la personne avec laquelle il vit maritalement détient, lui-même ou par personne interposée, un ou plusieurs titres représentant au moins 5 % des droits de vote au sein de l'assemblée générale de toute personne morale bailleur ou titulaire d'un droit réel sur le logement ou exerce, en droit ou en fait, par lui-même ou par personne interposée, un pouvoir de direction ou de gestion au sein d'une telle personne morale;

5° est un architecte qui a participé à la conception de l'immeuble.

Si l'enquêteur est architecte, il ne pourra participer ultérieurement à une mission architecturale concernant l'immeuble ayant fait l'objet de l'enquête.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Ni la commune, ni l'enquêteur, ne peut exiger du bailleur, pour l'accomplissement des tâches visées à l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, une rémunération hors T.V.A. qui excède :

1° 125 euros en cas de logement individuel;



2° 125 euros à majorer de 25 euros par pièce d'habitation à usage individuel, en cas de logement collectif.

Ces montants sont rattachés à l'indice des prix à la consommation de septembre 2003 et sont indexés le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année sur la base de l'indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédente.

§ 2. Aucune rémunération ne peut être exigée de l'occupant du logement.

**Art. 6.** Le Ministre procède, par arrêté, au retrait de l'agrément de l'enquêteur lorsque ce dernier :

1° a perdu une des conditions d'agrément;

2° n'a pas respecté l'engagement visé à l'article 4, § 2;

3° a commis une faute professionnelle grave.

L'enquêteur est informé préalablement des griefs retenus contre lui et dispose de la faculté de faire valoir ses explications.

Le retrait de l'agrément est notifié par pli recommandé à l'enquêteur et, s'il y a lieu, à la commune.

#### CHAPITRE IV. — Procédure relative à la délivrance du permis de location

**Art. 7.** Le formulaire relatif à la délivrance du permis, dont le modèle est établi par l'administration, comporte une déclaration de mise en location, un rapport d'enquête et une attestation de conformité.

Dans les 5 jours de la réception de la demande, la commune remet au bailleur le formulaire en deux exemplaires.

**Art. 8.** Le bailleur complète dans chaque exemplaire du formulaire les rubriques permettant son identification personnelle ainsi que celle du bâtiment concerné et du logement à visiter.

Le bailleur se met en contact soit avec la commune, s'il opte pour un enquêteur fonctionnaire communal, soit avec un enquêteur agréé en application de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2°.

De commun accord entre l'enquêteur, le bailleur et le ou les occupants éventuels, une date est fixée pour la visite du logement. A défaut, l'enquêteur fixe la date.

La date et l'heure approximative de la visite sont communiquées par écrit au plus tard le 8<sup>eme</sup> jour précédent le jour de la visite.

Des observations écrites peuvent être déposées par le bailleur et par les occupants en lieu et place ou en complément de la participation à la visite susmentionnée. Ces observations doivent être réceptionnées par l'enquêteur au plus tard le jour fixé pour la visite. Elles font partie du rapport d'enquête.

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Après visite du logement, l'enquêteur complète les deux exemplaires du rapport d'enquête.

Ce rapport comporte, le cas échéant :

1° la liste des manquements aux conditions visées par l'article 10 du Code;

2° la liste des travaux à réaliser.

§ 2. S'il appert de la visite du logement que les conditions fixées par l'article 10 du Code sont respectées, l'enquêteur établit, en deux exemplaires, l'attestation de conformité qui précise, le cas échéant, les logements ne pouvant être occupés que par des étudiants dont le domicile n'est pas établi dans le logement.

**Art. 10.** L'enquêteur conserve un exemplaire du rapport d'enquête et de l'attestation de conformité. Il remet le second exemplaire au bailleur.

Lorsqu'une attestation de conformité a été délivrée, le bailleur transmet à la commune, sous pli recommandé, l'original du formulaire dûment complété. La commune conserve ces documents et en transmet copie à l'administration.

L'enquêteur transmet sans délai à la commune et à l'administration copie de chaque rapport d'enquête, à la suite duquel l'attestation de conformité n'a pu être délivrée.

Lorsqu'il souhaite obtenir un permis provisoire, le bailleur transmet sous pli recommandé à la commune l'original du rapport d'enquête ainsi qu'une copie du bail à rénovation dûment enregistré.

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. Dans les 15 jours de la réception des documents visés aux alinéas 2 ou 4 de l'article 10, le collège des bourgmestre et échevins procède à leur examen et notifie le permis ou son refus.

§ 2. En l'absence de décision dans le délai visé au paragraphe 1<sup>er</sup>, le bailleur peut notifier à la commune une mise en demeure.

Le silence de la commune dans le mois suivant l'expédition de cette mise en demeure est réputé constituer une décision d'octroi.

**Art. 12.** § 1<sup>er</sup>. Le permis indique notamment :

1° la localisation précise du bâtiment et du logement concerné;

2° le caractère individuel ou collectif et, dans ce dernier cas, la localisation précise de chaque pièce à usage collectif et de chaque pièce à usage d'un seul ménage;

3° le nombre maximum de personnes pouvant habiter effectivement dans chaque unité de logement;

4° le cas échéant, les unités de logement ne pouvant être occupées que par des étudiants non domiciliés dans ce logement;

5° sa durée de validité et le délai imparti pour introduire une demande de renouvellement;

6° que le permis n'équivaut en aucun cas au permis d'urbanisme requis en application de l'article 84 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

Le permis provisoire indique en outre les travaux à réaliser et les délais impartis pour les réaliser.

**Art. 13.** L'octroi ou le refus d'octroi d'un permis, provisoire ou non, est notifié au bailleur, en deux exemplaires. Un exemplaire est envoyé à l'administration.

**Art. 14.** Les articles 7 à 14 sont applicables pour un renouvellement de permis.

**Art. 15.** Dans les quinze jours de la notification du refus d'octroi du permis, le bailleur peut introduire un recours, adressé par pli recommandé à l'administration.

Le Ministre statue dans les quarante-cinq jours francs prenant cours le jour de la réception du recours.

Si le Ministre n'a pas prononcé l'annulation du refus dans le délai visé à l'alinéa 2, la décision dont recours est confirmée.

#### CHAPITRE V. — *Contrôles et sanctions*

**Art. 16.** Outre les fonctionnaires et agents de l'administration désignés en application de l'arrêté du Gouvernement du 3 juin 2004 relatif à la procédure en matière de respect des critères de salubrité des logements et de la présence de détecteurs d'incendie, les enquêteurs visés à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, peuvent effectuer des visites de contrôle à l'initiative de l'administration ou de la commune ou à la suite de plaintes.

**Art. 17.** Toute plainte relative à l'inobservation éventuelle de dispositions prévues par la section 3 du chapitre I<sup>er</sup> du titre II du Code peut être déposée par quiconque auprès de la commune ou auprès de l'administration. Les plaintes anonymes ne sont pas prises en considération.

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. Une visite de contrôle du logement concerné est effectuée par un enquêteur de la commune, en cas de plainte déposée auprès de la commune, et par un fonctionnaire désigné au sein de l'administration, en cas de plainte déposée auprès de cette dernière.

Toute plainte adressée à la commune concernant un logement pour lequel l'attestation de conformité a été établie par un enquêteur de la commune est transmise sans délai à l'administration.

§ 2. Le bailleur et le locataire sont informés de la visite et sont invités à être présents, par écrit au plus tard huit jours avant la date de la visite fixée de commun accord entre l'enquêteur, le locataire et le bailleur ou, à défaut, par l'enquêteur.

Le courrier précise l'heure approximative de la visite.

Des observations écrites peuvent être déposées par le bailleur et le locataire en lieu et place ou en complément de la participation à la visite susmentionnée. Ces observations doivent être réceptionnées par l'enquêteur au plus tard le jour fixé pour la visite.

**Art. 19.** A l'issue de chaque visite de contrôle, un rapport est dressé en trois exemplaires destinés respectivement au bailleur, à la commune et à l'administration.

Le locataire du logement visé par la visite de contrôle est informé des éléments du rapport d'enquête relatifs à l'unité de logement qu'il occupe.

Les notifications du rapport d'enquête et des données concernant le locataire sont réalisées, selon le cas, par la commune ou par l'administration.

**Art. 20.** La mise en demeure visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 13 du Code est transmise sans délai au bailleur. Copie en est transmise au locataire ainsi qu'à l'administration ou à la commune selon le cas.

**Art. 21.** Le retrait de permis, provisoire ou non, visé à l'alinéa 2 de l'article 13 du Code est notifié en un exemplaire certifié conforme au bailleur. Copie en est également transmise au locataire et, selon le cas, à l'administration ou à la commune.

Le retrait de permis indique la localisation précise du logement concerné et la date d'octroi du permis retiré.

#### CHAPITRE VI. — *Dispositions transitoires et finales*

**Art. 22.** Les établissements dispensant un enseignement reconnu, agréé ou subventionné par la Communauté française et la Communauté germanophone ou les personnes morales créées ou gérées par ou au bénéfice de ces établissements, bailleurs de logements occupés par des étudiants non domiciliés bénéficient d'une autorisation équivalente au permis après simple dépôt d'une demande écrite indiquant la localisation précise du bâtiment et du logement concerné pour autant que la demande de permis soit introduite dans les six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 23.** Les bailleurs de logements occupés par des étudiants non domiciliés, autres que ceux visés à l'article 22, bénéficient d'une autorisation équivalente au permis valable deux ans après simple dépôt d'une demande écrite indiquant la localisation précise du bâtiment et du logement concerné pour autant que la demande de permis soit introduite dans les six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 24.** L'arrêté du 25 février 1999 relatif aux prescriptions particulières aux logements collectifs et aux petits logements individuels, loués ou mis en location à titre de résidence principale est abrogé.

Les permis octroyés sur base de cet arrêté restent valables pour la période de validité en cours.

**Art. 25.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3627

[2004/202812]

**3. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der Mietgenehmigung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 eingeführten Wallonischen Wohngesetzbuches, in seiner durch die Dekrete vom 18. Mai 2000, vom 14. Dezember 2000, vom 31. Mai 2001 und vom 15. Mai 2003 abgeänderten Fassung, insbesondere der Artikel 5, 6 und 9 bis 13bis;

Aufgrund des am 20. Februar 2004 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 26. April 2004 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. 36.857/4;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — *Definitionen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° Gesetzbuch: das Wallonische Wohngesetzbuch;

2° Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört;

3° Gemeinde: die Gemeinde, in der die Wohnung gelegen ist;

4° Untersuchungsführer: die Person, die aufgrund des vorliegenden Erlasses zugelassen wird, um die Konformitätsbescheinigung zu erteilen;

5° Verwaltung: die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der Wallonischen Region;

6° Hauptwohnrort: der Ort, in dem der Haushalt während der meisten Zeit des Jahres tatsächlich wohnt, und außerdem, wenn es sich um einen Studenten handelt, der Ort, an dem er während seiner Studienzeit regelmäßig wohnt, ungeachtet, ob er ggf. seinen Wohnsitz in einem anderen Ort hat;

7° Student: die Person, die in einer Einrichtung des Sekundar- bzw. Hochschulwesens eingeschrieben bzw. immatrikuliert ist, wo sie den Unterricht besucht, was ihre Haupttätigkeit bildet.

Einem Studenten wird die Person gleichgestellt, die Inhaber eines Diploms des Sekundar- oder Hochschulunterrichts ist und gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit die Anwartschaftszeit erfüllt;

8° Genehmigung: die in Artikel 10 des Gesetzbuches erwähnte Mietgenehmigung;

9° Wohneinheit: der Gebäudeteil, der dazu bestimmt ist, durch einen Haushalt bewohnt zu werden. Wenn es sich um eine Gemeinschaftswohnung handelt, so enthält die Wohneinheit insbesondere einen oder mehreren Räume zur Benutzung durch mehrere Haushalte.

KAPITEL II — *Normen zur Sicherung der Unverletzbarkeit des Wohnsitzes und der Achtung des Privatlebens*

**Art. 2** - § 1 - Für jedes Gebäude mit wenigstens einer in Abschnitt 3 von Kapitel 1 von Titel II des Gesetzbuches erwähnten Wohnung gelten die folgenden Normen zur Sicherung der Unverletzbarkeit des Wohnsitzes und der Achtung des Privatlebens in Ausführung von Artikel 10, 3° des Gesetzbuches:

1° Die Zugänge zum Gebäude sowie zu jeder unter den Anwendungsbereich des Abschnitts 3 fallenden Wohneinheit müssen mit verschließbaren Türen ausgestattet sein. Der Mieter muss über zwei Exemplare der notwendigen Schlüsseln verfügen, um zum Gebäude und zu den Teilen, die er einzeln bewohnt, Zugang zu haben;

2° Der Zugang zu jedem Wohnraum zur individuellen Benutzung durch einen selben Haushalt muss möglich sein, ohne einen Wohnraum zur individuellen Benutzung durch einen anderen Haushalt durchqueren zu müssen;

3° Jedes WC, jeder Waschraum und jedes Badezimmer muss abgeschlossen werden können, außer im Falle einer Einzelwohnung, und, im Falle eines Gebäudes mit mehreren Wohnungen, wenn die besagten Räume nur dem diese Wohnung bewohnenden Haushalt zugänglich sind;

4° Einzelne Klingeln müssen am Haupteingang des Gebäudes vorgesehen werden, so dass jeder Haushalt direkt gerufen werden kann;

5° Jeder Haushalt muss über einen verschließbaren Briefkasten verfügen.

§ 2 - Für jede Wohneinheit, die von einem Studenten, der seinen Wohnsitz in der Wohnung nicht hat, bewohnt wird, kann von der Verpflichtung, eine Klingel zu haben, abgewichen werden.

KAPITEL III — *Bestimmungen bezüglich der Untersuchungsführer*

**Art. 3** - Die folgenden Personen sind berechtigt, Untersuchungsführer zu werden:

1° Für Rechnung der Gemeinde, die Gemeindebeamten der Stufen A, B, C und D, die eine technische Qualifikation im Bereich Bau haben;

2° Die Personen, die keine Gemeindebeamten sind und Inhaber eines der folgenden Diplome sind:

— Architekt;

— Zivilingenieur-Architekt;

— Zivilingenieur im Bereich Bau;

— Industrieingenieur im Bereich Bau;

— Technischer Ingenieur im Bereich Bau;

— Landmesser-Immobilienexperte.

**Art. 4 - § 1 -** Die folgenden Personen werden vom Minister als Untersuchungsführer zugelassen:

1° Für Rechnung der Gemeinde, die vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium bezeichneten Gemeindebeamten, die in einer Liste, welche die Gemeinden der Verwaltung übermitteln, eingetragen sind;

2° Die in Artikel 3, 2° erwähnten Personen, die der Verwaltung unmittelbar ihren Wunsch mitteilen, als Untersuchungsführer zu handeln.

§ 2 - Vor seiner Zulassung muss der Untersuchungsführer sich verpflichten, keine Aufgabe zu erfüllen, wenn er entweder persönlich oder durch eine Mittelsperson irgendwelches Interesse hat, das diese Aufgabe beeinflussen könnte.

Ein solches Interesse steht fest, wenn der Untersuchungsführer insbesondere:

1° entweder mit dem Vermieter oder dessen Ehepartner oder mit einer Person, die im Auftrag des Vermieters, wenn dieser eine juristische Person privaten Rechts ist, eine Leitungs- oder Verwaltungsbefugnis ausübt, oder mit einem der Bewohner bis zum vierten Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist;

2° dem Vermieter, der eine natürliche oder juristische Person ist, oder einem Ehepartner des Vermieters, oder einem Bewohner oder einem Ehepartner der Bewohner untersteht;

3° oder sein Ehepartner oder die Person, mit der er in einer eheähnlichen Gemeinschaft lebt, selbst oder durch eine Mittelsperson Inhaber eines dinglichen Rechts an der Wohnung ist;

4° oder sein Ehepartner oder die Person, mit der er in einer eheähnlichen Gemeinschaft lebt, selbst oder durch eine Mittelsperson ein oder mehrere Wertpapiere besitzt, die mindestens 5% der Stimmrechte innerhalb der Generalversammlung jeder juristischen Person, die Vermieter oder Inhaber eines dinglichen Rechts an der Wohnung ist, entsprechen, oder wenn er selbst oder durch eine Mittelsperson rechtlich oder de facto eine Leitungs- oder Verwaltungsbefugnis innerhalb einer solchen juristischen Person ausübt;

5° ein Architekt ist, der an dem Entwurf des Gebäudes teilgenommen hat;

Wenn der Untersuchungsführer Architekt ist, darf er an einer architektonischen Aufgabe bezüglich des Gebäudes, das Gegenstand der Untersuchung gewesen ist, später nicht beteiligt werden.

**Art. 5 - § 1 -** Weder die Gemeinde noch der Untersuchungsführer darf für die Erfüllung der in Artikel 9, Absatz 1 erwähnten Aufgaben ein Entgelt vom Vermieter verlangen, die außerhalb MwSt. höher als die folgende Beträge ist:

1° 125 Euro im Falle einer Einzelwohnung;

2° 125 Euro zuzüglich 25 Euro je Wohnraum zur individuellen Benutzung im Falle einer Gemeinschaftswohnung.

Diese Beträge werden an den Index der Verbraucherpreise des Monats September 2003 gebunden und werden am 1. Januar jedes Jahres je nach dem Index der Verbraucherpreise des Monats September des vorigen Jahres angepasst.

§ 2 - Es können keinerlei Entgelte von dem Bewohner der Wohnung verlangt werden.

**Art. 6 -** Durch Erlass entzieht der Minister die Zulassung des Untersuchungsführers, wenn dieser:

1° eine der Bedingungen der Zulassung nicht mehr erfüllt;

2° die in Artikel 4, § 2 erwähnte Verpflichtung nicht eingehalten hat;

3° in der Ausübung seines Berufs einen schweren Fehler begangen hat.

Der Untersuchungsführer wird vorher über die gegen ihn in Betracht gezogenen Beschwerdegründe informiert und hat die Möglichkeit, seine Erläuterungen geltend zu machen.

Der Entzug der Zulassung wird per Einschreiben dem Untersuchungsführer und ggf. der Gemeinde mitgeteilt.

#### KAPITEL IV — Verfahren zur Erteilung der Mietgenehmigung

**Art. 7 -** Das Formular zur Erteilung der Mietgenehmigung, dessen Muster von der Verwaltung festgelegt wird, enthält eine Mietfreigabeerklärung, einen Untersuchungsbericht und eine Konformitätsbescheinigung.

Innerhalb 5 Tagen ab Eingang des Antrags händigt die Gemeinde dem Vermieter das Formular in zwei Ausfertigungen aus.

**Art. 8.** Der Vermieter füllt in jedem Exemplar des in Artikel 7 erwähnten Formulars die Spalten aus, die seine persönliche Identifizierung sowie die Identifizierung des betroffenen Gebäudes und der zu besichtigenden Wohnung ermöglichen.

Der Vermieter nimmt Kontakt entweder mit der Gemeinde, wenn er sich für einen Gemeindebeamten als Untersuchungsführer entscheidet, oder mit einem in Anwendung von Artikel 4, § 1, 2° zugelassenen Untersuchungsführer auf.

Im Einvernehmen zwischen dem Untersuchungsführer, dem Vermieter und dem bzw. den eventuellen Bewohnern wird ein Datum für die Besichtigung der Wohnung festgesetzt. Mangels dessen wird das Datum vom Untersuchungsführer festgesetzt.

Das Datum und die ungefähre Uhrzeit der Besichtigung werden spätestens am 8. Tage vor dem Tag der Besichtigung schriftlich mitgeteilt.

Der Vermieter und die Bewohner können anstelle der oder zusätzlich zur Teilnahme an der vorerwähnten Besichtigung schriftliche Bemerkungen abgeben. Diese Bemerkungen müssen spätestens am für die Besichtigung festgelegten Tag von dem Untersuchungsführer in Empfang genommen werden. Sie gehören zum Untersuchungsbericht.

**Art. 9 - § 1 -** Nach Besichtigung der Wohnung füllt der Untersuchungsführer die beiden Exemplare des Untersuchungsberichts aus.

Dieser Bericht umfasst ggf:

1° die Liste der Fälle von Nichteinhaltung der in Artikel 10 des Gesetzbuches erwähnten Bedingungen;

2° die Liste der auszuführenden Arbeiten.

§ 2 - Wenn sich nach Besichtigung der Wohnung erweist, dass die in Artikel 10 des Gesetzbuches festgelegten Bedingungen eingehalten werden, erstellt der Untersuchungsführer in doppelter Ausfertigung die Konformitätsbescheinigung, in der ggf. angegeben wird, welche Wohnungen nur von Studenten, deren Wohnsitz nicht in der Wohnung festgelegt ist, bewohnt werden dürfen.

**Art. 10** - Der Untersuchungsführer bewahrt ein Exemplar des Untersuchungsberichts und der Konformitätsbescheinigung auf. Er übergibt das andere Exemplar dem Vermieter.

Wenn eine Konformitätsbescheinigung erteilt worden ist, übermittelt der Vermieter der Gemeinde per Einschreiben das Original des ordnungsgemäß ausgefüllten Formulars. Die Gemeinde bewahrt diese Unterlagen auf und übermittelt der Verwaltung eine Abschrift davon.

Der Untersuchungsführer übermittelt unverzüglich der Gemeinde und der Verwaltung eine Abschrift jedes Untersuchungsberichts, wegen dessen die Konformitätsbescheinigung nicht erteilt werden durfte.

Wenn der Vermieter eine vorläufige Mietgenehmigung erhalten möchte, übermittelt er der Gemeinde per Einschreiben das Original des Untersuchungsberichts sowie eine Abschrift des ordnungsgemäß registrierten Sanierungsmietvertrags.

**Art. 11** - § 1 - Innerhalb von 15 Tagen nach Empfang der in den Absätzen 2 oder 4 von Artikel 10 erwähnten Unterlagen überprüft das Bürgermeister- und Schöffenkollegium diese und notifiziert die Erteilung oder die Verweigerung der Mietgenehmigung.

§ 2 - Wenn kein Beschluss innerhalb der in Paragraph 1 erwähnten Frist getroffen wird, kann der Vermieter der Gemeinde eine Aufforderung zustellen.

Das Stillschweigen der Gemeinde innerhalb des Monats nach Zusendung dieser Aufforderung gilt als ein Erteilungsbeschluss.

**Art. 12** - § 1 - Die Genehmigung enthält mindestens folgende Auskünfte:

- 1° den genauen Standort des Gebäudes und der betroffenen Wohnung;
- 2° die Eigenschaft als Einzel- oder Gemeinschaftswohnung und im letzterem Fall den genauen Standort jedes Zimmers zur gemeinschaftlichen Benutzung und jedes Zimmers zur Benutzung durch einen einzigen Haushalt;
- 3° die maximale Anzahl Personen, die in jeder Wohneinheit tatsächlich wohnen können;
- 4° ggf. die Wohneinheiten, die ausschließlich von Studenten, die ihren Wohnsitz in der Wohnung nicht haben, bewohnt werden dürfen;
- 5° ihre Gültigkeitsdauer und die zur Einreichung eines Erneuerungsantrags eingeräumte Frist;
- 6° dass die Genehmigung der Städtebaugenehmigung, die aufgrund von Artikel 84 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe erforderlich ist, auf keinen Fall gleichkommt;

Die vorläufige Genehmigung gibt außerdem an, welche Arbeiten auszuführen sind und welche Fristen für deren Ausführung eingeräumt werden.

**Art. 13** - Die Erteilung oder die Verweigerung einer vorläufigen oder nicht vorläufigen Genehmigung wird dem Vermieter zugestellt. Eine Ausfertigung wird an die Verwaltung gerichtet.

**Art. 14** - Die Artikel 7 bis 14 finden auf die Erneuerung der Genehmigung Anwendung.

**Art. 15** - Innerhalb von 15 Tagen nach der Zustellung der Verweigerung der Genehmigung kann der Vermieter per Einschreiben einen Einspruch an die Verwaltung richten.

Der Minister entscheidet innerhalb einer Frist von 45 vollen Tagen, die ab Eingang des Einspruchs läuft.

Falls der Minister innerhalb der in Absatz 2 erwähnten Frist die Annullierung der Verweigerung nicht verkündet hat, gilt der Beschluss, gegen den Einspruch erhoben wurde, als bestätigt.

#### KAPITEL V — Kontrolle und Strafbestimmungen

**Art. 16** - Neben den Beamten und Bediensteten der Verwaltung, die in Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 2004 über das Verfahren in Sachen Einhaltung der Kriterien betreffend die gesundheitliche Zuträglichkeit der Wohnungen und das Vorhandensein von Feuermeldeanlagen bezeichnet werden, dürfen die in Artikel 4, § 1, 1° erwähnten Untersuchungsführer auf Initiative der Verwaltung oder der Gemeinde oder infolge von Beschwerden Kontrollbesichtigungen vornehmen.

**Art. 17** - Jede Beschwerde bezüglich der eventuellen Nichtbeachtung der durch den Abschnitt 3 des Kapitels 1 des Titels II des Gesetzbuches vorgesehenen Bestimmungen kann von jedem bei der Gemeinde oder bei der Verwaltung eingereicht werden. Anonyme Beschwerde werden nicht berücksichtigt.

**Art. 18** - § 1 - Eine Kontrollbesichtigung der betroffenen Wohnung wird durch einen Untersuchungsführer der Gemeinde, im Falle einer bei der Gemeinde eingegangenen Beschwerde, oder durch einen in der Verwaltung bezeichneten Beamten, im Falle einer bei der Verwaltung eingegangenen Beschwerde, durchgeführt.

Jegliche an die Gemeinde gerichtete Beschwerde betreffend eine Wohnung, für die die Konformitätsbescheinigung durch einen Untersuchungsführer der Gemeinde erstellt worden ist, wird unverzüglich an die Verwaltung weitergeleitet.

§ 2 - Der Vermieter und der Mieter werden über die Besichtigung informiert und mindestens 8 Tage vor dem Datum der Besichtigung der Wohnung, das entweder in gegenseitigem Einvernehmen mit dem Untersuchungsführer, dem Mieter und dem Vermieter, oder mangels dessen von dem Untersuchungsführer festgelegt wird, schriftlich ersucht, dabei anwesend zu sein.

In dem Schreiben wird die ungefähre Uhrzeit der Besichtigung angegeben.

Der Vermieter und der Mieter können anstelle der oder zusätzlich zur Teilnahme an der vorerwähnten Besichtigung schriftliche Bemerkungen abgeben. Diese Bemerkungen müssen spätestens am für die Besichtigung festgelegten Tag von dem Untersuchungsführer in Empfang genommen werden.

**Art. 19** - Nach jeder Kontrollbesichtigung wird ein Bericht in drei Ausfertigungen, die jeweils für den Vermieter, die Gemeinde und die Verwaltung bestimmt sind, erstellt.

Der Mieter der durch die Kontrollbesichtigung betroffene Wohnung wird über die Elemente des Untersuchungsberichts informiert, die sich auf die von ihm bewohnten Wohnung beziehen.

Die Zustellungen des Untersuchungsberichts und der Daten, die den Mieter betreffen, werden je nach Fall von der Gemeinde oder von der Verwaltung vorgenommen.

**Art. 20** - Die in Absatz 1 von Artikel 13 des Gesetzbuches erwähnte Mahnung wird sofort an den Vermieter gerichtet. Eine Abschrift davon wird dem Mieter sowie der Verwaltung oder der Gemeinde, je nach Fall, übermittelt.

**Art. 21** - Der in Absatz 2 von Artikel 13 des Gesetzbuches erwähnte Entzug der vorläufigen oder nicht vorläufigen Genehmigung wird durch eine beglaubigte Ausfertigung an den Vermieter gerichtet. Eine Abschrift davon wird ebenfalls dem Mieter sowie der Verwaltung oder der Gemeinde, je nach Fall, übermittelt.

In dem Entzug der Genehmigung wird der genaue Standort der betroffenen Wohnung und das Datum angegeben, an dem die entzogene Genehmigung erteilt worden war.

#### KAPITEL VI — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

**Art. 22** - Die Lehranstalten für von der französischen Gemeinschaft und der deutschsprachigen Gemeinschaft anerkannten, zugelassenen oder subventionierten Unterricht oder die juristischen Personen, die durch oder zugunsten dieser Einrichtungen gegründet oder verwaltet werden, die Wohnungen vermieten, die von Studenten ohne Wohnsitz in der Wohnung bewohnt werden, erhalten eine Erlaubnis von gleichem Wert wie die Genehmigung auf einfachen schriftlichen Antrag, in dem der genaue Standort des Gebäudes und der betroffenen Wohnung angegeben wird, sofern der Genehmigungsantrag innerhalb von 6 Monaten ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses eingereicht wird.

**Art. 23** - Die anderen als die in Artikel 22 erwähnten Vermieter von Wohnungen, die von Studenten ohne Wohnsitz in der Wohnung bewohnt werden, erhalten eine Erlaubnis von gleichem Wert wie die Genehmigung mit einer Gültigkeitsdauer von zwei Jahren auf einfachen schriftlichen Antrag, in dem der genaue Standort des Gebäudes und der betroffenen Wohnung angegeben wird, sofern der Genehmigungsantrag innerhalb von 6 Monaten ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses eingereicht wird.

**Art. 24** - Der Erlass vom 25. Februar 1999 bezüglich der Vorschriften, die für die Gemeinschaftswohnungen und die kleinen Einzelwohnungen gelten, die als Hauptwohnsitz vermietet bzw. zur Miete freigegeben werden, wird außer Kraft gesetzt.

Die aufgrund dieses Erlasses erteilten Genehmigung bleiben für den laufenden Gültigkeitszeitraum gültig.

**Art. 25** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 3. Juni 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 3627

[2004/202812]

#### 3 JUNI 2004. — **Besluit van de Waalse Regering betreffende de verhuurvergunning**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode ingesteld bij het decreet van 29 oktober 1998 zoals gewijzigd bij de decreten van 18 mei 2000, 14 december 2000, 31 mei 2001 en 15 mei 2003, inzonderheid op de artikelen 5, 6 en 9 tot 13bis;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad van de Waalse Steden, Gemeenten en Provincies), gegeven op 20 februari 2004;

Gelet op advies 36.857/4 van de Raad van State, gegeven op 26 april 2004;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijvingen*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Code : de Waalse Huisvestingscode;

2° Minister : de Minister bevoegd voor Huisvesting;

3° gemeente : de gemeente waarin de woning is gelegen;

4° enquêteur : de persoon die krachtens dit besluit erkend is om het conformiteitsattest af te geven;

5° bestuur : het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest;

6° hoofdverblijf : de plaats waar het gezin gedurende het grootste deel van het jaar werkelijk woont en bovendien, wanneer het om een student gaat, de plaats waar hij gedurende zijn studies regelmatig woont en dit niettegenstaande zijn eventuele woonplaats ergens anders;

7° student : de persoon die ingeschreven is in een inrichting van het secundair of hoger onderwijs waar hij de cursussen volgt als hoofdactiviteit.

Met een student wordt gelijkgesteld, de gediplomeerde persoon van het secundair of hoger onderwijs in periode van wachttijd overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering;

8° vergunning : de in artikel 10 van de Code bedoelde verhuurvergunning;

9° woningseenheid : het gedeelte van een gebouw bestemd voor de woning van een gezin. Als het gaat om een gemeenschappelijke woning, omvat de woningseenheid met name één of meer vertrekken voor het gebruik van verschillende gezinnen.

HOOFDSTUK II. — *Normen voor de onschendbaarheid van de woning en de bescherming van het privé-leven*

**Art. 2.** § 1. Voor ieder gebouw met ten minste één woning, zoals bedoeld in afdeling 3 van hoofdstuk 1 van titel II de Code, gelden de volgende normen voor de onschendbaarheid van de woning en de bescherming van het privé-leven krachtens artikel 10, 3<sup>o</sup>, van de Code :

1<sup>o</sup> de toegang tot het gebouw alsmede tot iedere woningseenheid die onder toepassing van hierboven vermelde afdeling 3 valt, moet voorzien zijn van deuren die op slot kunnen worden gedaan. De huurder moet in het bezit zijn van twee exemplaren van de nodige sleutels voor de toegang tot het gebouw en de gedeelten die hij persoonlijk bewoont;

2<sup>o</sup> hetzelfde gezin moet toegang hebben tot ieder woonvertrek voor eigen gebruik zonder door een woonvertrek voor eigen gebruik van een ander gezin te moeten komen;

3<sup>o</sup> alle wc's, waskamers, badkamers moeten op slot kunnen worden gedaan, behalve voor een eengezinswoning en voor een gebouw met meerdere woningen waarvan de betrokken lokalen slechts toegankelijk zijn voor het gezin dat deze woning bewoont;

4<sup>o</sup> de hoofdingang van het gebouw moet voorzien zijn van individuele bellen zodat ieder gezin rechtstreeks kan worden opgezocht;

5<sup>o</sup> ieder gezin moet beschikken over een brievenbus die op slot kan worden gedaan.

§ 2. Voor elke woningseenheid bewoond door een student die er niet woonachtig is, kan worden afgeweken van de verplichtingen om over een bel te beschikken.

HOOFDSTUK III. — *Bepalingen betreffende de enquêteurs*

**Art. 3.** De volgende personen mogen de functie van enquêteur bekleden :

1<sup>o</sup> voor rekening van de gemeente, de gemeenteambtenaren van niveau A, B, C en D die een technische kennis van het bouwwezen hebben;

2<sup>o</sup> personen die geen gemeenteambtenaar zijn maar houder zijn van één van de volgende diploma's :

- architect;
- burgerlijk ingenieur-architect;
- burgerlijk bouwkundig ingenieur;
- industrieel ingenieur bouwkunde;
- technisch bouwkundig ingenieur;
- landmeter-expert onroerende goederen.

**Art. 4.** § 1. Volgende personen worden door de Minister als enquêteur erkend :

1<sup>o</sup> voor rekening van de gemeente, de door het college van burgemeester en schepenen aangewezen gemeenteambtenaren die opgenomen zijn in een door de gemeente aan het bestuur overgemaakte lijst;

2<sup>o</sup> de in artikel 3, 2<sup>o</sup>, bedoelde personen die het bestuur rechtstreeks laten weten dat zij de functie van enquêteur wensen te vervullen.

§ 2. Alvorens erkend te worden, moet de enquêteur zich ertoe verbinden geen opdracht te vervullen indien hij, hetzij persoonlijk, hetzij via tussenpersonen, enig belang heeft dat zijn opdracht zou kunnen beïnvloeden.

Er is een vermoeden van het bestaan van belangen :

1<sup>o</sup> in geval van bloedverwantschap of aanverwantschap tot en met de vierde graad tussen de enquêteur en de verhuurder of diens echtgenote, of elke persoon die voor rekening van de verhuurder, privaatrechtelijk rechtspersoon, een leidings- of beheersbevoegdheid uitoefent;

2<sup>o</sup> wanneer er een gezagsverhouding bestaat tussen de enquêteur en de verhuurder, natuurlijke of rechtspersoon, of diens echtgenote, ofwel één van de bewoners of een echtgenote van de bewoners;

3<sup>o</sup> wanneer de enquêteur of diens echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd samenleeft, persoonlijk of via een tussenpersoon houder is van een zakelijk recht op de woning;

4<sup>o</sup> wanneer de enquêteur of diens echtgenote of de persoon met wie hij ongehuwd samenleeft, persoonlijk of via een tussenpersoon één of meer effecten bezit, die ten minste 5 % vertegenwoordigen van de stemrechten binnen de algemene vergadering van elke rechtspersoon die als verhuurder handelt, of die houder is van een zakelijk recht op de woning of wanneer hij in rechte of in feite persoonlijk of via een tussenpersoon een leidings- of beheersbevoegdheid uitoefent binnen een dergelijke rechtspersoon;

5<sup>o</sup> wanneer de enquêteur een architect is die tot het ontwerpen van het gebouw heeft bijgedragen.

Als de enquêteur architect is, mag hij later niet deelnemen aan een bouwkundige opdracht voor het gebouw dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een onderzoek.

**Art. 5.** § 1. Voor het vervullen van de in artikel 9, eerste lid, bedoelde opdrachten mag de gemeente noch de enquêteur van de verhuurder een bezoldiging eisen die, exclusief BTW, meer bedraagt dan :

1<sup>o</sup> 125 euro in geval van eengezinswoning;

2<sup>o</sup> 125 euro, te verhogen met 25 euro per woonvertrek voor eigen gebruik, in geval van gemeenschappelijke woning.

Deze bedragen worden gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen van september 2003 en worden jaarlijks op 1 januari geïndexeerd op grond van het indexcijfer der consumptieprijzen van september 2003 van het vorige jaar.

§ 2. Geen bezoldiging mag van de bewoner geëist worden.

**Art. 6.** Bij besluit trekt de Minister de erkenning van de enquêteur in als hij :

1<sup>o</sup> niet langer voldoet aan één van de erkenningsvoorwaarden;

2<sup>o</sup> de in artikel 4, § 2, bedoelde verbintenis niet heeft nagekomen;

3<sup>o</sup> een grove beroepsfout heeft begaan.

De enquêteur wordt eerst in kennis gesteld van de grieven die tegen hem zijn gericht, en beschikt over de mogelijkheid om zijn uitleggingen te doen gelden.

De intrekking van de erkenning wordt per aangetekend schrijven aan de enquêteur en, in voorkomend geval, aan de gemeente medegedeeld.

#### HOOFDSTUK IV. — *Procedure voor de aflevering van een verhuurvergunning*

**Art. 7.** Het formulier voor de aflevering van de vergunning, waarvan het model door het bestuur is vastgesteld, omvat een verhuuraangifte, een onderzoekverslag en een conformiteitsattest.

Binnen vijf dagen na ontvangst van de aanvraag bezorgt de gemeente het formulier in tweevoud aan de verhuurder.

**Art. 8.** Voor ieder exemplaar van het formulier vult de verhuurder de rubrieken in omtrent zijn personalia alsmede de identificatie van het betrokken gebouw en de te bezichtigen woning.

De verhuurder neemt contact op hetzij met de gemeente, indien hij kiest voor een enquêteur die gemeenteambtenaar is, hetzij met een krachtens artikel 4, § 1, 2<sup>o</sup>, erkende enquêteur. In onderlinge overeenstemming tussen de enquêteur, de verhuurder en de eventuele bewoner(s) wordt een datum vastgesteld voor de bezichtiging van de woning. In voorkomend geval stelt de enquêteur een datum vast.

De datum en het approximatieve uur van de bezichtiging worden uiterlijk op de achtste dag vóór de datum van het bezoek schriftelijk medegedeeld.

Schriftelijke opmerkingen kunnen worden ingediend door de verhuurder en de bewoners in plaats van of ter aanvulling van de deelneming aan hierboven vermelde bezichtiging. Deze opmerkingen moeten uiterlijk op de voor de bezichtiging vastgestelde dag in ontvangst genomen door de enquêteur. Ze maken deel uit van het onderzoekverslag.

**Art. 9.** § 1. Na bezichtiging van de woning vult de enquêteur het onderzoekverslag in tweevoud in.

Dit verslag omvat in voorkomend geval :

1<sup>o</sup> de lijst van de overtredingen van de voorwaarden bedoeld in artikel 10 van de Code;

2<sup>o</sup> de lijst van de uit te voeren werken.

§ 2. Indien uit de bezichtiging van de woning blijkt dat aan de in artikel 10 van de Code bedoelde voorwaarden wordt voldaan, maakt de enquêteur het conformiteitsattest in tweevoud op. Dit attest bepaalt, in voorkomend geval, welke woningen slechts door studenten die in de woning niet woonachtig zijn, bewoond kunnen worden.

**Art. 10.** De enquêteur bewaart een exemplaar van het onderzoekverslag en het conformiteitsattest. Hij overhandigt het tweede exemplaar aan de verhuurder.

Wanneer een conformiteitsattest wordt afgeleverd, zendt de verhuurder het behoorlijk ingevulde originele formulier per aangetekend schrijven aan de gemeente. De gemeente moet deze documenten bewaren en een afschrift daarvan aan het bestuur overmaken.

De enquêteur maakt onverwijld een afschrift van elk onderzoekverslag ten gevolge waarvan het conformiteitsattest niet afgeleverd kon worden, aan de gemeente en het bestuur over.

Wanneer hij een voorlopige vergunning wenst te ontvangen, maakt de verhuurder per aangetekend schrijven het originele onderzoekverslag alsmede een afschrift van de behoorlijk geregistreerde huurovereenkomst met vernieuwbouwclausule over aan de gemeente.

**Art. 11.** § 1. Binnen 15 dagen na ontvangst van de in het tweede of vierde lid van artikel 10 bedoelde documenten begint het college van burgemeester of schepenen die te behandelen en betekent de toekenning of de weigering van de vergunning.

§ 2. Bij gebrek aan beslissing binnen de in § 1 bedoelde termijn kan de verhuurder een aanmaning richten aan de gemeente.

Het stilzwijgen van de gemeente binnen één maand na de zending van deze aanmaning wordt beschouwd als een toekenningsbeslissing.

**Art. 12.** § 1. De vergunning vermeldt met name :

1<sup>o</sup> de precieze lokalisatie van het gebouw en van de betrokken woning;

2<sup>o</sup> het individuele of gemeenschappelijke karakter en, in dit laatste geval, de precieze lokalisatie van elk vertrek voor gemeenschappelijk gebruik en van elk vertrek bestemd voor het gebruik van één enkel gezin;

3<sup>o</sup> het maximum aantal personen die werkelijk in elke woningseenheid kunnen wonen;

4<sup>o</sup> in voorkomend geval, de woningseenheden die slechts door studenten, die in deze woning niet woonachtig zijn, bewoond kunnen worden;

5<sup>o</sup> haar geldigheidsduur en de voorgeschreven termijn om een aanvraag om verlenging te vragen;

6<sup>o</sup> dat ze in geen geval niet gelijkwaardig is aan de stedenbouwkundige vergunning die vereist is overeenkomstig artikel 84 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium.

De voorlopige vergunning vermeldt bovendien de uit te voeren werken en de voor de uitvoering ervan voorgeschreven termijnen.

**Art. 13.** De toekenning van of de weigering tot toekenning van een al dan niet voorlopige vergunning wordt in tweevoud meegedeeld aan de verhuurder. Een exemplaar wordt aan het bestuur gezonden.

**Art. 14.** De artikelen 7 tot 14 zijn van toepassing voor een verlenging van vergunning.

**Art. 15.** Binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de weigering tot toekenning van de vergunning kan de verhuurder een beroep bij aangetekend schrijven instellen bij het bestuur.

De Minister beslist binnen vijfenveertig volle dagen te rekenen van de eerste dag van ontvangst van het beroep. Indien de Minister de vernietiging van de weigering binnen de in het tweede lid bedoelde termijn niet heeft uitgesproken, wordt de beslissing die het voorwerp heeft uitgemaakt van een beroep, bekrachtigd.



HOOFDSTUK V. — *Controle en straffen*

**Art. 16.** Naast de ambtenaren en personeelsleden van het bestuur aangewezen krachtens het besluit van de Regering van 3 juni 2004 betreffende de procedure inzake de naleving van de gezondheidsnormen voor woningen en de aanwezigheid van branddetectors kunnen de in artikel 4, § 1, 1<sup>o</sup>, bedoelde enquêteurs op initiatief van het bestuur of van de gemeenten of op grond van klachten controlebezoeken uitvoeren.

**Art. 17.** Iedere klacht omtrent de eventuele overtreding van bepalingen van afdeling 3 van hoofdstuk 1 van titel II van de Code kan bij de gemeente of bij het bestuur worden ingediend. De anonieme klachten worden niet in aanmerking genomen.

**Art. 18.** § 1. Een controlebezoeking wordt in de betrokken woning verricht door een enquêteur van de gemeente als de klacht bij de gemeente is ingediend en door de binnen het bestuur aangewezen ambtenaar als ze bij het bestuur is ingediend.

Wanneer een bij de gemeente ingediende klacht betrekking heeft op een woning waarvoor het conformiteitsattest werd opgemaakt door een enquêteur die gemeenteambtenaar is, moet de klacht automatisch naar het bestuur worden doorgezonden.

§ 2. Uiterlijk acht dagen vóór de bezoeking die in onderlinge overeenstemming tussen de enquêteur, de huurder en de verhuurder of, in voorkomend geval, door de enquêteur bepaald is, worden de verhuurder en de huurder worden schriftelijk op de hoogte gebracht van de bezoeking en worden ze erom verzocht om aanwezig te zijn.

De brief vermeldt het approximatieve uur van de bezoeking.

Schriftelijke opmerkingen kunnen worden ingediend door de verhuurder en de huurder in plaats van of ter aanvulling van de deelneming aan hierboven vermelde bezoeking. Deze opmerkingen moeten uiterlijk op de voor de bezoeking vastgestelde dag in ontvangst worden genomen door de enquêteur.

**Art. 19.** Aan het einde van elke controlebezoeking wordt een verslag in drie exemplaren uitgebracht die respectievelijk bestemd zijn voor de verhuurder, de gemeente en het bestuur. De huurder van de bij de controlebezoeking betrokken woning wordt op de hoogte gebracht van de elementen van het onderzoekverslag over de woningseenheid die hij bewoont

De kennisgevingen van het onderzoekverslag en van de gegevens betreffende de huurder worden naar gelang het geval door de gemeente of door het bestuur uitgevoerd.

**Art. 20.** De in het eerste lid van artikel 13 van de Code bedoelde aanmaning wordt zo spoedig mogelijk gericht aan de verhuurder. Een afschrift daarvan wordt overgemaakt aan de huurder alsmede aan het bestuur of de gemeente volgens het geval.

**Art. 21.** De intrekking van de al dan niet voorlopige vergunning bedoeld in het tweede lid van artikel 13 van de Code wordt in een voor eensluidend verklaard exemplaar betekend aan de verhuurder. Een afschrift daarvan wordt ook overgemaakt aan de huurder en, volgens het geval, aan het bestuur of aan de gemeente.

De intrekking van de vergunning bepaalt de precieze lokalisatie van de betrokken woning en de datum van de toekenning van de ingetrokken vergunning.

HOOFDSTUK VI. — *Overgangs- en slotbepalingen*

**Art. 22.** De inrichtingen die een door de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap erkend of gesubsidieerd onderwijs verstrekken of de rechtspersonen opgericht of beheerd door of ten bate van deze inrichtingen, verhuurders van woningen bewoond door niet-woonachtige studenten, genieten een aan de vergunning gelijkwaardige machtiging na gewone indiening van een schriftelijke aanvraag die de precieze lokalisatie van het gebouw en van de betrokken woning bepaalt, voorzover de vergunningsaanvraag binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit besluit wordt ingediend.

**Art. 23.** De andere verhuurders van woningen bewoond door niet-woonachtige studenten dan die bedoeld in artikel 22 genieten een aan de vergunning gelijkwaardige machtiging die twee jaar na de gewone indiening van een schriftelijke aanvraag die de precieze lokalisatie van het gebouw en van de betrokken woning bepaalt, geldig is, voorzover de vergunningsaanvraag binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit besluit wordt ingediend.

**Art. 24.** Het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 waarbij bijzondere voorschriften worden bepaald voor gemeenschappelijke woningen en kleine eengezinswoningen die als hoofdverblijf worden verhuurd of te huur geboden wordt opgeheven. De op grond van dat besluit toegekende vergunningen blijven geldig voor de lopende geldigheidsperiode.

**Art. 25.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrustingen en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00516]

#### Korpschef van de lokale politie. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit d.d. 23 augustus 2004 wordt de heer Daniel François, met ingang van 23 november 2001, aangesteld tot korpschef van de lokale politie van de politiezone Berloz - Crisnée - Donceel - Faimes - Fexhe-le-Haut-Clocher - Geer - Oreye - Remicourt - Waremme en dit voor een termijn van vijf jaar.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00516]

#### Chef de corps de la police locale. — Désignation

Par arrêté royal du 23 août 2004, M. Daniel François, est désigné chef de corps de la police locale de la zone de police de Berloz - Crisnée - Donceel - Faimes - Fexhe-le-Haut-Clocher - Waremme pour une durée de cinq ans à partir du 23 novembre 2001.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/12318]

#### Arbeidsgerechten. — Vacante betrekking van beambte (man of vrouw) bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Doornik. Erratum

*Belgisch Staatsblad* nr. 321 van woensdag 8 september 2004, pagina 65598, in de Nederlandse tekst :

In de plaats van « Vacante betrekking van beambte bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Bergen », dient « Vacante betrekking van beambte bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Doornik » te worden gelezen.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/12318]

#### Jurisdiction du travail. — Place vacante d'employé (homme ou femme) au greffe du tribunal du travail de Tournai. — Erratum

*Moniteur belge* n° 321 du mercredi 8 septembre 2004, page 65598 dans le texte français :

A la place de « Place vacante d'employé au greffe du tribunal du travail de Mons », il faut lire « Place vacante d'employé au greffe du tribunal du travail de Tournai ».

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

#### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C - 2004/33059]

#### 18. JUNI 2004 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bezeichnung der Mitglieder der Einspruchskammer

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen über die Regelschulen, insbesondere Artikeln 38 und 39

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 14. April 1999 zur Ausführung der Artikel 38 und 39 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen über die Regelschulen;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Bezeichnung

**Artikel 1** - Werden bezeichnet als Mitglieder und Ersatzmitglieder der Einspruchskammer für eine Dauer von vier Jahren :

1. Mitglieder der Inspektion :

Herr Georges HECK - Vorsitzender

Frau Marliese BREUER - Stellvertretende Vorsitzende und Schriftführerin

## 2. Ersatzmitglieder der Inspektion

Frau Ruth DE SY

Herr Bernd KLEVER

## 3. Mitglieder des Ministeriums

Herr Stephan BOEMER

Herr Thomas BRÜLL

## 4. Ersatzmitglieder des Ministeriums

Herr Franz-Josef HEINEN

Herr Gerd KÖNIGS

## Aufhebung

**Art. 2** - Der Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 29. April 1999 zur Bezeichnung der Mitglieder der Einspruchskammer wird aufgehoben.

In-Kraft-Treten

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass tritt am 20. Juni 2004 in Kraft.

## Durchführung

**Art. 4** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. Juni 2004.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C - 2004/33059]

**18 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone désignant les membres de la Chambre de recours**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment les articles 38 et 39;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 14 avril 1999 portant exécution des articles 38 et 39 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement,

Après délibération,

Arrête :

## Désignation

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont désignés comme membres effectifs et suppléants de la Chambre de recours pour 4 ans :

1° Membres effectifs de l'inspection :

M. Georges HECK - Président

Mme Marliese BREUER - Présidente suppléante et secrétaire

2° Membres suppléants de l'inspection :

Mme Ruth DE SY

M. Bernd KLEVER

3° Membres effectifs du Ministère :

M. Stephan BOEMER

M. Thomas BRÜLL

4° Membres suppléants du Ministère :

M. Franz-Josef HEINEN

M. Gerd KÖNIGS

## Abrogation

**Art. 2.** L'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 29 avril 1999 désignant les membres de la Chambre de recours est abrogé.

Entrée en vigueur

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 20 juin 2004.

Exécution

**Art. 4.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 18 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ  
Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C – 2004/33059]

**18 JUNI 2004. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap  
tot aanstelling van de leden van de Raad van Beroep**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op de artikelen 38 en 39;

Gelet op het besluit van de Regering van 14 april 1999 tot uitvoering van de artikelen 38 en 39 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

## Aanstelling

**Artikel 1.** Worden voor van vier jaar als werkende en plaatsvervangende leden van de Raad van beroep aangesteld :

1° Werkende leden van de inspectie :

De heer Georges HECK - Voorzitter

Mevr. Marliese BREUER - Plaatsvervangende voorzitter en secretaresse

2° Plaatsvervangende leden van de inspectie :

Mevr. Ruth DE SY

De heer Bernd KLEVER

3° Werkende leden van het Ministerie :

De heer Stephan BOEMER

De heer Thomas BRÜLL

4° Plaatsvervangende leden van het Ministerie :

De heer Franz-Josef HEINEN

De heer Gerd KÖNIGS.

## Opheffing

**Art. 2.** Het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 29 april 1999 tot aanstelling van de leden van de Raad van beroep wordt opgeheven.

Inwerkingtreding

**Art. 3.** Voorliggend besluit treedt in werking op 20 juni 2004.

Uitvoering

**Art. 4.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 juni 2004.

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ  
De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme  
B. GENTGES

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/202814]

**Personnel**

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Cléomire Loos, conseillère à l'INAMI, est intégrée au grade de directeur au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, M. Bernard Monnier, conseiller à l'ONEm, est intégré au grade de directeur au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Marie-France Gaspard, chef administratif au Service public fédéral Affaires étrangères, est intégrée au grade de premier assistant au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Martine Alen, assistante administrative au Ministère des Affaires étrangères, est intégrée au grade d'assistant au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, M. Marcel Constantin, collaborateur à l'ONEm, est intégré au grade d'adjoint principal au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Françoise Gosset, commis à la Régie des Bâtiments, est intégrée au grade d'adjoint au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Christiane Hougardy, premier correspondant adjoint dactylographe à la BIAC, est intégrée au grade de premier adjoint au Ministère de la Région wallonne.

\_\_\_\_\_

**ÜBERSETZUNG****MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2004/202814]

**Personal**

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Cléomire Loos, Beraterin bei dem Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung, im Dienstgrad eines Direktors ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Herr Bernard Monnier, Berater bei dem nationalen Arbeitsamt (ONEm), im Dienstgrad eines Direktors ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Marie-France Gaspard, Verwaltungschefin bei dem föderalen öffentlichen Dienst für auswärtige Angelegenheiten, im Dienstgrad eines ersten Assistenten ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Martine Alen, Verwaltungsassistentin bei dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, im Dienstgrad eines Assistenten ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

---

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Herr Marcel Constantin, Mitarbeiter bei dem nationalen Arbeitsamt (ONEm), im Dienstgrad eines Hauptbeigeordneten ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

---

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Françoise Gosset, Kommissarin bei der Gebäuderegierung, im Dienstgrad eines Beigeordneten ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

---

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Christiane Hougardy, erste beigeordnete Korrespondentin-Daktylographin bei dem BIAC, im Dienstgrad eines ersten Beigeordneten ins Ministerium der Wallonischen Region aufgenommen.

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/202814]

#### Personeel

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Cléomire Loos, adviseur bij het RIZIV, in de graad van directeur opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt de heer Bernard Monnier, adviseur bij de R.V.A., in de graad van directeur opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Marie-France Gaspard, bestuurschef bij de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, in de graad van eerste assistent opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Martine Alen, bestuursassistent bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, in de graad van assistent opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt de heer Marcel Constantin, medewerker bij de R.V.A., in de graad van eerstaanwezend adjunct opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Françoise Gosset, klerk bij de Regie der Gebouwen, in de graad van adjunct opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

---

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Christiane Hougardy, adjunct-eerste correspondent-typiste bij BIAC, in de graad van eerste adjunct opgenomen in het Ministerie van het Waalse Gewest.

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/202815]

**Personnel**

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, M. Bruno Scarinci, contrôleur au Service public fédéral Communications, est intégré au grade de gradué au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004, Mme Diana Schinckus, chef administratif au Fonds des Accidents du Travail, est intégrée au grade de premier assistant au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports.

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2004/202815]

**Personal**

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Herr Bruno Scarinci, Kontrolleur bei dem föderalen öffentlichen Dienst für Kommunikationswesen, im Dienstgrad eines Graduierten ins Wallonische Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen aufgenommen.

Durch Ministerialerlass vom 30. Juni 2004, der am 1. Juli 2004 wirksam wird, wird Frau Diana Schinckus, Verwaltungschefin bei dem Fonds für Arbeitsunfälle, im Dienstgrad eines ersten Assistenten ins Wallonische Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen aufgenommen.

## VERTALING

## WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2004/202815]

**Personeel**

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt de heer Bruno Scarinci, controleur bij de Federale Overheidsdienst Verkeerswezen, in de graad van gegradueerde opgenomen in het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, dat uitwerking heeft op 1 juli 2004, wordt Mevr. Diana Schinckus, bestuurschef op het Fonds Arbeidsongevallen, in de graad van eerste assistent opgenomen in het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer.

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2004/31143]

**6 FEBRUARI 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende overdraging van de heer ERMENS, René aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 17 april 1997 betreffende de terbeschikkingstelling van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van de naar het Gewest overgehevelde personeelsleden van de ex-Provincie Brabant en van de Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwproducten;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 januari 1995 ter tijdelijke regeling van de situatie van het personeel van de Provincie Brabant overgeheveld naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat door deze ordonnantie de naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest overgehevelde personeelsleden van de ex-Provincie Brabant en van de Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwproducten ter beschikking worden gesteld van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Overwegende dat het de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toebehoort de te harer beschikking gestelde personeelsleden hetzij aan te stellen bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, hetzij over te dragen aan een instelling van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat de heer ERMENS, René ter beschikking is gesteld van het Brussels Instituut voor Milieubeheer sinds 1 september 1995;

Overwegende dat er binnen de personeelsformatie van het Brussels Instituut voor Milieubeheer openstaande betrekkingen beschikbaar zijn, waardoor de integratie van dit personeelslid mogelijk wordt gemaakt;

Overwegende dat bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 december 2001 de heer ERMENS, René werd overgedragen aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer met de graad van beambte;

Overwegende dat de graad van vakman waarvan de heer ERMENS, René titularis was bij de Provincie Brabant bij zijn overdracht aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zijn voorlopige bestemming bij het Ministerie, omgezet werd in de graad van precisiewerkman; dat deze laatste graad werd omgezet naar de graad van klerk naar aanleiding van de inwerkingtreding van het statuut van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Dat deze laatste graad hem bijgevolg moet worden toegekend;

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer ERMENS, René wordt overgedragen aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer met de graad van klerk.

**Art. 2.** Het besluit van 17 december 2001 waarbij de heer ERMENS, René met de graad van beambte werd overgedragen aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer, wordt ingetrokken.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 21 maart 2002.

**Art. 4.** Dit besluit zal aan de betrokkene betekend worden en een afschrift ervan zal voor informatie naar het Rekenhof gestuurd worden.

Brussel, 6 februari 2003.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2004/31143]

**6 FEVRIER 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant transfert de M. ERMENS, René à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 17 avril 1997 relative à la mise à disposition du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale des membres du personnel de l'ex-Provincie du Brabant et de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles transférés à la Région;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 janvier 1995 réglant à titre transitoire la situation du personnel de la Province du Brabant transféré à la Région de Bruxelles-Capitale;

Considérant que par cette ordonnance les membres du personnel de l'ex-Provincie du Brabant et de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles transférés à la Région sont mis à la disposition du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Considérant qu'il appartient au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale d'affecter les membres du personnel mis à sa disposition, soit au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, soit à un organisme d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale

Considérant que M. ERMENS, René est mis à la disposition de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1995;

Considérant que des places vacantes sont disponibles dans le cadre organique de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, permettant l'intégration de ce membre du personnel;

Considérant que par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 décembre 2001 M. ERMENS, René a été transféré à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, dans le grade de préposé;

Considérant que le grade d'ouvrier dont M. ERMENS, René était titulaire à la Province du Brabant lors de son transfert à la Région de Bruxelles-Capitale et de son affectation provisoire au Ministère, a été converti au grade d'ouvrier de précision; que celui-ci a été converti au grade de commis suite à l'entrée en vigueur du statut des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale;

Que, dès lors, ce grade lui doit être accordé;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. ERMENS, René est transféré à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, dans le grade de commis.

**Art. 2.** L'arrêté du 17 décembre 2001 par lequel M. ERMENS, René a été transféré à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement dans le grade de préposé, est retiré.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 21 mars 2002.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera notifié à l'intéressé et une copie envoyée à la Cour des Comptes pour information.

Bruxelles, le 6 février 2003.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche Scientifique,

F.X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL



## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S - C - 2004/31419]

Toelatingen tot de stage. — Benoemingen. — Ontslagen  
Opdrachten. — Overplaatsingen

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 2004 wordt Mevr. BURGERS, Severine, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 2004 wordt de heer FACON, Manolito, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 2004 wordt de heer PUTTEMANS, Jorge, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 2004 wordt Mevr. BUYS, Els, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt Mevr. DEDOBBELEER, Gisèle, vanaf 1 maart 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt Mevr. POKORNI, Françoise, vanaf 1 maart 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt Mevr. MASUY, Mélanie, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt de heer LEFEBVRE, Dominique, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt Mevr. DECOUX, Valérie, vanaf 1 februari 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 mei 2004 wordt Mevr. BROUCKAERT, Véronique, vanaf 1 april 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Frans taalkader.

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S - C - 2004/31419]

Admissions au stage. — Nominations. — Démissions  
Missions. — Transferts

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 2004, Mme BURGERS, Severine, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 2004, M. FACON, Manolito, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 2004, M. PUTTEMANS, Jorge, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 2004, Mme BUYS, Els, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique néerlandais.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, Mme DEDOBBELEER, Gisèle, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mars 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, Mme POKORNI, Françoise, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mars 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, Mme MASUY, Mélanie, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, M. LEFEBVRE, Dominique, est admis au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, Mme DECOUX, Valérie, est admise au stage en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mai 2004, Mme BROUCKAERT, Véronique, est admise au stage en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 mei 2004 wordt Mevr. DENIS, Sylvie, vanaf 1 april 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 mei 2004 wordt Mevr. LYBAERT, Isabelle, vanaf 1 april 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 mei 2004 wordt Mevr. SAUVAGE, Stéphanie, vanaf 1 april 2004 toegelaten tot de stage in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt de heer DE MESMAEKER, Kristof, vanaf 1 maart 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Nederlands taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt Mevr. VAUSE, Véronique, vanaf 1 februari 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 mei 2004 wordt Mevr. VANHAELEN, Manja, vanaf 1 maart 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van ingenieur binnen het Nederlands taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt de heer DEVILLE, Hervé, vanaf 1 april 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 juni 2004 wordt de heer NOLLET, Frédéric, vanaf 1 mei 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 17 juni 2004 wordt de heer BREDAS, Gilles, vanaf 1 mei 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van attaché binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 30 juni 2004 wordt Mevr. FUKI, Soraya, vanaf 3 mei 2004 in vast verband benoemd in de hoedanigheid van assistent binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 april 2004 wordt de heer VELKENIERS, Hugo, ontslag uit zijn functies van stagedoend attaché met ingang van 15 maart 2004.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mai 2004, Mme DENIS, Sylvie, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mai 2004, Mme LYBAERT, Isabelle, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mai 2004, Mme SAUVAGE, Stéphanie, est admise au stage en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, M. DE MESMAEKER, Kristof, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mars 2004 au cadre linguistique néerlandais.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, Mme VAUSE, Véronique, est nommée à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> février 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mai 2004, Mme VANHAELEN, Manja, est nommée à titre définitif en qualité d'ingénieur à la date du 1<sup>er</sup> mars 2004 au cadre linguistique néerlandais.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, M. DEVILLE, Hervé, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 juin 2004, M. NOLLET, Frédéric, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 juin 2004, M. BREDAS, Gilles, est nommé à titre définitif en qualité d'attaché à la date du 1<sup>er</sup> mai 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juin 2004, Mme FUKI, Soraya, est nommée à titre définitif en qualité d'assistant à la date du 3 mai 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 avril 2004, démission de ses fonctions est accordée à M. VELKENIERS, Hugo, attaché stagiaire, avec effet au 15 mars 2004.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt Mevr. PROVOOST, Sabine, eervol ontslag uit haar functie van assistent verleend op eigen verzoek op 31 januari 2004 's avonds.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt Mevr. PEREIRA DOS SANTOS, Jacqueline eervol ontslag uit haar functie van attaché verleend op eigen verzoek op 30 april 2004 's avonds.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt de heer DELPORTE, Michel, eervol ontslag uit zijn functie van assistent verleend op eigen verzoek op 31 januari 2004 's avonds.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 april 2004 wordt de opdracht van algemeen belang waarmee de heer VANDERBORGHT, François, is belast bij het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest, verlengd voor een termijn van twee jaar onder dezelfde voorwaarden.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van 28 april 2004 wordt aan de heer Koen BOIS D'ENGHIEN, attaché, een verlenging van zijn verlof toegekend om een opdracht te vervullen als nationaal deskundige bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van 14 mei 2004 wordt aan de heer VANDERMEULEN, Henri, attaché, een verlenging van zijn verlof toegekend om zijn opdracht als economisch en handelsattaché verder te kunnen uitoefenen voor de post van Belgrade.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004, wordt de heer CIESLAK, Philippe, onderworpen aan een proefperiode van 6 maanden vooraleer hij in de hoedanigheid van assistent via vrijwillige intraregionale mobiliteit wordt overgeplaatst naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004, wordt de heer DEBROUX, Jean-Claude, onderworpen aan een proefperiode van 6 maanden vooraleer hij in de hoedanigheid van assistent via vrijwillige intraregionale mobiliteit wordt overgeplaatst naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen te behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, il est accordé démission volontaire de ses fonctions à Mme PROVOOST, Sabine, assistant, avec effet au 31 janvier 2004 au soir.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, il est accordé démission volontaire de ses fonctions à Mme PEREIRA DOS SANTOS, Jacqueline, attaché, avec effet au 30 avril 2004 au soir.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, il est accordé démission volontaire de ses fonctions à M. DELPORTE, Michel, assistant, avec effet au 31 janvier 2004 au soir.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 avril 2004, La mission d'intérêt général dont est chargé M. VANDENBORGHT, François, au centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise, est prolongée aux mêmes conditions pour une durée de deux ans.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du 28 avril 2004 il est accordé à M. Koen BOIS D'ENGHIEN, attaché, un prolongement de son congé pour accomplir une mission en qualité d'expert national auprès de la Commission des Communautés Européennes.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du 14 mai 2004 il est accordé à M. VANDERMEULEN, Henri, attaché, un prolongement de son congé pour continuer à accomplir sa mission en tant qu'attaché économique et commercial au poste de Belgrade.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, M. CIESLAK, Philippe, est soumis à une période d'essai de 6 mois préalable à son transfert par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'assistant au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, M. DEBROUX, Jean-Claude, est soumis à une période d'essai de 6 mois préalable à son transfert par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'assistant au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la Poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31420]

**Uitzendbureaus. — Voorafgaande toelating**

Bij ministerieel besluit van 16 juli 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Adecco Construct.

Die toelating is geldig met ingang van 20 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 16 juli 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Equip Interim.

Die toelating is geldig met ingang van 7 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 16 juli 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Inter-Actio.

Die toelating is geldig met ingang van 21 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Inter Office Select.

Die toelating is geldig met ingang van 1 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Merveille Plus.

Die toelating is geldig met ingang van 20 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 16 juli 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Page Interim.

Die toelating is geldig met ingang van 1 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31420]

**Entreprise de travail intérimaire. — Autorisation préalable**

Par arrêté ministériel du 16 juillet 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Adecco Construct.

Cette autorisation est valable à partir du 20 juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 16 juillet 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Equip Interim.

Cette autorisation est valable à partir du 7 juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 16 juillet 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Inter-Actio.

Cette autorisation est valable à partir du 21 juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Inter Office Select.

Cette autorisation est valable à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Merveille Plus.

Cette autorisation est valable à partir du 20 juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 16 juillet 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Page Interim.

Cette autorisation est valable à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Bij ministerieel besluit van 16 juli 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Poepke Interim.

Die toelating is geldig met ingang van 14 mei 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Randstadt Construct.

Die toelating is geldig met ingang van 16 mei 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. R.H.I. Belgium.

Die toelating is geldig met ingang van 1 juni 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Bij ministerieel besluit van 30 juni 2004, wordt de voorafgaande toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toegekend aan de N.V. Vivaldi's Interim.

Die toelating is geldig met ingang van 1 mei 2004 voor de geldigheidsduur van het koninklijk besluit van 3 december 1981 waarbij de activiteit van de uitzendbureaus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan een voorafgaande toelating wordt onderworpen, zonder één jaar te boven te gaan.

Par arrêté ministériel du 16 juillet 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Poepke Interim.

Cette autorisation est valable à partir du 14 mai 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Randstadt Construct.

Cette autorisation est valable à partir du 16 mai 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. R.H.I. Belgium.

Cette autorisation est valable à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

Par arrêté ministériel du 30 juin 2004, l'autorisation préalable d'exercer l'activité d'entreprise de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale a été accordée à la S.A. Vivaldi's Interim.

Cette autorisation est valable à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 pour la durée de validité de l'arrêté royal du 3 décembre 1981 soumettant à l'autorisation préalable l'activité des entreprises de travail intérimaire dans la Région de Bruxelles-Capitale sans pouvoir excéder un an.

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[S - C - 2004/31442]

**Bevoorderingen. — Mobilitéiten**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt de heer BUELENS, Jean-Pierre, adjunct, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt Mevr. HOLLAY, Martine, adjunct, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[S - C - 2004/31442]

**Promotions. — Mobilités**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, M. BUELENS, Jean-Pierre, adjoint, est promu par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, Mme HOLLAY, Martine, adjoint, est promue par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt de heer VREBOSCH, Daniel, eerste adjunct, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt Mevr. DEBROUX, Pascale, assistent, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt Mevr. BOREANAZ, Marina, assistent, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt Mevr. BELIARD, Sybille, assistent, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2004 wordt Mevr. VERCRUYSE, Martine, assistent, bevorderd door overgang naar een hoger niveau in de hoedanigheid van attaché met ingang van 15 juni 2004 binnen het Frans taalkader.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van 19 maart 2004 wordt de heer CLEMENT, Christian onderworpen aan een proefperiode van 6 maanden vooraleer hij in de hoedanigheid van adjunct via vrijwillige intraregionale mobiliteit wordt overgeplaatst vanaf 1 maart 2004 naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van 26 april 2004 wordt de heer MEHOUDENS, Alain, onderworpen aan een proefperiode van 6 maanden vooraleer hij in de hoedanigheid van adjunct via vrijwillige intraregionale mobiliteit wordt overgeplaatst vanaf 1 april 2004 naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van 12 mei 2004 wordt de heer HENRY, Daniel, onderworpen aan een proefperiode van 6 maanden vooraleer hij in de hoedanigheid van adjunct via vrijwillige intraregionale mobiliteit wordt overgeplaatst vanaf 1 mei 2004 naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

\_\_\_\_\_

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt de heer CIESLAK, Philippe, via vrijwillige intraregionale mobiliteit overgeplaatst vanaf 1 april 2004 in de hoedanigheid van assistent naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (proefperiode 6 maand).

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, M. VREBOSCH, Daniel, adjoint principal, est promu par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, Mme DEBROUX, Pascale, assistant, est promue par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, Mme BOREANAZ, Marina, assistant, est promue par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, Mme BELIARD, Sybille, assistant, est promue par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2004, Mme VERCRUYSE, Martine, assistant, est promue par voie d'accession au niveau supérieur au grade d'attaché à la date du 15 juin 2004 au cadre linguistique français.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du 19 mars 2004, M. CLEMENT, Christian est soumis à une période d'essai de 6 mois préalable à son transfert par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'adjoint à partir du 1<sup>er</sup> mars 2004 au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du 26 avril 2004, M. MEHOUDENS, Alain, est soumis à une période d'essai de 6 mois préalable à son transfert par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'adjoint à partir du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du 12 mai 2004, M. HENRY, Daniel, est soumis à une période d'essai de 6 mois préalable à son transfert par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'adjoint à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

\_\_\_\_\_

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, M. CIESLAK, Philippe, est transféré par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'assistant à partir du 1<sup>er</sup> avril 2004 au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (période d'essai 6 mois).

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 juni 2004 wordt de heer DEBROUX, Jean-Claude, via vrijwillige intraregionale mobiliteit overgeplaatst vanaf 1 mei 2004 in de hoedanigheid van assistent naar het Franstalige taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (proefperiode 6 maand).

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 augustus 2004, wordt de heer DIERICKX, Willy via vrijwillige intraregionale mobiliteit overgeplaatst vanaf 1 juni 2004 in de hoedanigheid van assistent naar het Nederlandse taalkader van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (proefperiode 6 maand).

Beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen te behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 juin 2004, M. DEBROUX, Jean-Claude, est transféré par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'assistant à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 au cadre linguistique français du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. (période d'essai 6 mois).

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 août 2004, M. DIERICKX, Willy, est transféré par voie de mobilité intrarégionale volontaire en qualité d'assistant à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004 au cadre linguistique néerlandais du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (période d'essai 6 mois).

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la Poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est pas limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

**MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31487]

**Bescherming van het erfgoed. — Instelling van de procedure  
tot inschrijving op de bewaarlijst als landschap. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 2 september 2004, p. 64912, in de Franse tekst moet men lezen « avenue Jeanne 44 » in plaats van « 4 ».

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31487]

**Protection du patrimoine. — Ouverture de la procédure d'inscription  
sur la liste de sauvegarde. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 2 septembre 2004, p. 64912, dans le texte français, lire « avenue Jeanne 44 » au lieu de « 4 ».

**GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[S - C - 2004/31380]

**1 APRIL 2004. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad houdende wijziging van het besluit van 4 juli 2002 tot aanduiding van de leden van de Commissie voor boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Het Verenigd College,

Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid artikel 87;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van 21 november 2001 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad tot vaststelling van de opdracht en de samenstelling van de Commissie voor Boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het Besluit van het Verenigd College van 4 juli 2002 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad tot aanduiding van de leden van de Commissie voor boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat de heer Guy Rozen, secretaris, ontslag heeft genomen en dat hij als lid van de Commissie en als Voorzitter dient vervangen te worden;

**COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[S - C - 2004/31380]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2004. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, portant modification de l'arrêté du 4 juillet 2002 désignant les membres de la Commission des normes comptables des centres publics d'action sociale de la Région de Bruxelles-Capitale**

Le Collège réuni,

Vu la loi organique du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale, notamment l'article 87;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 21 novembre 2001 de la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale, déterminant la mission et la composition de la Commission des normes comptables des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 4 juillet 2002 de la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale, désignant les membres de la Commission des normes comptables des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale;

Considérant que M. Guy Rozen, secrétaire, a démissionné et qu'il doit être remplacé en sa qualité de membre de la Commission ainsi que comme président;

Op voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden benoemd tot leden van de Commissie voor Boekhoudkundige normen :

1° als effectieve leden :

b) de heer Alain Wilmotte, secretaris

**Art. 2.** De heer Didier Rozen wordt benoemd tot voorzitter van de Commissie voor Boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Brussel, 1 april 2004.

Voor het Verenigd College :  
De leden bevoegd voor Bijstand aan Personen,  
G. Vanhengel

Sur proposition des membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission des normes comptables :

1° membres effectifs

b) M. Alain Wilmotte, secrétaire

**Art. 2.** M. Didier Rozen est nommé président de la Commission des Normes Comptables des centres publics d'action sociale de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Bruxelles, 1<sup>er</sup> avril 2004.

Pour le Collège réuni :  
Les membres compétents pour l'Aide aux personnes,  
E. Tomas

#### COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 2004/31309]

#### 13 MAI 2004. — Arrêté du Collège de la Commission communautaire française portant le renouvellement des membres effectifs et suppléants du Conseil Supérieur du Tourisme et désignation des présidents et vice-présidents au sein des Comités techniques

Le Collège,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 2 décembre 1988 portant création du Conseil supérieur du Tourisme notamment les articles 3 et 6;

Vu le décret III de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 2°;

Vu l'arrêté du 8 mars 2001 portant le renouvellement des membres effectifs et suppléants du Conseil supérieur du Tourisme et désignation des présidents et vice-présidents au sein des Comités techniques;

Vu l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 15 janvier 2004 portant le renouvellement de l'ensemble des membres des Comités techniques du Conseil supérieur du Tourisme;

Considérant que le mandat des membres du Conseil supérieur du Tourisme d'une durée de 3 ans est venu à expiration;

Considérant par ailleurs que suite au renouvellement des comités techniques, il convient de procéder à la désignation des présidents et vice-présidents;

Sur proposition du Ministre, Membre du Collège, chargé du Tourisme,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 127 de la Constitution, en vertu de l'article 138 de la Constitution.



**Art. 2.** désignés en qualité de président et de vice-président au sein des Comités techniques :

Comité technique des Agences de voyages

Président : Jean-Philippe Cuvelier

Vice-Président : Alex Roland

Comité de l'hôtellerie de plein air

Président : David Lavigne

Vice-Président : Jean Allard

Comité technique du Tourisme rural

Président : Jacques Lemye

Vice-Président : Michel Sainthuile

Comité technique du Tourisme social

Président : Christian Vanderwinnen

Vice-Président : Annick Empain

Comité technique des Syndicats d'Initiative

Président : Alain Petit

Vice-Président : Anousjka Schmidt

Comité technique de l'Hôtellerie

Président : Adrien Nulens

Vice-Président : Pierre Verbeke

**Art. 3.** Sont nommés membres du Conseil supérieur du Tourisme, le président et deux membres de chacun des six comités techniques, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> du décret portant création dudit Conseil :

Comité technique du tourisme social		
	Effectifs	Suppléants
Président	Christian Vanderwinnen	Annick Empain
Membres	René Madry André Boulvin	Bernard Fauville Chantal De Saint-Hubert

Comité technique du tourisme rural		
	Effectifs	Suppléants
Président	Jacques Lemye	Ulrich Kerres
Membres	Michel Sainthuile Philippe Detienne	Camille Lobet Jeanine Lelubre

Comité technique de l'Hôtellerie		
	Effectifs	Suppléants
Président	Adrien Nulens	Pierre Verbeke
Membres	Emile Lannoy Pierre Foulon	Marc Horgnies Pierre Poriaux

Comité technique des agences de voyages		
	Effectifs	Suppléants
Président	Jean-Philippe Cuvelier	André Darmont
Membres	Yves Bouuaert Alex Roland	Jean-Luc Hans Jean-Christophe Weicker

Comité technique Hôtellerie de plein air		
	Effectifs	Suppléants
Président	David Lavigne	Pierre Maertens
Membres	Léon Spingard Noël Lebeau	Freddy Gaupin André Quoilin

Comité technique des Syndicats d'Initiative		
	Effectifs	Suppléants
Président	Alain Petit	Anousjka Schmidt
Membres	José Fievet Marcel Godfroid	Jacqueline Depierreux Roger Deville

**Art. 4.** Sont nommés membres du Conseil supérieur au titre d'experts, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2°, du décret portant création dudit Conseil :

Effectifs	Suppléants
Michel Vankeerberghen	Jacques Crul
Viviane Jacobs	Martine Van Romphey
Pierre Coenegrachts	Daniel Danloy
Guy Milcamp	Guy Lallemand
Madeleine Mairlot	Stéphane Jans
Jean-Luc Henry	Charles Labalue
Georges Behin	Eric Deville
Cécile Dubois	Marc De Vleeschouwer

**Art. 5.** Sont nommés président et vice-président du Conseil Supérieur du Tourisme : M. Jean-Luc Henry et Mme Cécile Dubois.

**Art. 6.** Le membre du Collège qui a le tourisme dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mai 2004.

Par le Collège :

Eric Tomas,  
président du Collège.

Didier Gosuin,  
membre du Collège chargé du Tourisme.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2004/03368]

**31 AUGUSTUS 2004. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend**

De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen,

Gelet op artikel 53 van de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs krachtens hetwelk de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de lijst opmaakt van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend;

Gelet op de lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, opgemaakt op 31 december 2003 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 24 maart 2004, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen;

Overwegende dat de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de vergunning als vennootschap voor makelaarij in financiële instrumenten van de vennootschap Finacor & associés N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Koloniënstraat 52, bus 7, heeft ingetrokken, en een vergunning heeft verleend als vennootschap voor plaatsing van orders in financiële instrumenten voor de volgende in artikel 46, 1<sup>o</sup>, van de wet van 6 april 1995 bedoelde beleggingsdiensten :

1. a) het ontvangen en doorgeven voor rekening van beleggers, van orders met betrekking tot één of meer financiële instrumenten;

1. c) het met elkaar in contact brengen van twee of meer beleggers waardoor tussen deze beleggers een transactie in een financieel instrument tot stand kan komen,

Besluit :

De op 31 december 2003 opgemaakte lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, wordt gewijzigd door de weglating in de rubriek « Vennootschappen voor makelaarij in financiële instrumenten » van de vennootschap Finacor & associés N.V., Koloniënstraat 52, bus 7, te 1000 Brussel.

De op 31 december 2003 opgemaakte lijst van de beleggingsondernemingen waaraan in België een vergunning is verleend, wordt gewijzigd door de toevoeging in de rubriek « Vennootschappen voor plaatsing van orders in financiële instrumenten » van de vennootschap Finacor & associés N.V., Koloniënstraat 52, bus 7, te 1000 Brussel, voor de beleggingsdiensten 1. a) en 1. c).

Brussel, 31 augustus 2004.

De Voorzitter,  
E. WYMEERSCH.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2004/03368]

**31 AOUT 2004. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances modifiant la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique**

La Commission bancaire, financière et des Assurances,

Vu l'article 53 de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, en vertu duquel la Commission bancaire, financière et des assurances établit la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique;

Vu la liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique arrêtée au 31 décembre 2003, publiée au *Moniteur belge* du 24 mars 2004 et les modifications intervenues depuis cette date;

Considérant que la Commission bancaire, financière et des assurances a retiré l'agrément en qualité de société de courtage en instruments financiers de la société Finacor & associés S.A., dont le siège social est situé à 1000 Bruxelles, rue des Colonies 52, bte 7, et lui a accordé l'agrément en qualité de société de placement d'ordres en instruments financiers pour les services d'investissement suivants visés à l'article 46, 1<sup>o</sup>, de la loi du 6 avril 1995 :

1. a) la réception et la transmission, pour compte d'investisseurs, d'ordres portant sur un ou plusieurs instruments financiers;

1. c) la mise en rapport de deux ou plusieurs investisseurs permettant ainsi la réalisation, entre ces investisseurs, d'une opération portant sur des instruments financiers,

Arrête :

La liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique, arrêtée le 31 décembre 2003, est modifiée sous le titre « Sociétés de courtage en instruments financiers » par l'omission de Finacor & associés S.A., rue des Colonies 52, bte 7, 1000 Bruxelles.

La liste des entreprises d'investissement agréées en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2003, est modifiée à la rubrique « Sociétés de placement d'ordres en instruments financiers » par l'insertion de la société Finacor & associés S.A., rue des Colonies 52, bte 7, 1000 Bruxelles, pour les services d'investissement 1. a) et 1. c).

Bruxelles, le 31 août 2004.

Le Président,  
E. WYMEERSCH.

## RECHTERLIJKE MACHT

[C – 2004/09631]

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij beschikking van 30 augustus 2004 werd de heer Verbruggen, H., door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Mechelen, aangewezen, vanaf 1 oktober 2004, om het ambt van plaatsvervangend rechter in handelszaken in deze rechtbank uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[C – 2004/09631]

Tribunal de commerce de Malines

Par ordonnance du 30 août 2004, M. Verbruggen, H., a été désigné par le président du tribunal de commerce de Malines, pour exercer, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004, les fonctions de juge consulaire suppléant à ce tribunal jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00410]

**19 APRIL 2004. — Omzendbrief betreffende de plaatsing onder de hoede van de dienst Voogdij en de identificatie van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Justitie van 19 april 2004 betreffende de plaatsing onder de hoede van de dienst Voogdij en de identificatie van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00410]

**19 AVRIL 2004. — Circulaire relative à la prise en charge par le service des Tutelles et à l'identification des mineurs étrangers non accompagnés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de la Justice du 19 avril 2004 relative à la prise en charge par le service des Tutelles et à l'identification des mineurs étrangers non accompagnés (*Moniteur belge* du 29 avril 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00410]

**19. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Justiz vom 19. April 2004 über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**19. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer**

## I. Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst

Ab dem 1. Mai 2004 informiert jede Behörde, die Kenntnis hat von der Anwesenheit - an der Grenze oder auf dem Staatsgebiet - einer Person, die:

- jünger aussieht als achtzehn Jahre oder erklärt, jünger als achtzehn Jahre zu sein und
- die anscheinend folgende Bedingungen erfüllt:
  - nicht von einer Person begleitet sein, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
  - Staatsangehörige eines Staates sein, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums ist,
  - und sich in einer der folgenden Situationen befinden: entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllen,

aufgrund von Artikel 6 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002, Seiten 58783 bis 58788, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 26. September 2003, Seiten 47435 bis 47438) den Vormundschaftsdienst und die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und übermittelt ihnen alle Informationen, die ihr über die Situation des Betroffenen bekannt sind.

Der Vormundschaftsdienst ist zur Erfüllung seines Auftrags rund um die Uhr an sieben Tagen in der Woche unter der Notrufnummer 078/15 43 24 erreichbar.

Der Vormundschaftsdienst ist ebenfalls während der Bürozeiten von Montag bis Freitag unter den folgenden Telefonnummern erreichbar: 02/542 79 51 (in französischer Sprache) und 02/542 79 61 (in niederländischer Sprache).

Der Vormundschaftsdienst ergreift jederzeit, nachts und an Wochenenden und Feiertagen einbegriffen, sofort alle Maßnahmen, die die Dringlichkeit der Situation erfordert:

- Er erkundigt sich bei der Behörde, die Kontakt mit dem Dienst aufnimmt, ob der unbegleitete minderjährige Ausländer sich an der Grenze oder auf belgischem Staatsgebiet aufhält, und informiert sich über seinen Aufenthaltsort.
- Der Vormundschaftsdienst bittet die Behörde, die Kontakt mit dem Dienst aufnimmt, darum, per Fax (unter der Nummer: 02/542 70 83) oder auf elektronischem Weg (unter der Adresse: [tutelles@just.fgov.be](mailto:tutelles@just.fgov.be) oder [voogdij@just.fgov.be](mailto:voogdij@just.fgov.be)) alle Dokumente, über die sie verfügen und die die Identifizierung des Minderjährigen ermöglichen, und die vollständig ausgefüllte Erkennungskarte zu übermitteln (siehe Muster in Anlage I).
- Sobald der Vormundschaftsdienst diese Informationen erhalten hat, übermittelt er der Behörde, die ihn befasst hat, per Fax oder auf elektronischem Weg eine schriftliche Erklärung über die Übernahme der Obhut, in der die vermutliche Identität des unbegleiteten minderjährigen Ausländers und die Daten, über die er in Bezug auf den Ausländer verfügt, angegeben sind.
- Der Vormundschaftsdienst nimmt im Hinblick auf eine dringende Unterbringung des unbegleiteten minderjährigen Asylsuchenden sofort Kontakt mit der Federalagentur für die Aufnahme von Asylsuchenden auf (abgekürzt «Fedasil», siehe Artikel 62 des Programmgesetzes vom 19. Juli 2001, *Belgisches Staatsblatt* vom 28. Juli 2001, Seite 25687, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 11. April 2002, Seite 14868)(1). Bis zum Inkraft-Treten von Artikel 62 § 1bis des Programmgesetzes vom 19. Juli 2001, eingefügt durch Artikel 495 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 - durch den die Befugnisse von Fedasil auf alle unbegleiteten minderjährigen Ausländer ausgedehnt werden, ob es sich um Asylsuchende handelt oder nicht-, nimmt der Vormundschaftsdienst sofort Kontakt mit den Aufnahmestellen der Gemeinschaften auf, sobald sich herausstellt, dass der unbegleitete minderjährige Ausländer kein Asylsuchender ist(2).
- Der Vormundschaftsdienst kann gegebenenfalls zur sofortigen Bestellung eines Vormundes übergehen, wenn die Dringlichkeit der Situation dies erfordert.

## II. Identifizierung von unbegleiteten minderjährigen Ausländern und Bestellung des Vormundes

Während der Bürostunden nimmt der Vormundschaftsdienst anschließend die Identifizierung des unbegleiteten minderjährigen Ausländers vor und überprüft seine Erklärungen in Bezug auf Name, Staatsangehörigkeit und Alter anhand seiner offiziellen Dokumente oder anhand der Auskünfte, die der Dienst bei den konsularischen oder diplomatischen Vertretungen des Herkunfts- oder Transitlandes erhalten hat, oder anhand aller anderen Auskünfte, insofern diese Auskunftsanfrage den Minderjährigen oder seine Familie, die sich im Transit- und/oder Herkunftsland befindet, nicht in Gefahr bringt (Artikel 3 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003 zur Ausführung von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, *Belgisches Staatsblatt* vom 29. Januar 2004, Seiten 5538 bis 5549). Hält sich der unbegleitete minderjährige Ausländer an der Grenze auf, begibt sich der Vormundschaftsdienst vor Ort, um seine Identifizierung vorzunehmen.

Der Vormundschaftsdienst nimmt die Identifizierung auf der Grundlage der Erkennungskarte, deren Muster sich in Anlage I befindet, vor.

Eventuelle Zweifel in Bezug auf die Identität des Minderjährigen müssen dem Vormundschaftsdienst bei Erfassung mitgeteilt werden.

Ist der Minderjährige identifiziert, händigt der Vormundschaftsdienst dem Minderjährigen eine Identifizierungsbescheinigung aus, durch die das Identifizierungsverfahren beendet wird. Diese Identifizierung kann vorbehaltlich neuer Elemente nicht mehr beanstandet werden.

Wenn die Dringlichkeit der Situation es erfordert, nimmt der Vormundschaftsdienst eine vorläufige Identifizierung anhand einer vorläufigen Erkennungskarte vor, vorbehaltlich späterer Beanstandungen.

Haben der Vormundschaftsdienst beziehungsweise die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden Zweifel in Bezug auf das Alter des Betroffenen, veranlasst der Vormundschaftsdienst sofort eine ärztliche Untersuchung durch einen Arzt, um zu überprüfen, ob diese Person jünger als achtzehn Jahre ist oder nicht.

Die ärztliche Untersuchung erfolgt unter der Aufsicht des Vormundschaftsdienstes.

Die Modalitäten für diese ärztliche Untersuchung werden vom Vormundschaftsdienst festgelegt, der darauf achtet, dass der Minderjährige von einem Dolmetscher beigegeben wird und alle erforderlichen Informationen über die ärztliche Untersuchung erhält, der er sich unterzieht.

Damit der Vormundschaftsdienst eine wirksame Kontrolle gewährleisten kann und wenn die ärztliche Untersuchung aus einer Knochenuntersuchung besteht, wird der Arzt, der die Untersuchung vornimmt, darum gebeten, ein Attest mit folgenden Informationen auszustellen:

- Umstände, unter denen die Knochenuntersuchung vorgenommen worden ist,
- Zustimmung des Minderjährigen,
- Anwesenheit eines Dolmetschers,
- Anwesenheit eines Begleiters,
- Ergebnis der vor der Knochenuntersuchung ausgeführten vorbeugenden Tests,
- Ergebnis der Untersuchung, einschließlich des Fehlerbereichs.

Die Kosten dieser ärztlichen Untersuchung gehen zu Lasten der Behörde, die die Untersuchung beim Vormundschaftsdienst beantragt hat. Lässt der Vormundschaftsdienst diese Untersuchung auf eigene Initiative vornehmen, gehen die Kosten zu Lasten dieses Dienstes (Artikel 7 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002).

Diese ärztliche Untersuchung kann unter anderem psychoaffektive Tests umfassen (Artikel 3 Absatz 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003).

Die in dem Gesetz vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten vorgesehene Möglichkeit für den Minderjährigen, «von dem angenommen werden kann, dass er zur vernünftigen Einschätzung seiner Interessen in der Lage ist», vor dem Eingreifen des Arztes seine Einwilligung zu geben oder zu verweigern, muss gemäß den Artikeln 8 und 12 dieses Gesetzes berücksichtigt werden.

In Artikel 8 § 1 Absatz 1 und 2 und § 4 Absatz 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 22. August 2002 wird Folgendes vorgesehen:

«§ 1 - Der Patient hat das Recht, nach erfolgter Information vor jedem Eingreifen der Berufsfachkraft seine freie Einwilligung dazu zu geben.

Diese Einwilligung muss ausdrücklich gegeben werden, es sei denn, die Berufsfachkraft kann nach ausreichender Information des Patienten aus dessen Verhalten vernünftigerweise folgern, dass er in das Eingreifen einwilligt.

(...)

§ 4 - Der Patient hat das Recht, die in § 1 erwähnte Einwilligung für ein Eingreifen zu verweigern oder zurückzunehmen.»

In Artikel 12 des vorerwähnten Gesetzes vom 22. August 2002 wird Folgendes vorgesehen:

«§ 1 - Ist der Patient minderjährig, werden die durch vorliegendes Gesetz festgelegten Rechte von den Eltern, die die elterliche Gewalt über den Minderjährigen ausüben, oder von seinem Vormund ausgeübt.

§ 2 - Der Patient wird je nach seinem Alter und seiner Reife in die Ausübung seiner Rechte einbezogen. Die in diesem Gesetz aufgezählten Rechte können von einem minderjährigen Patienten, von dem angenommen werden kann, dass er zur vernünftigen Einschätzung seiner Interessen in der Lage ist, selbständig ausgeübt werden.»

Es wird darauf hingewiesen, dass bei Zweifel in Bezug auf das Ergebnis der ärztlichen Untersuchung das niedrigste Alter berücksichtigt werden muss (Artikel 7 § 3 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002).

Geht aus der ärztlichen Untersuchung hervor, dass der Betroffene älter als achtzehn Jahre ist, verfällt von Rechts wegen die Obhut des Vormundschaftsdienstes.

Der Vormundschaftsdienst setzt den Betroffenen, die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und jede andere betroffene Behörde sofort davon in Kenntnis (siehe Artikel 5 Absatz 2 [*sic, zu lesen ist: Artikel 7 § 2 Absatz 2*] von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002).

Hält der Vormundschaftsdienst es hingegen für erwiesen, dass die Person, die sich in seiner Obhut befindet, die folgenden Bedingungen erfüllt:

- noch keine achtzehn Jahre alt sein,
- nicht von einer Person begleitet sein, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
- Staatsangehörige eines Staates sein, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums ist,

- und sich in einer der folgenden Situationen befinden: entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllen,

wird gemäß den Artikeln 22 und 23 des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003 ein Vormund bestellt (siehe die Artikel 5 und 8 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002).

Der Vormundschaftsdienst teilt dem betreffenden Minderjährigen und den für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden und jeder anderen betroffenen Behörde sofort diese Bestellung per Brief oder Fax mit. Er teilt dem betreffenden Minderjährigen ebenfalls Informationen über die Vormundschaftsregelung mit (Artikel 8 § 2 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, Artikel 22 Absatz 3 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003).

### III. Antrag auf Beistand eines Rechtsanwalts

Wenn der Vormund bestellt ist, muss er von Amts wegen und unverzüglich den Beistand eines Rechtsanwalts beantragen, um den Minderjährigen in den in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehenen Verfahren oder in jedem anderen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren zu vertreten. Gegebenenfalls kann der Vormund gemäß den Artikeln 508/1 und folgenden des Gerichtsgesetzbuches den juristischen Beistand des Büros für juristischen Beistand in Anspruch nehmen.

Aufgrund von Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 8 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung der Bedingungen des kostenlosen oder teilweise kostenlosen weiterführenden juristischen Beistands und der Gerichtskostenhilfe haben Minderjährige auf Vorlage ihres Personalausweises oder jeglichen Dokuments, das ihre Minderjährigkeit bestätigt, Anspruch auf kostenlosen weiterführenden juristischen Beistand und Gerichtskostenhilfe.

Verfügt der Minderjährige nicht über Ausweispapiere, kann der Vormund die vom Vormundschaftsdienst erstellte Bescheinigung zur Bestätigung der Minderjährigkeit des unbegleiteten minderjährigen Ausländers, deren Muster sich in Anlage II befindet, verwenden.

Wenn der bestellte Vormund den Beruf eines Rechtsanwalts ausübt, darf er im Rahmen der Ausübung seines Auftrags nicht als Beistand des Minderjährigen auftreten.

Schließlich muss der Vormund dem Vormundschaftsdienst den Namen des Rechtsanwalts, der den Minderjährigen vertritt, notifizieren (Artikel 9 § 3 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, Artikel 12 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003).

### IV. In-Kraft-Treten

Aufgrund der Artikel 25 und 26 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003, veröffentlicht am 29. Januar 2004, treten die Bestimmungen des Gesetzes und des Königlichen Erlasses zu zwei verschiedenen Zeitpunkten in Kraft:

1. Die Bestimmungen von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003 über die Einrichtung eines Vormundschaftsdienstes, die Zulassung von Vormundschaftsanwärtern und die Führung einer Liste der Vormundschaftsanwärter sind am 29. Januar 2004 in Kraft getreten (es handelt sich um Artikel 3 § 1, § 2 Nr. 5 und 6 und § 3 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und um die Artikel 1, 5 Absatz 2, 13, 14, 18, 19, 20 und 21 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003).

2. Alle anderen Bestimmungen von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 und des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2003 treten am 1. Mai 2004 in Kraft, sodass ab diesem Datum insbesondere die Übernahme der Obhut über unbegleitete minderjährige Ausländer durch den Vormundschaftsdienst, ihre Identifizierung, die Bestellung von Vormündern und die Beantragung von Amts wegen eines Rechtsanwalts zur Vertretung des Minderjährigen ermöglicht wird.

Brüssel, den 19. April 2004

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

### Fußnoten

(1) In Artikel 62 des Programmgesetzes vom 19. Juli 2001 wird Folgendes vorgesehen:

«Art. 62 - § 1 - Die Agentur hat zum Ziel, die Organisation und Verwaltung der verschiedenen Modalitäten in Bezug auf die Aufnahme von Asylsuchenden und die Koordination der freiwilligen Rückkehr und der Abkommen, die mit Drittpersonen geschlossen werden in Bezug auf Dienstleistungen, die mit der Aufnahme von Asylsuchenden verbunden sind, zu gewährleisten.

§ 2 - Die Agentur ist darüber hinaus mit der Kontrolle und Überwachung der Qualität der Aufnahme auf allen Ebenen beauftragt.

§ 3 - Die Agentur untersteht der Kontrolle des Ministers und gewährleistet auf Anordnung des Ministers die Vorbereitung, Planung und Ausführung der Politik.»

(2) In Artikel 62 § 1bis des Programmgesetzes vom 19. Juli 2001, eingefügt durch Artikel 495 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, wird Folgendes vorgesehen:

«Art. 62 - § 1bis - Die Koordination der verschiedenen Modalitäten in Bezug auf die Aufnahme von unbegleiteten minderjährigen Ausländern wird vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt. Diese Koordination beinhaltet den Abschluss eines Abkommens zwischen Föderalstaat und Gemeinschaften und bezweckt ebenfalls die Regelung von Organisation und Finanzierung der Einrichtungen und die Regelung der Begleitung.

Unter «unbegleiteter minderjährigem Ausländer» ist jede Person zu verstehen, die die in Titel XIII Kapitel 6 Artikel 5 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 vorgesehenen Bedingungen erfüllt.»

Anlage I

Erkennungskarte für einen unbegleiteten minderjährigen Ausländer(1)

In Anwendung von Artikel 6 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 26. September 2003) muss jede Behörde, die Kenntnis hat von der Anwesenheit - an der Grenze oder auf dem Staatsgebiet - einer Person, die:

1. noch keine achtzehn Jahre ist,
2. nicht von einer Person begleitet wird, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
3. Staatsangehörige eines Staates ist, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums ist,
4. und sich in einer der folgenden Situationen befindet:
  - entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben
  - oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt nicht erfüllen,
 den Vormundschaftsdienst und die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden sofort davon in Kenntnis setzen und ihnen alle Informationen mitteilen, die sie über die Situation des Betroffenen hat.

Die vorliegende Erkennungskarte muss mit Sorgfalt und Genauigkeit von jeder Behörde oder Einrichtung, die in vorerwähntem Artikel erwähnt ist, ausgefüllt werden und dem Vormundschaftsdienst per Fax oder auf elektronischem Weg übermittelt werden.

1. Identifizierung der Person, die als unbegleiteter minderjähriger Ausländer erfasst ist

Name: .....

Vorname(n): .....

Angegebenes Alter: .....

Angegebener Geburtsort und angegebenes Geburtsdatum: .....

Staatsangehörigkeit: .....

Geschlecht: .....

Inhaber von Identifizierungsdokumenten

- JA
- NEIN

Beschreibung der Identifizierungsdokumente:

.....  
 .....

Pass Nr.: ....., gegebenenfalls versehen mit einem Visum A - B - C - D gültig von ..... bis .....

Nationaler Personalausweis Nr.: .....

2. Ist der Minderjährige den für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung zuständigen Behörden bekannt

- JA
- NEIN

3. Identifizierung der Familienmitglieder des Minderjährigen

- Vater:

Name: .....

Vorname(n): .....

Geburtsort und -datum: .....

Staatsangehörigkeit: .....

Personenstand: .....

Beruf: .....

Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

.....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....

- Mutter:

Name: .....

Vorname(n): .....

Geburtsort und -datum: .....

Staatsangehörigkeit: .....

Personenstand: .....

Beruf: .....

Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

.....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....

- Geschwister:

Name: .....

Vorname(n): .....

Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Personenstand: .....  
 Beruf: .....  
 Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....  
 Name: .....  
 Vorname(n): .....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Personenstand: .....  
 Beruf: .....  
 Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....  
 Name: .....  
 Vorname(n): .....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Personenstand: .....  
 Beruf: .....  
 Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....  
 Name: .....  
 Vorname(n): .....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Personenstand: .....  
 Beruf: .....  
 Aufenthaltsort (in Belgien oder im Ausland): .....

ÖS-Nummer (gegebenenfalls): .....

4. Reise

- Kurze Beschreibung der Reise: Transportmittel, Zwischenaufenthalte, durchquerte Länder:  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

- Datum der Ankunft in Belgien:

5. Erklärungen des Minderjährigen über seine persönliche Situation

- Erklärungen des Minderjährigen über seine medizinische Situation:  
 .....  
 .....

- Erklärungen des Minderjährigen über die Anwesenheit von Familienmitgliedern in Belgien:  
 .....  
 .....

- Erklärt der Minderjährige Opfer von Menschenhandel zu sein?  
 .....  
 .....

6. Unterbringung des Minderjährigen

Adresse: .....

Kontaktperson: .....



- Unterbringung auf Beschluss:
  - des Jugendrichters von .....
  - des Jugendhilfedienstes von .....
  - des ÖSHZ von.....
  - des Erwachsenen, der den unbegleiteten minderjährigen Ausländer begleitet.....
  - des Minderjährigen selber.....

7. Jede andere Information, über die die erfassende Behörde verfügt, die für die Identifizierung der Person, die als unbegleiteter minderjähriger Ausländer erfasst ist, nützlich sein kann

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

8. Bemerkungen oder Zweifel der erfassenden Behörde in Bezug auf das von der erfassten Person angegebene Alter

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Dieses Gespräch wurde in folgender Sprache geführt: .....

Der Bericht ist mir in folgender Sprache vorgelesen worden: .....

Er stimmt mit den von mir gemachten Angaben überein.

(Unterschrift des unbegleiteten minderjährigen Ausländers, der älter als 12 Jahre ist)

(Unterschrift und Name des Dolmetschers)

Erstellt zu ....., den .....  
(Unterschrift und Name des Beamten, der die Befragung vorgenommen hat)

Fußnote

(1) Rundschreiben vom 19. April 2004 über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer.

Anlage II

Bescheinigung in Bezug auf einen unbegleiteten minderjährigen Ausländer (Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002) (1)

Die vorliegende Bescheinigung wird ausgestellt, um gemäß Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 8 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung der Bedingungen des kostenlosen oder teilweise kostenlosen weiterführenden juristischen Beistands und der Gerichtskostenhilfe zugunsten des nachstehend identifizierten unbegleiteten minderjährigen Ausländers als Dokument zur Bestätigung der Minderjährigkeit zu dienen.

Name: .....

Vorname(n): .....

Geburtsort und -datum: .....

Staatsangehörigkeit: .....

Geschlecht: M/W

Ort, an dem der unbegleitete minderjährige Ausländer untergebracht ist:

.....

.....

.....

Die vorliegende Bescheinigung ist nicht mehr gültig, wenn der Minderjährige ein Ausweispapier oder einen Aufenthaltsschein erhält, das/der gemäß Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 8 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung der Bedingungen des kostenlosen oder teilweise kostenlosen weiterführenden juristischen Beistands und der Gerichtskostenhilfe als Dokument zur Bestätigung der Minderjährigkeit dienen kann, oder wenn die Vormundschaft gemäß Artikel 24 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 endet.

Erstellt zu ....., den .....  
(Unterschrift)

## Fußnote

(1) Rundschreiben vom 19. April 2004 über die Übernahme der Obhut durch den Vormundschaftsdienst und die Identifizierung unbegleiteter minderjähriger Ausländer.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00463]

**23 APRIL 2004. — Dienst Vreemdelingenzaken. — Omzendbrief betreffende de fiche « niet-begeleide minderjarige vreemdeling ». — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken - Dienst vreemdelingenzaken van 23 april 2004 betreffende de fiche « niet-begeleide minderjarige vreemdeling » (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00463]

**23 AVRIL 2004. — Office des Etrangers. — Circulaire relative à la fiche « mineur étranger non accompagné ». — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur - Office des étrangers - du 23 avril 2004 relative à la fiche « mineur étranger non accompagné » (*Moniteur belge* du 30 avril 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00463]

**23. APRIL 2004 — Ausländeramt  
Rundschreiben über die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern - Ausländeramt - vom 23. April 2004 über die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer», erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

**23. APRIL 2004 — Ausländeramt  
Rundschreiben über die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer»**

An die Frau Provinzgouverneurin und die Herren Provinzgouverneure  
An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt  
An die Frauen und Herren Bürgermeister  
An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien  
An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei  
An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die Gemeindepolizei  
An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare  
Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,  
Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,  
Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender des Polizeikollegiums,  
Sehr geehrter Herr Generalkommissar der föderalen Polizei,  
Sehr geehrter Herr Vorsitzender des Ständigen Ausschusses für die Gemeindepolizei,  
Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef der lokalen Polizei,

dieses Rundschreiben ersetzt ab dem 1. Mai 2004 das Rundschreiben vom 26. April 2002 über die Erkennungskarte und das Auskunftsformular in Bezug auf die Erfassung und Unterbringung unbegleiteter minderjähriger Ausländer (*Belgisches Staatsblatt* vom 14. Juni 2002, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 23. Oktober 2002).

Durch vorliegendes Rundschreiben werden in Ausführung der Artikel 5/6, 14 und 21 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt und des Artikels 6 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 die Polizeidienste und das Ausländeramt aufgefordert, bei Aufgriff eines unbegleiteten minderjährigen Ausländers (nachstehend: UMA) und bei einem ersten Kontakt mit einem unbegleiteten minderjährigen Ausländer eine Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» auszufüllen.

## I. Begriffsbestimmungen:

a) Unter unbegleitetem minderjährigem Ausländer (UMA) ist jede Person zu verstehen, die:

- jünger aussieht als achtzehn Jahre oder erklärt, jünger als achtzehn Jahre zu sein
- und sich in einer der folgenden Situationen befindet:
- nicht von einer Person begleitet sein, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
- Staatsangehörige eines Staates sein, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) ist, und
- die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllen.

b) Unter Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» ist zu verstehen:

eine Karte, die es ermöglicht, den Vormundschaftsdienst und die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung von Ausländern zuständigen Behörden sofort von der Anwesenheit - auf dem Staatsgebiet oder an der Grenze - des UMA in Kenntnis zu setzen.

c) Unter Polizeidiensten sind zu verstehen:

die föderale Polizei und die lokalen Polizeikorps, so wie in Artikel 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes definiert.

d) Unter Ausländeramt ist zu verstehen:

die Behörde, die mit der Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und seines Königlichen Ausführungserlasses vom 8. Oktober 1981 und der diesbezüglichen Belgien bindenden internationalen Abkommen beauftragt ist.

e) Unter Vormundschaftsdienst ist zu verstehen:

der Dienst, der aufgrund von Artikel 3 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 mit der Organisation einer spezifischen Vormundschaft für unbegleitete minderjährige Ausländer beauftragt ist.

## II. Anwendungsbereich:

Vorliegendes Rundschreiben ist nur anwendbar auf die in Nr. I Buchstabe a) erwähnten Personen.

Dieses Rundschreiben bezweckt, dass der Vormundschaftsdienst und die für die Bereiche Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung von Ausländern zuständigen Behörden von der Anwesenheit eines UMA in Kenntnis gesetzt werden. Einerseits muss dem Vormundschaftsdienst ermöglicht werden, die Obhut über diesen UMA zu übernehmen, und andererseits muss dem Ausländeramt ermöglicht werden, seine Befugnisse im Bereich Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung von Ausländern auszuüben, und das unter Berücksichtigung der Befugnisse jeder der betreffenden Behörden.

## III. Zusammenarbeit zwischen den Polizeidiensten, dem Ausländeramt und dem Vormundschaftsdienst:

Ab dem 1. Mai 2004 übernimmt der Vormundschaftsdienst die Obhut über jeden UMA, dessen Anwesenheit ihm zur Kenntnis gebracht worden ist. Diese Übernahme beinhaltet, dass dieser Dienst beauftragt wird:

a) mit der Identifizierung des UMA, der Überprüfung seines Alter und der Kontrolle, ob er ein UMA ist wie in Nr. I Buchstabe a) definiert,

b) mit der Bestellung eines Vormundes, wenn die Person minderjährig ist,

c) mit der Kontaktaufnahme mit den zuständigen Behörden im Hinblick auf die Unterbringung des UMA während der Dauer der Ausführung der in den Buchstaben a) und b) erwähnten Aufgaben.

Die Unterbringung des Minderjährigen erfolgt unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen über die Einreise ins Staatsgebiet.

Das Ausländeramt bleibt folglich für Entscheidungen über die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt des UMA zuständig.

Das beinhaltet, dass die Polizeidienste oder das Ausländeramt ersucht werden, bei Aufgriff einer in Nr. I Buchstabe a) erwähnten Person oder bei dem ersten Kontakt mit dieser Person auf dem Staatsgebiet oder an der Grenze eine Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» (siehe Anlage) auszufüllen. Diese Karte muss dem Vormundschaftsdienst und dem Ausländeramt - wenn diese Behörde die Karte nicht ausgefüllt hat - sofort übermittelt werden. Eine Kopie der Identitätsdokumente und/oder der Aufenthaltsdokumente muss ebenfalls zusammen mit dieser Karte übermittelt werden.

Die Polizeidienste werden ersucht, in Rubrik 7 [*sic, zu lesen ist: Rubrik 8*] auf der Karte anzugeben, ob Zweifel in Bezug auf die angegebene Minderjährigkeit bestehen. Bei Zweifeln in Bezug auf die angegebene Minderjährigkeit wird das Ausländeramt beim Vormundschaftsdienst beantragen, gemäß Artikel 7 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 eine ärztliche Untersuchung vorzunehmen.

Damit der Vormundschaftsdienst seinen Auftrag ausführen kann, wird um sofortige Übermittlung der Karte ersucht.

Die auf der Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» vermerkten Angaben ermöglichen ebenfalls:

- die Angaben, die der Vormundschaftsdienst für die Identifizierung des UMA benötigt, bereitzustellen,
- eine Untersuchung vorzunehmen, um den Minderjährigen im Falle eines Verschwindens aufzuspüren. Es ist wichtig, ein Foto des UMA zu machen und die körperlichen Merkmale des UMA, wie auf der Karte verlangt, anzugeben,

- notwendige Maßnahmen zu ergreifen, um den UMA vor den Netzen, die in den Menschenhandel verwickelt sind, zu schützen. Es ist wichtig, Rubrik 6 [*sic, zu lesen ist: Rubrik 7*] der Karte auszufüllen, wenn der Dienst, der die Karte ausfüllt, der Meinung ist, dass der UMA Opfer von Menschenhandel sein könnte,
- die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen nationalen und internationalen Polizeidiensten und den Staatsanwaltschaften zu verbessern.

#### IV. Praktische Bestimmungen:

Ein unausgefülltes Exemplar dieser Karte kann den Polizeidiensten auf ihren Antrag hin vom Bereitschaftsdienst oder vom Büro C des Ausländeramtes übermittelt werden.

Die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» ist vollständig und sorgfältig auszufüllen und unmittelbar per Fax zu übermitteln:

##### 1. an den Vormundschaftsdienst

boulevard de Waterloo 15

1000 Brüssel

Tel./Fax: 078-15 43 24

##### 2. an das Ausländeramt (wenn diese Behörde die Karte nicht ausgefüllt hat)

chaussée d'Anvers 59B

1000 Brüssel

Wenn der UMA an der Grenze angekommen ist:

Tel.: 02-206 19 53

Fax: 02-274 66 37 oder 02-274 66 38

Wenn sich der UMA auf dem Staatsgebiet aufhält:

##### a) während der Dienstzeiten (bis 17.00 Uhr)

Tel.: 02-206 15 95

Fax: 02-274 66 13

##### b) außerhalb der Dienstzeiten (ab 17.00 Uhr) und an Wochenenden und Feiertagen

Tel.: 02-206 13 77

Fax: 02-274 66 10

Brüssel, den 23. April 2004

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

**Karte “Unbegleiteter minderjähriger Ausländer”**

Diese Karte wird ausgefüllt<sup>1</sup>, wenn eine Person, die:

- jünger aussieht als achtzehn Jahre oder erklärt, jünger als achtzehn Jahre zu sein und
- ein unbegleiteter minderjähriger Ausländer<sup>2</sup> (UMA) zu sein scheint und
- entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt hat oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllt,

an der Grenze oder auf dem Staatsgebiet von Polizeidiensten aufgegriffen wird oder einen ersten Kontakt mit dem Ausländeramt hat.

Foto<sup>3</sup>

Größe:.....  
 Körperliche Merkmale:.....  
 .....  
 .....  
 Muttersprache/gesprochene Sprache:.....



**1. Identität des Minderjährigen**

Name - Vorname:.....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Wohnsitz/Aufenthaltort in Belgien und im Ausland:.....  
 .....  
 .....

Identität der Person festgestellt anhand von .....  
 Dokumente, über die die Person nicht verfügt, durchstreichen:  
 Pass - Personalausweis - mündliche/schriftliche Erklärung - falscher/gefälschter Pass - andere  
 Dokumente (näher angeben): .....  
 .....  
 .....

<sup>1</sup> In Anwendung von Artikel 6 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - “Vormundschaft über UMA” - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002.

<sup>2</sup> Unter unbegleitetem minderjährigem Ausländer ist jede Person zu verstehen, die noch keine 18 Jahre alt ist, nicht von einer Person begleitet wird, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt, und Staatsangehörige eines Staates ist, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums ist.

<sup>3</sup> Das Foto ist nicht obligatorisch.

## **2. Informationen über die Familie**

### **a) Identität der Eltern des Minderjährigen**

**Vater:** Name - Vorname:.....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Wohnsitz/Aufenthaltort:.....  
 .....

**Mutter:** Name - Vorname:.....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Wohnsitz/Aufenthaltort:.....  
 .....

Ergänzende Informationen:.....  
 .....

### **b) Identität eines anderen Familienmitglieds/anderer Familienmitglieder in Belgien**

Name - Vorname:.....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Verwandtschaftsverhältnis: .....  
 Wohnsitz/Aufenthaltort:.....

Name - Vorname:.....  
 Geburtsort und -datum: .....  
 Staatsangehörigkeit: .....  
 Verwandtschaftsverhältnis: .....  
 Wohnsitz/Aufenthaltort:.....

## **3. Gibt es in einem Bestimmungsland des Schengener Raums oder in einem Land, das "Dublin II"<sup>4</sup> unterzeichnet hat, eine Kontaktperson oder -adresse?**

.....  
 .....  
 .....

<sup>4</sup> Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrags zuständig ist.

**4. MODUS OPERANDI/Spezifische Elemente in Bezug auf den Minderjährigen (Umstände beim Aufgriff, ...)**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**5. Informationen über eventuelle Begleiter (Identität des Begleiters/der Begleiter des Minderjährigen)**

Name - Vorname:.....  
Geburtsort und -datum: .....  
Staatsangehörigkeit: .....  
Wohnsitz/Aufenthaltort:.....

Identität der Person festgestellt anhand von .....  
Dokumente, über die die Person nicht verfügt, durchstreichen:  
Pass - Personalausweis - mündliche/schriftliche Erklärung - falscher/gefälschter Pass - andere  
Dokumente (näher angeben):.....  
.....

Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Minderjährigen und dem Begleiter: .....  
.....

Name - Vorname:.....  
Geburtsort und -datum: .....  
Staatsangehörigkeit: .....  
Wohnsitz/Aufenthaltort:.....

Identität der Person festgestellt anhand von .....  
Dokumente, über die die Person nicht verfügt, durchstreichen:  
Pass - Personalausweis - mündliche/schriftliche Erklärung - falscher/gefälschter Pass - andere  
Dokumente (näher angeben):.....  
.....

Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Minderjährigen und dem Begleiter: .....  
.....

**6. Einwanderungsgrund/Warum ist der UMA nach Belgien gekommen?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**7. Gibt es Hinweise, die vermuten lassen, dass die Person Opfer von Menschenhandel sein könnte?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**8. Bestehen Zweifel an der angegebenen Minderjährigkeit?**

.....  
.....

Wenn diese Karte von einem Polizeidienst ausgefüllt wird, bitte genau angeben, ob Zweifel bestehen.

- An den Vormundschaftsdienst gerichteter Antrag auf eine ärztliche Untersuchung<sup>5</sup>. Diese Rubrik muss vom Ausländeramt ausgefüllt werden, da diese Behörde befugt ist, beim Vormundschaftsdienst diese Untersuchung zu beantragen.

**9. Besteht ein Zusammenhang mit anderen Sachverhalten?**

**Muss eine Verbindung zu den Personen, die mit dem Minderjährigen gereist sind, gelegt werden?**

Name - Vorname: .....

<sup>5</sup> Artikel 7 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - "Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer" - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002.



**10. Genau angeben, ob der UMA über persönliche Gegenstände verfügt**

.....  
 .....  
 .....

**11. Angaben über den Dienst, der die Karte ausgefüllt hat**

.....  
 .....  
 .....

**12. Übermittlung der Karte****a) An den Vormundschaftsdienst**

Boulevard de Waterloo 15  
 1000 Brüssel  
 Tel./Fax: 078/15 43 24

**Nach Empfang der Karte nimmt der Vormundschaftsdienst Kontakt mit der für die Aufnahme zuständigen Behörde auf, um möglichst schnell eine Unterkunft für den UMA zu finden. Diese Formalität muss jedoch unter Einhaltung der Gesetzesbestimmungen über die Einreise ins Staatsgebiet vorgenommen werden.**

**b) An das Ausländeramt (wenn diese Behörde die Karte nicht ausgefüllt hat)**

Chaussée d'Anvers 59B  
 1000 Brüssel  
 Fax: 02/274 66 13

Vorliegende Karte bitte zusammen mit einer Kopie der Identitäts- und/oder Aufenthaltsdokumente unmittelbar an den Vormundschaftsdienst und das Ausländeramt übermitteln.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C - 2004/00484]

30 APRIL 2004. — Omzendbrief met betrekking tot het verblijf en de vestiging van de onderdanen van de nieuwe lid-Staten van de Europese Unie, met name : Cyprus, Malta, de Tsjechische Republiek, Slovakije, Letland, Slovenië, Polen, Hongarije, Litouwen en Estland, en van hun familieleden, vanaf 1 mei 2004, met name voor de overgangperiode die door het Toetredingsverdrag wordt voorzien. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 30 april 2004 met betrekking tot het verblijf en de vestiging van de onderdanen van de nieuwe lid-Staten van de Europese Unie, met name : Cyprus, Malta, de Tsjechische Republiek, Slovakije, Letland, Slovenië, Polen, Hongarije, Litouwen en Estland, en van hun familieleden, vanaf 1 mei 2004, met name voor de overgangperiode die door het Toetredingsverdrag wordt voorzien (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C - 2004/00484]

30 AVRIL 2004. — Circulaire relative au séjour et à l'établissement des ressortissants des nouveaux Etats adhérents à l'Union européenne, à savoir : Chypre, Malte, la République tchèque, la Slovaquie, la Lettonie, la Slovénie, la Pologne, la Hongrie, la Lituanie et l'Estonie, et des membres de leur famille, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 et notamment durant la période transitoire prévue par le Traité d'adhésion. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 30 avril 2004 relative au séjour et à l'établissement des ressortissants des nouveaux Etats adhérents à l'Union européenne, à savoir : Chypre, Malte, la République tchèque, la Slovaquie, la Lettonie, la Slovénie, la Pologne, la Hongrie, la Lituanie et l'Estonie, et des membres de leur famille, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004 et notamment durant la période transitoire prévue par le Traité d'adhésion (*Moniteur belge* du 17 mai 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00484]

**30. APRIL 2004 — Rundschreiben über den Aufenthalt und die Niederlassung von Angehörigen der neuen EU-Mitgliedstaaten, nämlich Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, und ihren Familienmitgliedern ab dem 1. Mai 2004 und insbesondere während der Übergangsperiode, die im Beitrittsvertrag vorgesehen ist — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 30. April 2004 über den Aufenthalt und die Niederlassung von Angehörigen der neuen EU-Mitgliedstaaten, nämlich Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, und ihren Familienmitgliedern ab dem 1. Mai 2004 und insbesondere während der Übergangsperiode, die im Beitrittsvertrag vorgesehen ist, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

**30. APRIL 2004 — Rundschreiben über den Aufenthalt und die Niederlassung von Angehörigen der neuen EU-Mitgliedstaaten, nämlich Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, und ihren Familienmitgliedern ab dem 1. Mai 2004 und insbesondere während der Übergangsperiode, die im Beitrittsvertrag vorgesehen ist**

## INHALTSVERZEICHNIS

- I. Einleitung
  - A. Allgemeiner Rahmen
  - B. Zur Erinnerung: Einreise ins Staatsgebiet des Königreichs und kurzer Aufenthalt
- II. Staatsangehörige Maltas, Zyperns, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich nach dem 1. Mai 2004 in Belgien niederlassen kommen möchten, und ihre Familienmitglieder
  - A. Um eine wirtschaftliche Tätigkeit auszuüben
    - 1. Lohnempfänger
      - 1.1 Staatsangehörige der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands
        - 1.1.1 Grundsatz
        - 1.1.2 Ausnahme
      - 1.2 Staatsangehörige Maltas und Zyperns
    - 2. Selbstständige
    - 3. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die von einem Dienstleistungserbringer, der in einem EU-Mitgliedstaat ansässig ist, nach Belgien abgeordnet werden
    - 4. Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen EU-Mitgliedstaates, die nach dem 1. Mai 2004 in Belgien eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben möchten
      - 4.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern
        - 4.1.1 Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen Lohnempfängern
          - 4.1.1.1 Ein Lohnempfänger hat in Belgien noch keine legale Tätigkeit als Lohnempfänger während eines Zeitraums von mindestens zwölf Monaten ausgeübt
          - 4.1.1.2 Ein Lohnempfänger hat in Belgien eine legale Tätigkeit als Lohnempfänger während eines Zeitraums von mindestens zwölf Monaten ausgeübt
        - 4.1.2 Familienmitglieder von zyprischen oder maltesischen Lohnempfängern
      - 4.2 Familienmitglieder von Selbstständigen
      - 4.3 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die von einem Dienstleistungserbringer, der in einem EU-Mitgliedstaat ansässig ist, nach Belgien abgeordnet werden
  - B. Andere Fälle
- III. Fall der Staatsangehörigen Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich am 1. Mai 2004 auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, und ihrer Familienmitglieder
  - A. Staatsangehörige Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich am 1. Mai 2004 bereits auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten
    - 1. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen es zum 1. Mai 2004 erlaubt oder gestattet ist, sich in Belgien niederzulassen
    - 2. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen es zum 1. Mai 2004 erlaubt oder gestattet ist, sich für unbegrenzte Dauer in Belgien aufzuhalten
      - 2.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Lohnempfänger oder Selbstständige Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister (B.E.F.R.) sind, die für unbegrenzte Dauer gültig ist
      - 2.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer Umstände als der Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger oder Selbstständiger Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für unbegrenzte Dauer gültig ist
    - 3. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen zum 1. Mai 2004 der Aufenthalt in Belgien für begrenzte Dauer gestattet ist
      - 3.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Lohnempfänger seit einem Zeitraum von mindestens zwölf Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

3.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund eines Assoziierungsabkommens zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten und aufgrund des Rundschreibens vom 22. Dezember 1999 über die Aufenthaltsbedingungen für bestimmte Staatsangehörige Mittel- und Osteuropas, die im Königreich eine wirtschaftliche Tätigkeit als Nichtlohnempfänger ausüben oder eine Gesellschaft gründen möchten, Inhaber einer B.E.F.R. sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

3.2.1 Sie sind seit mehr als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist

3.2.2 Sie sind seit weniger als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist, und haben alle für die Ausübung des entsprechenden Berufs erforderlichen Unterlagen vorgelegt

3.2.3 Sie sind seit weniger als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist, und haben nicht alle für die Ausübung des entsprechenden Berufs erforderlichen Unterlagen vorgelegt

3.3 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Selbstständige mit einer Berufskarte Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

3.4 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als ausländische Studenten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

3.5 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer Umstände als der Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger oder Selbstständiger Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

4. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die zum 1. Mai 2004 Inhaber einer Registrierungsbescheinigung sind

4.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines Belgiers vor dem 1. Mai 2004 einen Niederlassungsantrag eingereicht haben und daher Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) mit einer Gültigkeitsdauer von fünf Monaten sind

4.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines europäischen Staatsangehörigen oder eines Schweizer vor dem 1. Mai 2004 einen Niederlassungsantrag eingereicht haben und daher Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) mit einer Gültigkeitsdauer von fünf Monaten sind

4.3 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines europäischen Studenten zum 1. Mai 2004 Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) sind

4.4 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer als in den vorangehenden Nummern erwähnten Umstände Inhaber einer Registrierungsbescheinigung sind

5. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die sich vorläufig (mit Ankunftserklärung, als Asylbewerber) oder illegal in Belgien aufhalten

6. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, deren Aufenthalts- oder Niederlassungsantrag verweigert worden ist und die vor dem 1. Mai 2004 einen Revisionsantrag eingereicht haben

B. Familienmitglieder von in Buchstabe A erwähnten Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates

1. Familienmitglieder, die nach dem 1. Mai 2004 in Belgien eintreffen

2. Familienmitglieder, die sich am 1. Mai 2004 bereits in Belgien aufhalten

2.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die sich am 1. Mai 2004 in Belgien aufhalten

2.1.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern, denen eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausgestellt worden ist

2.1.2 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die die Niederlassung beantragt haben und während der Wartezeit Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

2.1.3 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

2.2 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die keine Lohnempfänger sind und sich am 1. Mai 2004 in Belgien aufhalten

2.2.1 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die Inhaber einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates sind

2.2.2 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die die Niederlassung beantragt haben, aber noch nicht Inhaber einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates sind

IV. Sonderbestimmungen

I. Einleitung

A. Allgemeiner Rahmen

Am 16. April 2003 haben die fünfundzwanzig Staats- und Regierungschefs der EU-Mitgliedstaaten und der neuen Mitgliedstaaten den Beitrittsvertrag unterzeichnet, der den Beitritt von zehn neuen Staaten zur Europäischen Union zum 1. Mai 2004 offiziell festlegt.

Um das reibungslose Funktionieren des Binnenmarktes und die Kontinuität der EU-Politik zu gewährleisten, sind im Hinblick auf die Übernahme aller Gemeinschaftsverfahren für die neuen Mitgliedstaaten Übergangsperioden vorgesehen.

Genauer gesagt ist im Beitrittsvertrag festgelegt, dass die derzeitigen Mitgliedstaaten bis zum Ende eines Zeitraums von zwei Jahren nach dem Tag des Beitritts nationale oder sich aus bilateralen Abkommen ergebende Maßnahmen anwenden können, um den Zugang der Angehörigen der neuen Mitgliedstaaten zu ihrem Arbeitsmarkt zu regeln.

In dem Vertrag ist ebenfalls festgelegt, dass die derzeitigen Mitgliedstaaten diese Maßnahmen noch bis nach Ablauf eines Zeitraums von fünf oder - im Falle schwerwiegender Störungen ihres Arbeitsmarktes oder der Gefahr derartiger Störungen - gar sieben Jahren nach dem Tag des Beitritts beibehalten können.

Diese Maßnahmen gelten jedoch weder für zyprische noch für maltesische Staatsangehörige, für die im Beitrittsvertrag keinerlei Übergangsperiode in Bezug auf die Freizügigkeit der Arbeitnehmer vorgesehen ist.

Es sollte ebenfalls nicht vergessen werden, dass es sich um eine Übergangsperiode in Bezug auf den Zugang zum Arbeitsmarkt handelt, die also das Aufenthaltsrecht von Personen, die keine Arbeitnehmer sind, in keiner Weise beeinflusst.

In aller Deutlichkeit: Die im Vertrag vorgesehene Übergangsperiode ist nur auf Lohnempfänger anwendbar und betrifft also weder Selbstständige noch Dienstleistungserbringer.

Die Anwendung dieser Übergangsperiode in Bezug auf den Aufenthalt der erwähnten Personen in Belgien erfolgt aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Daher verfolgt das vorliegende Rundschreiben eine doppelte Zielsetzung:

Einerseits wird mit dem Rundschreiben bezweckt, die Verwaltungsregelung zu erläutern, die auf Angehörige der zehn neuen Mitgliedstaaten anwendbar ist, die während der Übergangsperiode, die sich unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung unter den im Vertrag vorgesehenen Bedingungen vom 1. Mai 2004 bis zum 30. April 2006 erstreckt, nach Belgien kommen möchten.

Andererseits soll anhand des Rundschreibens der Fall von Angehörigen aller neuen Mitgliedstaaten, die sich am 1. Mai 2004 bereits auf dem Staatsgebiet des Königreichs befinden, geregelt werden.

Nähere Auskünfte zu besonderen Fällen erteilt das Ausländeramt:

— für Einzelfälle:

— Büro langfristiger Aufenthalt: 02-274 60 39 (F) beziehungsweise 02-274 60 33 (N)

— Büro Familienzusammenführung: 02-274 60 14 (F) beziehungsweise 02-274 60 11 (N)

— Büro Revisionsanträge: 02-205 55 62

— für juristische Fragen: Studienbüro: 02-206 19 23 (F) beziehungsweise 02- 206 19 22 (N)

**B. Zur Erinnerung: Einreise ins Staatsgebiet des Königreichs und kurzer Aufenthalt**

Ab dem 1. Mai 2004 können Bürger der neuen EU-Mitgliedstaaten auf dem Staatsgebiet der anderen EU-Mitgliedstaaten, sprich auch in Belgien, auf einfache Vorlage ihres nationalen Personalausweises oder ihres gültigen Passes reisen (1).

Auf der Site «GemCom» des Ausländeramtes ([www.dofi.fgov.be/gemcom](http://www.dofi.fgov.be/gemcom)) ist es möglich beziehungsweise wird es bald möglich sein, Muster der Personalausweise, die die neuen Mitgliedstaaten ihren Angehörigen ausstellen, einzusehen. Bei Zweifeln in Bezug auf ein solches Dokument ist es allerdings ratsam Kontakt mit dem Ausländeramt aufzunehmen.

Bürger der neuen Mitgliedstaaten, die sich für einen Zeitraum von höchstens drei Monaten in Belgien aufhalten möchten und nicht in einer Unterkunft logieren, die den Rechtsvorschriften über die Kontrolle der Reisenden unterliegt, müssen sich binnen acht Werktagen nach ihrer Einreise ins Königreich bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo sie logieren, eintragen lassen (2). Sie erhalten von der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo sie logieren, ein Dokument, das dem Muster in Anlage 3 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern entspricht und höchstens drei Monate ab dem Datum der Einreise ins Königreich gültig ist (3).

**II. Staatsangehörige Maltas, Zyperns, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich nach dem 1. Mai 2004 in Belgien niederlassen kommen möchten, und ihre Familienmitglieder**

**A. Um eine wirtschaftliche Tätigkeit auszuüben**

**1. Lohnempfänger**

**1.1 Staatsangehörige der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands**

**1.1.1 Grundsatz**

Die Übergangsperiode ist auf alle vorerwähnten Staatsangehörigen anwendbar, die nach dem 1. Mai 2004 in Belgien eine Tätigkeit als Lohnempfänger ausüben möchten.

In diesem Zusammenhang sind die Vorschriften in Bezug auf die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern dahingehend abgeändert worden, dass diese Staatsangehörigen weiterhin der Arbeitserlaubnis B unterliegen.

Folglich muss Angehörigen dieser acht neuen Mitgliedstaaten, die am 1. Mai 2004 im Ausland verbleiben und in Belgien eine Tätigkeit als Lohnempfänger ausüben möchten, diese Ausübung gemäß Artikel 9 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern (4) vorab erlaubt worden sein.

Diese Abweichung von der auf EG-Ausländer anwendbaren Regelung findet ihre Grundlage im neuen Artikel 69*sexies* § 1 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Arbeitnehmer müssen ihren Eintragungsantrag binnen acht Werktagen nach ihrer Einreise ins Staatsgebiet des Königreichs bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einreichen und erhalten eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für die Dauer der Aufenthaltserlaubnis gültig ist. Letztere ist auf die voraussichtliche Dauer der Tätigkeit begrenzt (5).

**1.1.2 Ausnahme**

Im Vertrag ist ebenfalls vorgesehen, dass die erwähnten Staatsangehörigen, die während eines ordnungsgemäßen und ununterbrochenen Zeitraums von mindestens zwölf Monaten legal in Belgien gearbeitet haben, Zugang zum Arbeitsmarkt erhalten müssen.

Laut dem neuen Artikel 69*sexies* § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 können sie daher nach diesem Arbeitszeitraum bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen. Diesbezüglich wird auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) und insbesondere Kapitel I Buchstabe A verwiesen.

Das in diesem Rundschreiben erwähnte Verfahren lässt jedoch zwei Ausnahmen zu:

— Der Nachweis, dass der betreffende Arbeitnehmer während eines ordnungsgemäßen und ununterbrochenen Zeitraums von mindestens zwölf Monaten tatsächlich eine legale Tätigkeit als Lohnempfänger in Belgien ausgeübt hat (Erneuerung der Arbeitserlaubnis beim selben Arbeitgeber, alter Arbeitsvertrag und alte Arbeitskarte (oder Nachweis der Befreiung von der Arbeitserlaubnis), Lohnzettel...) ist der einzige, den er erbringen muss, um seinen Niederlassungsantrag zu untermauern.

— Darüber hinaus bleibt dieser Arbeitnehmer während einer fünfmonatigen Frist, innerhalb deren er diesen Nachweis erbringen muss, gegebenenfalls im Besitz einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister. Die Gültigkeitsdauer dieses Aufenthaltsscheins kann eventuell bis zum Ende der fünfmonatigen Frist ab dem Datum des Niederlassungsantrags verlängert werden.

**Wichtige Bemerkung:**

Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates an die Betroffenen wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

Für den eventuellen Beschluss zur Niederlassungsverweigerung wird auf römisch III Buchstabe A Nr. 3.1 des vorliegenden Rundschreibens verwiesen.

**1.2 Staatsangehörige Maltas und Zyperns**

Da diese Staatsangehörigen nicht von der Übergangsperiode betroffen sind, sind ab dem 1. Mai 2004 die gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer auf sie anwendbar. Folglich unterliegen sie ab dem 1. Mai 2004 auch den einzelstaatlichen Gesetzes- und Ordnungsbestimmungen, durch die diese gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften umgesetzt werden. Es wird daher auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) und insbesondere Kapitel I Buchstabe A und Kapitel II Buchstabe A verwiesen.

**2. Selbstständige**

Da die Übergangsperiode nicht auf Selbstständige anwendbar ist, können Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates, die nach dem 1. Mai 2004 eine Tätigkeit als Selbstständige in Belgien ausüben möchten, ab diesem Datum den Aufenthalt oder die Niederlassung unter denselben Bedingungen beantragen wie Selbstständige, die Angehörige eines derzeitigen EU-Mitgliedstaates sind.

Es wird daher auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) und insbesondere Kapitel I Buchstabe A und Kapitel II Buchstabe A verwiesen.

**Wichtige Bemerkung:**

Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B oder einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates an tschechische, slowakische, lettische, slowenische, polnische, ungarische, litauische und estnische Staatsangehörige, die eine Tätigkeit als Selbstständige ausüben, wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung beziehungsweise auf die Rückseite der (blauen) Aufenthaltskarte folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

**3. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die von einem Dienstleistungserbringer, der in einem EU-Mitgliedstaat ansässig ist, nach Belgien abgeordnet werden**

Im Beitrittsvertrag ist eine Übergangsperiode vorgesehen, innerhalb deren der freie Dienstleistungsverkehr, der eine vorübergehende Zu- oder Abwanderung von Arbeitnehmern zur Folge hat, eingeschränkt wird. Diese Periode gilt jedoch nur für Österreich und Deutschland.

Folglich dürfen in den neuen Mitgliedstaaten ansässige Unternehmen in Belgien uneingeschränkt Dienstleistungen erbringen.

Angehörige von neuen Mitgliedstaaten, die im Rahmen einer Dienstleistungserbringung in Belgien von einem Unternehmen, das in einem derzeitigen EU-Mitgliedstaat oder einem neuen Mitgliedstaat ansässig ist, abgeordnet werden, können also ohne Arbeitserlaubnis in Belgien arbeiten (7).

**Beispiele:**

— ein polnisches Unternehmen, das Dienstleistungen in Belgien erbringt und dessen Arbeitnehmer alle die polnische Staatsangehörigkeit besitzen,

— ein französisches Unternehmen, das Dienstleistungen in Belgien erbringt und dessen Arbeitnehmer zum Teil die polnische Staatsangehörigkeit besitzen,

— ein polnisches Unternehmen, das Dienstleistungen in Belgien erbringt und dessen Arbeitnehmer die polnische beziehungsweise die tschechische Staatsangehörigkeit besitzen.

Laut dem neuen Artikel 69sexies § 3 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist das in Artikel 48 desselben Erlasses vorgesehene Verfahren auf diese Arbeitnehmer anwendbar.

Dies bedeutet, dass die Gemeindeverwaltung diesen Arbeitnehmern auf Vorlage eines Nachweises für eine Dienstleistungserbringung, die für Rechnung ihres Unternehmens erfolgt, einer von der Sozialversicherungskasse ihres Herkunftslandes ausgestellten Abordnungsbescheinigung (Formular E 101: während eines Jahres geltende Rechte und Formular E 102: bei Verlängerung der Abordnung) und gegebenenfalls einer Arbeitserlaubnis für den Herkunftsmitgliedstaat (8) und nach Einsicht in die für ihre Einreise ins Königreich erforderlichen Dokumente folgende Unterlagen ausstellt:

— wenn die voraussichtliche Dauer der Dienstleistungserbringung drei Monate überschreitet: eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) für den Zeitraum der Dienstleistungserbringung, verlängert um 15 Tage,

— wenn die voraussichtliche Dauer der Dienstleistungserbringung drei Monate nicht überschreitet: ein Dokument, das dem in der neuen Anlage 22 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. (Bemerkung: Diese Anlage ist durch die Einfügung der Kategorie der Lohnempfänger, die für Rechnung eines im Dienstleistungsbereich tätigen EG-Ausländers eine Erwerbstätigkeit ausüben, deren vorgesehene Dauer drei Monate nicht überschreitet, ergänzt worden.)

**Wichtige Bemerkung:**

Wenn in diesem Zusammenhang eine Registrierungsbescheinigung an einen tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen abgeordneten Arbeitnehmer ausgestellt wird, wird auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung folgender Vermerk getippt: «Abgeordnet im Rahmen einer Dienstleistungserbringung innerhalb der EG».

4. Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen EU-Mitgliedstaates, die nach dem 1. Mai 2004 in Belgien eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben möchten

Das Aufenthaltsrecht von Familienmitgliedern von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die nach dem 1. Mai 2004 nach Belgien kommen, um eine wirtschaftliche Tätigkeit auszuüben, ist sofort anwendbar.

Die Einschränkungen der Freizügigkeit zu beruflichen Zwecken sollten nämlich nicht mit dem Aufenthaltsrecht verwechselt werden.

Die betreffenden Familienmitglieder sind in Artikel 40 § 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 aufgezählt:

1. der Ehepartner des Arbeitnehmers,
2. seine Nachkommen oder diejenigen seines Ehepartners, die weniger als 21 Jahre alt oder zu ihren Lasten sind,
3. seine Vorfahren oder diejenigen seines Ehepartners, die zu ihren Lasten sind,
4. der Ehepartner der unter Nr. 2 und Nr. 3 erwähnten Personen.

4.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern

4.1.1 Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen Lohnempfängern

4.1.1.1 Ein Lohnempfänger hat in Belgien noch keine legale Tätigkeit als Lohnempfänger während eines Zeitraums von mindestens zwölf Monaten ausgeübt

Familienmitglieder eines solchen Lohnempfängers können einen Aufenthaltsantrag im Rahmen der Familiensammenführung nur stellen, wenn dem betreffenden Lohnempfänger aufgrund einer Arbeitserlaubnis eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister ausgestellt worden ist.

Das Verfahren in Bezug auf ihren Aufenthaltsantrag ist im neuen Artikel 69<sup>septies</sup> des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 festgelegt. Sie müssen bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes vorstellig werden, um folgende drei Formalitäten zu erledigen:

- den Nachweis ihres Verwandtschafts- oder Verschwägerungsverhältnisses mit dem Arbeitnehmer vorlegen,
- die für ihre Einreise ins Staatsgebiet erforderlichen Dokumente (9) vorlegen,
- einen Aufenthaltsantrag einreichen, der dem Muster in der neuen Anlage 22<sup>bis</sup> zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht.

In Bezug auf die Bedingung für die Zulässigkeit des Antrags, nämlich die Vorlage eines Nachweises des Verwandtschafts- oder Verschwägerungsverhältnisses mit einem Arbeitnehmer, wird auf Kapitel I Buchstabe B Nr. 2 Buchstabe b des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) verwiesen.

Erfüllt ein Ausländer diese Zulässigkeitsbedingung und hat er die für seine Einreise ins Königreich erforderlichen Dokumente vorgelegt, trägt ihn die Gemeindeverwaltung ins Fremdenregister ein und stellt ihm eine Registrierungsbescheinigung Muster A oder B aus, je nachdem, ob der betreffende Ausländer die Staatsangehörigkeit eines EWR-Mitgliedstaates besitzt oder nicht. Diese Registrierungsbescheinigung ist fünf Monate ab Ausstellungsdatum gültig.

Bemerkungen in Bezug auf die Registrierungsbescheinigung:

— Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B wird auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Hinsichtlich der Ausstellung von Registrierungsbescheinigungen Muster A weicht der neue Artikel 69<sup>nonies</sup> des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift ab, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf tschechische, slowakische, lettische, slowenische, polnische, ungarische, litauische oder estnische Lohnempfänger müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

Familienmitglieder müssen frühestens einen Monat nach Einreichung des Aufenthaltsantrags und spätestens vor Ablauf der Gültigkeitsdauer ihrer Registrierungsbescheinigung bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden, damit ihnen der Beschluss über den Aufenthaltsantrag notifiziert wird.

Wenn ein Familienmitglied bei der Gemeindeverwaltung vorstellig wird und der Minister oder das Ausländeramt einen positiven oder noch keinen Beschluss gefasst hat, muss die Gemeindeverwaltung den Betroffenen ins Fremdenregister eintragen und ihm eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister aushändigen.

Dazu ist noch anzumerken, dass sich die Gemeindeverwaltung, wenn an dem Tag, an dem ein Ausländer bei ihr vorstellig wird, keine Anweisungen vorliegen, noch an das Ausländeramt wenden kann, damit noch am selben Tag ein Beschluss gefasst und dem betreffenden Ausländer notifiziert wird.

Der Minister oder das Ausländeramt kann auch der Ansicht sein, dass die Gültigkeit der Unterlagen über das Verwandtschafts- oder Verschwägerungsverhältnis eines Ausländers mit einem Arbeitnehmer oder der Unterlagen über die Niederlassung des betreffenden Ausländers mit einem Arbeitnehmer zusätzlich untersucht werden muss.

In diesem Fall müssen sie den betreffenden Ausländer davon in Kenntnis setzen und ihm mitteilen, wann er bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden kann, damit ihm der Beschluss notifiziert wird. Dieses Datum darf nicht nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Registrierungsbescheinigung liegen.

Wenn das betreffende Familienmitglied an diesem Tag bei der Gemeindeverwaltung vorstellig wird und der Minister oder das Ausländeramt einen positiven oder noch keinen Beschluss gefasst hat, muss die Gemeindeverwaltung den Betroffenen ins Fremdenregister eintragen und ihm eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister aushändigen.

Schließlich verweigert der Minister oder das Ausländeramt den Aufenthalt eines Familienmitglieds, wenn die für den Aufenthalt erforderlichen Bedingungen nicht erfüllt sind. Dies ist der Fall, wenn sich ein Familienmitglied nicht gemeinsam mit dem betreffenden Arbeitnehmer niedergelassen hat oder festgestellt wird, dass bestimmte Familienmitglieder nicht zu Lasten des betreffenden Arbeitnehmers beziehungsweise seines Ehepartners sind.

Der Beschluss zur Niederlassungsverweigerung entspricht dem Muster in Anlage 14 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 und geht in der Regel mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einher.

4.1.1.2 Ein Lohnempfänger hat in Belgien eine legale Tätigkeit als Lohnempfänger während eines Zeitraums von mindestens zwölf Monaten ausgeübt

Im neuen Artikel 69*octies* § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 wird diesbezüglich auf die allgemeinen Vorschriften, die auf Familienmitglieder von EG-Arbeitnehmern anwendbar sind, verwiesen.

Das anwendbare Verfahren ist im Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen und insbesondere in Kapitel I Buchstabe B Nr. 2 erläutert (11).

Wenn ein Lohnempfänger, dem seine Familienmitglieder nachkommen, die Niederlassung beantragt hat, erhalten seine Familienmitglieder gegebenenfalls eine Registrierungsbescheinigung, deren Gültigkeitsdauer dieselbe ist wie die der Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister des betreffenden Arbeitnehmers. Ist ein Lohnempfänger, dem seine Familienmitglieder nachkommen, Inhaber einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates, erhalten seine Familienmitglieder gegebenenfalls eine Registrierungsbescheinigung, die fünf Monate ab Ausstellungsdatum gültig ist.

Wichtige Bemerkungen:

Hinsichtlich der Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder tschechischer, slowakischer, lettischer, slowenischer, polnischer, ungarischer, litauischer oder estnischer Lohnempfänger müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B, einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise eines Ausländerausweises an die Betreffenden wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung oder auf die Rückseite der (blauen) Aufenthaltskarte beziehungsweise des Ausländerausweises folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

4.1.2 Familienmitglieder von zyprischen oder maltesischen Lohnempfängern

Familienmitglieder, die einem zyprischen oder maltesischen Lohnempfänger nach dem 1. Mai 2004 nachkommen möchten, können den Aufenthalt oder die Niederlassung ab diesem Datum unter denselben Bedingungen beantragen wie Familienmitglieder von Angehörigen eines anderen EWG-Mitgliedstaates.

Es wird daher auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen und insbesondere Kapitel I Buchstabe B und Kapitel II Buchstabe B verwiesen (11).

4.2 Familienmitglieder von Selbstständigen

Familienmitglieder, die einem Selbstständigen, der die Staatsangehörigkeit eines neuen Mitgliedstaates besitzt, nach dem 1. Mai 2004 nachkommen möchten, können ab diesem Datum den Aufenthalt oder die Niederlassung unter denselben Bedingungen beantragen wie Familienmitglieder eines Angehörigen eines anderen EWG-Mitgliedstaates.

Es wird daher auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen und insbesondere Kapitel I Buchstabe B und Kapitel II Buchstabe B verwiesen (11).

Wichtige Bemerkungen:

Hinsichtlich einer eventuell ausgestellten Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder tschechischer, slowakischer, lettischer, slowenischer, polnischer, ungarischer, litauischer oder estnischer Lohnempfänger müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B, einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise eines Ausländerausweises an die Betreffenden wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung oder auf die Rückseite der (blauen) Aufenthaltskarte beziehungsweise des Ausländerausweises folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

4.3 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die von einem Dienstleistungserbringer, der in einem EU-Mitgliedstaat ansässig ist, nach Belgien abgeordnet werden

Im neuen Artikel 69*octies* § 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 wird diesbezüglich auf die allgemeinen Vorschriften in Bezug auf die Familienmitglieder von EG-Dienstleistungserbringern verwiesen.

Familienmitgliedern von Arbeitnehmern, die von einem Dienstleistungserbringer, der in einem anderen EU-Mitgliedstaat ansässig ist, nach Belgien abgeordnet werden, wird eine Registrierungsbescheinigung oder ein Dokument ausgestellt, das dem Muster in Anlage 22 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Es wird auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (11) und insbesondere Kapitel II Buchstabe A Nr. 3 und Buchstabe B verwiesen.

#### Wichtige Bemerkungen:

— Hinsichtlich einer eventuell ausgestellten Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen abgeordneten Arbeitnehmern müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

— Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B oder einer neuen Anlage 22 an Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen abgeordneten Arbeitnehmern wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung beziehungsweise auf die Rückseite der (neuen) Anlage 22 folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

#### B. Andere Fälle

Angehörige eines der zehn neuen Mitgliedstaaten, die nach dem 1. Mai 2004 nach Belgien kommen möchten, ohne eine wirtschaftliche Tätigkeit auszuüben, und ihre Familienmitglieder können ab diesem Datum den Aufenthalt oder die Niederlassung unter denselben Bedingungen beantragen wie Angehörige eines anderen EWG-Mitgliedstaates.

Es wird daher auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6), insbesondere die Kapitel III und IV, und auf das Rundschreiben vom 21. Oktober 2002 über den Antrag auf Aufenthalt oder Niederlassung im Königreich, der aufgrund von Artikel 40 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern von Familienmitgliedern eines Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums oder eines Belgiens, die die erforderlichen Dokumente für die Einreise ins Staatsgebiet nicht besitzen, eingereicht wird (12), verwiesen.

Hinsichtlich einer eventuell ausgestellten Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen Lohnempfängern müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B, einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise eines Ausländerausweises an die Betreffenden wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung oder auf die Rückseite der (blauen) Aufenthaltskarte beziehungsweise des Ausländerausweises folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

III. Fall der Staatsangehörigen Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich am 1. Mai 2004 auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, und ihrer Familienmitglieder

A. Staatsangehörige Zyperns, Maltas, der Tschechischen Republik, der Slowakei, Lettlands, Sloweniens, Polens, Ungarns, Litauens und Estlands, die sich am 1. Mai 2004 bereits auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten

1. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen es zum 1. Mai 2004 erlaubt oder gestattet ist, sich in Belgien niederzulassen

Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen es erlaubt oder gestattet ist, sich in Belgien niederzulassen und die also in der Regel Inhaber eines Ausländerausweises sind, können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates beantragen. Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben die betreffenden Staatsangehörigen im Besitz des Niederlassungsscheins, dessen Inhaber sie bei Antragstellung waren.

Es ist nicht nötig, in Bezug auf die Ausstellung solcher Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen. Diese Aufenthaltskarten sind fünf Jahre ab Ausstellungsdatum gültig.

2. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen es zum 1. Mai 2004 erlaubt oder gestattet ist, sich für unbegrenzte Dauer in Belgien aufzuhalten

2.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Lohnempfänger oder Selbstständige Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister (B.E.F.R.) sind, die für unbegrenzte Dauer gültig ist

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist daher nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Bei Zweifeln in Bezug auf eine B.E.F.R., die als Aufenthaltserlaubnis dient und dem Betreffenden als Lohnempfänger oder Selbstständigem ausgestellt worden ist, kann jedoch immer Kontakt mit dem Ausländeramt aufgenommen werden.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen ihre Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates ausgestellt werden kann. Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten.

2.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer Umstände als der Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger oder Selbstständiger Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für unbegrenzte Dauer gültig ist



Gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen Niederlassungsantrag einreichen mit dem einzigen Unterschied, dass sie während der Prüfung dieses Antrags im Besitz ihrer B.E.F.R. bleiben und ein eventueller Beschluss zur Niederlassungsverweigerung keinesfalls mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen kann.

3. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, denen zum 1. Mai 2004 der Aufenthalt in Belgien für begrenzte Dauer gestattet ist

3.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Lohnempfänger seit einem Zeitraum von mindestens zwölf Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung als Lohnempfänger beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Diesbezüglich wird auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) und insbesondere Kapitel I Buchstabe A verwiesen.

Das in diesem Rundschreiben erwähnte Verfahren lässt jedoch zwei Ausnahmen zu:

— Der Nachweis, dass der betreffende Arbeitnehmer während eines ordnungsgemäßen und ununterbrochenen Zeitraums von mindestens zwölf Monaten *tatsächlich* eine legale Tätigkeit als Lohnempfänger in Belgien ausgeübt hat (Erneuerung der Arbeitserlaubnis beim selben Arbeitgeber, alter Arbeitsvertrag und alte Arbeitskarte (oder Nachweis der Befreiung von der Arbeitserlaubnis), Lohnzettel...) ist der einzige, den er erbringen muss, um seinen Niederlassungsantrag zu untermauern.

— Darüber hinaus bleibt der betreffende Arbeitnehmer während einer fünfmonatigen Frist, innerhalb deren er diesen Nachweis erbringen muss, gegebenenfalls im Besitz einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister. Die Gültigkeitsdauer dieses Scheins kann eventuell bis zum Ende der fünfmonatigen Frist ab dem Datum des Niederlassungsantrags verlängert werden.

Gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) können die Betroffenen bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen Niederlassungsantrag auch in einer anderen Eigenschaft einreichen. In diesem Fall wird eine B.E.F.R., wenn sie vor Ende der fünfmonatigen Frist ab dem Datum des Niederlassungsantrags abläuft, bis zu diesem Datum verlängert.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Beschlüsse zur Niederlassungsverweigerung, egal ob der betreffende Ausländer seinen Niederlassungsantrag nun als Lohnempfänger oder in einer anderen Eigenschaft eingereicht hat:

- müssen, sofern die B.E.F.R. noch stets gültig ist, nicht mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen,

- müssen, wenn die B.E.F.R. weder verlängert noch erneuert wird, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen, die dem Muster in Anlage 13ter zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Diese Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen kann je nach Fall zusammen mit dem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung oder zu einem späteren Zeitpunkt notifiziert werden.

3.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund eines Assoziierungsabkommens zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten und aufgrund des Rundschreibens vom 22. Dezember 1999 über die Aufenthaltsbedingungen für bestimmte Staatsangehörige Mittel- und Osteuropas, die im Königreich eine wirtschaftliche Tätigkeit als Nichtlohnempfänger ausüben oder eine Gesellschaft gründen möchten (13), Inhaber einer B.E.F.R. sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

3.2.1 Sie sind seit mehr als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist also nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen ihre Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates ausgestellt werden kann. Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten. Läuft ihre Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister vor Ende der Wartezeit ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihrer Familienmitglieder.»

3.2.2 Sie sind seit weniger als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist, und haben alle für die Ausübung des entsprechenden Berufs erforderlichen Unterlagen vorgelegt

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Um zu prüfen, ob wirklich alle erforderlichen Unterlagen vorgelegt worden sind, muss die Gemeindeverwaltung das Ausländeramt zu Rate ziehen (Büro langfristiger Aufenthalt: 02-274 60 39 (F) beziehungsweise 02-274 60 33 (N)).

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen ihre Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates ausgestellt werden kann.

Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten.

Läuft ihre B.E.F.R. vor Ende der Wartezeit ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Beschlüsse zur Niederlassungsverweigerung:

- müssen nicht, sofern die B.E.F.R. noch stets gültig ist, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen,

- müssen, wenn die B.E.F.R. weder verlängert noch erneuert wird, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen, die dem Muster in Anlage 13ter zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Diese Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen kann je nach Fall zusammen mit dem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung oder zu einem späteren Zeitpunkt notifiziert werden.

3.2.3 Sie sind seit weniger als sechs Monaten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, die für begrenzte Dauer gültig ist, und haben nicht alle für die Ausübung des entsprechenden Berufs erforderlichen Unterlagen vorgelegt

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Es wird auf das Verfahren, das im Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) beschrieben ist, und insbesondere auf Kapitel I Buchstabe A beziehungsweise Kapitel III verwiesen.

Läuft ihre B.E.F.R. vor Ende der fünfmonatigen Frist ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Beschlüsse zur Niederlassungsverweigerung, egal ob der Niederlassungsantrag nun als Lohnempfänger oder in einer anderen Eigenschaft eingereicht worden ist:

- müssen, sofern die B.E.F.R. noch stets gültig ist, nicht mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen,

- müssen, wenn die B.E.F.R. weder verlängert noch erneuert wird, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen, die dem Muster in Anlage 13ter zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Diese Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen kann je nach Fall zusammen mit dem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung oder zu einem späteren Zeitpunkt notifiziert werden.

3.3 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Selbstständige mit einer Berufskarte Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind (14)

Sie können ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19). Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist also nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen ihre Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates ausgestellt werden kann. Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten.

Läuft ihre B.E.F.R. vor Ende der Wartezeit ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

3.4 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als ausländische Studenten Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

Sie können ab dem 1. Mai 2004 aufgrund von Artikel 55 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes den Aufenthalt beantragen. Zur Untermauerung ihres Antrags müssen sie einen nationalen Personalausweis oder Pass vorlegen.

Vor Ende der dreimonatigen Frist ab Antragstellung müssen sie nachweisen, dass sie über einen Krankenversicherungsschutz verfügen, der die Risiken in Belgien abdeckt.

Erbringen sie diesen Nachweis vor Ablauf der dreimonatigen Frist, stellt die Gemeindeverwaltung ihnen eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates aus, die für die Dauer der Ausbildung, jedoch höchstens ein Jahr lang, gültig ist.

Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben die betreffenden Staatsangehörigen im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Läuft ihre B.E.F.R. vor Ende der dreimonatigen Frist ab Antragstellung ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

— Beschlüsse zur Aufenthaltsverweigerung (gemäß dem Muster in Anlage 14 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981):

- müssen, sofern die B.E.F.R. noch stets gültig ist, nicht mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen,
- müssen, wenn die B.E.F.R. weder verlängert noch erneuert wird, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen, die dem Muster in Anlage 33*bis* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Diese Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen kann zu einem späteren Zeitpunkt als der Beschluss zur Aufenthaltsverweigerung notifiziert werden.

Warten die Betroffenen den Ablauf der Gültigkeitsdauer ihrer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister ab, bevor sie den Aufenthalt aufgrund von Artikel 55 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 beantragen, müssen sie alle aufgrund dieser Bestimmung erforderlichen Unterlagen vorlegen, damit ihnen eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausgestellt wird, die für die Dauer ihres Studiums gültig ist (15).

Wenn sie in einer anderen Eigenschaft einen Aufenthaltsschein erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen Niederlassungsantrag einreichen. Läuft ihre B.E.F.R. vor Erhalt des Niederlassungsscheins ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Wichtige Bemerkung:

In allen Fällen wird bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

3.5 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer Umstände als der Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger oder Selbstständiger Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

Die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger muss ihnen im Vorfeld erlaubt worden sein. Es wird daher auf römisch II Buchstabe A Nr. 1 des vorliegenden Rundschreibens verwiesen.

Wenn sie in einer anderen Eigenschaft einen Aufenthaltsschein erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen Niederlassungsantrag einreichen.

Läuft ihre B.E.F.R. vor Ausstellung der Aufenthaltskarte ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Beschlüsse zur Niederlassungsverweigerung:

- müssen, sofern die B.E.F.R. noch stets gültig ist, nicht mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen,
- müssen, wenn die B.E.F.R. weder verlängert noch erneuert wird, mit einer Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen einhergehen, die dem Muster in Anlage 13*ter* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht. Diese Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen kann je nach Fall zusammen mit dem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung oder zu einem späteren Zeitpunkt notifiziert werden.

4. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die zum 1. Mai 2004 Inhaber einer Registrierungsbescheinigung sind

4.1 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines Belgiens vor dem 1. Mai 2004 einen Niederlassungsantrag eingereicht haben und daher Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) mit einer Gültigkeitsdauer von fünf Monaten sind

Sie können bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) mit demselben Ablauftag erhalten. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Bescheinigung wird ihnen unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausgestellt. Diesbezüglich wird auf Kapitel V des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) verwiesen.

Wenn sie einen Aufenthaltsschein in einer anderen Eigenschaft erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen neuen Niederlassungsantrag einreichen. In diesem Fall:

— können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) erhalten, die fünf Monate gültig ist.

— wird bei Ausstellung der Aufenthaltskarte auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

4.2 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines europäischen Staatsangehörigen oder eines Schweizerers vor dem 1. Mai 2004 einen Niederlassungsantrag eingereicht haben und daher Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) mit einer Gültigkeitsdauer von fünf Monaten sind

Sie können bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) mit demselben Ablauftag erhalten. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Bescheinigung wird ihnen unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise ein Ausländerausweis (Familienmitglieder eines Schweizer) ausgestellt. Diesbezüglich wird für Familienmitglieder eines europäischen Staatsangehörigen auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) und insbesondere Kapitel I, II und III und für Familienmitglieder eines Schweizer auf das Rundschreiben vom 11. Juli 2002 über die Aufenthaltsbedingungen für schweizerische Staatsangehörige und ihre Familienmitglieder (16) verwiesen.

Wenn sie einen Aufenthaltsschein in einer anderen Eigenschaft erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen neuen Niederlassungsantrag einreichen. In diesem Fall:

— können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) erhalten, die fünf Monate gültig ist,

— wird bei Ausstellung der Aufenthaltskarte auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

4.3 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die als Familienmitglieder eines europäischen Studenten zum 1. Mai 2004 Inhaber einer Registrierungsbescheinigung (Muster A) sind

Sie können bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) mit demselben Ablauftag erhalten. Für den weiteren Verlauf des Verfahrens wird auf Kapitel IV des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) verwiesen.

Wenn sie einen Aufenthaltsschein in einer anderen Eigenschaft erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen neuen Niederlassungsantrag einreichen. In diesem Fall:

— können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) erhalten, die fünf Monate gültig ist,

— wird bei Ausstellung der Aufenthaltskarte auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

4.4 Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die aufgrund anderer als in den vorangehenden Nummern erwähnten Umstände Inhaber einer Registrierungsbescheinigung sind

Wenn sie eine Tätigkeit als Lohnempfänger ausüben möchten, wird auf römisch II Buchstabe A Nr. 1 des vorliegenden Rundschreibens verwiesen.

Wenn sie einen Aufenthaltsschein in einer anderen Eigenschaft erhalten möchten, können sie gemäß dem Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen (6) bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes einen Niederlassungsantrag einreichen. In diesem Fall können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos eine Registrierungsbescheinigung (Muster B) erhalten, die fünf Monate gültig ist.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Bei einem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung muss in Bezug auf die Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen, die eventuell mit diesem Beschluss einhergeht, immer das Ausländeramt zu Rate gezogen werden.

5. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, die sich vorläufig (mit Ankunftserklärung, als Asylbewerber) oder illegal in Belgien aufhalten (17)

5.1 Wenn sie eine Tätigkeit als Lohnempfänger ausüben möchten, wird auf römisch II Buchstabe A Nr. 1 des vorliegenden Rundschreibens verwiesen.

5.2 Wenn sie die Niederlassung in einer anderen Eigenschaft beantragen möchten, wird auf das Rundschreiben vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen verwiesen.

Zwei wichtige Bemerkungen:

— Bei Ausstellung einer Aufenthaltskarte wird auf die Rückseite dieses Dokuments folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

— Bei einem Beschluss zur Niederlassungsverweigerung muss in Bezug auf die Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen, die eventuell mit diesem Beschluss einhergeht, immer das Ausländeramt zu Rate gezogen werden.

6. Angehörige eines neuen Mitgliedstaates, deren Aufenthalts- oder Niederlassungsantrag verweigert worden ist und die vor dem 1. Mai 2004 einen Revisionsantrag eingereicht haben

In diesem Fall muss die betreffende Gemeinde Kontakt mit dem Ausländeramt aufnehmen (Büro Revisionsanträge: 02-205 55 62).

B. Familienmitglieder von in Buchstabe A erwähnten Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates

1. Familienmitglieder, die nach dem 1. Mai 2004 in Belgien eintreffen

Es wird auf römisch II Buchstabe A Nr. 4 des vorliegenden Rundschreibens verwiesen.

2. Familienmitglieder, die sich am 1. Mai 2004 bereits in Belgien aufhalten

2.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die sich am 1. Mai 2004 in Belgien aufhalten

2.1.1 Familienmitglieder von Lohnempfängern, denen eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates ausgestellt worden ist

2.1.1.1 Wenn sie in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern Inhaber einer Registrierungsbescheinigung mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr sind, können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos die Ersetzung ihrer Registrierungsbescheinigung durch eine Registrierungsbescheinigung (Muster A oder B) beantragen.

In diesem Fall müssen sie einen Niederlassungsantrag, der dem Muster in Anlage 19 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht, einreichen.

Die neu ausgestellte Registrierungsbescheinigung ist fünf Monate nach dieser Ersetzung gültig, wobei die Gültigkeitsdauer der neuen Bescheinigung ein Jahr ab Ausstellung der ursprünglichen Registrierungsbescheinigung jedoch nicht überschreiten darf.

Das Ausländeramt muss unverzüglich über Niederlassungsanträge und Ersetzung von Registrierungsbescheinigungen in Kenntnis gesetzt werden.

In Bezug auf die Kontrolle des Zusammenlebens (18) werden drei Fälle unterschieden:

— Wenn vor dem 1. Mai 2004 noch keine Kontrolle durchgeführt worden ist, wird später nur die gemeinsame Niederlassung der Ehepartner und nicht das Zusammenwohnen überprüft, da Artikel 40 und nicht mehr Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 auf die Familienmitglieder anwendbar ist.

— Wenn eine vor dem 1. Mai 2004 durchgeführte Kontrolle des Zusammenwohnens zu einem positiven Ergebnis geführt hat, stellt die Gemeinde den Betreffenden unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Registrierungsbescheinigung von Amts wegen eines der unten stehenden Dokumente aus.

— Wenn eine vor dem 1. Mai 2004 durchgeführte Kontrolle des Zusammenwohnens zu einem negativen Ergebnis geführt hat, muss die Gemeinde Kontakt mit dem Ausländeramt aufnehmen (Büro Familienzusammenführung: 02-274 60 14 (F) beziehungsweise 02-274 60 11 (N)).

Je nachdem, ob die Betreffenden die Staatsangehörigkeit eines EWR-Mitgliedstaates besitzen oder nicht, wird ihnen bei Ablauf der Gültigkeitsdauer dieser neuen Registrierungsbescheinigung unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise ein Ausländerausweis ausgestellt.

Haben sie die Ersetzung ihrer Registrierungsbescheinigung nicht beantragt, erfolgt diese Ausstellung spätestens bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der ihnen ausgestellten Registrierungsbescheinigung, die ein Jahr gültig ist. Wenn die Betreffenden spätestens an diesem Tag bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden, müssen sie einen Niederlassungsantrag einreichen, der dem Muster in Anlage 19 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 entspricht.

Zwei wichtige Erläuterungen in Bezug auf die ausgestellten Dokumente:

— Hinsichtlich einer eventuell ausgestellten Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen Lohnempfängern müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

— Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B, einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise eines Ausländerausweises an die Betreffenden wird je nach Fall auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung oder auf die Rückseite der (blauen) Aufenthaltskarte beziehungsweise des Ausländerausweises folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

2.1.1.2 Wenn sie in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, können sie ab dem 1. Mai 2004 bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen (Niederlassungsantrag - Anlage 19).

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist also nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen ihre Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates oder ihr Ausländerausweis ausgestellt werden kann. Während der Wartezeit vor Erhalt dieser Aufenthaltskarte bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten. Läuft ihre B.E.F.R. vor Ende der Wartezeit ab, wird sie für die erforderliche Dauer verlängert.

2.1.2 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die die Niederlassung beantragt haben und während der Wartezeit Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

2.1.2.1 Wenn sie in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern Inhaber einer Registrierungsbescheinigung sind, die ein Jahr gültig ist, sind die in Nr. 2.1.1.1 erwähnten Regeln ebenfalls anwendbar.

Der einzige Unterschied ist, dass die Situation der betreffenden Familienmitglieder von der des betreffenden Lohnempfängers, der die Niederlassung beantragt hat, abhängig ist. Dies bedeutet, dass einem Familienmitglied bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Registrierungsbescheinigung unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes je nach Fall entweder eine B.E.F.R. ausgestellt wird, wenn der Arbeitnehmer, dem das Familienmitglied nachgekommen ist, seine B.E.F.R. behält, oder dass ihm je nach Staatsangehörigkeit eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise ein Ausländerausweis ausgestellt wird, wenn der Arbeitnehmer, dem das Familienmitglied nachgekommen ist, selbst eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates erhält.

2.1.2.2 Sie sind in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister

Sie können bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen.

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist also nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen der Beschluss notifiziert werden kann. Während der Wartezeit bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten.

Bei Verfahrensende:

— bleiben sie entweder Inhaber dieser B.E.F.R., wenn die betreffenden Arbeitnehmer, denen die Familienmitglieder nachgekommen sind, im Besitz ihrer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister bleiben,

— oder, wenn die Arbeitnehmer, denen die Familienmitglieder nachgekommen sind, eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates erhalten, wird den betreffenden Familienmitgliedern je nach Fall die gleiche Aufenthaltskarte beziehungsweise ein Ausländerausweis ausgestellt.

2.1.3 Familienmitglieder von Lohnempfängern, die Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, die für begrenzte Dauer gültig ist

Wenn sie sich am 1. Mai 2004 in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in einem Verfahren zur Familienzusammenführung befinden und Inhaber einer Registrierungsbescheinigung mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr sind, können sie bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes kostenlos die Ersetzung ihrer Registrierungsbescheinigung durch eine Registrierungsbescheinigung (Muster A oder B) beantragen, die in der Regel fünf Monate ab Ersetzung gültig ist. Die Gültigkeitsdauer dieser neuen Registrierungsbescheinigung darf allerdings ein Jahr ab Ausstellung der ursprünglichen Registrierungsbescheinigung nicht überschreiten.

Das Ausländeramt muss unverzüglich von dieser Ersetzung in Kenntnis gesetzt werden.

In Bezug auf die Kontrolle des Zusammenlebens (18) werden drei Fälle unterschieden:

— Wenn vor dem 1. Mai 2004 noch keine Kontrolle durchgeführt worden ist, wird später nur die gemeinsame Niederlassung der Ehepartner und nicht das Zusammenwohnen überprüft, da Artikel 40 und nicht mehr Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 auf die Familienmitglieder anwendbar ist.

— Wenn eine vor dem 1. Mai 2004 durchgeführte Kontrolle des Zusammenwohnens zu einem positiven Ergebnis geführt hat, stellt die Gemeinde den Betreffenden unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Registrierungsbescheinigung von Amts wegen eine B.E.F.R. aus.

— Wenn eine vor dem 1. Mai 2004 durchgeführte Kontrolle des Zusammenwohnens zu einem negativen Ergebnis geführt hat, muss die Gemeinde Kontakt mit dem Ausländeramt aufnehmen (Büro Familienzusammenführung: 02-274 60 14 (F) beziehungsweise 02-274 60 11 (N)).

Unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes wird den Betreffenden bei Ablauf der Gültigkeitsdauer dieser neuen Registrierungsbescheinigung eine B.E.F.R. ausgestellt.

Haben sie die Ersetzung ihrer Registrierungsbescheinigung nicht beantragt, erfolgt diese Ausstellung spätestens bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der ihnen ausgestellten Registrierungsbescheinigung, die ein Jahr gültig ist.

Zwei wichtige Erläuterungen in Bezug auf die ausgestellten Dokumente:

— Hinsichtlich einer eventuell ausgestellten Registrierungsbescheinigung Muster A möchte ich Sie daran erinnern, dass der neue Artikel 69*nonies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 von der allgemeinen Vorschrift abweicht, nach der die Wörter «des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder» gestrichen werden müssen (10): In Bezug auf Familienmitglieder von tschechischen, slowakischen, lettischen, slowenischen, polnischen, ungarischen, litauischen oder estnischen Lohnempfängern müssen diese Wörter also nicht gestrichen werden.

— Bei Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B an die Betreffenden wird auf die letzten Linien von Abschnitt 4 (aufeinander folgende Wohnorte) der Registrierungsbescheinigung folgender Vermerk getippt: «Information: Während der Übergangsperiode von 1. Mai 2004 bis 30. April 2006 und unter Vorbehalt einer eventuellen Verlängerung dieser Periode unterliegt der Inhaber des vorliegenden Dokuments für die Ausübung einer Tätigkeit als Lohnempfänger weiterhin den Übergangsbestimmungen über die Beschäftigung von Arbeitnehmern, die Angehörige eines neuen EU-Mitgliedstaates sind, und ihre Familienmitglieder.»

2.1.3.2 Wenn sie in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern am 1. Mai 2004 Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind, bleiben sie im Besitz dieser Bescheinigung.

2.2 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die keine Lohnempfänger sind und sich am 1. Mai 2004 in Belgien aufhalten

2.2.1 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die Inhaber einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates sind

Die in Nr. 2.1.1 erwähnten Regeln sind ebenfalls auf diesen Fall anwendbar.

2.2.2 Familienmitglieder von Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, die die Niederlassung beantragt haben, aber noch nicht Inhaber einer Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates sind

2.2.2.1 Wenn sie in Anwendung von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern Inhaber einer Registrierungsbescheinigung mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr sind, sind die in Nr. 2.1.1.1 erwähnten Regeln ebenfalls anwendbar.

Der einzige Unterschied ist, dass die Situation der betreffenden Familienmitglieder von der Situation des Angehörigen eines neuen Mitgliedstaates, der die Niederlassung beantragt hat, abhängig ist. Dies bedeutet, dass einem Familienmitglied bei Ablauf der Gültigkeitsdauer der Registrierungsbescheinigung unter Vorbehalt gegenteiliger Anweisungen des Ausländeramtes je nach Fall entweder eine B.E.F.R. ausgestellt wird, wenn der Ausländer, dem das Familienmitglied nachgekommen ist, seine B.E.F.R. behält, oder dass ihm je nach Staatsangehörigkeit eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates beziehungsweise ein Ausländerausweis ausgestellt wird, wenn der Ausländer, dem das Familienmitglied nachgekommen ist, selbst eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates erhält.

2.2.2.2 Wenn sie am 1. Mai 2004 Inhaber einer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind

Sie können bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnortes die Niederlassung beantragen.

Die Anerkennung ihres Rechtes auf Niederlassung in Belgien unterliegt keiner weiteren Bedingung. Es ist also nicht nötig, für die Ausstellung dieser Aufenthaltskarten das Ausländeramt zu Rate zu ziehen.

Antragsteller müssen an dem von der Gemeindeverwaltung festgelegten Tag dort vorstellig werden, damit ihnen der Beschluss notifiziert werden kann. Während der Wartezeit bleiben sie im Besitz der B.E.F.R., deren Inhaber sie bei Antragstellung waren. Diese Wartezeit darf einen Monat allerdings nicht überschreiten.

Bei Verfahrensende:

— bleiben sie entweder Inhaber dieser B.E.F.R., wenn die betreffenden Ausländer, denen die Familienmitglieder nachgekommen sind, im Besitz ihrer Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister bleiben,

— oder, wenn die Ausländer, denen die Familienmitglieder nachgekommen sind, eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EG-Mitgliedstaates erhalten, wird den betreffenden Familienmitgliedern je nach Fall die gleiche Aufenthaltskarte beziehungsweise ein Ausländerausweis ausgestellt.

#### IV. Sonderbestimmungen

A. Vorliegendes Rundschreiben ist ab dem 1. Mai 2004 anwendbar.

B. Das Rundschreiben vom 22. Dezember 1999 über die Aufenthaltsbedingungen für bestimmte Staatsangehörige Mittel- und Osteuropas, die im Königreich eine wirtschaftliche Tätigkeit als Nichtlohnempfänger ausüben oder eine Gesellschaft gründen möchten (19), ist ab dem 1. Mai 2004 nicht mehr auf polnische, ungarische, slowakische, tschechische, estnische, lettische und litauische Staatsangehörige anwendbar.

Brüssel, den 30. April 2004

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

#### Fußnoten

(1) Artikel 41 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

(2) Artikel 41*bis* desselben Gesetzes

(3) Artikel 65 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

(4) Die Modalitäten für die Anwendung dieser Bestimmung sind im Rundschreiben vom 19. Februar 2003 über die Anwendung von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erläutert.

(5) Artikel 12 und 13 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 und der neue Artikel 69*sexies* § 1 Absatz 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981

(6) *Belgisches Staatsblatt* vom 21. August 1998 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 31. August 1999)

(7) Anwendung des Urteils Rush Portuguesa des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften (Rechtssache C-113/89 vom 27. März 1990)

(8) Im 2. und 3. Beispiel weiter oben muss ein polnischer Arbeitnehmer, der bei einem französischen Unternehmen beschäftigt ist, den Nachweis erbringen, dass er in Frankreich (das ebenfalls die Übergangsperiode anwendet) eine Arbeiterlaubnis erhalten hat, und muss ein tschechischer Arbeitnehmer, der bei einem polnischen Unternehmen beschäftigt ist, den Nachweis erbringen, dass er in Polen eine Arbeiterlaubnis erhalten hat; diese Anforderung gilt dagegen nicht für einen polnischen Arbeitnehmer, der bei einem polnischen Unternehmen beschäftigt ist.

(9) Siehe dazu das Rundschreiben vom 21. Oktober 2002 über den Antrag auf Aufenthalt oder Niederlassung im Königreich, der aufgrund von Artikel 40 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern von Familienmitgliedern eines Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums oder eines Belgiers, die die erforderlichen Dokumente für die Einreise ins Staatsgebiet nicht besitzen, eingereicht wird (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Oktober 2002, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003)

(10) Diese allgemeine Vorschrift wird in Kapitel VI Nr. 2 des Rundschreibens vom 14. Juli 1998 über die Aufenthaltsbedingungen für EG-Ausländer und ihre Familienmitglieder und über die Aufenthaltsbedingungen für ausländische Familienmitglieder der belgischen Staatsangehörigen erläutert.

(11) *Belgisches Staatsblatt* vom 21. August 1998 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 31. August 1999). Siehe ebenfalls das Rundschreiben vom 21. Oktober 2002 über den Antrag auf Aufenthalt oder Niederlassung im Königreich, der aufgrund von Artikel 40 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern von Familienmitgliedern eines Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates des Europäischen Wirtschaftsraums oder eines Belgiers, die die erforderlichen Dokumente für die Einreise ins Staatsgebiet nicht besitzen, eingereicht wird (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Oktober 2002, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003)

(12) *Belgisches Staatsblatt* vom 29. Oktober 2002 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003)

(13) *Belgisches Staatsblatt* vom 4. Februar 2000 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 27. Mai 2000)

Solche Assoziierungsabkommen sind mit Polen, Ungarn, der Slowakei, Tschechien, Estland, Lettland, Litauen und Slowenien geschlossen worden. Das Abkommen ist für den letztgenannten Staat jedoch noch nicht anwendbar.

(14) Die Assoziierungsabkommen mit den so genannten «MOE-Staaten» finden keine Anwendung:

— auf Dienstleistungen im Rahmen des Flugverkehrs und der Binnen- und Küstenschifffahrt,

— auf Bereiche und Sektoren, die durch die verschiedenen Assoziierungsabkommen in Anlage I zum «MOE-Rundschreiben» vom 22. Dezember 1999 ausgeschlossen sind,

— auf Tätigkeiten, die die Ausübung der öffentlichen Gewalt betreffen, selbst wenn sie nur gelegentlich ausgeübt werden.

Außerdem ist das Assoziierungsabkommen der Europäischen Union mit Slowenien noch nicht in Kraft.

(15) Drei Arten von Unterlagen sind erforderlich:

— der Nachweis einer Einschreibung bei einer von den öffentlichen Behörden organisierten, anerkannten oder subventionierten Lehranstalt zum Erwerb einer beruflichen Bildung als Hauptzweck,

— eine Erklärung oder andere, zumindest gleichwertige Mittel, durch die der Student bestätigt, über genügende Existenzmittel zu verfügen, so dass er nicht zu Lasten der öffentlichen Behörden fällt,

— der Nachweis, dass er über einen Krankenversicherungsschutz verfügt, der die Risiken in Belgien abdeckt.

(16) *Belgisches Staatsblatt* vom 9. August 2002 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 30. Juli 2003)

(17) Unabhängig von der Dauer dieses illegalen Aufenthalts

(18) Diesbezüglich wird auf das Rundschreiben vom 8. Juli 1999 über das Muster des Berichts über das Zusammenwohnen oder die gemeinsame Niederlassung, der im Rahmen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und das Rundschreibens vom 30. September 1997 über die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis aufgrund des Zusammenwohnen im Rahmen einer dauerhaften Beziehung erstellt wird, verwiesen.

(19) *Belgisches Staatsblatt* vom 4. Februar 2000 (deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 27. Mai 2000)

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2004/00490]

**30 APRIL 2004. — Omzendbrief betreffende de samenwerking tussen de Dienst Vreemdelingenzaken en de gemeentebesturen met betrekking tot het verblijf van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 30 april 2004 betreffende de samenwerking tussen de Dienst Vreemdelingenzaken en de gemeentebesturen met betrekking tot het verblijf van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2004/00490]

**30 AVRIL 2004. — Circulaire relative à la coopération entre l'Office des Etrangers et les administrations communales concernant le séjour des mineurs étrangers non accompagnés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 30 avril 2004 relative à la coopération entre l'Office des Etrangers et les administrations communales concernant le séjour des mineurs étrangers non accompagnés (*Moniteur belge* du 7 mai 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00490]

**30. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Zusammenarbeit zwischen dem Ausländeramt und den Gemeindeverwaltungen in Bezug auf den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 30. April 2004 über die Zusammenarbeit zwischen dem Ausländeramt und den Gemeindeverwaltungen in Bezug auf den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.



**30. APRIL 2004 — Rundschreiben über die Zusammenarbeit zwischen dem Ausländeramt und den Gemeindeverwaltungen in Bezug auf den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern**

An die Frauen und Herren Bürgermeister

Vorliegendes Rundschreiben bezweckt, die Auswirkungen des In-Kraft-Tretens von Artikel 6 § 1 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 auf bestimmte Aufträge der Gemeindeverwaltungen zu verdeutlichen.

**I. Begriffsbestimmung**

Unter unbegleitetem minderjährigem Ausländer (UMA) ist jede Person zu verstehen, die:

- jünger aussieht als achtzehn Jahre oder erklärt, jünger als achtzehn Jahre zu sein
- und sich in einer der folgenden Situationen befindet:
  - nicht von einer Person begleitet wird, die auf der Grundlage des nationalen Gesetzes des Minderjährigen die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt,
  - Staatsangehörige eines Staates ist, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) ist, und
  - die Anerkennung als Flüchtling beantragt hat oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllt.

**II. Anwendungsbereich**

Ziel dieses Rundschreibens ist es, dafür zu sorgen, dass der Vormundschaftsdienst und das Ausländeramt von der Anwesenheit eines UMA in Kenntnis gesetzt werden. Einerseits muss dem Vormundschaftsdienst ermöglicht werden, die Obhut über diesen UMA zu übernehmen, und andererseits muss dem Ausländeramt ermöglicht werden, seine Befugnisse im Bereich Asyl, Einreise ins Staatsgebiet, Aufenthalt und Entfernung von Ausländern auszuüben, und das unter Berücksichtigung der Befugnisse jeder der betreffenden Behörden.

**III. Zusammenarbeit zwischen den Gemeindeverwaltungen, dem Ausländeramt und dem Vormundschaftsdienst**

Wenn sich ein nicht visumpflichtiger UMA länger als drei Monate im Königreich aufhält oder wenn sich ein visumpflichtiger UMA länger im Königreich aufhält als die Dauer, die auf dem Visum oder der gleichwertigen Erlaubnis, das/die in seinem Pass oder seinem gleichwertigen Reiseschein angebracht ist, angegeben ist - es sei denn die Ankunftserklärung, die er erhalten hat, wurde verlängert -, und die Dauer dieses Visums oder dieser Ankunftserklärung abgelaufen ist, werden in Anwendung von Artikel 6 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern die Gemeindeverwaltungen aufgefordert, vom Polizeidienst eine Untersuchung des tatsächlichen Wohnortes durchführen zu lassen, um zu überprüfen, ob der UMA sich noch auf dem Staatsgebiet aufhält. Wenn aus der Überprüfung hervorgeht, dass der UMA tatsächlich noch an der angegebenen Adresse wohnt, muss der Polizeidienst die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» ausfüllen, die durch das Rundschreiben vom 23. April 2004 über die Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» eingeführt worden ist.

Diese Karte muss dem Vormundschaftsdienst und dem Ausländeramt sofort übermittelt werden. Eine Kopie der Identitätsdokumente und/oder der Aufenthaltsdokumente muss ebenfalls zusammen mit dieser Karte übermittelt werden.

Ab dem 1. Mai 2004 übernimmt der Vormundschaftsdienst die Obhut über jeden UMA, dessen Anwesenheit ihm zur Kenntnis gebracht worden ist. Diese Übernahme beinhaltet, dass dieser Dienst beauftragt wird:

- a) mit der Identifizierung des UMA, der Überprüfung seines Alter und der Kontrolle, ob er ein UMA ist, wie in Nr. I definiert,
- b) mit der Bestellung eines Vormundes, wenn die Person minderjährig ist,
- c) mit der Kontaktaufnahme mit den zuständigen Behörden im Hinblick auf die Unterbringung des UMA während der Dauer der Ausführung der in den Buchstaben a) und b) angegebenen Aufgaben.

Die Unterbringung des Minderjährigen erfolgt unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen über die Einreise ins Staatsgebiet.

Das Ausländeramt bleibt folglich für Entscheidungen über die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt des UMA zuständig.

**IV. Notifizierungen der Beschlüsse des Ausländeramtes**

In Anwendung von Artikel 16 von Titel XIII Kapitel 6 - «Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer» - des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002 wird die Gemeindeverwaltung gebeten, dem Vormund den in Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gefassten Beschluss des Ausländeramtes zu notifizieren und zusammen mit dieser Notifizierung an den Vormund eine Abschrift an den Wohnort des Minderjährigen und an den Vormundschaftsdienst zu übermitteln.

Das Ausländeramt unterrichtet den Vormund darüber, dass er sich zur Gemeindeverwaltung des Hauptwohnortes des Minderjährigen begeben muss, damit ihm der in Bezug auf sein Mündel gefasste Beschluss notifiziert werden kann.

## V. Praktische Bestimmungen

Alle Auskünfte über die Notifizierung der Beschlüsse des Ausländeramts können beim Dienst CTL (Kontrolle der Gemeinden) des Ausländeramtes erfragt werden:

Tel.: 02-206.16.21 (NL) oder 02-206.16.23 (FR)

Fax: 02-274.66.59

Wenn eine Karte «Unbegleiteter minderjähriger Ausländer» vom Polizeidienst ausgefüllt wird, wird diese Karte dem Ausländeramt übermittelt:

a) während der Dienstzeiten (bis 17.00 Uhr)

Büro C:

Tel.: 02-206.15.95

Fax: 02-274.66.13

b) außerhalb der Dienstzeiten (ab 17.00 Uhr) und an Wochenenden und Feiertagen

Bereitschaftsdienst:

Tel.: 02-206.13.77

Fax: 02-274.66.10

Brüssel, den 30. April 2004

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

## Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek*

[2004/54198]

## Erfloze nalatenschap van Weeremans, Isabella

Isabella Weeremans, weduwe van Josephus Aloysius Chevalier, geboren te Merksem op 1 september 1911, wonende te Antwerpen (district Merksem), Kroonplein 2, is overleden te Antwerpen (district Deurne) op 10 juni 2002, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 25 mei 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 9 juni 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.  
C. Windey.

(54198)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

## Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770  
du Code civil*

[2004/54198]

## Succession en déshérence de Weeremans, Isabella

Isabella Weeremans, veuve de Josephus Aloysius Chevalier, née à Merksem le 1<sup>er</sup> septembre 1911, domiciliée à Anvers (district Merksem), Kroonplein 2, est décédée à Anvers (district Deurne) le 10 juin 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 25 mai 2004, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 9 juin 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.  
C. Windey.

(54198)

[2004/54212]

## Erfloze nalatenschap van Fontana, Georges

De heer Fontana, Georges Auguste Pierre Maria, geboren te Schaarbeek op 28 juli 1913, weduwnaar van Mevr. Duculot, Suzanne Emma Joséphe Emilie, wonende te Maissin (Paliseul), avenue J.-F. Kennedy 20, is overleden te Sainte-Ode op 23 april 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de gewestelijke directeur der registratie te Aarlen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Neufchâteau, bij beschikking van 1 september 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Aarlen, 8 september 2004.

De gewestelijke directeur der registratie, a.i.,  
F. Thonus.

(54212)

[2004/54212]

## Succession en déshérence de Fontana, Georges

M. Fontana, Georges Auguste Pierre Marie, né à Schaarbeek le 28 juillet 1913, veuf de Mme Duculot, Suzanne Emma Joséphe Emilie, domicilié à Maissin (Paliseul), avenue J.-F. Kennedy 20, est décédé à Sainte-Ode le 23 avril 1999, sans laisser d'héritier connu.

Avant de statuer sur la demande du directeur régional de l'enregistrement d'Arlon, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Neufchâteau a, par ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 8 septembre 2004.

Le directeur régional de l'enregistrement, a.i.,  
F. Thonus.

(54212)

**Erfloze nalatenschap van Viseur, Jenny**

Viseur, Jenny Marie Séverine, echtgescheiden in eerste echt van Jacquet, Ulric, weduwe in tweede echt van Da Forno, Arcide, geboren te Macquenoise op 17 april 1920, wonende te Seloignes, Watertorensestraat 8, is overleden te Seloignes op 23 augustus 2003, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 12 juli 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 9 september 2004.

De directeur der registratie en domeinen,  
M. de Pierpont.

(54213)

**Erfloze nalatenschap van Lutte, Adolphe**

Lutte, Adolphe Arthur Ghislain, ongehuwd, geboren te Frasnes-lez-Gosselies op 4 oktober 1920, wonende te Rêves, Odoumontstraat 174, is overleden te Gosselies op 9 augustus 1997, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 5 juli 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 8 september 2004.

De directeur der registratie en domeinen,  
M. de Pierpont.

(54214)

**Succession en déshérence de Viseur, Jenny**

Viseur, Jenny Marie Séverine, divorcée en premières noces de Jacquet, Ulric, veuve en secondes noces de Da Forno, Arcide, née à Macquenoise le 17 avril 1920, domiciliée à Seloignes, rue du Château d'Eau 8, est décédée à Seloignes le 23 août 2003, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 12 juillet 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 9 septembre 2004.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,  
M. de Pierpont.

(54213)

**Succession en déshérence de Lutte, Adolphe**

Lutte, Adolphe Arthur Ghislain, célibataire, né à Frasnes-lez-Gosselies le 4 octobre 1920, domicilié à Rêves, rue Odoumont 174, est décédé à Gosselies le 9 août 1997, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 5 juillet 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 8 septembre 2004.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,  
M. de Pierpont.

(54214)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[2004/09622]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen  
Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 23 augustus 2004 is machtiging verleend aan de genaamde Magdon-Lauwers, Dino-Leny, geboren te Vallée de Jacmal (Republiek Haïti) op 7 maart 2001, wonende te Affligem om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Lauwers » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 23 augustus 2004 is machtiging verleend aan de heer Sanda, geboren te Antwerpen op 23 augustus 1981, er wonende om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Nsingi Sanda » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[2004/09622]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms  
Publications**

Par arrêté royal du 23 août 2004 le nommé Magdon-Lauwers, Dino-Leny, né à Vallée de Jacmal (République d'Haïti) le 7 mars 2001, demeurant à Affligem a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Lauwers », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 23 août 2004 M. Sanda, né à Anvers le 23 août 1981, y demeurant a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Nsingi Sanda » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

FACULTES UNIVERSITAIRES NOTRE-DAME DE LA PAIX  
NAMUR

#### Institut d'informatique

L'épreuve publique pour l'obtention du grade académique de docteur en sciences (orientation : informatique) de M. Gérard Valenduc, licencié en sciences pour le groupe des sciences physiques, aura lieu le jeudi 30 septembre 2004, à 16 heures, dans l'auditoire I.2 de l'Institut d'informatique, rue Grandgagnage 21, à Namur.

M. Gérard Valenduc, né à Saint-Vaast le 28 mai 1952, domicilié à Court-Saint-Etienne, avenue de Wisterzée 45, présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Le dilemme du déterminisme technologique et du constructivisme social et ses enjeux en informatique » et une thèse annexe. (19557)

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Faculteit economische en toegepaste economische wetenschappen

Aan de Katholieke Universiteit Brussel, Vrijheidslaan 17, 1081 Brussel, vindt op vrijdag 8 oktober 2004, te 17 uur, de openbare verdediging plaats van Mevr. Inge Lambrechts, geboren te 2220 Heist-op-den-Berg op 15 mei 1972, en wonende Nekkerspoelstraat 126/201, 2800 Mechelen, tot het bekomen van de graad van doctor in de economische en toegepaste economische wetenschappen.

De titel van haar doctoraal proefschrift luidt : « An Unconventional Approach of Costs and Benefits of Primary Education in Sub-Saharan Africa » (of vertaald in het Nederlands : « Kosten en baten van lager onderwijs in Sub-Sahara Afrika : een onconventionele benadering »). (19558)

ERASMUSHOGESCHOOL BRUSSEL

Departement Sociaal-Agogisch Werk  
Departementsraad

Vacature : I/04/OP/02 extern

Eén cyclus.

Betrekking : 70 % praktijklector.

Karakter : 70 % niet-vacant, niet vatbaar voor benoeming.

Algemene toegangsvoorwaarden : artikelen 89 en 90 van het HSD.

Vereiste diploma's : maatschappelijk assistent.

Bijzondere toewijzingsvoorwaarden of profiel :

Minimum vijf jaar praktijkervaring in maatschappelijk werk en/of sociaal cultureel vormingswerk.

Onderwijservaring.

Volume : 70 %.

Duur : 1 oktober 2004 tot 30 september 2005.

Taakomschrijving :

Begeleiding van studenten in werkcolleges, stages en eindwerken in verband met welzijnwerk en vormingwerk.

Verrichten van projectmatig onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Selectieprocedure : sollicitatiebrief met curriculum vitae + mogelijkheid van interview.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen, wordt men verzocht een dossier samen te stellen bestaande uit :

een sollicitatiebrief met curriculum vitae;

afschriften van diploma's;

attesten tot staving van de pedagogische ervaring en/of andere ervaring binnen het vakgebied;

attesten van beroepservaring binnen en buiten het onderwijs.

Dit alles dient per aangetekend schrijven verstuurd te worden naar : de dienst aanwervingen van de Erasmushogeschool Brussel, Nijverheidskaai 170, te 1070 Brussel, en dit tot en met de tiende dag na het verschijnen van het vacaturebericht in het *Belgisch Staatsblad*, met vermelding van het vacaturenummer van de vacature waarvoor men zich kandidaat stelt in de brief en op de omslag. Kandidaturen die hier niet aan voldoen, worden onontvankelijk verklaard.

Het dossier\* kan ook op de hoofdzetel, tegen ontvangstbewijs, overgemaakt worden aan Mevr. Ann Meeus, medewerker algemeen directeur.

Voor meer inlichtingen betreffende deze vacatures kunt u terecht bij Mevr. A. Meeus (tel. 02-559 02 68, tijdens de kantooruren).

\* Uiteraard geldt dit niet voor de personeelsleden van wie er reeds een volledig dossier aanwezig is op de Centrale Administratie. Betrokkenen dienen dit wel te melden in hun sollicitatiebrief. (19560)

Vacature : I/04/OP/01 extern

Eén cyclus.

Betrekking : 30 % praktijklector.

Karakter : 30 % vacant, vatbaar voor benoeming.

Algemene toegangsvoorwaarden : artikelen 89 en 90 van het HSD.

Vereiste diploma's : maatschappelijk assistent.

Bijzondere toewijzingsvoorwaarden of profiel :

Minimum vijf jaar praktijkervaring in maatschappelijk werk en/of sociaal cultureel vormingswerk.

Onderwijservaring.

Volume : 30 %.

Duur : 1 oktober 2004 tot 25 september 2005.

Taakomschrijving :

Begeleiding van studenten in werkcolleges, stages en eindwerken in verband met welzijnwerk en vormingwerk.

Verrichten van projectmatig onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Selectieprocedure : sollicitatiebrief met curriculum vitae + mogelijkheid van interview.

Kandidatuurstelling :

Om zich kandidaat te stellen, wordt men verzocht een dossier samen te stellen bestaande uit :

een sollicitatiebrief met curriculum vitae;

afschriften van diploma's;

attesten tot staving van de pedagogische ervaring en/of andere ervaring binnen het vakgebied;

attesten van beroepservaring binnen en buiten het onderwijs.

Dit alles dient per aangetekend schrijven verstuurd te worden naar : de dienst aanwervingen van de Erasmushogeschool Brussel, Nijverheidskaai 170, te 1070 Brussel, en dit tot en met de tiende dag na

het verschijnen van het vacaturebericht in het *Belgisch Staatsblad*, met vermelding van het vacaturnummer van de vacature waarvoor men zich kandidaat stelt in de brief en op de omslag. Kandidaturen die hier niet aan voldoen, worden onontvankelijk verklaard.

Het dossier\* kan ook op de hoofdzetel, tegen ontvangstbewijs, overgemaakt worden aan Mevr. Ann Meeus, medewerker algemeen directeur.

Voor meer inlichtingen betreffende deze vacatures kunt u terecht bij Mevr. A. Meeus (tel. 02-559 02 68, tijdens de kantooruren).

\* Uiteraard geldt dit niet voor de personeelsleden van wie er reeds een volledig dossier aanwezig is op de Centrale Administratie. Betrokkenen dienen dit wel te melden in hun sollicitatiebrief. (19561)

### Departement Gezondheidszorg - Lerarenopleiding

Vacatures onderwijzend personeel

Externe vacature nr. B/04/OP/20

Betrekking : 25 % lector, vacant, vatbaar voor benoeming.

Profiel : licentiaat in de biomedische wetenschappen, grondige kennis hematologie.

Taakomschrijving :

Hematologie theorie.

Hematologie practicum.

Verrichten van projectmatig wetenschappelijk onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Duur : 1 jaar : 27 september 2004 - 25 september 2005.

Voor alle bovenstaande betrekkingen geldt als ingangsdatum : 27 september 2004 (tenzij anders vermeld) of datum beslissing BC en als einddatum einde academiejaar (25 september 2005), tenzij anders vermeld.

Kandidaatstelling :

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht een dossier samen te stellen bestaande uit een sollicitatieformulier met curriculum vitae, afschriften van diploma's, attesten tot staving van de pedagogische en/of andere ervaring binnen het vakgebied en attesten van beroepservaring binnen en buiten het onderwijs. Dit alles dient per aangetekend schrijven verstuurd te worden naar : « Dienst aanwervingen », van de Erasmushogeschool Brussel, Nijverheidskaai 170, 1070 Brussel, en dit tot en met tien dagen na verschijning in het *Belgisch Staatsblad*, met vermelding van het vacaturnummer, van de vacature waarvoor men zich kandidaat stelt, in de brief en op de omslag. Kandidaturen die hier niet aan voldoen, worden onontvankelijk verklaard.

Het dossier\* kan ook op de hoofdzetel tegen ontvangstbewijs overgemaakt worden aan Mevr. A. Meeus, medewerker algemeen directeur.

Voor meer inlichtingen betreffende deze vacatures kunt u terecht bij :

Mevr. A. Meeus (tel. 02-559 02 68, tijdens de kantooruren) of

bij het departement in kwestie, bij Mevr. De Cock, Gerda;

(dep. gezondheidszorg - lerarenopleiding, tel. 02-479 18 90).

\* Uiteraard geldt dit niet voor de personeelsleden van wie er reeds een volledig dossier aanwezig is op de Centrale Administratie. Betrokkenen dienen dit wel te melden in hun sollicitatiebrief.

De selectie zal gebeuren op basis van het ingediende curriculum vitae.

Na een interview met de kandidaten zal de jury een rangschikking van de kandidaten opmaken (op basis van de selectiecriteria zoals bepaald in DOC/3, d.d. 2 september 2003, protocol nr. 4). Deze rangschikking wordt in een gemotiveerd verslag ter kennis gebracht aan de departementsraad dat een voorstel doet tot aanstelling. (19556)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—  
Gemeente Schilde

—  
Plannen van aanleg  
Bekendmaking van het openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van het coördinatiedecreet van 22 oktober 1996 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw,

Brengt ter kennis van de bevolking dat de gedeeltelijke herziening van volgende vier bijzondere plannen van aanleg te Schilde, opgevoerd overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in de vergadering van 23 augustus 2004, op het gemeentehuis ter inzage liggen, gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 16 september 2004 tot 15 oktober 2004 : B.P.A. Schilde Bergen II, B.P.A. Hof Ter Linden, B.P.A. Duyvendael en B.P.A. Zuid Hertebos.

Al wie omtrent deze plannen bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk aan het schepencollege overmaken, uiterlijk op 15 oktober 2004, te 12 u. 30 m.

Schilde, 4 september 2004.

(30227)

## Aankondigingen – Annonces

—  
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

—  
**Varkensbedrijf Jos Van Looveren, naamloze vennootschap,  
Noordheuvel 34, 2990 Wuustwezel**

R.P.R.Ondernemingsnummer 0414.710.830

—  
De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die gehouden zal worden voor het ambt van geassocieerde notarissen Herman Verschraegen, en Isis Vermander, te Wuustwezel, op 27 september 2004, om 9 u. 30 m., op het kantoor te Wuustwezel, Dorpsstraat 95, om te beraadslagen over volgende agenda :

1. Omzetting in euro zodat het kapitaal van de vennootschap na deze omrekening en afronding € 61973, 38 bedraagt;

2. Het kapitaal van de vennootschap te verhogen met € 26, 62 om het te brengen van € 61973, 38 op € 62000,00, zonder nieuwe inbrengen en zonder uitgifte van nieuwe aandelen en wel door omzetting van de beschikbare reserves ten belope van gezegd bedrag;

3. Kennisname van het verslag van bedrijfsrevisor, BDO bedrijfsrevisoren, vertegenwoordigd door de heer Jan Vercauteren, en de heer Hennie Herijgers, en verslag van de raad van bestuur, opgesteld overeenkomstig artikel 602, van het Wetboek van vennootschappen. Mogelijkheid tot kosteloos verkrijgen van een afschrift van voormelde verslagen en stukken op de zetel van de vennootschap;

Het kapitaal te verhogen ten belope van € 650 553,60, door de inbreng van natura van landbouwgronden, om het te brengen van € 62 000,00 op € 712553,60, door creatie van 26.232 aandelen, zonder vermelding van hun nominale waarde, van dezelfde aard en genietend van dezelfde rechten en voordelen als de bestaande aandelen;

4. Vaststelling kapitaalverhoging door inbreng in natura;

5. Ten einde uit de statutentekst alle verouderde formuleringen, terminologie en overbodige of voorbij gestreefde bepalingen te weren en bovendien om de statuten te herschrijven in een aangepaste taal,

terminologie en nummierung van de artikelen overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen, wordt voorgesteld alle artikelen op te heffen en geheel te vervangen door een totaal geredigeerde statutentekst. Bijgevolg zal in de geredigeerde tekst rekening worden gehouden met de bepalingen van de Wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen;

6. Varia;

De aandeelhouders worden erop gewezen dat aangezien de buitengewone algemene vergadering van 26 augustus 2004, die dezelfde agenda had, niet het vereiste aanwezigheidsquorum bereikte, bijgevolg niet heeft kunnen beslissen over het hierboven vermelde agenda. De vergadering van 27 september eerstkomend zal aldus geldig kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aanwezige of vertegenwoordigde aantal aandelen.

(30228) Namens de raad van bestuur.

**Laco, société anonyme,  
rue du Petit Audenaerde 69, 7712 Herseaux**

Numéro d'entreprise 0447.981.137

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 24 septembre 2004, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 mars 2004. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (30229)

**Grands Domaines, société anonyme,  
rue de Caturia 4, 1380 Lasne**

Numéro d'entreprise 0402.864.160

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Wagemans, rue de Suisse 35, à 1060 Bruxelles, le mardi 28 septembre 2004, à 10 heures, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels clôturés en date du 31 décembre 2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Rapport spécial du conseil d'administration. 5. Mise en liquidation. 6. Nomination du liquidateur. 7. Transfert du siège social chez le liquidateur. 8. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés, conformément à l'art. 14 des statuts de déposer leurs titres au porteur au siège social, au moins cinq jours avant la date de la réunion. Les actionnaires peuvent prendre connaissance des décisions du conseil d'administration au siège social ou par demande écrite après avoir justifié de leur qualité d'actionnaire.

(30230) Le conseil d'administration.

**Belgian Business Services, société anonyme,  
rue Gaucheret 196, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 411437 — Numéro d'entreprise 0418.161.060

Il est porté à la connaissance de MM. les actionnaires que l'assemblée générale ordinaire du 3 septembre 2004 a décidé la mise en paiement d'un dividende, afférent à l'exercice 2003, d'un montant de € 25 net par action.

Ce dividende sera payable aux guichets de la Banque ING contre remise du coupon n° 26 à partir du 8 octobre 2004.

Pour le conseil d'administration : (signé) P. Janssens van der Maelen, administrateur délégué. (30231)

**Etablissements Emile Vanhulen, société anonyme,  
parc industriel des Hauts-Sarts Zone 2, 4040 Herstal**

Numéro d'entreprise 0404.447.933

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 25 septembre 2004, à 15 heures, avec l'ordre du jour suivant : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Affectation des résultats. 5. Décharge aux administrateurs et au commissaire. 5. Divers. (30232)

**Frédéric, société anonyme**

Siège social : avenue du Piriart 1, 1300 Wavre

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Nivelles, n° 35671  
T.V.A. 401.480.327 — Numéro d'entreprise 0401.480.327

L'assemblée générale du 18 août 2004, n'ayant pas atteint le quorum légal, une seconde assemblée se tiendra le 4 octobre 2004, à 14 heures, en l'étude du notaire Wathelet, à Wavre, rue Saint-Roch 28.

Ordre du jour :

1. Suppression de la valeur nominale des parts sociales.
2. Augmentation de capital de trois euros nonante-cinq pour porter le capital d'un million trois cent quarante-cinq mille cinq cent soixante-six euros cinq cents (€ 1.345.566,05) à un million trois cent quarante-cinq mille cinq cent septante euros (€ 1.345.570,00) par incorporation de réserves, sans création de nouvelles parts sociales.
3. Constatation effective de l'augmentation de capital.
4. Modification des articles 5 et 6 des statuts pour les mettre en conformité avec l'augmentation de capital.
5. Modification des articles 1, 8bis, 15, 28, 29, 30 et 33, et insertion d'un article 8ter, d'un article 19bis et d'un article 22bis, en vue de mettre les statuts en concordance avec le Code des sociétés et compte tenu du passage à l'euro. (30233)

**Dexia Invest, sicav de droit belge, Catégorie O.P.C.V.M.**

Siège social : rue Royale 180, 1000 Bruxelles  
R.C. Bruxelles 613510

*Avis de convocation à l'assemblée générale extraordinaire*

Etant donné que le quorum requis par les dispositions légales n'a pas été atteint lors de l'Assemblée générale extraordinaire tenue le 14 septembre 2004, les actionnaires sont invités à assister à une nouvelle Assemblée générale extraordinaire qui se tiendra au siège social de Dexia Fund Services Belgium S.A., rue Royale 180, 1000 Bruxelles, le 5 octobre 2004, à 11 h 30 m, en vue de délibérer et de statuer sur l'ordre du jour suivant :

I. Fusion du compartiment Short Term de la sicav de droit belge Cordius Capital, OPC en valeurs mobilières et liquidités au sens de l'article 122, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> de la loi du 4 décembre 1990, par absorption au sein du compartiment Euro Cash de la sicav Dexia Invest.

1. Documents et rapports : prise de connaissance et examen des documents ci-après :

A. du projet de fusion par absorption du compartiment Cordius Capital Short Term par le compartiment Dexia Invest Euro Cash. Ce projet a été établi sous forme d'acte sous seing privé par le conseil d'administration de Dexia Invest et Cordius Capital et contient les mentions prescrites par l'article 693 du Code des sociétés, et a été déposé le 2 août 2004 au greffe du tribunal du commerce de Bruxelles;

B. des rapports établis conformément aux articles 694 et 695 du Code des sociétés, à savoir :

le rapport écrit circonstancié du conseil d'administration concernant la fusion, contenant notamment l'état comptable de Dexia Invest Euro Cash arrêté en date du 30 avril 2004;

le rapport du commissaire concernant le projet de fusion.

Les documents suivants sont également mis à la disposition des actionnaires : les rapports des administrateurs et les rapports du commissaire concernant les trois derniers exercices de la société ainsi que les comptes annuels des trois derniers exercices de Cordius Capital et Dexia Invest.

Les documents mentionnés dans les points 1.A et 1.13 peuvent être obtenus gratuitement par les actionnaires.

## 2. Propositions de résolution :

A. Fusion par absorption : proposition de fusion par absorption de tous les éléments de l'actif et du passif de l'ensemble du patrimoine du compartiment Short Term de Cordius Capital S.A. par le compartiment Euro Cash de Dexia Invest S.A., et ce sous réserve d'approbation de la fusion par l'Assemblée générale de Cordius Capital S.A.

B. Détermination du rapport d'échange et indemnisation des actionnaires du compartiment absorbé : proposition d'approbation du rapport d'échange ci-après et de création d'actions du compartiment Dexia Invest Euro Cash, à titre d'indemnisation du transfert du patrimoine du compartiment absorbé.

En rémunération du transfert des éléments actifs et passifs du compartiment absorbé, des actions seront créées dans le compartiment Dexia Invest Euro Cash. Ces nouvelles actions seront du même type que celles détenues antérieurement par les actionnaires du compartiment absorbé, à savoir des actions de capitalisation uniquement.

En vertu des valeurs nettes d'inventaire et du rapport d'échange en découlant, des actions du compartiment bénéficiaire Dexia Invest Euro Cash seront attribuées aux actionnaires du compartiment Cordius Capital Short Term, dès la réalisation définitive de la fusion des compartiments.

Le nombre d'actions à attribuer par actionnaire du compartiment absorbé se calculera selon la formule suivante :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = le nombre d'actions de capitalisation nouvelles à obtenir
	B = le nombre d'actions de capitalisation détenues dans le compartiment absorbé
	C = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation du compartiment absorbé**
	D = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation du compartiment bénéficiaire**

\* Il s'agit de la dernière valeur nette d'inventaire qui aura été calculée avant l'assemblée générale de respectivement Cordius Capital et Dexia Invest qui approuvera définitivement la fusion des compartiments Cordius Capital Short Term et Dexia Invest Euro Cash.

\*\* Compte tenu de la division éventuelle de la valeur de l'action au moment de la fusion des compartiments concernés.

La fraction éventuelle d'action résultant de l'échange sera rachetée par la société aux actionnaires.

C. Pouvoirs : proposition de conférer tous pouvoirs au conseil d'administration de Dexia Invest pour l'exécution des décisions à prendre à l'ordre du jour.

## II. Autres modifications des statuts

Proposition à l'assemblée générale de changer les statuts comme suit :

1. Proposition de remplacer la mention « Commission bancaire et financière » à l'article 12 alinéa 3 par la mention « Commission bancaire, financière et des assurances ».

2. Proposition de modifier la politique d'investissement du compartiment Euro Cash par le texte suivant, et par conséquent, adaptation de l'article 17 des statuts :

« Euro Cash vise principalement des placements en instruments financiers libellés en euro. Ces placements seront essentiellement orientés vers toutes les formes disponibles d'instruments du marché monétaire (e.g. dépôts, certificats de dépôts, certificats de trésorerie, obligations, Commercial Papers).

La liste d'instruments monétaires reprise ci-dessus n'est pas limitative.

Ce compartiment peut également investir en instruments financiers libellés en devises autres que l'euro pour autant que le risque de change soit couvert de façon adéquate lors de la conclusion de telles opérations. »

## III. Coordination des statuts

Proposition faite à l'Assemblée générale extraordinaire d'approuver les statuts coordonnés.

Le rapport d'échange mentionné ci-dessus sera basé sur le nombre d'actions constaté le 27 septembre 2004, à 12 heures, et la valeur nette d'inventaire des compartiments concernés, calculée le 28 septembre 2004.

Les ordres de souscription et de rachat seront bloqués, pour les compartiments concernés, du 27 septembre 2004, après 12 heures, jusqu'à l'Assemblée générale extraordinaire. Cette Assemblée générale extraordinaire statuera et décidera de manière valable, quelle que soit la part de capital présente ou représentée.

Les propositions de résolutions prévues aux points I et II.2 seront soumises à l'approbation des actionnaires du compartiment concerné.

Les propositions de résolutions prévues aux points II.1 et III seront soumises à l'approbation de tous les actionnaires de la société.

Il convient d'attirer l'attention des actionnaires sur le fait qu'une fois la fusion effective et sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale extraordinaire de l'adaptation de l'article 17 des statuts, la politique d'investissement du compartiment Dexia Invest Euro Cash, telle que mentionnée dans le prospectus, sera la suivante :

« Euro Cash vise principalement des placements en instruments financiers libellés en euro. Ces placements seront essentiellement orientés vers toutes les formes disponibles d'instruments du marché monétaire (e.g. dépôts, certificats de dépôts, certificats de trésorerie, obligations, Commercial Papers).

La liste d'instruments monétaires reprise ci-dessus n'est pas limitative.

Ce compartiment peut également investir en instruments financiers libellés en devises autres que l'euro pour autant que le risque de change soit couvert de façon adéquate lors de la conclusion de telles opérations.

Dans l'exécution de cette politique d'investissement, les instruments financiers utilisés auront chacun une durée résiduelle maximale de 3 ans. Le portefeuille aura une durée résiduelle moyenne de maximum 18 mois. Dans l'exécution de sa politique d'investissement, ce compartiment pourra recourir, dans les limites prévues par la loi, aux instruments financiers et aux techniques autorisés par la réglementation tels que des options, des futures et des opérations de change. »

Afin de pouvoir assister à l'Assemblée générale extraordinaire ou de s'y faire représenter, chaque actionnaire de la Société doit se soumettre aux dispositions statutaires en la matière.

Afin d'être admis à l'Assemblée, les actionnaires au porteur doivent déposer leurs titres au plus tard le 30 septembre 2004 aux guichets des institutions chargées du service financier, à savoir :

En Belgique :

Dexia Banque Belgique

Crédit Agricole

VDK Spaarbank

Eural Banque d'Epargne

Au Grand-Duché du Luxembourg : Dexia Banque Internationale à Luxembourg

Aux Pays-Bas : Banque Artesia Nederland

En France : Dexia Banque Privée France

En Suisse : Dexia Banque Privée (Suisse) - Zürich

Le prospectus et les derniers rapports périodiques sont disponibles gratuitement au siège social de la société ou aux guichets des institutions mentionnées ci-dessus.  
(30392)

Le Conseil d'Administration.

**Dexia Invest, bevek naar Belgisch recht, Categorie I.C.B.E.**

Maatschappelijke zetel : Koningsstraat 180, 1000 Brussel

H.R. Brussel 613510

*Oproepingsbericht voor de buitengewone algemene vergadering*

Gezien het quorum vereist door de wettelijke bepalingen niet werd bereikt tijdens de buitengewone algemene vergadering van 14 september 2004, worden de aandeelhouders uitgenodigd op een tweede buitengewone algemene vergadering op 5 oktober 2004, om 11 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel van Dexia Fund Services Belgium N.V., Koningsstraat 180, te 1000 Brussel, om er te beraadslagen en te beslissen over onderstaande agenda :

I. Fusie van het compartiment Short Term van de bevek naar Belgisch recht Cordius Capital, I.C.B. in effecten en liquide middelen in de zin van artikel 122, § 1, 2°, van de wet van 4 december 1990, door overneming in het compartiment Euro Cash van de bevek Dexia Invest.

1. Documenten en verslagen : kennisname en bespreking van de hierna genoemde documenten :

A. van het voorstel tot fusie door overneming van het compartiment Cordius Capital Short Term door het compartiment Dexia Invest Euro Cash. Dit voorstel werd als onderhandse akte opgesteld door de raden van bestuur van Cordius Capital en Dexia Invest en bevat de vermeldingen voorgeschreven door artikel 693 van het Wetboek van vennootschappen, en werd neergelegd op 2 augustus 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel;

B. van de verslagen opgesteld overeenkomstig de artikelen 694 en 695 van het Wetboek van vennootschappen, met name :

het omstandig schriftelijk verslag van de raad van bestuur over de fusie, dewelke een tussentijdse staat van Dexia Invest Euro Cash bepaald op 30 april 2004, bevat;

het verslag van de commissaris over het fusievoorstel.

De volgende documenten zijn ook ter beschikking van de aandeelhouders : de verslagen van de bestuurders en de verslagen van de commissaris met betrekking tot de laatste drie boekjaren van de vennootschap, alsook de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van Cordius Capital en Dexia Invest.

De documenten die in de punten 1.A en 1.B vermeld zijn kunnen door de aandeelhouders gratis verkregen worden.

2. Voorstellen tot besluit :

A. Fusie door overneming : voorstel tot fusie door overneming van alle activa en passiva van heel het vermogen van het compartiment Short Term van Cordius Capital N.V. door het compartiment Euro Cash van Dexia Invest N.V. en dit, onder voorbehoud van de goedkeuring van de fusie door de Algemene Vergadering van Cordius Capital N.V.

B. Bepaling van de ruilverhouding en vergoeding van de aandeelhouders van het overgenomen compartiment : voorstel tot goedkeuring van de onderstaande ruilverhouding, en om, als vergoeding van de overgang van het vermogen van het overgenomen compartiment, aandelen te creëren van het compartiment Dexia Invest Euro Cash.

Als vergoeding van de overgang van de activa- en passiva-bestanddelen van het overgenomen compartiment, zullen aandelen gecreëerd worden in het compartiment Dexia Invest Euro Cash. Deze aandelen zullen van hetzelfde type zijn als deze die de aandeelhouders van het overgenomen compartiment reeds bezaten, te weten uitsluitend kapitalisatieaandelen.

Op grond van de netto-inventariswaarden en de daaruit voortvloeiende ruilverhouding zullen, vanaf de definitieve verwezenlijking van de fusie van de compartimenten, aan de aandeelhouders van het compartiment Cordius Capital Short Term, aandelen van het ontvangende compartiment Dexia Invest Euro Cash toegekend worden.

Het aantal toe te kennen aandelen per aandeelhouder van het overgenomen compartiment zal volgens de volgende formule worden berekend :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = het aantal nieuw te verkrijgen kapitalisatieaandelen
	B = het aantal kapitalisatieaandelen gehouden in het overgenomen compartiment
	C = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatieaandeel van het overgenomen compartiment**
	D = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatieaandelen van het ontvangende compartiment**

\* Het betreft de laatste netto-inventariswaarde die zal worden berekend vóór de Algemene Vergadering van respectievelijk Cordius Capital en Dexia Invest die de fusie van de compartimenten Cordius Capital Short Term en Dexia Invest Euro Cash definitief zal goedkeuren.

\*\* Rekening houdende met de eventuele splitsing van de waarde van het aandeel op het ogenblik van de fusie van de betrokken compartimenten.

De eventuele fracties van aandelen die het resultaat zijn van de omwisseling zullen door de vennootschap van de aandeelhouders worden teruggekocht.

C. Machten : Voorstel om alle machten te verlenen aan de raad van bestuur van Dexia Invest die nodig zijn voor de uitvoering van de te nemen beslissingen op de agenda.

## II. Overige wijzigingen van de statuten

Voorstel aan de Algemene Vergadering tot wijziging van de statuten als volgt :

1. Voorstel tot vervanging van de vermelding "Commissie voor het Bank- en Financiewezen" in artikel 12, lid 3, door de vermelding "Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen".

2. Voorstel tot wijziging van de beleggingspolitiek van het compartiment Euro Cash door de volgende tekst en, bijgevolg, aanpassing van het artikel 17 van de statuten :

"Euro Cash heeft voornamelijk betrekking op beleggingen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in euro. Deze beleggingen zijn in hoofdzaak gericht op alle mogelijke vormen van geldmarktinstrumenten (b.v. deposito's, depositocertificaten, thesauriebewijzen, obligaties en commercial paper).

Bovenstaande lijst van geldmarktinstrumenten is niet limitatief.

Het compartiment kan eveneens beleggen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in andere valuta dan de euro voorzover het wisselrisico bij het afsluiten van dergelijke operaties adequaat gedekt is."

## III. Coördinatie van de statuten

Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering tot goedkeuring van de gecoördineerde statuten.

De hierboven vermelde ruilverhouding zal gebaseerd worden op het aantal aandelen vastgesteld op 27 september 2004, om 12 uur, en de netto-inventariswaarde van de betrokken compartimenten berekend op 28 september 2004.

De orders tot inschrijving en terugkoop zullen voor de betrokken compartimenten geblokkeerd worden vanaf 27 september 2004, na 12 uur, tot aan de buitengewone algemene vergadering. Deze buitengewone algemene vergadering zal op geldige wijze beraadslagen en besluiten, ongeacht het aanwezige of vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

De voorstellen tot besluit geformuleerd onder de punten I en II.2 zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de aandeelhouders van het betrokken compartiment.

De voorstellen tot besluit geformuleerd onder de punten II.1 en III zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan alle aandeelhouders van de vennootschap.



De aandacht van de aandeelhouders moet worden gevestigd op het feit dat zodra de fusie daadwerkelijk heeft plaatsgevonden en onder voorbehoud van de goedkeuring door de buitengewone algemene vergadering van de aanpassing van artikel 17 van de statuten, de beleggingspolitiek van het compartiment Dexia Invest Euro Cash, vermeld in het prospectus, er als volgt zal uitzien :

« Euro Cash heeft voornamelijk betrekking op beleggingen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in euro. Deze beleggingen zijn in hoofdzaak gericht op alle mogelijke vormen van geldmarktinstrumenten (b.v. deposito's, depositocertificaten, thesauriebewijzen, obligaties en commercial paper).

Bovenstaande lijst van geldmarktinstrumenten is niet limitatief.

Het compartiment kan eveneens beleggen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in andere valuta dan de euro voorzover het wisselrisico bij het afsluiten van dergelijke operaties adequaat gedekt is.

De financiële instrumenten hebben bij de uitvoering van dit beleggingsbeleid een resterende looptijd van maximum 3 jaar. De portefeuille heeft een gemiddelde resterende looptijd van maximum 18 maanden.

Bij de uitvoering van zijn beleggingsbeleid kan dit compartiment, binnen de bij wet bepaalde limieten, gebruik maken van de reglementaire toegestane financiële instrumenten en technieken, zoals opties, futures en wisselverrichtingen. »

Om de buitengewone algemene vergadering te mogen bijwonen of er zich te laten vertegenwoordigen, moet elke aandeelhouder van de Vennootschap zich schikken naar de statutaire bepalingen terzake.

Om toegelaten te worden tot de buitengewone algemene vergadering, dienen de aandeelhouders aan toonder ten laatste op 30 september 2004 hun aandelen neer te leggen aan de loketten van de instellingen belast met de financiële dienst, met name :

In België :

Dexia Bank België

Landbouwkrediet

VDK Spaarbank

Eural Spaarbank

In het Groothertogdom Luxemburg : Dexia Banque Internationale à Luxembourg

In Nederland : Banque Artesia Nederland

In Frankrijk : Dexia Banque Privée France

In Zwitserland : Dexia Banque Privée (Suisse) - Zürich

Het prospectus en de laatste periodieke verslagen zijn gratis beschikbaar op de maatschappelijke zetel van de vennootschap of aan de loketten van de bovenvermelde instellingen.  
(30392) De raad van bestuur.

**Cordius Capital, sicav de droit belge,  
catégorie O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités**

Siège social : avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles

R.C. Bruxelles 550199

*Avis de convocation à l'assemblée générale extraordinaire*

Etant donné que le quorum requis par les dispositions légales n'a pas été atteint lors de l'assemblée générale extraordinaire tenue le 14 septembre 2004, les actionnaires sont invités à assister à une nouvelle assemblée générale extraordinaire qui se tiendra au siège social de Dexia Fund Services Belgium S.A., rue Royale 180, 1000 Bruxelles, le 5 octobre 2004, à 11 heures, en vue de délibérer et de statuer sur l'ordre du jour suivant :

I. Fusion du compartiment Cordius Capital Short Term par absorption au sein du compartiment Euro Cash de la sicav de droit belge Dexia Invest, OPC en valeurs mobilières au sens de l'article 122, § 1<sup>er</sup>, 1° (catégorie OPCVM) de la loi du 4 décembre 1990.

1. Documents et rapports : prise de connaissance et examen des documents ci-après :

A. du projet de fusion par absorption du compartiment Cordius Capital Short Term par le compartiment Dexia Invest Euro Cash. Ce projet a été établi sous forme d'acte sous seing privé par le conseil d'administration de Cordius Capital et Dexia Invest et contient les mentions prescrites par l'article 693 du Code des sociétés, et a été déposé le 2 août 2004 au greffe du tribunal du commerce de Bruxelles;

B. des rapports établis conformément aux articles 694 et 695 du Code des sociétés, à savoir :

le rapport écrit circonstancié du conseil d'administration concernant la fusion, contenant notamment l'état comptable de Cordius Capital Short Term arrêté en date du 14 juin 2004;

le rapport du commissaire concernant le projet de fusion.

Les documents suivants sont également mis à la disposition des actionnaires : les rapports des administrateurs et les rapports du commissaire concernant les trois derniers exercices de la société ainsi que les comptes annuels des trois derniers exercices de Cordius Capital et Dexia Invest.

Les documents mentionnés dans les points 1.A et 1.13 peuvent être obtenus gratuitement par les actionnaires.

2. Propositions de résolution :

A. Fusion par absorption : proposition de fusion par absorption de tous les éléments de l'actif et du passif de l'ensemble du patrimoine du compartiment Short Term de Cordius Capital S.A. par le compartiment Euro Cash de Dexia Invest S.A., et ce sous réserve d'approbation de la fusion par l'assemblée générale de Dexia Invest S.A.

Par conséquent, constatation de la dissolution sans liquidation du compartiment Cordius Capital Short Term.

Proposition de radiation des statuts du compartiment Cordius Capital Short Term et, par conséquent, adaptation des articles 6, 12 et 17 des statuts.

B. Détermination du rapport d'échange et indemnisation des actionnaires du compartiment absorbé : proposition d'approbation du rapport d'échange ci-après et de création d'actions du compartiment Dexia Invest Euro Cash, à titre d'indemnisation du transfert du patrimoine du compartiment absorbé.

En rémunération du transfert des éléments actifs et passifs du compartiment absorbé, des actions seront créées dans le compartiment Dexia Invest Euro Cash. Ces nouvelles actions seront du même type que celles détenues antérieurement par les actionnaires du compartiment absorbé, à savoir des actions de capitalisation uniquement.

En vertu des valeurs nettes d'inventaire et du rapport d'échange en découlant, des actions du compartiment bénéficiaire Dexia Invest Euro Cash seront attribuées aux actionnaires du compartiment Cordius Capital Short Term, dès la réalisation définitive de la fusion des compartiments.

Le nombre d'actions à attribuer par actionnaire du compartiment absorbé se calculera selon la formule suivante :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = le nombre d'actions de capitalisation nouvelles à obtenir
	B = le nombre d'actions de capitalisation détenues dans le compartiment absorbé
	C = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation du compartiment absorbé**
	D = la valeur nette d'inventaire* par action de capitalisation du compartiment bénéficiaire**

\* Il s'agit de la dernière valeur nette d'inventaire qui aura été calculée avant l'assemblée générale de respectivement Cordius Capital et Dexia Invest qui approuvera définitivement la fusion des compartiments Cordius Capital Short Term et Dexia Invest Euro Cash.

\*\* Compte tenu de la division éventuelle de la valeur de l'action au moment de la fusion des compartiments concernés.

La fraction éventuelle d'action résultant de l'échange sera rachetée par la société absorbante aux actionnaires.

C. Pouvoirs : proposition de conférer tous pouvoirs au conseil d'administration de Cordius Capital pour l'exécution des décisions à prendre à l'ordre du jour.

## II. Transfert du siège social

Proposition de transférer le siège social de la société à 1000 Bruxelles, rue Royale 180. En conséquence, modification de l'entête des statuts et de l'article 2 des statuts.

## III. Autres modifications des statuts

Proposition à l'assemblée générale de changer les statuts comme suit :

1. Proposition de remplacer le texte de l'article 5, point 1 par le texte suivant : « Le capital social est, à tout moment, égal à la valeur de l'actif net de la société. Le capital social minimum de la société ne peut être inférieur à un million deux cent cinquante mille euros (EUR 1.250.000) ou à l'équivalent en toute autre devise ou à tout autre montant tel que fixé par les lois et les règlements en la matière.

Les comptes annuels de la société, tous compartiments réunis tels que définis ci-après sont établis dans la monnaie d'expression du capital, soit l'euro (EUR). »

2. Radiation des compartiments arrivés à échéance : Proposition de radier des statuts les compartiments arrivés à échéance. En conséquence, adaptation des articles 6, 12 et 17 des statuts.

3. Proposition de supprimer la phrase suivante figurant à l'article 12, alinéa 3 des statuts : « La monnaie de référence est le franc belge (BEF) pour les compartiments "SHORT TERM", "CLICK STOXX50", "Reset : Bel20", "Minimax BEL20", "Minimax BEL20 II", "Reset-Range : Eurostox 50" et "Click AEX". »

4. Proposition d'ajouter les mots suivants à l'article 12, alinéa 4 après le mot 'compartiments' « "CLICK STOXX50", "Minimax BEL20", "Minimax BEL20 II", "Click AEX" ». »

5. Proposition de suppression des alinéas 5 et 6 à l'article 12 des statuts.

6. Proposition de remplacer à l'article 12, alinéa 7 la mention « Commission bancaire, financière » par la mention suivante « Commission bancaire, financière et des Assurances ».

7. Proposition de remplacer l'alinéa 3 de l'article 14 des statuts par le texte suivant : « Si une personne morale est nommée administrateur, elle est tenue de désigner un représentant permanent à l'intervention duquel elle exercera les fonctions d'administrateur. A cet égard, les tiers ne pourront exiger la justification des pouvoirs, la simple indication de la qualité de représentant permanent de la personne morale étant suffisante. En cas de modification du représentant permanent par suite de décès, maladie ou autre, celle-ci sera publiée au annexes du *Moniteur belge*. »

8. Proposition de modifier l'alinéa 3 de l'article 15 des statuts par la suppression de la phrase suivante : « Toutefois, aucun administrateur ne pourra représenter plus d'un de ses collègues. »

## 9. Changement des modalités d'admission à l'assemblée générale :

A. Proposition de remplacer l'article 22, alinéa 14 des statuts par le texte suivant : « Sauf dispositions contraires de la loi, pour être admis à l'assemblée générale, tout actionnaire doit effectuer le dépôt de ses titres au porteur trois (3) jours ouvrables au plus tard avant la date fixée pour l'assemblée au siège social ou auprès des établissements désignés dans les avis de convocation. »

B. Proposition de remplacer l'article 22, alinéa 17 des statuts par le texte suivant : « Le conseil d'administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées au lieu indiqué par lui trois jours ouvrables au plus tard avant l'assemblée générale. »

10. Changement des modalités d'octroi des procurations : proposition de remplacer l'article 22, alinéa 16 par le texte suivant : « Tout actionnaire pourra prendre part aux assemblées générales en désignant par écrit ou tout autre moyen de (télé)communication ayant un support matériel, une autre personne comme mandataire. »

11. Adaptation au Code des sociétés : proposition de modifier différents articles des statuts (articles 4, 5, 7, 8, 22, 24 et 33) afin de les adapter au Code des sociétés.

12. Proposition de remplacer le texte de l'article 26, relatif aux frais, alinéa 1, 6<sup>e</sup> tiret par le texte suivant : « les honoraires du ou des commissaires ».

13. Proposition de remplacer le texte de l'article 30, premier alinéa par le texte suivant : « Les fonctions de banque dépositaire sont exercées par la « Société anonyme Dexia Banque Belgique », ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard Pachéco 44, ou par tout autre établissement financier qui viendrait à ses droits. »

## IV. Coordination des statuts

Proposition faite à l'assemblée générale extraordinaire d'approuver les statuts coordonnés.

Le rapport d'échange mentionné ci-dessus sera basé sur le nombre d'actions constaté le 27 septembre 2004, à 12 heures, et la valeur nette d'inventaire des compartiments concernés, calculée le 28 septembre 2004.

Les ordres de souscription et de rachat seront bloqués, pour les compartiments concernés, du 27 septembre 2004, après 12 heures, jusqu'à l'assemblée générale extraordinaire. Cette assemblée générale extraordinaire statuera et décidera de manière valable, quelle que soit la part de capital présente ou représentée.

Les propositions de résolutions prévues au point I seront soumises à l'approbation des actionnaires du compartiment concerné.

Les propositions de résolutions prévues aux points II, III et IV seront soumises à l'approbation de tous les actionnaires de la société.

Il convient d'attirer l'attention des actionnaires sur le fait que la politique d'investissement du compartiment bénéficiaire Dexia Invest Euro Cash et du compartiment absorbé Cordius Capital Short Term sont différentes. Une fois la fusion effective et sous réserve de l'approbation par l'assemblée générale extraordinaire de Dexia Invest de l'adaptation de l'article 17 des statuts de Dexia Invest, la politique d'investissement du compartiment Dexia Invest Euro Cash, telle que mentionnée dans le prospectus, sera la suivante :

« Euro Cash vise principalement des placements en instruments financiers libellés en euro. Ces placements seront essentiellement orientés vers toutes les formes disponibles d'instruments du marché monétaire (e.g. dépôts, certificats de dépôts, certificats de trésorerie, obligations, Commercial Papers). La liste d'instruments monétaires reprise ci-dessus n'est pas limitative.

Ce compartiment peut également investir en instruments financiers libellés en devises autres que l'euro pour autant que le risque de change soit couvert de façon adéquate lors de la conclusion de telles opérations.

Dans l'exécution de cette politique d'investissement, les instruments financiers utilisés auront chacun une durée résiduelle maximale de 3 ans. Le portefeuille aura une durée résiduelle moyenne de maximum 18 mois.

Dans l'exécution de sa politique d'investissement, ce compartiment pourra recourir, dans les limites prévues par la loi, aux instruments financiers et aux techniques autorisés par la réglementation tels que des options, des futures et des opérations de change. »

Il convient d'attirer l'attention des actionnaires sur le fait que la structure des frais du compartiment Euro Cash de Dexia Invest est différente de celle de Cordius Capital Short Term :

	Cordius Capital Short Term	Dexia invest Euro Cash
Rémunération de l'agent charge des services Legal Life et Comptable	0,025 % par an *	0,04 % par an *

\* de l'actif net moyen (hors rémunérations, commissions et frais courus non-échus), calculée et payable mensuellement.

Afin de pouvoir assister à l'assemblée générale extraordinaire ou de s'y faire représenter, chaque actionnaire de la société doit se soumettre aux dispositions statutaires en la matière.

Afin d'être admis à l'assemblée, les actionnaires au porteur doivent déposer leurs titres au plus tard le 30 septembre 2004 aux guichets des institutions chargées du service financier, à savoir :

Dexia Banque Belgique S.A.  
Bank J. Van Breda N.V.  
Crédit agricole S.A.  
EURAL - Caisse d'Epargne S.A.  
VDK Spaarbank N.V.

Après les opérations susmentionnées, les actionnaires du compartiment Cordius Capital Short Term seront invités à présenter leurs titres aux guichets des institutions mentionnées ci-dessus afin de procéder à l'échange obligatoire des éventuels titres physiques qu'ils détiennent.

Le prospectus et les derniers rapports périodiques sont disponibles gratuitement au siège social de la société ou aux guichets des institutions mentionnées ci-dessus.  
(30393)

Le conseil d'administration.

**Cordius Capital, bevek naar Belgisch recht,  
categorie I.C.B. in effecten en liquide middelen**

Maatschappelijke zetel : Livingstonelaan 6, 1000 Brussel  
H.R. Brussel 550199

*Oproepingsbericht voor de buitengewone algemene vergadering*

Gezien het quorum vereist door de wettelijke bepalingen niet werd bereikt tijdens de buitengewone algemene vergadering van 14 september 2004, worden de aandeelhouders uitgenodigd op een tweede buitengewone algemene vergadering op 5 oktober 2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel van Dexia Fund Services Belgium N.V., Koningsstraat 180, te 1000 Brussel, om er te beraadslagen en te beslissen over onderstaande agenda.

I. Fusie van het compartiment Cordius Capital Short Term door overneming in het compartiment Euro Cash van de bevek naar Belgisch recht Dexia Invest, I.C.B. in effecten in de zin van artikel 122, § 1, 1° (categorie I.C.B.E.) van de wet van 4 december 1990.

1. Documenten en verslagen : kennisname en bespreking van de hierna genoemde documenten :

A. van het voorstel tot fusie door overneming van het compartiment Cordius Capital Short Term door het compartiment Dexia Invest Euro Cash. Dit voorstel werd als onderhandse akte opgesteld door de Raden van Bestuur van Cordius Capital en Dexia Invest en bevat de vermeldingen voorgeschreven door artikel 693 van het Wetboek van Vennootschappen, en werd neergelegd op 2 augustus 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel;

B. van de verslagen opgesteld overeenkomstig de artikelen 694 en 695 van het Wetboek van Vennootschappen, met name :

het omstandig schriftelijk verslag van de raad van bestuur over de fusie, dewelke een tussentijdse staat van Cordius Capital Short Term bepaald op 14 juni 2004, bevat :

het verslag van de commissaris over het fusievoorstel.

De volgende documenten zijn ook ter beschikking van de aandeelhouders : de verslagen van de bestuurders en de verslagen van de commissaris met betrekking tot de laatste drie boekjaren van de vennootschap, alsook de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van Cordius Capital en Dexia Invest.

De documenten die in de punten 1.A en 1.B vermeld zijn kunnen door de aandeelhouders gratis verkregen worden.

2. Voorstellen tot besluit :

A. Fusie door overneming : voorstel tot fusie door overneming van alle activa en passiva van heel het vermogen van het compartiment Short Term van Cordius Capital N.V. door het compartiment Euro Cash van Dexia Invest N.V. en dit, onder voorbehoud van de goedkeuring van de fusie door de Algemene Vergadering van Dexia Invest N.V.

Bijgevolg, vaststelling van de ontbinding zonder vereffening van het compartiment Cordius Capital Short Term.

Voorstel tot schrapping uit de statuten van het compartiment Cordius Capital Short Term en, bijgevolg, aanpassing van de artikelen 6, 12 en 17 van de statuten.

B. Bepaling van de ruilverhouding en vergoeding van de aandeelhouders van het overgenomen compartiment : voorstel tot goedkeuring van de onderstaande ruilverhouding, en om, als vergoeding van de overgang van het vermogen van het overgenomen compartiment, aandelen te creëren van het compartiment Dexia Invest Euro Cash.

Als vergoeding van de overgang van de activa- en passiva-bestanddelen van het overgenomen compartiment, zullen aandelen gecreëerd worden in het compartiment Dexia Invest Euro Cash. Deze aandelen zullen van hetzelfde type zijn als deze die de aandeelhouders van het overgenomen compartiment reeds bezaten, te weten uitsluitend kapitalisatieaandelen.

Op grond van de netto-inventariswaarden en de daaruit voortvloeiende ruilverhouding zullen, vanaf de definitieve verwezenlijking van de fusie van de compartimenten, aan de aandeelhouders van het compartiment Cordius Capital Short Term, aandelen van het ontvangende compartiment Dexia Invest Euro Cash toegekend worden.

Het aantal toe te kennen aandelen per aandeelhouder van het overgenomen compartiment zal volgens de volgende formule worden berekend :

$A = \frac{B \times C}{D}$	A = het aantal nieuw te verkrijgen kapitalisatieaandelen
	B = het aantal kapitalisatieaandelen gehouden in het overgenomen compartiment
	C = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatieaandeel van het overgenomen compartiment**
	D = de netto-inventariswaarde* per kapitalisatieaandelen van het ontvangende compartiment**

\* Het betreft de laatste netto-inventariswaarde die zal worden berekend vóór de Algemene Vergadering van respectievelijk Cordius Capital en Dexia Invest die de fusie van de compartimenten Cordius Capital Short Term en Dexia Invest Euro Cash definitief zal goedkeuren.

\*\* Rekening houdende met de eventuele splitsing van de waarde van het aandeel op het ogenblik van de fusie van de betrokken compartimenten.

De eventuele fracties van aandelen die het resultaat zijn van de omwisseling zullen door de ontvangende vennootschap van de aandeelhouders worden teruggekocht.

C. Machten : Voorstel om alle machten te verlenen aan de raad van bestuur van Cordius Capital die nodig zijn voor de uitvoering van de te nemen beslissingen op de agenda.

II. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel

Voorstel tot verplaatsing van de maatschappelijke zetel van de vennootschap naar de Koningsstraat 180, 1000 Brussel. Bijgevolg, aanpassing van de hoofding en artikel 2 van de statuten.

III. Overige wijzigingen van de statuten

Voorstel aan de Algemene Vergadering tot wijziging van de statuten als volgt :

1. Voorstel tot vervanging van artikel 5, punt 1 door de volgende tekst : "Het maatschappelijk kapitaal is steeds gelijk aan de waarde van de netto-activa van de Vennootschap. Het minimum maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap mag niet lager zijn dan één miljoen tweehonderd vijftigduizend Euro (EUR 1.250.000) of het equivalent in gelijk welke andere munt, of eik ander bedrag zoals vastgesteld door de wetten en reglementen in die materie.

De jaarrekening van de Vennootschap, inhoudende alle compartimenten zoals hierna beschreven, zal opgesteld worden in de uitdrukkingmunt van het maatschappelijk kapitaal, hetzij de Euro (EUR)."

2. Schrapping van de op eindvervaldag gekomen compartimenten : Voorstel tot schrapping in de statuten van de op eindevervaldag gekomen compartimenten. Bijgevolg, aanpassing van de artikelen 6, 12, en 17 van de statuten.

3. Voorstel tot schrapping van de volgende zin van artikel 12, lid 3 van de statuten.

De referentiemunt is de Belgische frank (BEF) voor de compartimenten "SHORT TERM", "CLICK STOXX50", "Reset :Bel 20", "Minimax BEL20", "Minimax BEL20 II", "Reset-Range. Eurostoxx 50" en "Click AEX".

4. Voorstel tot toevoeging van de volgende woorden in artikel 12, lid 4 na het woord 'compartimenten' : « "CLICK STOXX50", "Minimax BEL20", "Minimax BEL20 II", "Click AEX" ».

5. Voorstel tot schrapping van de leden 5 en 6 van artikel 12 van de statuten.

6. Voorstel tot vervanging de vermelding "Commissie voor het Bank- en Financiewezen" in artikel 12, lid 7 door de vermelding "Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen".

7. Voorstel tot vervanging van lid 3 van artikel 14 van de statuten door de volgende tekst : "Indien een rechtspersoon aangewezen wordt tot bestuurder, benoemd deze een vaste vertegenwoordiger om zijn functie van bestuurder uit te oefenen. De derden mogen geen bewijs ervan eisen, de eenvoudige vermelding van de hoedanigheid van vaste vertegenwoordiger van de rechtspersoon is voldoende. In geval van verandering van de vaste vertegenwoordiger wegens overlijden, ziekte of andere, zal deze in de Bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden."

8. Voorstel tot wijziging van lid 3 van artikel 15 van de statuten, door de volgende zin te schrappen : « Elke bestuurder mag echter niet meer dan één van zijn collega's vertegenwoordigen. »

9. Wijziging van de modaliteiten voor de toegang tot de Algemene Vergadering :

A. Voorstel tot vervanging van artikel 22, lid 14 van de statuten door de volgende tekst : « Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen dient elke aandeelhouder, om toegelaten te worden tot de Algemene Vergadering, zijn aandelen aan toonder uiterlijk drie (3) werkdagen vóór de vastgestelde datum van de Vergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel of bij de in het oproepingsbericht aangeduide instellingen. »

B. Voorstel tot vervanging van artikel 22, lid 17 van de statuten door de volgende tekst : « De raad van bestuur kan de formules van volmachten vaststellen en eisen dat deze worden neergelegd op een door haar aangeduide plaats uiterlijk drie werkdagen vóór de Algemene Vergadering. »

10. Wijziging van de modaliteiten voor de toekenning van volmachten :

Voorstel tot vervanging van artikel 22, lid 16 door de volgende tekst : « Elke aandeelhouder kan zich op de Algemene Vergadering laten vertegenwoordigen door een gevolmachtigde, door een schriftelijk of enig ander (tele)communicatiemiddel waarbij een geschreven document als drager fungeert. »

11. Aanpassing aan het Wetboek van Vennoetschappen : voorstel tot wijziging van diverse artikelen van de statuten (artikelen 4, 5, 7, 8, 22, 24 en 33) om ze aan te passen aan het Wetboek van Vennoetschappen.

12. Voorstel tot vervanging van de tekst van artikel 26, betreffende de kosten, lid 1, 6<sup>e</sup> streepje door de volgende tekst : « de honoraria van de commissaris(sen) ».

13. Voorstel tot vervanging van artikel 30, lid 1 door de volgende tekst. "De functies van dephoudende bank worden vervuld door de "Naamloze Vennoetschap DEXIA Bank België", met maatschappelijke zetel te Pachecolaan 44, te 1000 Brussel, of door enige andere financiële instelling die in haar rechten zou treden."

#### IV. Coördinatie van de statuten

Voorstel aan de Buitengewone Algemene Vergadering tot goedkeuring van de gecoördineerde statuten.

De hierboven vermelde ruilverhouding zal gebaseerd worden op het aantal aandelen vastgesteld op 27 september 2004, om 12 uur, en de netto-inventariswaarde van de betrokken compartimenten berekend op 28 september 2004.

De orders tot inschrijving en terugkoop zullen voor de betrokken compartimenten geblokkeerd worden vanaf 27 september 2004, na 12 uur, tot aan de Buitengewone Algemene Vergadering. Deze Buitengewone Algemene Vergadering zal op geldige wijze beraadslagen en besluiten, ongeacht het aanwezige of vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

De voorstellen tot besluit geformuleerd onder de punt I zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de aandeelhouders van het betrokken compartiment.

De voorstellen tot besluit geformuleerd onder de punten II, III en IV zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan alle aandeelhouders van de vennootschap.

De aandacht van de aandeelhouders moet worden gevestigd op het feit dat de beleggingspolitiek van het ontvangende compartiment Dexia Invest Euro Cash en van het overgenomen compartiment Cordius Capital Short Term verschillend zijn. Zodra de fusie daadwerkelijk heeft plaatsgevonden en onder voorbehoud van de goedkeuring door de Buitengewone Algemene Vergadering van de aanpassing van artikel 17 van de statuten van Dexia Invest, zal de beleggingspolitiek van het compartiment Dexia Invest Euro Cash, zoals vermeld in het prospectus, er als volgt uitzien :

"Euro Cash heeft voornamelijk betrekking op beleggingen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in euro. Deze beleggingen zijn in hoofdzaak gericht op alle mogelijke vormen van geldmarktinstrumenten (bv. deposito's, depositocertificaten, thesauriebewijzen, obligaties en commercial paper).

Bovenstaande lijst van geldmarktinstrumenten is niet limitatief.

Het compartiment kan eveneens beleggen in financiële instrumenten die uitgedrukt zijn in andere valuta dan de euro voorzover het wisselrisico bij het afsluiten van dergelijke operaties adequaat gedekt is.

De financiële instrumenten hebben bij de uitvoering van dit beleggingsbeleid een resterende looptijd van maximum drie jaar. De portefeuille heeft een gemiddelde resterende looptijd van maximum achttien maanden.

Bij de uitvoering van zijn beleggingsbeleid kan dit compartiment, binnen de bij wet bepaalde limieten, gebruik maken van de reglementaire toegestane financiële instrumenten en technieken, zoals opties, futures en wisselverrichtingen."

De aandacht van de aandeelhouders moet eveneens worden gevestigd op het feit dat de kostenstructuur van het compartiment Euro Cash van Dexia Invest en deze van Cordius Capital Short Term verschillend zijn :

	Cordius Capital Short Term	Dexia Invest Euro Cash
Vergoeding van de agent belast met de diensten Legal Life en Boekhouding	0,025 % per jaar	0,04 % per jaar*

\* van de gemiddelde netto-activa (zonder niet-ervallen gelopen vergoedingen, provisies en kosten), maandelijks berekend en betaalbaar

Om de Buitengewone Algemene Vergadering te mogen bijwonen of er zich te laten vertegenwoordigen, moet elke aandeelhouder van de Vennoetschap zich schikken naar de statutaire bepalingen terzake.

Om toegelaten te worden tot de buitengewone algemene vergadering, dienen de aandeelhouders aan toonder ten laatste op 30 september 2004 hun aandelen neer te leggen aan de loketten van de instellingen belast met de financiële dienst, met name :

Dexia Bank België N.V.

Bank J. Van Breda N.V.

Landbouwkrediet N.V.

EURAL - N.V. Spaarbank

VDK Spaarbank N.V.

Na de hiervoor vermelde verrichtingen zullen de aandeelhouders van het compartiment Cordius Capital Short Term uitgenodigd worden om hun effecten aan te bieden aan de loketten van de bovenvermelde instellingen, teneinde over te gaan tot de verplichte omruiling van eventueel aangehouden fysische stukken.

Het prospectus en de laatste periodieke verslagen zijn gratis beschikbaar op de maatschappelijke zetel van de vennootschap of aan de loketten van de bovenvermelde instellingen. (30393)

De raad van bestuur.

**Eigen Haard, Goud Waard, naamloze vennootschap, in vereffening, Kortrijkstraat 12, 8560 Wevelgem**

Ondernemingsnummer 0405.480.487 — RPR Kortrijk

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders dewelke doorgaat op woensdag 29.09.2004, om 19 uur, op de raadzaal van het Oud-Gemeentehuis, te Grote Markt 26, te 8560 Wevelgem, met navolgende agenda : 1. Verslag vereffenaar en sluitingstaat actief en passief. 2. Kwijting vereffenaar 3. sluiting van de vereffening 4. bepalen van de plaats waar de boeken van de vennootschap worden neergelegd en bewaard gedurende ten minste vijf jaar 5. diversen 6. Volmacht. (83042)

**Firma Jos Ruland, naamloze vennootschap, Kuringensteinweg 44, te Hasselt**

RPR Hasselt 0401.343.735 — BTW 401.343.735

Jaarvergadering op 30.09.2004, te 11 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. (Her)benoeming. Kwijting bestuurders. (83043)

**Floralux, naamloze vennootschap, Meensesteenweg 225, 8890 Moorslede (Dadizele)**

RPR 0450.915.188

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 30.09.2004, om 10 uur. — Agenda : Melding toepassing artikel 523 Wetboek van vennootschappen. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. Benoemingen. Zich richten naar de statuten. (83044)

**GL-Invest, naamloze vennootschap, Boekstraat 73, 2610 Antwerpen (Wilrijk)**

RPR Antwerpen 0452.442.840

De raad van bestuur meldt de aandeelhouders dat overeenkomstig de beslissing van de jaarvergadering de dato 14 mei 2004, wordt coupon nr. 2 met ingang van 30 september 2004 betaalbaar gesteld in de zetel van de vennootschap tegen een bruto bedrag van € 1.492,00 (nettobedrag van € 1.119,00) per aandeel. (83045)

**Grondwerken W. Haesaert, naamloze vennootschap, Lostraat 86, 9850 Nevele**

H.R. Gent 157346 — BTW 439.930.632

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal plaats vinden op de maatschappelijke zetel op 30.09.2004, om 19 uur, met volgende dagorde : 1. Samenstelling bureau. 2. Verslagen. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.03.2004. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Verlenen van kwijtingen. 6. Ontslagen,

benoemingen en bezoldigingen. 7. Rondvraag. Het bestuur vraagt de aandeelhouders zich te gedragen conform de statuten. De stukken bedoeld in artikel 553 Wet. venn. zijn voor de aandeelhouders beschikbaar op de zetel van de vennootschap. Indien de algemene vergadering besluit een dividend uit te keren, zal dit betaalbaar worden gesteld bij de vestigingen van KBC vanaf 31.10.2004. (83046)

**« Hyundai Machines Belgium », naamloze vennootschap,**

**Vossendaal 9, 2440 Geel**

H.R. Turnhout 86908 — BTW 465.701.948

Algemene vergadering : 30.09.2004, om 20 uur. — Dagorde : 1. Verslag bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Varia. (83047)

**Immo Beulen, naamloze vennootschap,**

**Herkenrodesingel 85, 3500 Hasselt**

Ondernemingsnummer 0418.806.309

Jaarvergadering op 30.09.2004, om 18 uur, op de zetel. — Agenda :

Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Statutaire benoemingen. Varia. (83048)

**Immo M.D., naamloze vennootschap,**

**Gentstraat 14A, 9170 Sint-Gillis-Waas**

H.R. Sint-Niklaas 50503 — NN 446.197.723

Jaarvergadering op 30.09.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Allerlei. (83049)

**Levage et Equipement, société anonyme,**

**rue Raymond Geenen 82, 4020 Liège**

R.C. Liège 155418 — T.V.A. 429.142.747

Assemblée générale ordinaire le 30.09.2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2004. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (83050)

**« Management and Consulting », naamloze vennootschap,**

**Bovenbosstraat 77, 3053 Oud-Heverlee (Haasrode)**

H.R. Leuven 58111 — BTW 421.113.721

Jaarvergadering op 30.09.2004, op maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83051)

**Métal déployé belge, société anonyme,  
quai Vercour 98, 4000 Liège**

R.C. Liège 1155 — T.V.A. 403.967.089

Assemblée générale ordinaire le 30.09.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport administrateurs et commissaire. Approbation comptes annuels au 30.04.2004. Affectation résultats. Décharge aux administrateurs et commissaire. Divers. Dépôt des titres : six jours francs avant l'assemblée, à l'ING, rue G. Clémenceau 13, à Liège. (83052)

**« Patricare », naamloze vennootschap,  
Kortrijksesteenweg 403-405, 8530 Harelbeke**

RPR Kortrijk 0424.182.483

Beslissing jaarvergadering d.d. 1 maart 2004. Betaalbaarstelling van het dividend over het boekjaar 2002/2003 vanaf 27 september 2004, mits afgifte van coupon nr. 6 met een brutobedrag van 32 euro per coupon. (83053)

**Peers Recuperatie, naamloze vennootschap,  
Lindestraat 91, 8790 Waregem**

BTW 434.125.577

Jaarvergadering op 30.09.2004, om 9 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (83054)

**Porquin, naamloze vennootschap,  
Brugsestraat 113, 8020 Oostkamp**

Jaarvergadering op 30.09.2004, om 17 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuurders. Varia. (83055)

**Praxis, naamloze vennootschap,  
Lavendelweg 33, 2200 Herentals**

Ondernemingsnummer 0428.860.853

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering der Aandeelhouders gehouden op de maatschappelijke zetel op 30.09.2004, om 18 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen in de statuten. (83056)

**Promotie voor Speciale Evenementen-Belgium,  
in het kort : « P.S.E.-Belgium », naamloze vennootschap,  
Schijnpootweg 119, 2170 Merksem (Antwerpen)**

RPR Antwerpen — BTW 429.146.707

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 30.09.2004, om 10 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag en verslag commissaris over de jaarrekening. 2. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders en commissaris. 4. Ontslag en benoeming bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. De raad van bestuur. (83057)

**Terraflor, naamloze vennootschap,  
Beselarestraat 64, 8890 Moorslede (Dadizele)**

RPR 0450.915.287

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 30.09.2004, om 11 uur. — Agenda : Melding toepassing artikel 523 Wetboek van vennootschappen. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor. Benoemingen. Zich richten naar de statuten. (83058)

**Wasserij Van Ende-Roxy, naamloze vennootschap,  
Lierseweg 315, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 24471 — BTW 404.218.004

Jaarvergadering op 30.09.2004, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.03.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoemingen. (83059)

**Woodimex, naamloze vennootschap,  
Arkemolenstraat 33, 8890 Moorslede (Dadizele)**

Ger. arr. Kortrijk — RPR 0406.270.741

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 30.09.2004, om 17 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslag en benoeming van bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Allerlei. (83060) De raad van bestuur.

**Anylesa, naamloze vennootschap,  
Lageweg 60, 8930 Menen**

Kortrijk RPR 0445.403.709

Jaarvergadering op 01/10/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (30234)

**Muës, naamloze vennootschap,  
Diestsesteenweg 356, 3202 Rillaar**

Leuven RPR 0417.946.175

Jaarvergadering op 28/09/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (30235)

**Madico, naamloze vennootschap,  
Jozef Cardijnstraat 58, 9420 Erpe-Mere**

Dendermonde RPR 0442.958.517

Jaarvergadering op 30/09/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/04/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (30236)

**Real Funds Developments, société anonyme,**  
**Bovenberg 124, 1150 Bruxelles**  
 Bruxelles RPR 0439.314.978

Assemblée générale ordinaire du 01/10/2004 à 14 h au siège social.  
 Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 avril 2004. 3. Approbation et affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission, nomination administrateur. 6. Divers. Les actions doivent être déposées au siège social au moins cinq jours avant l'assemblée. (30237)

**Arescom, naamloze vennootschap,**  
**Baillet Latourlei 143, 2930 Brasschaat**

Antwerpen RPR 0450.475.126

Jaarvergadering op 01/10/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (30238)

**De Keyser, naamloze vennootschap,**  
**Dries 41, 9340 Oordegem**

Dendermonde RPR 0446.088.449

Jaarvergadering op 02/10/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders + C.V. FISCBODI. Varia. Zich richten naar de statuten. (30239)

**Venetië, naamloze vennootschap,**  
**Bosweg 24, 2920 Kalmthout**

Antwerpen RPR 0459.807.120

Jaarvergadering op 25/09/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag Raad van Bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. (30240)

**Paulus, naamloze vennootschap,**  
**Oude Weg 79, 9870 Zulte**

Gent RPR 0458.127.040

Jaarvergadering op 02/10/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (30241)

**Ternat Investment Corporation,**  
**commanditaire vennootschap op aandelen,**  
**Assesteeweg 242, 1742 Ternat**

Brussel RPR 0474.965.151

Jaarvergadering op 30/09/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 31/03/2004. Bestemming resultaat. Kwijting statutair zaakvoerder. Rondvraag. De statutair zaakvoerder. (30242)

**Vertec, naamloze vennootschap,**  
**Warchaustraat 48, 8400 Oostende**  
 Brugge RPR 0464.446.688

Jaarvergadering op 30/09/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (30243)

**Hilonie, naamloze vennootschap,**  
**Zwaantje 1, 1840 Malderen**  
 Brussel RPR 0441.585.075

Jaarvergadering op 30/09/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (30244)

**Handels- Beleggings- en Adviserende Maatschappij,**  
**naamloze vennootschap, in 't kort « HABAD »**  
**Wolvendreef 12, 8500 Kortrijk**  
 Kortrijk RPR 0423.134.388

De vennoten, de bestuurders en de commissaris-revisor worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering van de vennootschap die zal doorgaan op Maandag 27 september 2004 om 11 [0092]s morgens in het kantoor van notaris Christine Callens te Lendeledede, Hulstemolenstraat, 41 met volgende agenda : 1/ Afschaffing van de statutaire bepalingen inzake AFV-kapitaal en AFV-voordelen ingevolge verstriking van de duur ervan. 2/ Artikel 5 van de statuten in overeenstemming brengen met de huidige toestand van het kapitaal en van de aandelen. 3/ Herformulieren, hernummeren, aanvullen en vereenvoudigen van de statuten, waaronder mogelijkheid om een directiecomité te benoemen, vaste vertegenwoordiger, mogelijkheid van schriftelijke besluitvorming, samenstelling en beraadslaging van de raad van bestuur, regels van het voorkeurrecht bij kapitaalverhoging, neerlegging van aandelen voor de vergadering, de oproeping, de winstuitering, het jaarverslag, aanpassingen van terminologie en schrapping van vervallen bepalingen en van verwijzigen naar de oude wet. 4/ Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten. (30245)

De raad van bestuur.

**Gephyda, naamloze vennootschap,**  
**Louizalaan 522, 2e verdieping, 1050 Brussel**  
 Brussel RPR 0423.611.965

Jaarvergadering op 02/10/2004 om 9 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring Jaarrekening per 30 juni 2004. Bestemming resultaat. Kwijting Bestuurders. Ontslagen en Benoemingen. Vergoeding Bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (30246)

**Marguylux, naamloze vennootschap,**  
**L. Theunckensstraat 8, 1500 Halle**  
 Brussel RPR 0427.313.704

De raad van bestuur van de n.v. MARGUYLUX met zetel te 1500 Halle, L. Theunckensstraat, 8, nodigt de aandeelhouders uit op de bijzondere algemene vergadering welke zal gehouden worden in het kantoor van notaris Luc Van Eeckhoudt te Halle op maandag 27/9 e.k., en bij onvoldoende quorum, op maandag 11/10 e.k., telkens te 14 u., om te beraadslagen over de volgende agenda : 1. Kapitaalvermindering met 455.059,15 euro met vernietiging van 1.339 aandelen, deels door terugbetaling aan de aandeelhouders en deels door inschrijving op lopende rekening. 2. kapitaalverhoging met 70,66 euro door inlijving van beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen, waardoor het kapitaal wordt gebracht op 177.140 euro, vertegenwoordigd door, 521 aandelen zonder aanduiding van nominale waarde.

3. Aanvaarding van een nieuwe tekst van de statuten. 4. Volmacht aan de raad van bestuur om over te gaan tot de uitvoering van de beslissingen en coördinatie van de statuten. 5. Verlening van een bijzondere volmacht met betrekking tot de formaliteiten te vervullen bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen en aanverwante administraties. NB. De voorgestelde tekst van de statuten is ter beschikking van de aandeelhouders op de maatschappelijke zetel. (30247)

**Beroepskrediet Willy Michiels, naamloze vennootschap,  
Wijngaardstraat 36, 9451 Haaltert (Kerksken)**

Dendermonde RPR 0415.283.031

Jaarvergadering op 27/09/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (30248)

**Melexis, naamloze vennootschap,  
Rozendaalstraat 12, 8900 Ieper**

Ieper RPR 0435.604.729

De Raad van bestuur heeft het genoeg de houders van effecten uitgegeven door Melexis, naamloze vennootschap, ("de vennootschap") uit te nodigen op de buitengewone gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op maandag, 4 oktober 2004 om 10 uur, in het kantoor van geassocieerde notarissen Berben, Topff & Lopez-Hernandez te Neerpelt, Boseind 23. — Agenda EN VOORSTELLEN TOT BESLUIT : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. Voorstel om het kapitaal te verhogen, om het te brengen van vijfhonderd vijfenzeventig duizend honderd zevenennegentig euro (€ 565.197,00) op tweeëndertig miljoen achthonderd éénentwintig duizend honderd en twee euro (€ 32.821.102,00), door middel van incorporatie in het kapitaal van de uitgiftepremies voor een bedrag van tweeëndertig miljoen tweehonderd vijftig duizend negenhonderd en vijf euro (€ 32.255.905,00), zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Vaststelling dat de kapitaalverhoging verwezenlijkt is. 4. Vermindering van het maatschappelijk kapitaal met een bedrag van tweeëndertig miljoen tweehonderd vijftig duizend negenhonderd en vijf euro (€ 32.255.905,00), om het van tweeëndertig miljoen achthonderd éénentwintig duizend honderd en twee euro (€ 32.821.102,00) terug te brengen op vijfhonderd vijfenzeventig duizend honderd zevenennegentig euro (€ 565.197,00), door terugbetaling aan elk bestaand aandeel van een bedrag van 0,72379 euro. De kapitaalvermindering zal aangerekend worden op het werkelijk gestort kapitaal. De terugbetaling waartoe de vergadering heeft besloten, kan enkel plaatsvinden met naleving van de voorwaarden van artikel, 613 van het wetboek van vennootschappen. 5. Overeenstemmende aanpassing van artikel 5 der statuten. 6. Voorstel van de raad van bestuur om uit het overgedragen resultaat een bijkomend bruto-dividend ter waarde van twaalf miljoen driehonderd en negen duizend tweehonderd negenentachtig euro zesenvijftig cent (€ 12.309.289,56) aan de aandeelhouders toe te kennen, hetgeen overeenkomt met 0,27621 euro per aandeel. Het dividend zal betaalbaar worden gesteld na verloop van de termijn bepaald in artikel 613 van het wetboek van vennootschappen. 7. Aanpassing van de statuten voor zoveel als nodig aan het wetboek van vennootschappen. 8. Toekenning van bevoegdheden aan de raad van bestuur, meer bepaald om alle nodige maatregelen te treffen voor de terugbetaling waartoe de vergadering zal besluiten, alsmede de dividenduitkering te verwezenlijken alsook voor de coördinatie van de statuten. 9. Opdracht tot coördinatie van de statuten. De Raad van Bestuur Om de vergadering bij te wonen wordt U verzocht U te schikken naar de artikelen 28 en 29 van de statuten en Uw aandelen te blokkeren bij Dexia Bank, naamloze vennootschap, Pachecolaan 44 te 1000 Brussel, uiterlijk op 28 september 2004. Aandeelhouders die wensen te stemmen bij volmacht kunnen de vereiste documenten bekomen op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Rozendaalstraat 12, 8900 Ieper. De volmachten zullen op de maatschappelijke zetel ontvangen worden tot uiterlijk 28 september 2004 (30249)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs  
Administrations publiques  
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

**Gemeente Sint-Agatha-Berchem**

Het gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem zal binnenkort een aanwervingsexamen inrichten voor volgende graden :

Administratief secretaris (m/v), niveau B.

Voorwaarden :

Houder zijn van een diploma van het hoger, niet-universitair onderwijs van het korte type rechtstreeks in verband met de uit te oefenen functie.

Voldaan hebben aan de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken (taalexamen SELOR niveau 2+ : schriftelijk en mondeling).

Slagen in het aanwervingsexamen.

Technisch secretaris (m/v), niveau B.

Voorwaarden :

Houder zijn van een diploma van het hoger, niet-universitair onderwijs van het korte type of evenwaardig.

Minimum 3 jaar beroepservaring in rechtstreeks verband met de functie.

Voldaan hebben aan de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken (taalexamen SELOR niveau 2+ : schriftelijk en mondeling).

Slagen in het aanwervingsexamen.

Hulparbeider (m/v), niveau E.

Voorwaarden :

Slagen in het aanwervingsexamen.

Geïnteresseerd ?

Alle bijkomende inlichtingen kunnen worden opgevraagd bij de personeelsdienst van het gemeentebestuur : 02-464 04 19 of 02-464 04 29.

De kandidaturen dienen gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Koning Albertlaan 33, 1082 Sint-Agatha-Berchem, met bijlage van :

een sollicitatiebrief;

een curriculum vitae;

een afschrift van diploma's of attestaten;

een afschrift van identiteitskaart (recto-verso).

De oproep tot de kandidaten wordt afgesloten op 4 oktober 2004.

De laattijdige kandidaturen zullen niet in aanmerking genomen worden. (30250)



**Commune de Berchem-Sainte-Agathe**

L'administration communale de Berchem-Sainte-Agathe organisera prochainement un examen de recrutement pour les grades suivants :

Secrétaire administratif (m/f), niveau B.

Conditions :

Etre porteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur non universitaire de type court en rapport direct avec la fonction à exercer.

Avoir satisfait à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative (examen linguistique SELOR niveau 2+ : écrit et oral).

Satisfaire à l'examen de recrutement.

Secrétaire technique (m/f), niveau B.

Conditions :

Etre porteur d'un diplôme de l'enseignement supérieur non universitaire de type court ou équivalent en rapport direct avec la fonction à exercer.

Avoir une expérience professionnelle de minimum 3 ans en relation directe avec la fonction.

Avoir satisfait à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative (examen linguistique SELOR niveau 2+ : écrit et oral).

Satisfaire à l'examen de recrutement.

Ouvrier auxiliaire (m/f), niveau E.

Conditions :

Satisfaire à l'examen de recrutement.

Intéressé(e) ?

Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus au service du personnel de l'administration communale de Berchem-Sainte-Agathe au 02-464 04 19 ou 02-464 04 29.

Les candidatures sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins, avenue du Roi Albert 33, à 1082 Berchem-Sainte-Agathe accompagnées :

d'une lettre de candidature;

d'un curriculum vitae;

de la copie des diplômes au attestations;

et d'une copie de la carte d'identité (recto-verso).

Clôture de l'appel aux candidat(e)s : le 4 octobre 2004.

Les candidatures tardives ne seront pas prises en considération. (30250)

**Commune de Ganshoren**

L'administration communale de Ganshoren organise un examen de recrutement pour :

Contrôleur adjoint des travaux (m/f), niveau C, pour le service des travaux publics/urbanisme.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, du formulaire d'inscription et la copie du diplôme de l'enseignement technique secondaire supérieur secteur « constructions/travaux publics » doivent être envoyées par lettre recommandée au collège des bourgmestre et échevins, avenue Charles Quint 140, à 1083 Bruxelles, au plus tard le 20 octobre 2004.

Renseignements, formulaire d'inscription et programme d'examen peuvent être obtenus auprès du service du personnel, tél. 02-464 05 30 - 02-464 05 29. (30251)

**Gemeente Ganshoren**

Het gemeentebestuur van Ganshoren organiseert een aanwervingsexamen voor :

Adjunct-controleur van de werken (m/v), niveau C, voor de dienst openbare werken/stedenbouw.

De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, inschrijvingsformulier en afschrift van het diploma van het hoger technisch secundair onderwijs afdeling bouwkunde/openbare werken dienen per aangetekend schrijven gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Keizer Karellaan 140, te 1083 Brussel, ten laatste op 20 oktober 2004.

Inlichtingen, inschrijvingsformulier en examenprogramma kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst, tel. 02-464 05 30 - 02-464 05 29. (30251)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Wingene**

Tweede oproep

Voor haar Rust- en Verzorgingstehuis Sint-Amand gaat het O.C.M.W.- Wingene over tot aanwerving van een hoofdverpleegkundige (m/v).

In voltijds statutair verband.

Niveau B (B4-B5).

Mogelijkheid tot onmiddellijke indiensttreding op contractuele basis.

Diplomavereiste : gegradueerde verpleegkundige.

Geeft rechtstreekse leiding aan verpleegkundigen en verzorgenden.

Beschikken over leidinggevende, organisatorische en administratieve vaardigheden.

De kandidatuur met curriculum vitae en afschrift diploma's dient per aangetekend schrijven gericht te worden aan de heer O.C.M.W.-voorzitter, J. Verhoye, Marktplein 5, te 8750 Wingene, en moet uiterlijk in de post afgestempeld zijn op 8 oktober 2004.

Verdere inlichtingen zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W.-Wingene, tel. 051-61 07 11. (30252)

**Gemeente Diepenbeek**

Het gemeentebestuur van Diepenbeek gaat over tot de aanleg van volgende wervingsreserves in voltijds en statutair verband van :

1 werkleider B4-B5 (m/v);

1 econoom-beheerder B1-B3 (m/v);

1 sportpromotor B1-B3 (m/v);

1 technisch verantwoordelijke C1-C3 celt plantsoenen/groendienst (m/v).

Behoudens de statutaire aanwervingsvoorwaarden (te verkrijgen bij de personeelsdienst) dient men, alvorens toegelaten te worden tot het aanwervingsexamen te voldoen aan :

Voor de functie werkleider :

Houder zijn van een diploma HOKT - afstudeerrichting « bouwkunde » of gegradueerde in de landschaps- en tuinarchitectuur.

10 jaar ervaring in functie.

Voor de functie van econoom-beheerder :

Houder zijn van een graduaatsdiploma accountancy/fiscaliteit of financiën/verzekeringen.

Voor de functie van sportpromotor :

Houder zijn van het diploma van geaggregeerde bij het lager secundair onderwijs groep I - afdeling lichamelijke opvoeding.

Voor de functie van technisch verantwoordelijke (2e oproep) :

Houder zijn van een eindexamen, studiegetuigschrift of getuigschrift uitgereikt na het volgen, met vrucht, van het zesde leerjaar van het technisch secundair onderwijs met volledig leerplan.

Geïnteresseerd ?

De kandidaturen met een voor eensluidend verklaard afschrift van diploma en curriculum vitae, voor de werkleider tevens een attest met 10 jaar ervaring in functie, dienen per aangetekend schrijven gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Dorpsstraat 14, 3590 Diepenbeek. De uiterste inschrijvingsdatum is vrijdag 1 oktober 2004, om 10 uur, de poststempel dient als bewijs.

Verdere inlichtingen zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst, elke werkdag, tel. 011-35 02 41 of e-mail : josette.mesotten@diepenbeek.be (30253)

### Universiteit Gent

(2004/CA10/A4) — Eén voltijdse betrekking in functieklassering A (graad 7) als directiemedewerker (coördinator onderwijsprojecten) bij de directie onderwijsaangelegenheden — wedde à 100 % : graad 7 : min. € 21.068,10 — max. € 34.014,18

Inhoud van de functie :

Beleidsvoorbereidende en -ondersteunende activiteiten inzake internationalisering van het onderwijs aan de Universiteit Gent.

Implementatie van strategische acties inzake internationalisering met partners binnen en buiten Europa.

Analyse, begeleiding en opvolging van relevante internationale projecten van het academisch personeel.

Projectbeheer, informatieverstrekking en administratie van onderwijsprojecten met Centraal- en Oost-Europa, Azië en Afrika, met inbegrip van de financiële opvolging en de financiële en administratieve verantwoording aan de financierende instanties.

Profiel van de kandidaat :

Diploma van academisch onderwijs van 2 cycli.

Goede kennis van het Nederlands, het Engels en het Frans.

Kennis van het Duits of het Russisch als vierde taal.

Kennis van de courante softwarepakketten (MS Office).

Goede kennis van Europese en internationale onderwijsprojecten en van onderwijsstructuren en hun evolutie in binnen- en buitenland.

Enige ervaring inzake de administratieve en financiële opvolging van internationale onderwijsprojecten strekt tot aanbeveling.

Beschikken over sterke communicatieve vaardigheden.

Zelfstandig kunnen werken.

Zin voor initiatief.

Flexibele ingesteldheid.

Algemene beschikkingen voor deze betrekking.

Meer info omtrent de selectieprocedure kan u aanvragen bij Jesse Dambre op het telefoonnummer 09-243 89 68 (contactpersoon Jesse Dambre) of op het e-mailadres Jesse.Dambre@hudson.com

De wedde wordt thans uitbetaald aan 131,95 %.

De kandidaten moeten een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking en moeten lichamelijk geschikt bevonden worden in een geneeskundig onderzoek bij de Universitaire Gezondheidsdienst.

Deze vacature is een statutaire betrekking met een stageperiode van zes maanden. De selectieprocedure is functiegericht en staat op het peil van het niveau en de graad van de vacante betrekking.

De preselectie gebeurt door De Witte & Morel. De definitieve selectie gebeurt door de Universiteit Gent.

De kandidaturen, bestaande uit een gemotiveerde sollicitatiebrief, curriculum vitae en een kopie van het behaalde diploma worden ten laatste op donderdag 30 september 2004, om 17 uur, gericht aan :

De Witte & Morel

t.a.v. Mevr. Jesse Dambre

Moutstraat 56

9000 Gent.

(30254)

## Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

### Actes judiciaires et extraits de jugements

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

#### Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst d.d. 2 september 2004, verklaart Grijsseels, Elisabeth, geboren te Ninove op 20 februari 1918, gepensioneerde, wonende te 9400 Ninove, Groeneweg 17, verblijvende in het psychiatrisch ziekenhuis Zoete Nood Gods, te 9340 Lede, Reymeersstraat 13A, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Derijck, Michel, advocaat, wonende te 9473 Welle (Denderleeuw), Regentiestraat 142.

Aalst, 8 september 2004.

De griffier, (get.) L. Renneboog.

(67944)

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst d.d. 2 september 2004 stelt aan als voorlopige bewindvoerder : Marc Huylebroeck, bediende, wonende te 9420 Erpe-Mere, Lusstraat 8, over Hylebroeck, Maurice Kamiel, geboren te Ottergem op 13 augustus 1925, gepensioneerde, wonende te 9420 Erpe-Mere, Ommegangstraat 29, verblijvende in het rustoord Meredal, te 9420 Erpe-Mere, Vijverstraat 38.

Aalst, 7 september 2004.

De griffier, (get.) Luc Renneboog.

(67945)

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst d.d. 1 september 2004 verklaart de heer Van Audenhove, Gustave, niet in staat zelf zijn goederen te beheren, een testament op te stellen en/of een schenking te doen.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Mevr. Pennewaert, Anne-Marie, advocaat, wonende te 9420 Erpe-Mere, Oudenaardsteenweg 251.

Aalst, 1 september 2004.

De griffier, (get.) Luc Renneboog.

(67946)

## Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 7 september 2004 werd Peirlinck, Ghislaine, geboren te Moorsel op 23 mei 1931, gedomicilieerd te Moorsel, Kortembosdries 32, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peirlinck, Rosa, wonende te Moorsel, Exterkenstraat 10.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (67947)

## Vrederecht van het kanton Bilzen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Bilzen, verleend op 3 september 2004, werd Wiame, Lydia, geboren te Houthalen-Helchteren op 23 augustus 1955, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Grote Baan 375, verblijvende Medisch Centrum St. Jozef, Abdijstraat 2, te 3740 Bilzen-Munsterbilzen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Eycken, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 3740 Bilzen, Mastrichterstraat 32 bus 1.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 augustus 2004.

Bilzen, 3 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) M. Dupont. (67948)

## Vrederecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 7 september 2004 werd Poel, Frank, geboren te Wilrijk op 31 december 1968, wonende te 2850 Boom, Vrijheidstraat 50/2B, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Troetsel, Maria, advocaat en plv. vrederechter, wonende te 2845 Niel, Kerkstraat 18.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 27 augustus 2004.

Boom, 9 september 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Laurent, Anne-Marie. (67949)

## Vrederecht van het kanton Grimbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Grimbergen, verleend op 9 september 2004, werd de heer Guillaume Van Den Bussche, geboren te Antwerpen op 23 juli 1923, wonende te 1851 Humbeek (Grimbergen), Achterstraat 18, verblijvende in Seniorie « Den Bogaet », Dorpstraat 1, te 1851 Humbeek (Grimbergen), niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Roger Van Der Elst, wonende te 1850 Grimbergen, Vaartstraat 167.

Grimbergen, 9 september 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Vanden Wijngaert, Christiane. (67950)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, d.d. 7 september 2004, werd Bosshard, Elza Maria Joanna, geboren te Berchem op 14 december 1921, wonende te 2650 Edegem, R.V.T. Immaculata, Oude Godstraat 110, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Belie, Rita, geboren te Mortsel op 30 augustus 1951, wonende te 2640 Mortsel, Krijgsbaan 198.

Kontich, 8 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (67951)

## Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel te Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 7 september 2004, werd Renard, Paulina Alice, geboren te Overijse op 31 maart 1920, wonende te 3090 Overijse, Waversesteeweg 163, verblijvende rusthuis « Mariëndal », J.B. Dekeyserstraat 70, te 3090 Overijse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Walter Broothaers, advocaat, kantoorhoudend te 3090 Overijse, Esdoornenlaan 5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 augustus 2004.

Overijse, 9 september 2004.

De griffier, (get.) Vandeuren, Nicole. (67952)

## Vrederecht van het kanton Wetteren-Zele, zetel te Wetteren

Beschikking d.d. 2 september 2004, Kellens, Arthur, geboren te Moortsele op 28 januari 1929, wonende te 9230 Wetteren (Massemen), Helverdinkstraat 33, is niet in staat zelf zijn goederen te beheren. Voegt hem toe als voorlopig bewindvoerder : Van Kerckhove, Ghislaine, advocaat, wonende te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 62.

Wetteren, 8 september 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Boelaert, André. (67953)

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 7 september 2004 ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 30 augustus 2004, werd aan Bogaert, Tony Jozef Rosa, van Belgische nationaliteit, geboren te Sint-Gillis-Waas op 9 november 1952, gescheiden, wonende te 2000 Antwerpen, Sint-Jorispoort 37, doch verblijvende P.Z. Bethaniënhuis, Andreas Vesaliuslaan 39, 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mertens, Jan Lodewijk, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Zandhoven, 9 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Marynissen, Tini. (67954)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 7 september 2004 ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 25 augustus 2004, werd aan Hoet, Emile Joseph François, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 24 november 1922, weduwnaar, wonende en verblijvende in het Lindehof, te 2980 Zoersel, Molenbaan 14, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Mertens, Jan Lodewijk, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Zandhoven, 9 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marynissen, Tini. (67955)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 7 september 2004 ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 26 augustus 2004, werd aan Verstrepen, André Louis, van Belgische nationaliteit, geboren te Tongerlo op 13 augustus 1947, gehuwd, wonende te 2260 Westerlo, Olenseweg 213, doch verblijvende in het P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Mertens, Jan Lodewijk, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Zandhoven, 9 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marynissen, Tini. (67956)

Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 2 septembre 2004, Me Hélène Pépin, avocate, dont le cabinet est établi à 7300 Saint-Ghislain, rue du Port 42, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de la nommée Lecomte, Alberte Hermance, née à Quaregnon le 1<sup>er</sup> novembre 1925, domiciliée à 7390 Quaregnon, résidence « Les Houx », rue de Pâturages 137, et ce, en remplacement de Curon, Corinne, infirmière, domiciliée à 7390 Quaregnon, rue Jules Destrée 434, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix de Boussu, rendue le 26 février 1999.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Doyen, Hélène. (67957)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du deuxième canton de Charleroi, en date du 9 septembre 2004, la nommée Capitte, Suzanne, née à Couillet le 15 août 1925, domiciliée à 6001 Marcinelle, 6<sup>e</sup> avenue 63, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant: Me Jean-Marie Verschueren, avocat à 1000 Bruxelles, rue de Crayer 14.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Demarteau, Jean-Marie. (67958)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 31 août 2004, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 7 juillet 2004, Mme Devlieger, Georgette Nicolas Victorine Joséphine, née le 19 avril 1920 à Huy, veuve, résidence des Floricots, rue Poyoux Sarts 29, à 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Hennau, Viviane, née le 20 juillet 1945 à Huy, employée, domiciliée avenue Ch. et L. Lodin 1, à 4500 Huy.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (67959)

Suite à la requête déposée le 24 août 2004, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 31 août 2004, Mme Ilians, Suzanne, née le 28 juin 1926 à Engis, veuve, domiciliée rue L. Lepage 33, à 4480 Engis, résidant à la résidence Notre-Dame, avenue de la Croix-Rouge 1, à 4500 Tihange, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Magnery, Muriel, née le 26 septembre 1968 à Huy, employée, domiciliée rue Hasquette 40, à 4540 Ampsin.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (67960)

Suite à la requête déposée le 25 août 2004, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 3 septembre 2004, Mme Sentries, Denise, née le 31 octobre 1920 à Renay, veuve, domiciliée rue Jouette 25, à 4540 Amay, résidant M.R.S. du Mont Falise, chaussée de Waremme 139, à 4500 Huy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Loziak, Stéphanie, avocat, dont l'étude est établie rue J. Wau- ters 19, à 4540 Amay.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (67961)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance rendue le 7 septembre 2004 par Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, Kukulka, Yanka, née à Pvcworst le 5 avril 1926, résidant à la résidence L'Acanthe, boulevard Général Jacques 191, à 1050 Ixelles, a été mise hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Stessens, Marie-Claire, avocate à 1050 Bruxelles, rue Jean Paquot 20.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Cerulus, Madeleine. (67962)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 7 septembre 2004, M. Belet, Michel, né le 4 janvier 1963 à Léopoldville, domicilié rue Sainte-Marguerite 370, à 4000 Liège, résidant clinique Notre-Dame des Anges, rue Emile Vandervelde 67, à 4000 Glain, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont l'étude est établie rue de Campine 293, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (67963)

Suite à la requête déposée le 24 août 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 7 septembre 2004, Mme Borguet, Alphonsine, née le 21 juin 1922 à Liège, domiciliée quai Bonaparte 15, à 4020 Liège, résidant maison Saint-Joseph, quai de Coronmeuse 5, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Leyboff, Claudine, avocat, dont l'étude est établie rue Bois-l'Evêque 98, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (67964)

Suite à la requête déposée le 16 août 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 31 août 2004, M. Fagny, Albert, né le 16 mars 1952 à Xhoris, domicilié rue de Chèvremont 32, à 4032 Chênée, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Fagny, Stéphanie, née le 21 janvier 1979 à Liège, domiciliée chemin des Sapins 58, à 5377 Hogne.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (67965)

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 7 septembre 2004, M. Schaffrath, Nicolas, né le 26 juillet 1952 à Liège, domicilié rue Sainte-Marguerite 380, à 4000 Liège, résidant clinique Notre-Dame des Anges, rue Emile Vandervelde 67, à 4000 Glain, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont l'étude est établie rue de campine 293, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (67966)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 9 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 3 septembre 2004, Lisson, Rosine, née à Bruxelles le 22 avril 1937, domiciliée à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de Birmingham 103, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Jeanne Vanden Eede, avenue des Lilas 10, à 1300 Limal.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (67967)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 1er juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 3 septembre 2004, M. Angelo Mazzeo, né à Catania (Italie), le 26 janvier 1913, veuf, domicilié et résidant à 7000 Mons, Résidence du Bon Pasteur, route d'Obourg 40, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Van Kerckhoven, Luc, avocat, domicilié rue des Marcottes 30, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (67968)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 7 septembre 2004, Mme Marie-Louise Bellanger, née à Saint-Aubain le 11 septembre 1939, domiciliée et résidant à Saint-Servais, chaussée de Waterloo 146, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Jean-Louis David, avocat, dont le bureau est établi à Namur, chaussée de Dinant 776.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (67969)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 7 septembre 2004, Mme Monique Noël, née à Fumay (France) le 16 février 1946, domiciliée et résidant à Saint-Servais, chaussée de Waterloo 146, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Jean-Louis David, avocat, dont le bureau est établi à Namur, chaussée de Dinant 776.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (67970)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 7 septembre 2004, Mme Hélène Paye, née à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juin 1948, domiciliée et résidant à Saint-Servais, rue Léopold de Hulster 35, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Bénédicte Humblet, avocat, domiciliée à Saint-Servais, rue Danhaive 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (67971)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 7 septembre 2004, Mme Andrée Vandevandel, née à Charleroi le 1<sup>er</sup> juillet 1960, domiciliée et résidant à Saint-Servais, rue Nanon 140, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Bénédicte Humblet, avocat, domiciliée à Saint-Servais, rue Danhaive 2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (67972)

Justice de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 27 août 2004, par jugement du juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, siège de Saint-Hubert, rendu le 9 septembre 2004, M. Magin, Raphaël, né le 10 septembre 1982 à Libramont, domicilié rue de Maissin 136, à 6890 Villance, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Bourdon, Liliane, sa mère, domiciliée rue de Maissin 136, à 6890 Villance.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) J.-L. Florence. (67973)

Justice de paix du canton de Seraing

Par requête déposée au greffe le 26 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 7 septembre 2004, Mme Bovy, Marcelle Elisabeth, de nationalité belge, née le 28 juin 1933 à Engis, pensionnée, veuve, domiciliée résidence Baccara, rue des Quatre Grands 5, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, juge de paix suppléant, dont les bureaux sont établis rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (67974)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 27 juillet 2004, M. Guttadauria, Mario, né le 19 janvier 1964 à Frameries, domicilié à 7500 Tournai, C.H.P. « Les Marronniers », pav. « Les Noisetiers », rue Despars 94, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Guttadauria, Antonio, domicilié à 7080 Frameries, rue Joseph Bidez 29.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (67975)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegrecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 14 december 2001, verklaart Mr. Karen Van den Driessche, advocaat te Aalst, Vlaanderenstraat 4, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst, op 27 augustus 2004 (rolnummer 04B546 - Rep.R. 2476/2004), tot voorlopige bewindvoerder over Vander Borgh, Adrienne, met ingang van heden ontslagen van de opdracht.

Aalst, 8 september 2004.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc.

(67976)

## Vrederecht van het kanton Borgloon

Bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Borgloon, op 9 september 2004 (rolnummer 04B105 - Rep. 1381/2004), werd de voorlopig bewindvoerder Mr. Freson, Marc, over Vandersmissen, Maria (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 december 2004, bl. 41863), met ingang van 17 augustus 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Borgloon, 9 september 2004.

De eerstaanwezende afgevaardigde adjunct-griffier, (get.) Schouterden, Christel. (67977)

## Vrederecht van het kanton Herentals

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Victor Gysemberg, verleend op 8 september 2004, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig beheer over de goederen van Van Dijck, Maria Regina Theresia, geboren te Baarle-Hertog op 12 september 1914, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Schransstraat 55, te 2280 Grobbendonk, overleden te Grobbendonk op 1 september 2004, aan wie bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herentals, op 5 juni 1992, als voorlopig bewindvoerder werd toegevoegd: Van Dijck, Guido, wonende te 2280 Grobbendonk, Waterlastraat 9.

Voor eensluidend afschrift: de hoofdgriffier, (get.) J. Smets. (67978)

## Vrederecht van het eerste kanton Ieper

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Ieper, verleend op 7 september 2004, werd een einde gesteld aan het mandaat van voorlopige bewindvoerder van advocaat Van Walleghem, Joris, wonende de 8980 Zonnebeke, Ieperstraat 176, over Casier, Bert, geboren te Ieper op 26 februari 1983, wonende te 8920 Langemark-Poelkapelle, Poelkapellestraat 70.

Ieper, 8 september 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Van Engelandt, Wilfried. (67979)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, d.d. 7 september 2004, werd vastgesteld dat de opdracht van Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28, tot voorlopige bewindvoerder over Jacobs, Maria, geboren te Sint-Lenaarts op 24 augustus 1929, in leven wonende te 2540 Hove, Lintsesteenweg 35, daartoe aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Kontich, op 28 januari 2003 (rolnummer 03B25 - Rep.R. 205/2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 2003), van rechtswege beëindigd is ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Kontich, 8 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (67980)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, d.d. 7 september 2004, werd vastgesteld dat de opdracht van Van den Audenaeren, Magdalena, gemeentebediende, wonende te 2547 Lint, Van Putlei 108, tot voorlopige bewindvoerder over Van den Audenaeren, Bernard, geboren te Antwerpen op 26 september 1920, in leven wonende te 2547 Lint, Lierssesteenweg 52, daartoe aangewezen bij

beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Kontich, op 3 maart 1992 (rolnummer 92B2560 - Rep.R. 633/1992), van rechtswege beëindigd is ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Kontich, 8 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (67981)

## Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 7 september 2004, werd Van Schoor, Marie José Jeanne, geboren te Mechelen op 12 mei 1935, wonende te 2800 Mechelen, Mahatma Gandhistraat 49/402, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, op 28 maart 2000 (rolnr. 00B19 - Rep.V. 527/2000), tot voorlopig bewindvoerder over Van Leemput, Blandina, geboren te Mechelen op 27 april 1912, laatst verblijvende in het rustoord « Hof Van Egmont », te 2800 Mechelen, Hendrik Speecqvest 5, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 5 april 2000, bl. 10669, onder nr. 62331, met ingang van 19 augustus 2004 ontslagen van haar opdracht, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Mechelen op 19 augustus 2004.

Mechelen, 9 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Wim Heremans. (67982)

## Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 3 september 2004, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Schepkens, Frans-Albert, geboren te Bergeyk (Nederland) op 14 juni 1917, gedomicilieerd en verblijvende Kloosterstraat 55, te 3920 Lommel, ingevolge zijn overlijden op 26 juli 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Anja Verpoorten. (67983)

## Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Suite à la requête déposée le 15 juin 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 8 septembre 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 20 juin 2001, et publiée au *Moniteur belge* du 28 juin 2001, à l'égard de Demeyer, Micheline Marie Jeanne, née le 5 octobre 1944 à Uccle, domiciliée à 5070 Fosses-la-Ville, rue Préstendant 21, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Philippe Wery, avocat à 5060 Tamines, place Saint-Martin 9.

Pour extrait onforme: le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (67984)

## Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal, du 8 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de M. Robert Verjans, domicilié rue du Roi Albert 29, à 4680 Oupeye, nommé (ordonnance du 26 février 2002; publication au *Moniteur belge* du 20 mars 2002) en qualité d'administrateur provisoire de Mme Jeanne Defourny, née à Rocourt le 9 mars 1939, domiciliée à 4680 Oupeye, rue du Roi Albert 29, laquelle a retrouvé sa pleine capacité.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (67985)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, du 8 septembre 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 13 juin 1995, et publiée au *Moniteur belge* du 24 juin 1995, à l'égard de M. Aerts, Michel, né le 9 mai 1964 à Etterbeek, domicilié rue Gilles Demarteau 28, à 4000 Liège.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, Me Herbiet, Jacques, avocat, dont les bureaux sont établis avenue Blondin 33, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (67986)

## Justice de paix du second canton de Mons

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil, le 9 septembre 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 27 février 2003, et publiée au *Moniteur belge* du 13 mars 2003, à l'égard de Mme Druetz, Jeanne-Marie Augusta, née le 18 octobre 1956 à Jemappes, domiciliée avenue Grande Barre 139/F, à 7033 Cuesmes.

Cette personne étant décédée, il a été mis fin, en conséquence à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Dominique Rizzo, avocate, dont le cabinet est sis à 7022 Mesvin, rue Brunehaut 75.

Mons, le 9 septembre 2004.

Le greffier adjoint principal, (signé) Thibaut, Patrick. (67987)

## Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 25 août 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 9 septembre 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 10 août 2004, et publiée au *Moniteur belge* du 17 août 2004, page 62003 à l'égard de Mme Cœurderoi, Marie Victor Julienne, veuve de M. Brouwers, Léon, née le 28 octobre 1913 à Angleur, pensionnée, domiciliée avenue Nicolaï 23, à 4802 Heusy.

Cette personne étant décédée en date du 19 août 2004 à Verviers, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Mineur, André, belge, avocat, ayant son cabinet, rue des Déportés 26, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (67988)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervangend voorlopig bewindvoerder

## Vrederegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 7 september 2004, werd een einde gesteld aan het mandaat van voorlopig bewindvoerder van de heer John Elbers (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*, d.d. 30 maart 2004, bl. 17976, nr. 62692), over de goederen van Geeraerd, Hans, uit de echt gescheiden, in tweede huwelijk echtgenoot van Mevr. Barbara Trabka, geboren te Oostende op 7 maart 1966, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Van Weselestraat 11, en werd als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Trabka, Barbara, echtgenote van de heer Hans Geeraerd, geboren te Stryszow (Polen) op 14 augustus 1972, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Van Weselestraat 11.

Antwerpen (Deurne), 8 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (67989)

## Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 9 september 2004, werd Wuyts, Hilde, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 15 februari 1999 (R.V. 99B185 - Rep.R. 915/1999), tot voorlopig bewindvoerder over Cleymans, Jeanne, geboren te Diegem op 23 februari 1916, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 februari 1999, bl. 5376, en onder nr. 61014), met ingang vanaf heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (67990)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 8 september 2004, werd Wuyts, Hilde, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 18 februari 1999 (R.V. 99B207 - Rep.R. 1027/1999), tot voorlopig bewindvoerder over Van Hoeck, Agnes, geboren te Lier op 21 april 1939, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1999, bl. 6103, en onder nr. 61130), met ingang vanaf heden ontslagen verklaard van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Verwaest, Jef, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Vismarkt 37.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (67991)

## Vrederegerecht van het kanton Turnhout

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 9 september 2004 :

verklaart Mevr. Aerden, Greet, advocaat, kantoorhoudende te 2460 Kasterlee, Markt 7, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Turnhout op 1 februari 1994 (rolnr. R.V. nr. 3797 - Rep.R. 354/1994), tot voorlopig bewindvoerder over Nys, Magdalena Maria, zonder beroep, ongehuwd, geboren te Turnhout op 18 februari 1945, wonende en verblijvende te 2360 Oud-Turnhout, steenweg op Turnhout 154 (V.Z.W. den Leeuweric), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 2004, bl. 3841, en onder nr. 5441), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht;

voegt toe als nieuwe bewindvoerder, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid, aan de voornoemde beschermde persoon, de heer Nys, Andries, wonende te 1730 Asse, Groenstraat 76.

Turnhout, 9 september 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van Ael, Christel. (67992)

## Justice de paix du canton de Liège IV

Par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV rendue le 6 septembre 2004, il a été mis fin à la mission de Me Pierre Schmits, dont les bureaux sont sis à 4801 Stembert, rue du Tombeux 43, en tant qu'administrateur provisoire de Mme Orlans, Liliane, divorcée d'avec Bada, Freddy, née le 21 décembre 1941 à Liège, domiciliée rue des Semailles 41, à 4030 Grivegnée (Liège).

La personne protégée à été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir : Me Girouard, Françoise, avocat, dont les bureaux sont sis rue Gilles Demarteau 8, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (67993)

Justice de paix du canton de Saint-Gilles

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Gilles en date du 31 août 2004, le nommé Daniel, Jean-Pierre, né à Bruxelles le 3 avril 1965, domicilié à 1060 Saint-Gilles, rue Théodore Verhaegen 72, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Simoens, Veerle, avocat à 1060 Saint-Gilles, rue Fontainas 13, en remplacement de Van Loo, Josette, nommée en date du 27 janvier 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (67994)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

L'an 2004, le 3 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu : Mme Evans, Brigitte Marie Louise, née le 11 janvier 1965, à Montegnée, domiciliée à 4540 Amay, Grand-Route 6A, épouse du défunt, agissant :

à titre personnel et en sa qualité de mère et représentante légale de son enfant mineur d'âge,

Dendievel, Manon Patricia Jean Pierre Ghislaine, née le 3 juin 1999, à Liège, domiciliée avec sa mère, fille du défunt,

laquelle est autorisée aux fins des présentes par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, datée du 30 août 2004,

et en sa qualité de mandataire spécial en vertu d'une procuration faite sous seing privé du 2 septembre 2004 au nom de Mme Leberger, Marianne, née le 15 octobre 1960, à Huy, domiciliée à 4550 Tinlot, rue du Centre 5, laquelle agissant en sa qualité de mère et administrateur légal des biens des ses enfants mineurs d'âge à savoir,

Dendievel, Fabian Sylviane Marcel, né le 9 septembre 1990, à Liège, domicilié à 4540 Amay, Grand-Route 6A, fils du défunt,

Dendievel, Cécile Isabelle Renée Ghislaine, née le 25 février 1994, à Liège, domiciliée à 4540 Amay, Grand-Route 6A, fils du défunt,

Denvievel, Cécile Isabelle Renée Ghislaine, née le 25 février 1994, à Liège, domiciliée à 4540 Amay, Grand-Route 6A, fille du défunt,

Mme Marianne Leberger, étant autorisée aux fins des présentes par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, datée du 30 août 2004.

Laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Dendievel, Michel Camille Martin Ghislain, né à Huy, le 12 août 1957, de son vivant domicilié à Amay, Grand-Route 6A, et décédé le 16 mai 2004 à Engis.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'Etude de Me Thierry de Rochelée, notaire de résidence à 4520 Wanze, rue de Bas-Oha 252A, où les légataires et créanciers sont invités à faire valoir leurs droits par recommandé dans les trois mois de la présente insertion.

(Signé) Thierry de Rochelée, notaire. (30255)

Par déclaration faite au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, le 2 août 2004 (acte n° 04-279), Mme Virginie Dewitte, épouse de M. Michael Daumont, domiciliée à Mont-Saint-Guibert, rue de la Blocquière 4, agissant en sa qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs, Daumont, Maximilien, né à Ottignies le 20 août 1998 et Daumont, Emylien, né à Ottignies le 17 février 2002, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Doumont, Michaël Ghislain Lucien Michel, né à Ottignies le 14 février 1975, domicilié en son vivant à Mont-Saint-Guibert, rue de la Blocquière 4, et décédé à Mont-Saint-Guibert le 19 juin 2004.

Les créanciers et légataires sont invités à se faire connaître par lettre recommandée adressée à Me Pierre Proesmans, notaire dont l'étude est établie à Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 10.

(Signé) P. Proesmans, notaire. (30256)

Het blijkt uit een verklaring, afgelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 30 juni 2004, dat Mevr. Lefebvre, Patsy, geboren te Oudenaarde op 22 september 1970, wonende te 9680 Maarkedal, Nederholbeekstraat 140, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag en van wettige vertegenwoordiger van haar bij haar inwonend minderjarig kind, Van der Borcht, Noémi, geboren te Oudenaarde op 16 augustus 1997, tot het doen van deze verklaring gemachtigd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, op 9 juni 2004, teneinde dezer keuze van woonst doende bij notaris Frank Ghys, te Kluisbergen, Berchemstraat 47, de nalatenschap van wijlen de heer Van der Borcht, Marc, geboren te Temse op 6 juli 1959, laatst wonende te 9680 Maarkedal, Nederholbeekstraat 140, en overleden te Oudenaarde op 13 april 2004, heeft aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend schrijven gericht aan de woonplaats die de erfgenamen gekozen hebben en die in de opgenomen verklaring is vermeld, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

(Get.) F. Ghys, notaris. (30257)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 9 september 2004, hebben :

Pype, Philippe, geboren te Antwerpen (Wilrijk) op 29 september 1981, wonende te Lier, Kreeftstraat 49;

Pype, Christopher Elisa Jozef, geboren te Antwerpen (Wilrijk) op 27 oktober 1982, wonende te Lier, Kreeftstraat 49;

verklaard dat zij bij akte, verleden voor de griffier van voormelde rechtbank op 20 januari 2004, verklaard hebben te verwerpen de nalatenschap van wijlen Pype, Paul Henri Josephine, geboren te Deurne op 22 juli 1943, in leven laatst wonende te 2060 Antwerpen-6, Dambruggestraat 54, bus 5, en overleden te Antwerpen op 13 januari 2004;

en dat zij ingevolge artikel 790 van het Burgerlijk Wetboek bevoegd blijven deze nalatenschap alsnog te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de wettelijke verjaring nog niet zijnde ingetreden van het recht te aanvaarden en deze nalatenschap nog niet aanvaard zijnde door andere erfgenamen en door derden ook geen rechten verkregen zijnde op de goederen van die nalatenschap door bijvoorbeeld handelingen die wettig verricht zijn met de curator van die nalatenschap, indien deze onbeheerd zou zijn.

Pype, Philippe en Pype, Christopher verklaren voormelde verwerping van nalatenschap te herroepen en uitdrukkelijk gezegde nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Vandeputte, Patrick, notaris te 2140 Borgerhout, Lammekensstraat 79.



De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 9 september 2004.

De griffier, (get.) R. Aerts. (30258)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 10 september 2004, heeft Dauwe, Christiane Maria Armand, geboren te Wetteren op 19 februari 1950, wonende te 9270 Laarne, Driesstraat 16, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap van wijlen Van De Wille, Christian Solange Gustaaf, geboren te Wetteren op 23 november 1960, in leven laatst wonende te 9270 Laarne, Driesstraat 16, en overleden te Gent op 18 augustus 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van notaris Daelman, Ignace, ter standplaats 9270 Laarne, Molenstraat 8.

Dendermonde, 10 september 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) A. Pauwels. (30259)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 10 september 2004, hebben D'hondt, Christiane Elza Godelieve, geboren te Gent op 25 februari 1942, wonende te 9050 Gent, Jean Delorilaan 14, handelend in eigen naam;

D'hondt, Marc Gustaaf Camiel, geboren te Gent op 14 juni 1946, wonende te 9041 Gent, Vogeljacht 10, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bohez, Marie Madeleine, geboren te Gentbrugge op 27 april 1914, in leven laatst wonende te 9050 Gent, Achterdries 37, en overleden te Gent op 17 augustus 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Alex De Wulf, notaris te 9041 Oostakker, Chr. Van der Heydenlaan 2.

Gent, 10 september 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Benedikte Steurbaut. (30260)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Voor de griffier-hoofd van dienst, F. Hoflack, zijn vandaag, 10 september 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, verschenen :

Peter Frederik Lossy, geboren te Gent op 3 oktober 1973, wonende te 9052 Gent, Tramstraat 26, met aanvraag voor adresverandering naar 9080 Lochristi, Koning Albertlaan 87,

Nathalie Véronique Lossy, geboren te Gent op 15 februari 1978, wonende te 3010 Leuven, Kortrijksestraat 160.

Zij hebben verklaard de nalatenschap van wijlen Erik Richard Simon Lossy, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving. Wijlen Erik Lossy is geboren te Jadotstad (Belgisch Kongo), op 20 mei 1952, woonde laatst te 8956 Heuvelland-Kemmel, Reningelsstraat 19, en overleed te Heuvelland op 15 augustus 2004.

De comparanten verzoeken de schuldeisers en legatarissen hun rechten te doen kennen binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, te sturen aan Mr. Mertens, notaris ter standplaats Ieper, met kantoor in de Ambachtenstraat 10.

Ieper, 10 september 2004.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) F. Hoflack. (30261)

Voor de griffier J. Froyman, is vandaag, 10 september 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, verschenen :

Lewyllie, Hermine Francina Cornelia, geboren te Ieper op 9 februari 1965, wonende te 8900 Ieper, Wieltje 25, handelend in eigen naam en in haar hoedanigheid van moeder-drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige met haar samenwonende kinderen :

Cornelussen, Adries, geboren te Ieper op 17 juni 1990;

Cornelussen, Delfien, geboren te Ieper op 3 januari 1992;

Cornelussen, Jasmien, geboren te Ieper op 7 februari 1995.

Zij heeft verklaard de nalatenschap van wijlen Cornelussen, Etienne Louis Frans, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving. Wijlen Cornelussen, Etienne Louis Frans is geboren te Roeselare op 29 november 1956, woonde laatst te 8900 Ieper, Wieltje 25, en overleed te Ieper op 25 mei 2004.

De comparante verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten te doen kennen binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, te sturen aan notaris Jan Platteau, met studie te 8900 Ieper, Henri Cartonstraat 15.

De griffier heeft daarvan deze akte opgemaakt en heeft die na voorlezing samen met de comparante ondertekend.

Ieper, 10 september 2004.

De griffier, (get.) J. Froyman. (30262)

Voor de griffier J. Froyman, is vandaag, 10 september 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, verschenen :

Mr. Dauchy, Marie-Paule, advocaat te 7780 Komen, rue du Foubourg 1, in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over :

Feys, Oscar, geboren te Roeselare op 27 maart 1915, en wonende rusthuis « Het Pardoën », Academiestraat 1, te 8940 Wervik;

Vandenberghe, Maria, geboren te Le Croisie (F) op 1 februari 1918 en wonende rusthuis « Het Pardoën », Academiestraat 1, te 8940 Wervik;

Zij heeft verklaard de nalatenschap van wijlen Feys, Lucien Henri, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving. Wijlen Feys, Lucien Henri, is geboren te Komen op 16 april 1949, woonde laatst te 8940 Wervik, Rapetstraat 55, en overleed te Brugge op 17 maart 2004.

De comparant verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten te doen kennen binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze verklaring in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, te sturen aan notaris Develter, Francis, met studie te 8930 Menen, Kortrijkstraat 81.

Ieper, 10 september 2004.

De griffier, (get.) J. Froyman. (30263)

## Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare 2004, op 10 september.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, voor ons, Moens, Mireille, griffier, is verschenen :

Kueneu, Paul Wilhelmus, geboren te Diepenbeek, op 25 maart 1953, weduvenaar van wijlen Lenaerts, Maria Ghislaine, wonende te 3730 Hoeselt, Eikenbosstraat 3, handelend in eigen naam en als ouder en wettelijke vertegenwoordiger van :

Kueneu, Sandra Ingrid, geboren te Bilzen op 15 november 1986, wonende te 3730 Hoeselt, Eikenbosstraat 3, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Bilzen d.d. 7 september 2004;

die ons in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Lenaerts, Maria Ghislaine, geboren te Romershoven op 5 september 1954, in leven wonende te Hoeselt, Eikenbosstraat 3, overleden op 1 juni 2004 te Hoeselt

te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opnemingsakte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Eric Nartus, notaris met standplaat te Hoeselt,

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijner en door deze, na voorlezing, ondertekend samen met ons griffier.

(Get.) M. Moens; P. Kueneu.

Tongeren, 10 september 2004.

Voor eensluidend afschrift : de griffier, (get.) I. Charlier. (30264)

## Tribunal de première instance de Huy

L'an 2004, le 10 septembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Huy,

A comparu :

M. Jadot, Jean Louis Philippe A.R., né le 16 octobre 1953, à Huy, domicilié à 4500 Huy, rue Batti Gérard 1A, agissant en sa qualité de mandataire spécial en vertu de deux procurations faites sous seing privé, une datée du 29 juillet 2004 et l'autre du 4 août 2004, dont copies resteront annexées au présent acte, aux noms de :

M. Vandermaes, Jean René Nico, né le 17 mai 1962, à Waremmes, domicilié à 7090 Braine-le-Comte, rue du Grand Péril 108/1, agissant en qualité de titulaire de l'autorité parentale sur son fils mineur d'âge, Vandermaes, Kevin Aimé Benoit, né à Waremmes, le 19 mars 1992, domicilié à 4280 Hannut, rue de Blehen 2, fils de la défunte, lequel est autorisé aux fins des présentes par ordonnance du juge de paix du canton de Huy II - Hannut, datée du 6 juillet 2004, dont copie restera annexée au présent acte;

M. Lebon, Christian, né le 16 juillet 1972, à Bruxelles, domicilié à 4280 Hannut, route de Tirlemont 100C, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur son fils mineur d'âge, Lebon, David Emile André, né à Waremmes, le 24 mai 1988, domicilié à 4280 Hannut, rue de Blehen 2, fils de la défunte, lequel est autorisé aux fins des présentes par ordonnance du juge de paix du canton de Huy II - Hannut, datée du 6 juillet 2004, dont copie restera annexée au présent acte;

lesquels comparants ont déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Dubois, Madeleine Georgette Michel, née à Bruxelles deuxième district, le 5 avril 1973, de son vivant domiciliée à Hannut, rue du Rivage 14 et décédée le 8 juin 2003 à Meise.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Jean Louis Snyers, notaire à 4280 Hannut, rue Albert 1<sup>er</sup> 91, où les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits par avis recommandés dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

(Signatures illisibles). (30265)

## Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 9 septembre 2004, M. Michel, Edgard Joachim Gustave, né à Namur, le 17 juillet 1967, domicilié à 5060 Sambreville (Tamines), rue de l'Abattoir 62, agissant en son nom personnel, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Hocq, Betty Maria Lucienne, née à Falisolle, le 2 août 1939, en son vivant domiciliée à Mons, rue de la Barrière 39, et décédée le 29 avril 2004 à Sambreville.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Beyens, Alain, notaire de résidence à 5060 Tamines, rue de Velaine 37.

Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (30266)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 7 septembre 2004, M. Pochet, Grégory, né à La Louvière, le 28 juillet 1978, domicilié à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue Briart 56, agissant en son nom personnel, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Pochet, Michel Paul François, né à Haine-Saint-Paul, le 28 juillet 1954, en son vivant domicilié à Montroeuil-sur-Haine, rue de Fayt 39b, et décédé le 31 août 2004 à Hensies.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Levie Yves-Michel, notaire de résidence à 7100 La Louvière, rue A. Warocqué 134.

Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (30267)

## Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 8 septembre 2004;

M. Akajoua, Karim, de nationalité belge, né à Nivelles, le 19 février 1984, domicilié à 1470 Genappe, rue des Marchats 23;

M. Akajoua, Abderrahmane, de nationalité belge, né à Beni Oulichek, le 7 février 1951, domicilié à 1470 Genappe, rue des Marchats 23, porteur de procurations qui demeurent annexées au présent acte, agissant en nom personnel, pour et au nom de ses mandants, à savoir :

Mme Zarraa, Fadma, de nationalité belge, née à Beni Oulichek, le 1<sup>er</sup> juillet 1958, domiciliée à 1470 Genappe, rue des Marchats 23,

Mme Akajoua, Farida, de nationalité belge, née à Beni Oulichek, le 11 juillet 1975, domiciliée à 1332 Rixensart, clos des Quatre Vents 9,

M. Akajoua, Mohamed, de nationalité belge, né à Beni Oulichek, le 20 avril 1973, domicilié à 1332 Rixensart, clos des Quatre Vents 15/B5,

M. Akajoua, Rachid, de nationalité belge, né à Beni Oulichek, le 6 avril 1978, domicilié à 1470 Genappe, rue du Bourgage 6,

M. Akajoua, Abderrahmane, est également titulaire de l'autorité parentale sur son enfant mineur, à savoir :

Akajoua, Majid, né à Nivelles, le 31 mars 1990,

domicilié avec son père, celui-ci étant autorisé à agir dans la présente succession par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Nivelles en date du 10 août 2004.

Lesquels comparants, s'exprimant en français, ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Akajoua, Hamid, né à Nivelles, le 17 avril 1981, de son vivant domicilié à 1470 Genappe, rue des Marchats 23 et décédé le 25 mai 2003 à Genappe.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Estienne, Emmanuel, notaire de résidence à 1470 Genappe, rue de Charleroi 31.

Nivelles, le 8 septembre 2004.

Pour extrait conforme: le greffier chef de service, (signé) J.M. Lamotte. (30268)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 7 septembre 2004;

M. Cayphas, Jean-François André S.H.G., né à Tournai le 31 août 1960, notaire de résidence, rue de Folx-les-Caves 7, à 1350 Orp-Jauche, porteur de procurations, agissant pour et au nom de ses mandants à savoir:

Mme Finet, Florence, épouse Doyen, née le 14 novembre 1951 à Ixelles, domiciliée à 1380 Lasne, rue du Culot, agissant au nom et pour le compte de la Croix Rouge de Belgique, établissement d'utilité publique, jouissant de la personnalité juridique en vertu de la loi du 30 mars 1891, dont le siège social est établi à 1050 Ixelles, chaussée de Vleurgat 98, dont les statuts ont été arrêtés par le Gouvernement de la Communauté française du 23 juillet 1998, publiés au *Moniteur belge* du 26 septembre 1998, représentée par M. Thierry, domicilié à 1160 Auderghem, avenue Walkries 47, et de, par procuration donnée à Bruxelles, le 24 mars 2004;

Et d'autre part:

M. Lorge, Michel, né à Watermael-Boisfort le 25 janvier 1959, domicilié à 1731 Asse, Dorpstraat 60, directeur auprès de l'Unicef Belgique, Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, établissement d'utilité publique dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, avenue des Arts 20/18, dont les nouveaux statuts ont été publiés au *Moniteur belge* du 28 mars 1996, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le conseil d'administration d'Unicef Belgique, en date du 2 juin 2004.

Lequel comparant, s'exprimant en français, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Mercenier, Emile Louis Joseph, né à Autre-Eglise, le 26 décembre 1921, de son vivant domicilié à 1367 Raillies, rue de Jauche 18, et décédé le 12 janvier 2004 à Namur (Bouge).

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Cayphas, Jean-François, notaire de résidence à 1350 Jauche, avenue R. Gossia 12.

Nivelles, le 7 septembre 2004.

Pour extrait conforme: le greffier chef de service, (signé) J.M. Lamotte. (30269)

### Register van aanvaardingen en verzakingsen

Rechtbank van koophandel te Veurne

Op heden, 21 juni 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, en voor ons, K. Acou, griffier,

is verschenen:

Leo, Martine Maurice Marie, geboren te Brussel op 3 februari 1959, wonende te 7041 Quévy, rue Saint Martin, GIV 1, als volmachtdragster van Ghyssels, Marc-Jean Ernest Germain, geboren te Bechem-Sainte-Agathe op 26 september 1962, wonende te 1190 Forest, avenue Kersbeek 206/TM, in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder van Simpelaere, Marion Anne Clothilde, geboren te Sint-Genesius-Rode op 21 april 1940, wonende te 1180 Uccle, drève du Caporal 3/1, hiertoe gemachtigd bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton

Ukkel, in datum van 4 mei 2004, en die in deze hoedanigheid verklaart zuiver en eenvoudig te verzaken aan de nalatenschap van wijlen Simpelaere, Marc Emile Joseph, geboren te De Panne op 7 november 1934, echtgenoot van Defauw, Christine, laatst wonende te De Panne, Emile Verhaerenlaan 5, bus 4, overleden te Sint-Lambrechts-Woluwe op 27 oktober 2000.

Waarvan akte opgesteld op uitdrukkelijk verzoek van de verschijnster en na voorlezing aan haar gedaan door haar en ons ondertekend. (Get.) K. Acou; M. Leo. (30270)

### Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 8 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a confirmé à la S.P.R.L. Green Mountain le bénéfice du sursis définitif tel qu'octroyé par jugement du 3 décembre 2003 selon les termes du plan de redressement ou de paiement soumis le 1<sup>er</sup> septembre 2004 au vote des créanciers, en application de l'article 38, alinea 1<sup>er</sup>, de la loi du 17 juillet 1997.

Prolonge la période de sursis définitif jusqu'au 8 septembre 2006, en application de l'article 34, alinéa 2 de la loi du 17 juillet 1997.

Dit qu'il appartiendra au commissaire au sursis de poursuivre sa mission conformément aux articles 36 et suivants de la loi du 17 juillet 1997 sur le concordat judiciaire.

Autorise l'exécution provisoire du présent jugement nonobstant tous recours.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) F. Vanbergen. (30271)

### Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Davitex, Monseigneur Denayerstraat 3, 1731 Zellik.

Ondernemingsnummer: 0462.486.892.

Handelsactiviteit: textiel.

Rechter-commissaris: Marichal.

Curator: Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (30272)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de B.V.B.A. Jan Demesmaeker, Bergensesteenweg 206, bus 6, 1600 Sint-Pieters-Leeuw.

Ondernemingsnummer: 0472.194.218.

Handelsactiviteit: aannemer tuinaanleg.

Rechter-commissaris: Marichal.

Curator: Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30273)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de B.V.B.A. 't Krokantje, Stationsstraat 238, 1770 Liedekerke.

Ondernemingsnummer : 0469.120.209.

Handelsactiviteit : brood- en banketbakkerij.

Rechter-commissaris : Marichal.

Curator : Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30274)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de B.V.B.A. DH-Link, Manhovestraat 1, 1541 Sint-Pieters-Kapelle.

Ondernemingsnummer : 0448.381.114.

Handelsactiviteit : elektriciteitswerken.

Rechter-commissaris : Marichal.

Curator : Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30275)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de N.V. Innfax Belgium, Leuvensesteenweg 613, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer : 0456.451.712.

Handelsactiviteit : telecommunicatie.

Rechter-commissaris : Schepens.

Curator : Szabo Georg, Louizalaan 391/7, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30276)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de N.V. Pre Press Belgium, Brusselstraat 88, 1700 Dilbeek.

Ondernemingsnummer : 0445.697.875.

Handelsactiviteit : studie-, organisatie en raadgevend bureau.

Rechter-commissaris : Schepens.

Curator : Szabo Georg, Louizalaan 391/7, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30277)

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van Hubert Debrouwer & Cie, Hoge Steenweg 36, 1850 Grimbergen.

Ondernemingsnummer : 0412.137.162.

Handelsactiviteit : warenhuis.

Rechter-commissaris : Schepens.

Curator : Szabo Georg, Louizalaan 391/7, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30278)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 8 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. SDV, chaussée de Waterloo 1684, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0438.368.635.

Objet social : articles de ménage.

Juge-commissaire : Delens.

Curateur : Van Der Borgh, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30279)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 8 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekendenis, van de B.V.B.A. SDV, Waterlooosteenweg 1684, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0438.368.635.

Handelsactiviteit : onderhoudsartikelen.

Rechter-commissaris : Delens.

Curator : Van Der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30279)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 8 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur avenue, de Van Wemmel, Arlette, chaussée de Louvain 653, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0548.350.995.

Objet social : salon de coiffure.

Juge-commissaire : Delens.

Curateur : Van Der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30280)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 8 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Van Wemmel, Arlette, Leuvensesteenweg 653, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0548.350.995.

Handelsactiviteit : kapsalon.

Rechter-commissaris : Delens.

Curator : Van Der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30280)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 8 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur avenue, de Lardinois, David, avenue Felix Marchal 5, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0549.731.860.

Objet social : café.

Juge-commissaire : Delens.

Curateur : Van Der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30281)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 8 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Lardinois, David, Felix Marchallaan 5, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0549.731.860.

Handelsactiviteit : drankgelegenheid.

Rechter-commissaris : Delens.

Curator : Van Der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30281)

\_\_\_\_\_

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 8 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur avenue, de Flammang, Alexandre, rue Antoine Dansaert 39/B4, 1000 Bruxelles-1.

Numéro d'entreprise : 0567.485.929.

Objet social : organisation d'événements + marketing.

Juge-commissaire : Delens.

Curateur : Van Der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30282)

\_\_\_\_\_

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 8 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Flammang, Alexandre, Antoine Dansaertstraat 39/B4, 1000 Brussel-1.

Ondernemingsnummer : 0567.485.929.

Handelsactiviteit : evenementen organisatie + marketing.

Rechter-commissaris : Delens.

Curator : Van Der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30282)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 7 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Royal Instituut, rue du Moniteur 14, 1000 Bruxelles.

Numéro d'entreprise : 0423.359.468.

Objet social : cours de langues.

Juge-commissaire : Marichal.

Curateur : Vanschoubroek, Stijn, chaussée de Ninove 643, 1070 Bruxelles-7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30283)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de B.V.B.A. Royal Instituut, Staatsbladstraat 14, 1000 Brussel.

Ondernemingsnummer : 0423.359.468.

Handelsactiviteit : taalcursussen.

Rechter-commissaris : Marichal.

Curator : Vanschoubroek, Stijn, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30283)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 7 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.A. T.D.G. Consult, place Bastion Tower Marsveld 5, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0447.880.375.

Objet social : achat-vente.

Juge-commissaire : Schepens.

Curateur : Szabo Georg, avenue Louise 391/7, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (30284)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte (bekentenis) (art. 11 FW), van de N.V. T.D.G. Consult, Bastion Tower Marsveldplein 5, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0447.880.375.

Handelsactiviteit : aan- en verkoop.

Rechter-commissaris : Schepens.

Curator : Szabo Georg, Louizalaan 391/7, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (30284)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 7 septembre 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Axessone Belgium, rue Wiertz 50, bte 28, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0467.763.890.

Objet social : appareils électroménagers.

Juge-commissaire : Schepens.

Curateur : Szabo Georg, avenue Louise 391/7, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 27 octobre 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : pour le greffier en chef, le greffier chef de service, R. Berns. (Pro deo) (30285)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 7 september 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Axessone Belgium, Wiertzstraat 50, bus 28, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0467.763.890.

Handelsactiviteit : elektrische huishoudtoestellen.

Rechter-commissaris : Schepens.

Curator : Szabo Georg, Louizalaan 391/7, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regenschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 27 oktober 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, de hoofd van dienst, R. Berns. (Pro deo) (30285)

*Verbeterend bericht*

—  
Hof van beroep te Antwerpen  
—

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 328 van 13 september 2004, bl. 66772, bericht nr. 29909, betreffende het faillissement van Mevr. Latife Gencol, moet de hoofding gelezen worden : « Hof van beroep te Antwerpen », in plaats van : « Hof van beroep te Gent ». (30286)

—  
Rechtbank van koophandel te Gent  
—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Vermeire P.V.B.A., Mageleinstraat 2, 9000 Gent, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Vermeire, Herman, Mageleinstraat 2, te 9000 Gent.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30287)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Cortier N.V., Nevelestraat 43, 9880 Lotenhulle, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Bertrand Cortier, Nevelestraat 43, te 9880 Aalter (Lotenhulle).

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30288)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Monytron B.V.B.A., Sint-Niklaasstraat 2, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Worden beschouwd als vereffenaars :

Vanstraelen, Daniel, wonende te 9000 Gent, Hubert Frère-Orbanlaan 229, en Meuleman, Christian, wonende te 8301 Knokke-Heist, Graaf d'Ursellaan 43/71.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30289)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Natuursteen Hendrickx B.V.B.A., Pijkestraat 10, 9041 Oostakker, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Hendrickx, Steve, volgens de gegevens van het dossier laatst wonende te 9050 Gentbrugge, Brusselsesteenweg 495.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30290)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Jendina N.V., Woodrow Wilsonplein 4, bus 360, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

De Meester, Nadine, wonende te 9111 Belsele (Sint-Niklaas), Moortelhoekstraat 11.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30291)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement E.M. Rent B.V.B.A., Groentenmarkt 5, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Vivian Amsaleg, volgens vennootschapsdossier laatst wonende te Israël, 361 Ketat-Beralek, Eskol 5 Qurot Motskeh.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30292)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Funlimited B.V.B.A., Sint-Pietersnieuwstraat 132D, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Van Glabeke, Pascal, volgens de gegevens van het dossier wonende te 9000 Gent, H. Lippensplein 8.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30293)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Snapper Europe N.V., E. Zetternamstraat 28/A, 9050 Gentbrugge, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Worden beschouwd als vereffenaars :

Butaye, Jean-Pierre, wonende te 1970 Wezembeek-Oppem, Pleinhoekje 1, en D'Aoust, Béatrice, wonende te 1390 Graven, avenue des Chardonnerets 15.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30294)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Birol-Broodbedrijf B.V.B.A., Brusselsesteenweg 253/A, 9050 Gentbrugge, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Köse Birol, August Van Lokerenstraat 36, 9050 Ledeborg (Gent).

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30295)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement Intensive Care B.V.B.A., Ridder A. Stas de Richellelaan 12, 9820 Merelbeke, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Lieven Van Den Abbeele, wonende te 9820 Merelbeke, Ridder A. Stas de Richellelaan 12/BS1.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30296)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 6 september 2004, werd het faillissement De Clerck, Eddy, Parklaan 17, 9990 Maldegem, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30297)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, vijfde kamer, d.d. 9 september 2004, werd het faillissement A.B. Decor B.V.B.A., de datum van staking van betalingen gewijzigd naar 4 januari 2001 i.p.v. 15 juni 2001.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (30298)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 9 september 2004, de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Sakar Imam Ali, geboren te Tercan (Turkije) op 15 juli 1969, Kraaibergstraat 41, te 3560 Lummen, ondernemingsnummer 0794.015.769, handelswerkzaamheid : snackbar, dossiernummer 5245.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Vanhoutvin, Patrick, Sint-Jobstraat 246, te 3550 Heusden (Limburg).

Tijdstip ophouden van betaling : 9 september 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 9 oktober 2004.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 21 oktober 2004, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (30299)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 9 september 2004, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Central B.V.B.A., in vereffening, Kempische Steenweg 102/16, te 3500 Hasselt, ondernemingsnummer 0469.551.066, handelswerkzaamheid : café, dossiernummer 5243.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Vanhoutvin, Patrick, Sint-Jobstraat 246, te 3550 Heusden (Limburg).

Tijdstip ophouden van betaling : 9 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 9 oktober 2004.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 21 oktober 2004, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (30300)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 9 september 2004, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Gebroeders Vanhove Bouwonderneming B.V.B.A., in vereffening, Rummenweg 100, 3540 Herk-de-Stad, thans Schoolstraat 6, te 3500 Hasselt, ondernemingsnummer 0433.574.063, handelswerkzaamheid : algemene bouwwerken, dossiernummer 5244.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Vanhoutvin, Patrick, Sint-Jobstraat 246, te 3550 Heusden (Limburg).

Tijdstip ophouden van betaling : 9 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 9 oktober 2004.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 21 oktober 2004, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (30301)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 25 juni 2004, heeft de rechtbank van koophandel te Kortrijk (A.R. nr. A/1354/04), dit op verzet door de heer Mario Buscema, de gefailleerde Mario Buscema, Mgr. Callewaert-laan 3, te 8550 Zwevegem, verschoonbaar verklaard.

(Get.) Eddy Debusschere, raadsman Mario Buscema. (30302)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis d.d. 10 september 2004, op aangifte, enige kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid MVco, met vennootschapszetel te 8940 Wervik, Bootweg 2, en met uitbatingszetel te 8500 Kortrijk, Brugsesteenweg 213, ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met als ondernemingsnummer 0453.637.128, en met als vestigingseenheidsnummer 2.069.286.647, voor de volgende activiteiten : de vervaardiging en de montage van metalen constructiewerken en gebinten voor de bouw; onderhouds- en herstellingswerken van mechanische aard voor rekening van derden; de activiteit van hoefsmeden; handelsbemiddeling; het al dan niet permanent verwerken van gegevens met behulp van een eigen programma of een programma van de klant : het invoeren van gegevens - volledige verwerking van gegevens.

Rechter-commissaris : de heer S. Bouckaert, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Ieper.

Curator : Mr. J. Houtman, advocaat te 8900 Ieper, Lombaardstraat 26.

Datum staking van de betalingen : dinsdag 7 september 2004.

Indienen van de schuldvorderingen : ter griffie van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10, 8900 Ieper, vóór vrijdag 1 oktober 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : woensdag 20 oktober 2004, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (30303)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 9 september 2004, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Fri-Di-Eurotrans B.V.B.A., te 3730 Hoeselt, Industrielaan 3, ondernemingsnummer 0477.680.953, handelswerkzaamheid : nationaal en internationaal transport.

Als curatoren werden aangesteld : Mrs. Noelmans, Philippe en Noelmans, Cecile, Moerenstraat 33, 3700 Tongeren.



Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 9 maart 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 9 oktober 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 21 oktober 2004, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

De e.a. adjunct-griffier, (onleesbare handtekening). (30304)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de bijzondere zitting van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 8 september 2004, werd de genaamde B.E.-Group N.V., Zwartgoorweg 3, 2350 Vosselaar, bestuurder, met ondernemingsnummer 0465.465.287, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 8 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) L. Melis. (30305)

Bij vonnis van de bijzondere zitting van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 8 september 2004, werd de genaamde Bouwbedrijf Borgmans N.V., Zwartgoorweg 3, 2350 Vosselaar, met ondernemingsnummer 0416.350.229, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 8 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) L. Melis. (30306)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Fortuna B.V.B.A., Kemeldijk 20, 2440 Geel, Café De Beiaard, met ondernemingsnummer 0458.849.293, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Vervoort.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30307)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Thys Holding N.V., steenweg op Gierle 100/423, 2300 Turnhout, verhuur van personenwagens en lichte bestelwagens, met ondernemingsnummer 0430.421.959, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30308)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Optiflex B.V.B.A., Amsterdamstraat 26, 2321 Meer, goederenbehandeling voor rekening van derden, met ondernemingsnummer 0477.038.971, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30309)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Delta Logistics B.V.B.A., Brusselstraat 7/A, 2321 Meer, goederenbehandeling, met ondernemingsnummer 0454.381.652, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30310)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Bosontginning Herman Van Helmond B.V.B.A., Heesbeekweg 35, 2310 Rijkvorsel, bosontginning, met ondernemingsnummer 0421.971.675, failliet verklaard, op bekentenis + dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30311)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde 't Centrum B.V.B.A., Ring 27, 2200 Herentals, café en zaalverhuur, met ondernemingsnummer 0466.078.367, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Vervoort.

Curator : advocaat Van Dijck, Molenstraat 57, 2200 Morkhoven.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30312)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Ducom C & T Services B.V.B.A., Campus Blairon 426/C, 2300 Turnhout, aanleg van pijpleidingen, telecommunicatieleidingen en hoogspanningsleidingen, met ondernemingsnummer 0478.820.011, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30313)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Intermanagement B.V.B.A., steenweg op Diest 86, 2300 Turnhout, reclame, marketing, public relations, met ondernemingsnummer 0453.374.832, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30314)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Domani B.V.B.A., Donk 42, 2360 Oud-Turnhout, kleinhandel in schoenen, met ondernemingsnummer 0475.332.365, failliet verklaard, op beken-  
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30315)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Pimpernel B.V.B.A., Oeveldorp 30B, 2260 Westerlo, kleinhandel in kinderkleding, met ondernemingsnummer 0475.335.830, failliet verklaard, op beken-  
tenis + dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Vervoort.

Curator : advocaat Arnauts-Smeets, Aarschotsesteenweg 7, 2230 Herselt.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30316)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Transport Van Gorp B.V.B.A., Vredestraat 6, 2340 Beerse, transportbedrijf, met ondernemingsnummer 0473.762.252, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Somers, Bisschopslaan 24, 2340 Beerse.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30317)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Trend-Rent Belgium B.V.B.A., Gierleseweg 15, 2340 Beerse, handel in aanhangwagens, opleggers, caravans, met ondernemingsnummer 0442.780.056, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Somers, Bisschopslaan 24, 2340 Beerse.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30318)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde S & S B.V.B.A., Merksplassesteenweg 100/1, 2310 Rijkvorsel, autotuning en -onderdelen, met ondernemingsnummer 0479.670.047, failliet verklaard, op beken-  
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Somers, Bisschopslaan 24, 2340 Beerse.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30319)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Gust Lenaerts Koeltechniek B.V.B.A., Veldstraat 57, 2310 Rijkvorsel, koeltechniek, met ondernemingsnummer 0441.005.649, failliet verklaard, op beken-  
tenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Der Vloet.

Curator : advocaat Somers, Bisschopslaan 24, 2340 Beerse.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30320)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Crillar R & D N.V., Mechelsestraat 12, 2260 Westerlo, computeradviesbureaus, met ondernemingsnummer 0473.031.683, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Vervoort.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30321)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Cools, Leo Willy Jozef, geboren op 5 februari 1962, Gebroeders De Winterstraat 79, 2275 Lille, kleinhandel in bromfietsen, met ondernemingsnummer 0628.293.645, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 12 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30322)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Audiocom B.V.B.A., Rozenberg 104, 2400 Mol, groot- en kleinhandel in GSM's, radio's, beveiligingsapparatuur en alarmsystemen, met ondernemingsnummer 0463.909.923, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30323)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de genaamde Geerts Inge B.V.B.A., Statiesstraat 25, 2400 Mol, kleinhandel in dames-, heren- en kinderkleding, met ondernemingsnummer 0467.686.290, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 september 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 5 oktober 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 19 oktober 2004, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30324)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de datum van staking van betaling van faillissement Marbel N.V., Markt 18, 2490 Balen, ondernemingsnummer 0475.617.130, failliet verklaard op 7 juli 2004, teruggebracht op 7 januari 2004.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30325)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de datum van staking van betaling van faillissement Henca B.V.B.A., Renier Sniedersstraat 35, bus 6, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0469.285.802, failliet verklaard op 14 juli 2004, teruggebracht op 14 januari 2004.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30326)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd de datum van staking van betaling van faillissement Tripple 8 B.V.B.A., steenweg op Weelde 76, 2382 Poppel, ondernemingsnummer 0460.013.491, failliet verklaard op 17 februari 2004, teruggebracht op 17 augustus 2003.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30327)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Geerts B.V.B.A., veekweek- en mestbedrijf, Zwepenstraat 2, 2460 Kasterlee, ondernemingsnummer 0426.836.622, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : Mevr. Smolderen, Maria.

Laatst gekend adres : Zwepenstraat 2, 2460 Tielen.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30328)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde La Belle Folie B.V.B.A., Dokter Van De Perrestraat 21, 2440 Geel, ondernemingsnummer 0465.389.469, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Van Gestel, Koen.

Laatst gekend adres : Kerkhofstraat 2, bus 8, te 2470 Retie.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30329)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Leder- en Pelswaren P. Spooren N.V., Veldenstraat 14, 2470 Retie, ondernemingsnummer 0442.126.394, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Spooren, Paul, overleden op 15 mei 1997.

Laatst gekend adres : Veldenstraat 14, te 2470 Retie.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30330)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Van Loo & zonen B.V.B.A., Heibaan 48, 2235 Hulshout, ondernemingsnummer 0452.993.859, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Van Loo, Leon.

Laatst gekend adres : Heibaan 48, te 2235 Hulshout.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30331)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Altravo B.V.B.A., Baleman 11, 2450 Meerhout, ondernemingsnummer 0454.604.257, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Prinsen, Eric.

Laatst gekend adres : Baleman 11, te 2450 Meerhout.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30332)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde TRC Automaten B.V.B.A., Dr. Van De Perrestraat 224, 2440 Geel, ondernemingsnummer 0451.244.889, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Peetermans, B.

Laatst gekend adres : Elsum 183, te 2440 Geel.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30333)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 7 september 2004, werd het faillissement van de genaamde Ceuppens, Chris, geboren op 23 oktober 1966, Stationsplein 6/A, 2200 Herentals, ondernemingsnummer 0630.352.025, afgesloten.

Sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (30334)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.P.R.L. Comptoir électrique de Chimay dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, rue vital Françoise 17/1, B.C.E. 0464.910.904.

Curateur : Me Stéphane Vidaich, avocat à Loverval, Allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : B. Furlan.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30335)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.A. Cuisi-Décor dont le siège social est sis à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue Joseph Francq B6, B.C.E. 0453.217.058.

Curateur : Me Xavier-Eric Born, avocat à Charleroi, boulevard Devreux 28.

Juge-commissaire : P. Degesves.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30336)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de M. Blondiau, Michel, né à Gosselies le 23 septembre 1953, domicilié à 6530 Thuin, Demi-Lune 3A, B.C.E. 0654.430.888.

Curateur : Me Guy Houtain, avocat à Fleurus, chaussée de Charleroi 231.

Juge-commissaire : Gaillard.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30337)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.A. Belgo Trade dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, rue Léopold 2 1B, B.C.E. 0457.166.938.

Curateur : Me Pierre Lemaire, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 65.

Juge-commissaire : F. De Clercq.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30338)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.P.R.L. Bati-Spagne dont le siège social est sis à 6043 Ransart, rue de la Flanière 5, B.C.E. 0472.359.811.

Curateur : Me Isabelle Vausort, avocate à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Juge-commissaire : Schrevens.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30339)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de Mme Persoens, Nathalie, née à Nivelles le 23 octobre 1973, précédemment domiciliée à 6181 Gouy-lez-Piéton, rue de la Station 55/B, B.C.E. 0762.305.875.

Curateur : Me Anne-Catherine Sciamanna, avocate à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue du Parc 42.

Juge-commissaire : D. Evrard.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30340)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de M. Lardot, Frédéric, né à Charleroi le 21 avril 1970, domicilié à 6110 Montigny-le-Tilleul, rue de Bomérée 268, B.C.E. 0660.434.101.

Curateur : Me Isabelle Bronkaert, avocate à 6001 Marcinelle, avenue Meurée 95/19.

Juge-commissaire : Dewolf.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30341)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur aveu la faillite de la S.A. R. Delbrassinne, dont le siège social est sis à 6020 Dampremy, chaussée de Bruxelles 100, B.C.E. 0401.708.474.

Curateurs : Me Jean Halbreçq, avocat à Lobbes, rue de l'Abbaye 26 et Me Louis Dermine, avocat à Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : Ligny.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 3 septembre 2004.

Activité commerciale : travaux publics et privés.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30342)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur aveu la faillite de la S.P.R.L. Chermanne et Cie, dont le siège social est sis à 6020 Dampremy, chaussée de Bruxelles 100, B.C.E. 0405.627.472.

Curateurs : Me Jean Halbreçq, avocat à Lobbes, rue de l'Abbaye 26 et Me Louis Dermine, avocat à Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : Ligny.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 3 septembre 2004.

Activité commerciale : travaux publics et privés.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30343)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.P.R.L. HT Trans, dont le siège social est sis à 6200 Châtelineau, rue Gendebien 126, B1, B.C.E. 0478.721.031.

Curateur : Me Pierre-Emmanuel Cornil, avocat à Thuin, rue d'Anderlues 27/29.

Juge-commissaire : M. Balsat.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30344)

Par jugement du 6 septembre 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte sur citation la faillite de la S.P.R.L. Transports Wasterlain, dont le siège social est sis à 6150 Anderlues, rue Clément 22, B.C.E. 0423.717.576.

Curateur : Me Hugues Born, avocat à Marcinelle, rue Destrée 68.

Juge-commissaire : Dutrifoy.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 6 septembre 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 5 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 2 novembre 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page.  
(Pro deo) (30345)

#### Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 8 septembre 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Jean-Pierre Emile Jacques Letellier, Belge, né à Düren (Allemagne) le 26 juillet 1958, domicilié à 4870 Trooz, rue Haute 403/B, R.C. Liège 210. 390 pour l'exploitation d'un commerce de détail et de gros en produits d'entretien, de nettoyage, de droguerie, etc., sous la dénomination « Maison Letellier », B.C.E. 0723.398.482.

Curateurs : Mes Jean Caeymaex et Jean-Luc Lempereur, avocats à 4020 Liège, quai K. Kurth 12.

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 26 octobre 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3<sup>e</sup> étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (30346)

#### Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Capitellus Services S.P.R.L., rue Aviateur Huens 35, 1330 Rixensart, n° B.C.E. 0446.665.697, activité : transport de marchandises.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Leplat, Gérard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (30347)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de MC Global S.A., Petite Rue à L'Art 4, 1420 Braine-l'Alleud, n° B.C.E. 0429.210.053, activité : import-export.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Leplat, Gérard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30348)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Laloux, Johan Christophe Daniel, né le 4 mai 1969, sous la dénomination : « Taverne Le Pub », place Cardinal Mercier 24/2, 1300 Wavre, n° B.C.E. 0690.419.571, activité : débit de boissons.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Speidel, Marc Alain, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30349)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de It Support & Services S.P.R.L., en abrégé « Itsup-S », route de l'Etat 5/7, 1380 Lasne, n° B.C.E. 0478.289.776, activité : fournitures de services dans le domaine informatique.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30350)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Supplies et Fournitures de Bureau S.A., en abrégé : « S.F.B. », avenue Galilée 10/D, 1300 Wavre, n° B.C.E. 0860.002.394, activité : commerce de gros de matériels informatiques.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1330 Rixensart, avenue de la Paix 18.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30351)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Virtual Concept Design S.A., en abrégé : « VCD », rue Provinciale 62, 1301 Bierges, n° B.C.E. 0464.449.856, activité : imagerie virtuelle.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Speidel, Marc Alain, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30352)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Deregnoncourt S.P.R.L., rue du Chabut 19, 1320 Beauvechain, n° B.C.E. 0446.867.419, activité : entreprise d'électricité.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Goethals, Luc, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30353)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Jipeco S.A., sous la dénomination : « Velos Jipeco Motos », rue Coleau 46, 1410 Waterloo, n° B.C.E. 0448.997.162, activité : vente, entretien et réparation de vélos et motos.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Dedobbeleer, Geneviève, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30354)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Portbelbois S.A., rue de l'Alliance 103, 1480 Tubize, n° B.C.E. 0438.434.753, activité : import-export et vente de bois.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1330 Rixensart, avenue de la Paix 18.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30355)

Par jugement du 6 septembre 2004, a été déclarée ouverte, par révocation du sursis, la faillite de D et T Sbai S.P.R.L., place de l'Université 3, 1348 Louvain-la-Neuve, n° B.C.E. 0464.530.228.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Roosen, Laurence, avocat à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45A.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 18 octobre 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre.  
(30356)

Tribunal de commerce de Verviers

## Faillites sur aveu

Par jugement du mardi 7 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Les Delices du Sud, dont le siège social est établi à 4800 Verviers (Petit-Rechain), avenue André Ernst 1, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0473.640.310, pour la préparation de plats préparés exercée au siège social.

Curateur : Me Marc Gilson, avocat à 4800 Verviers, avenue de Spa 5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30357)

Par jugement du jeudi 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Ropet, Marjorie Mireille Paul, née à Liège le 22 novembre 1982, domiciliée à 4960 Malmedy, rue Cavens 26, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0860.205.205, pour l'exploitation d'un restaurant à 4960 Malmedy, rue du Commerce 24, sous l'appellation « L'Envie d'Ailleurs ».

Curateur : Me Yves Barthelemy, avocat à 4960 Malmedy, place de Rome 12.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30358)

Par jugement du jeudi 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Lahaye, Marie-Luce, née à Uccle le 6 juillet 1964, domiciliée à 4800 Verviers, rue de la Concorde 31, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0713.366.407, pour un commerce de détail en fleurs exercé à 4800 Verviers, rue de la Concorde 29, sous l'appellation « Marie-Marie Fleurs ».

Curateur : Me Jules Voisin, avocat à 4800 Verviers, place Vieux-temps 7.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30359)

Par jugement du jeudi 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Pompes Funebres Medol, dont le siège social est établi à 4900 Spa, rue du Marché 20, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0446.215.737, pour un commerce de détail en fleurs et articles cadeaux ayant été exercé au siège social.

Curateur : Me Annette Lecloux, avocat à 4900 Spa, rue de l'Eglise 21c.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30360)

Par jugement du jeudi 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Gerard, Thibaut Eric Robert Philippe, né à Verviers le 21 février 1977, domicilié à 4802 Verviers (Huy), avenue Prince Baudouin 41, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0713.389.369, pour l'exploitation d'un débit de boissons exercé à 4910 Theux, place du Perron 37, sous l'appellation « La Cigale et la Fourmi ».

Curateur : Me Vincent Troxquet, avocat à 4800 Verviers, rue des Minières 15.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 4 novembre 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30361)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij verzoekschrift van 2 september 2004, hebben de heer Carlie Jozef Richard De Maeseneire, en zijn echtgenote, Mevr. Nicole Agnès Godelieve Vandeputte, samenwonende te De Pinte, Magaret 19, bij de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Gent, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel wordt gewijzigd, verleden voor Mr. Jan Myncke, notaris te Gent, op 2 september 2004.

(get.) Jan Myncke, notaris. (30362)

Bij verzoekschrift van 9 september 2004, hebben de heer Deweer, Alex Serge Christian Eugène, geboren te Brugge op 17 januari 1971, en zijn echtgenote, Mevr. Daper, Fabienne Bertha Laure, geboren te Brugge op 17 november 1966, samenwonende te 8310 Brugge, Wiedauwbos 10, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, homologatie gevraagd van de akte verleden voor de notaris Pierre Van Hove, te Brugge, op heden 9 september 2004, houdende wijziging van het wettelijk stelsel in het stelsel der zuivere scheiding van goederen.

Brugge, 9 september 2004.

Namens de verzoekers, (get.) P. Van Hove, notaris. (30363)

Bij vonnis van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van 15 juni 2004, werd de akte wijziging huwelijkscontract verleden voor notaris Caroline Heiremans, te Zele, op 2 maart 2004, tussen de heer Brewee, Luc Albert, geboren te Aalst op 31 december 1957, en zijn echtgenote Mevr. Ruysseveldt, Brigitte Rita, geboren te Aalst op 13 november 1962, samenwonende te Teralfenee Tragel 10, inhoudende wijziging van het stelsel beperkt tot de inbreng van een onroerend goed gehomologeerd.

(Get.) C. Heiremans, notaris. (30364)

Bij verzoekschrift van 3 september 2004, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de echtgenoten :

de heer Keppler, Ulrich Burkhard, geboren te Kirchhain (Duitsland), op 7 april 1954, wonende te 8000 Brugge, Hoveniersstraat 38. (echtgenoot van Mevr. Van Belle, Chantal Maria Andrea)

Mevr. Van Belle, Chantal Maria Andrea, geboren te Brugge (België), op 12 augustus 1954, wonende te 8000 Brugge, Hoveniersstraat 38.

(echtgenote, van de heer Keppler, Ulrich Burkhard)

Bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris François Blontrock, op 3 september 2004, inhoudende de wijziging van hun stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten naar een stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Namens de echtgenoten, Keppler-Van Belle, (get.) François Blontrock, notaris te Brugge. (30365)

Bij verzoekschrift ondertekend op 25 augustus 2004, hebben de heer Lievens, Luc Maurice, leraar, en zijn echtgenote, Mevr. Vandevyver, Claudine Germaine, huishoudster, samenwonende te 8820 Torhout, Karel de Stoutelaan 12, de homologatie gevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, van de akte verleden voor notaris Christophe Mouriau de Meulenacker, te Torhout, op 25 augustus 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met inbreng van een eigen onroerend goed van de echtgenote in de gemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Christophe Mouriau de Meulenacker, notaris te Torhout. (30366)

Bij verzoekschrift van 1 juli 2004, hebben Haesaert, Wouter André Gabriel, gedomicilieerd te 9850 Nevele, Lostraat 86, doch verblijvende te 9000 Gent, Wilgestraat 20, en zijn echtgenote, Mevr. Spreutels, Kathleen, wonende te 9000 Gent, Wilgestraat 20, gehuwd onder het stelsel der wettige gemeenschap van goederen bij gebrek aan een huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Christof Gheeraert, te Gent Drongen, op 1 juli 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel met inbreng van het onroerend goed gelegen te Nevele, (Merendree), Broekstraat, door de heer Wouter Haesaert.

Gent (Drongen), 9 september 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Christof Gheeraert, notaris. (30367)

Bij beschikking van de vakantiekamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 5 augustus 2004, werd gehomologeerd de akte tot wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, op 2 juni 2004, afgesloten tussen de heer Van Sande, Paul Leon Jozef, bakker, geboren te Herentals op 10 juni 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Wouters, Marie Paul, zelfstandige, geboren te Leuven op 10 september 1950, samenwonende te Herentals, Stationsstraat 11.

In voormelde akte werd het wettelijk stelsel behouden, doch werd het gemeenschappelijk vermogen uitgebreid met de lichamelijke roerende goederen toebehorende aan de eigen vermogens van elk der echtgenoten en met aandelen toebehorende aan het eigen vermogen van de echtgenoot.

Vosselaar, 9 september 2004.

Voor de echtgenoten, Van Sande-Wouters, (get.) J. Coppens, notaris. (30368)

Bij verzoekschrift gedagtekend van 24 juni 2004, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 26 juli 2004, hebben de heer Braekeleir, Wouter Remi Jozef Denis, zelfstandig lassermetaalbewerker, geboren te Zottegem op 17 mei 1978, en zijn echtgenote, Mevr. Gosse, Ira, opvoedster, geboren te Gent op 4 april 1974, samenwonende te 9660 Brakel, Meierij 44, de homologatie verzocht van de akte van wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Michel Olemans, te Brakel, op 24 juni 2004, inhoudende wijziging van hun huwelijksstelsel van wettelijk stelsel naar stelsel van scheiding van goederen.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Olemans, notaris. (30369)

Par requête en date du 7 juin 2004, M. Luc Georges Jules Ghislain Albert, et son épouse, Mme Anne Suzanne Rosalie Angèle Lorent, née à Ixelles le 9 septembre 1952, de nationalité belge, domiciliés et demeurant ensemble à (78.990) Elancourt (Yvelines France), rue de Bures 13, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par acte du notaire Olivier Jamar, à Chaumont (Gistoux), le 7 juin 2004. Le contrat modificatif comporte création d'une société d'acquêts limitée et apport à ladite société d'un immeuble propre de Mme Anne Suzanne Rosalie Angèle Lorent.

Pour les époux, (signé) Olivier Jamar, notaire. (30370)

Par requête du 2 septembre 2004, M. Beaupain, Daniel Jacques José Julien, né à Sprimont le 10 avril 1969, et Mme Pirard, Geneviève Odette Ghislaine, née à Liège le 11 juillet 1972, domiciliés à Sprimont, rue de la Liberté 19, ont introduit devant le tribunal de première instance de Liège une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Hugues Amory, à Louveingé, le 2 septembre 2004. Ce contrat modificatif emporte le maintien du régime de séparation de biens mais ajoute une société accessoire limitée à un immeuble apporté par M. Beaupain, Daniel.

(Signé) Hugues Amory, notaire. (30371)

Par requête en date du 3 septembre 2004, M. Vander Linden, Daniel Jean Louis, né à Gilly le 30 décembre 1950, et son épouse, Mme Van Bellinghen, Lisette Rose Marie, née à Charleroi le 26 février 1945, domiciliés ensemble à Fleurus (section de Wanfercée-Baulet), rue des Dames 82, ont sollicité homologation d'un acte dressé par le notaire Joëlle Thielens de Fleurus en date du 3 septembre 2004 portant changement de leur régime matrimonial. La modification porte en l'adoption du régime de la séparation de bien pure et simple en lieu et place du régime de communauté légale.

Fleurus (section de Fleurus).

(Signé) J. Thielens, notaire. (30372)

Par requête datée du 23 août 2004, déposée au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, M. Claus, Vincent Gérard Olivier et Mme Belmonte Belmonte, Marina, tous deux domiciliés, à 1140 Evere, rue Jean-Baptiste Desmeth 30, ont demandé l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu le 3 juin 2004 par le notaire Charles Lebon, de résidence à Bruxelles.

Aux termes de cet acte, les époux Claus-Belmonte Belmonte, ont déclaré remplacer leur régime légal actuel du patrimoine commun par un régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) Ch. Lebon, notaire. (30373)



Suivant jugement prononcé le 6 septembre 2004 par le tribunal de première instance de Liège, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Delmotte, Gilbert Jacques, employé, né à Wandre, le 19 janvier 1948 et Mme Geerinckx, Jacqueline Virginie Louise Marie, employée, née à Jemeppe-sur-Meuse, le 7 juin 1950, domiciliés tous deux à Juprelle (Lantin), rue Joseph Martin 33, dressé par acte de Me Jean van der Wielen, notaire à Bassenge (Glons), le 16 juin 2004, a été homologué.

Bassenge, le 10 septembre 2004.

(Signé) J. van der Wielen, notaire. (30374)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par décision prononcée en chambre du conseil, par le tribunal de première instance de Liège, le 3 septembre 2004, Me Dominique Jabon, avocat, juge suppléant au tribunal de première instance de Liège, dont les bureaux sont établis à 4041 Vottem, rue de Liège 53, a été désignée curateur à la succession réputée vacante de M. Capouillez, César Jules Guillaume, né à Aubel, le 10 octobre 1934, célibataire, en son vivant domicilié à Visé, rue des Récollets 29, décédé à Visé le 15 avril 2004.

Les créanciers de la succession sont priés de prendre contact avec le curateur dans le délai de trois mois.

(Signé) D. Jabon, avocat. (30375)

Par décision prononcée en chambre du conseil, par le tribunal de première instance de Liège, le 3 septembre 2004, Me Dominique Jabon, avocat, juge suppléant au tribunal de première instance de Liège, dont les bureaux sont établis à 4041 Vottem, rue de Liège 53, a été désignée curateur à la succession réputée vacante de M. Eymael, Daniel Paul Michel Claude, né à Liège, le 25 juillet 1941, divorcé de Jean, Nicole, en son vivant domicilié à Liège, rue Grétry 172, y décédé le 13 septembre 2002.

Les créanciers de la succession sont priés de prendre contact avec le curateur dans le délai de trois mois.

(Signé) D. Jabon, avocat. (30376)

Par ordonnance du 2 juillet 2004, le tribunal de première instance de Tournai a déclaré vacante la succession de M. André Desoete, né à Molenbeek-St-Jean le 17 décembre 1921, en son vivant domicilié à 7500 Tournai, rue Despars 94, dont le décès a été constaté le 7 juillet 2003. Me Anne-Sophie Vivier, avocate à 7640 Antoing, Grand Rue 28, a été désignée en qualité de curateur à ladite succession. Les créanciers et héritiers éventuels sont priés de se mettre en rapport avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

Antoing, le 9 septembre 2004.

(Signé) Anne-Sophie Vivier, avocate. (30377)

Par ordonnance du 2 juillet 2004, le tribunal de première instance de Tournai a déclaré vacante la succession de M. Jean-Claude Callens, né à St Ghislain le 26 novembre 1954, en son vivant domicilié à Comines-Warnton, rue de Ten-Brielen 131, dont le décès a été constaté le 27 février 2003. Me Anne-Sophie Vivier, avocate à 7640 Antoing, Grand Rue 28, a été désignée en qualité de curateur à ladite succession. Les créanciers et héritiers éventuels sont priés de se mettre en rapport avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

Antoing, le 9 septembre 2004.

(Signé) Anne-Sophie Vivier, avocate. (30378)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, d.d. 1 september 2004, wordt Mr. Ludo Vanstreels, advocaat te 3680 Maaseik, Rueelstraat 21, als curator van de voor onbeheerd gehouden nalatenschap van wijlen Maria Alda Henrietta Brebels, geboren te Bocholt op 9 december 1927, weduwe van de heer Willem Savelkoul, in leven wonende te 3950 Bocholt, Schipperstraat 5, overleden te Neerpelt op 8 februari 2001.

(Get.) Mr. Ludo Vanstreels, advocaat. (30379)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren, d.d. 30 juni 2004, wordt Mr. Ludo Vanstreels, advocaat te 3680 Maaseik, Rueelstraat 21, als curator van de voor onbeheerd gehouden nalatenschap van wijlen Guillaume Smits, in leven wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Kolderstraat 46, overleden te Dilsen-Stokkem op 2 december 2003.

(Get.) Mr. Ludo Vanstreels, advocaat. (30380)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat, te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Galle, Gustave Joseph Alexandre, geboren te Geel op 20 maart 1933, destijds wonende te 8000 Brugge, Komvest 40 (referentie-adres: 2000 Antwerpen, Napelsstraat 110), overleden te Antwerpen op 15 februari 1996, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30381)

Bij vonnis in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat, te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Vandelannoote, Dirk Robert Georges, geboren te Etterbeek op 22 november 1960, destijds wonende te 8340 Damme, Slekstraat 10-1V, overleden te Brugge op 26 januari 2003, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30382)

Bij vonnis in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Lammens, Jean, advocaat, te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Vande Walle, Irena Albertina, geboren te Gent op 8 augustus 1914, destijds wonende te 8470 Gistel, Bruidstraat 9, overleden te Oostende op 11 augustus 2003, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30383)

Bij vonnis in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat, te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Piessen, Marie-Louise, geboren te Klemskerke op 15 januari 1916, destijds wonende te 8370 Blankenberge, Grote Markt 16 (Rust), overleden te Blankenberge op 23 december 2000, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30384)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Gobin, Koen, advocaat te 8700 Tielt, Kasteelstraat 96, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Van Oost, Johan Maurits, geboren te Ruiselede op 4 oktober 1955, destijds wonende te 8755 Ruiselede, Aalterstraat 25, overleden te Ruiselede op 28 mei 2003, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van Mr. Lust, David.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30385)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Lierman, Matthias, advocaat te 8310 Sint-Kruis (Brugge), Sportstraat 49, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Deroo, Adriaan Emiel, geboren te Brugge op 31 oktober 1922, destijds wonende te 8000 Brugge, Balseboomstraat 66, overleden te Brugge op 30 januari 2004, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30386)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Vermeersch, Maria Magdalena, geboren te Gistel op 20 maart 1924, destijds wonende te 8470 Gistel, Stationsstraat 2/A3, overleden te Oostende op 30 mei 1996, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30387)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Pintelon, Roland, advocaat te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 58, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Vaneeno, Joris Florentina Oskar, geboren te Gistel op 11 augustus 1931, destijds wonende te 8470 Gistel, Bruidstraat 9/0029, overleden te Gistel op 9 maart 2001, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30388)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Desaever, Marc Redgy, geboren te Oostende op 22 februari 1966, destijds wonende te 8470 Oostende, Aartshertogstraat 54, overleden te Oostende op 4 juni 2002, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30389)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Van Den Abeele, Marc Antoine Maurice, geboren te Gent op 7 mei 1941, destijds wonende te 8000 Brugge, Legeweg 24/7, overleden te Brugge op 2 januari 2000, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30390)

Bij vonnis, in raadkamer uitgesproken op 7 september 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, wordt Mr. Ferlin, Jan, advocaat te 8400 Oostende, E. Spilliaertstraat 63, aangewezen als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mevr. Laebens, Zoe Ivona, geboren te Zedelgem op 10 januari 1912, destijds wonende te 8400 Oostende, «Residentie Sun Beach», Zeedijk 127/1, doch feitelijk verblijvend in het R.V.T. Sint Monica, te 8400 Oostende, Ooievaarslaan 3, overleden te Oostende op 16 december 1999, op wiens nalatenschap niemand aanspraak maakt en dit ter vervanging van de heer Dirk Demeester, thans magistraat.

Brugge, 10 september 2004.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) G. De Zutter. (30391)